

Número 2-3
1996-1997
2-3. zenbakia

HUARTE DE SAN JUAN

Revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales • Giza eta Gizarte Zientzien Fakultatearen Aldizkaria

Filología y Didáctica de la Lengua
Filologia eta Hizkuntzaren Didaktika

Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Título/izenburua: Revista Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua

Edita/Argitaratzen du: Universidad Pública de Navarra

Director/Zuzendaria: Patricio Hernández Pérez

Consejo de Redacción/Errektorio/Batzordea: Corcuera Manso, Fiel (Universidad de Zaragoza)
Ruiz de Mendoza Ibáñez, Paco (Universidad de La Rioja)
Idiazabal Gorrotxategi, Itziar (Universidad del País Vasco)
Salaberrri Zaratiegi, Patxi (Universidad Pública de Navarra)
Zuazo Zelaieta, Koldo (Universidad del País Vasco)

Fotocomposición/Fotokonposaketa: Página, S.L.

Impresión/Imprimaketa: Papel 10

Depósito Legal/Lege Gordailua: NA. 2.002-1994

ISSN: 1136-0828

Correspondencia/Zuzenbidea: Universidad Pública de Navarra
Revista "Huarte de San Juan. Lingüística y Literatura"
Decanato de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Campus de Arrosadía
31006 Pamplona
Teléfono (948) 169658. Fax (948) 169300. E-mail: publicaciones@upna.es

Distribución y venta/Banaketa eta salmenta: Universidad Pública de Navarra
Dirección de Publicaciones
Campus Arrosadía
31006 Pamplona
Fax (948) 169300
E-mail: publicaciones@upna.es
Nuestras publicaciones están en: <http://www.aeue.es>

Índice

Estudios

- Consuelo Barrera García
Tiempo, recuerdo, memoria y onirismo en Lo raro es vivir 5
- M^a Ángeles Lacalle Ciordia
José Angel Valente : La materia poética 19
- Orreaga Ibarra Murillo
Dialektologiaren metodologiaz ohar batzuk 43
- Juan Karlos López-Mugartza
Izabako erdal Lekuizenak 57
- Juan José Zubiri Lujanbio
Izen sintagmaren eta kasuen jabeakuntza bi haur euskaldun elebarrarengan 103
- Rosa Fontal
A communicative approach to foreign language learning and computers 155

Recensiones

- Juan Karlos López-Mugartza
Valle de Erro. Historia, lengua, costumbres 167
El euskera popular de los valles de Ultzama, Anne, Atetz, Basaburua Nagusia, Imotz, Odieta y Lantz 168
- Orreaga Ibarra Murillo
Navarra ante el casucense: actitudes y actuaciones (1876-1919) 169

Tiempo, recuerdo, memoria y onirismo en *Lo raro es vivir*

Consuelo Barrera García

Introducción

El año de 1996 Carmen Martín Gaité nos sorprende con la publicación de su última novela *Lo Raro es Vivir*¹ tras la publicación en 1992 de *Nubosidad Variable*². Aquí expresa los diferentes registros a través de su propia voz y aparecen los temas habituales de sus novelas y cuentos: la incomunicación, la rutina, los anhelos de libertad manifestados por la narradora-protagonista, Águeda Soler que, a través de su fluir de conciencia, pone de manifiesto su mundo interior mezclado con sus circunstancias y mundo exterior.

Lo raro es vivir es el título temático³ que se halla relacionado con el texto, formado por una frase completa que tiene con la novela una relación semántica y pragmática referente al contenido, a su heroína y la situación de ésta. De esta forma se identifica la obra y se enmarca culturalmente.

El título de la novela, a partir de la aliteración de la “r” sugiere la reiteración y la sorpresa de seguir existiendo bajo diferentes puntos de vista. Por un lado, expresa la situación de Águeda Soler que habiendo experimentado un ambiente de soledad, así como dificultades sociales y familiares, se interroga y se extraña que, después de tantos sinsabores como ofrece la vida, aún le queden ansias para seguir viviendo. Dicho sentimiento lo hace general y extensivo a toda la sociedad.

Por otro lado, se sorprende a sí misma, después de contemplar todos los avatares que ofrece la existencia, que además se puedan tener ilusiones de vivir. Ella lo define y lo convierte en “un tema mío” que ha compuesto en una canción, «enterrock de vivir con penas amputadas y rock de sobrevivir», para los momentos de su vida

1. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro es Vivir*. Barcelona, Anagrama, 1996

2. Martín Gaité, Carmen. *Nubosidad Variable*. Barcelona, Anagrama 1992

3. Genette, G. *Palimpsestes, La Littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982, págs: 75 y ss. Expone dos tipos dominantes de títulos: temáticos y remáticos. Los primeros remiten a elementos de contenidos del texto; los segundos se refieren a características de naturaleza formal, que atañen a atributos de género.

en los que ha sufrido “pena de amor,”⁴ por ejemplo cuando abandonó su casa, y en otras muchas ocasiones⁵.

A la vez, la protagonista observa con extrañeza como su cuerpo, su espíritu, e incluso su habla, se comportan de forma que nadie pueda intervenir para modificar o alterar sus manifestaciones, que constituyen el ser de ella misma. Así, a lo largo de la narración, define su concepto de “raro” a Moisés “un camarero del Residuo, que ella considera un poco neura”, y tras observar el atractivo de la existencia de todo ser humano confiesa:

“Todo es muy raro en cuanto te fijas un poco. Lo raro es vivir. Que estemos aquí sentados, que hablemos y se nos oiga, poner una frase detrás de otra ..., que no nos duela nada, que lo que bebemos entre por el camino que es y sepa cuando tiene que torcer, que nos alimente el aire y a otros... nos den ganas de hacer una cosa o la contraria y que de esas ganas dependa a lo mejor el destino..., y lo más raro es que lo encontramos normal”⁶.

Su concepto distaba mucho de seguir la filosofía de Kierkegaard, sumida en el existencialismo, ella misma define que su posición es más cercana a Benny More que a ritmo cubano invita a la vitalidad “baila mi son”. Lo interpreta como una actitud ante tanta extrañeza, que hay que vivir la vida como se nos ofrece, y de la mejor forma posible.

En un momento en el que la protagonista está muy afectada aún por la muerte de su madre, piensa que verdaderamente quienes saben “lo raro que es vivir” son los muertos cuando ya no pueden comunicarlo. Su madre, en cierto modo, le dio unas pautas para superar la rareza de vivir en medio de las penas, contratiempos y desgracias, combatiéndolos con la fortaleza, responsabilidad y el saber qué tienes que hacer en cualquier momento. Pero sólo Rosario - otro personaje de la novela- a través de sus interpretaciones de la Divina Comedia y la pintura de Orcagna, profundizó en el tema. Al contemplar lo inexplicable y misterioso, e incluso lo absurdo e intemporal, le hizo comprender que vivir y morir se vinculaban como dos caras de una misma moneda: cara o cruz, si sale cara, eso es la rareza en vivir.

Estructura externa

La estructura externa se configura en dieciocho capítulos, cada uno con un título o avance de su contenido; y un epílogo. La temática de esta novela, una vez más, está centrada en torno al tema de las ataduras⁷ amorosas o sentimentales, directamente relacionadas con la familia, la amistad y el amor.

Al comienzo o incipit de cada capítulo se concreta una reflexión sobre un pensamiento de la protagonista con sus propios argumentos que lo apoyan, como «Bajada al Bosque» relacionado con el viaje en el metro y con la profundidad de sus propios

4. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro es ...* pág. 33

5. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro es ...* pág. 73

6. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro es ...* pág. 73.

7. Martín Gaité, Carmen. *Las Ataduras*. Barcelona, Destino, 1977 3^a

pensamientos existenciales; o «Caldo de Archivo» relacionado con su propio aburrimiento, el calor de Madrid que le resulta tan agobiante como su existencia, etc. Según Charles Grivel « el incipit puede señalar los componentes más destacados del universo de ficción »⁸.

El explicit, epílogo o final de la lectura refuerza la coherencia del incipit de la obra y de los diferentes capítulos, porque establece una circularidad semántica que el título confirma: el tiempo vivido por Águeda que reencuentra su pasado por medio de su soledad. Ello, no impide que el personaje tenga apertura y vida hacia el exterior.

Narratario y narrador

El lector en el incipit, nada más empezar descubre que la persona que habla se dirige a un narratario incluido en el relato. Pronto percibe que es el propio receptor. Así, uno de los principales objetivos de «Lo raro es vivir consiste en comunicarse con el lector, porque éste está explícito en la narración, lo hace cómplice de su situación. De esa forma, el lector es un interlocutor silencioso que percibe los diversos conflictos y confidencias de la protagonista, sin tomar partido y sin poder expresar su opinión. Aunque, no pueda considerarse una novela de interlocutor como personaje, como en otras obras;⁹ sin embargo se observan elementos psicológicos en la protagonista, por lo que se deduce una ausencia de comunicación en la heroína, en especial la falta de un interlocutor ideal, que después parece encontrarlo en Tomás.

La misma protagonista, a través de un monólogo distanciado, es la narradora del discurso. La única información que se recibe proviene de las palabras de la narradora. Ella misma mira y describe el entorno de tal forma, que el lector se siente envuelto y partícipe de la narración. El recuerdo de su pasado se hace presente en diferentes planos. Aboca a una participación comunicativa en la que implica al lector, y, a su vez, sienta las bases de los hechos futuros. De este modo, el receptor acaba conociendo los secretos íntimos de la protagonista, sus miedos, su vida familiar, sufrimientos y hasta el nacimiento de su amor e hija. Sus confidencias son tan sinceras que Águeda Soler capta la atención y el aprecio del lector.

El relato está escrito en primera persona, por tanto el punto de vista es subjetivo. Su yo narrador no se corresponde estrictamente con la autora, sino con un personaje de la novela. Aunque la narradora personal no se manifieste de forma autónoma con comentarios e intervenciones, tampoco parece que desaparezca totalmente tras su personaje. El narrador es, a la vez, el personaje principal: el “yo” narrador cuenta sus propias experiencias y percepciones. No es un “yo testigo”, sino un “yo protagonista” que, en el Epílogo, descubre al lector que esa primera persona se identifica con

8. Grivel, Charles. *Production de l'interest romanesque. Un état du texte (1870-1880), Un essai de constitution de sa théorie.* The Hague. Paris, Mouton, 1973, pág. 92.

9.-Martín Gaité, Carmen. *El Cuarto de Atrás.* Barcelona, Destino libro, 19822 y *Retahílas.* Barcelona, Destino, 1981.

la protagonista y con la narradora que cuenta la historia. Por tanto, la narradora expone lo que piensa, dice y hace su personaje. De ahí que sea un narrador-personaje,¹⁰ en el que narrador y personaje quedan fusionados.

Tiempo psicológico, recordado, evocado y sueño

El tiempo resulta complejo al abarcar varios planos temporales mediante tres elementos: memoria, visión, y sueño. Los tres se unen en la novela, mediante una estructura cronológica basada en un tiempo real, dos retrocesos temporales hacia un pasado real que sucedió en el verano de hace un año y medio; y a partir de este recuerdo la evocación de varios años anteriores, cuyos hechos transcurrieron hace cuatro o seis años, cuando ella era estudiante en la Facultad. A su vez, a través del onirismo surgen los sueños que le acontecen a la protagonista, en su momento presente.

En toda esta narración aparecen elementos evocadores que no se sabe si forman parte de la realidad de la protagonista, aunque en ocasiones posean un cierto viso de realidad, y en otras de ensueño. La mezcla de recuerdos, acontecimientos presentes y hechos pasados hace que se desdibujen los límites. No se sabe dónde termina el pasado verdadero y dónde comienza el evocado o soñado. Por tanto, en general, el tiempo se percibe con un sentido atemporal, a causa de los elementos evocados del recuerdo y también del onirismo.

La perspectiva desde la que se aprecia la acción es una focalización interna y fija, pues todo está expresado por la heroína. Desde dentro se desarrolla un fluir de conciencia de su pensamiento, a partir del cual desarrolla sólo su punto de vista, con introspección hacia su mundo interior, a la vez que examina sus circunstancias y describe los hechos relatados.¹¹ La novela se basa en una «omnisciencia selectiva»,¹² donde el narrador desaparece tras la protagonista, y los hechos se presentan tal y como ella los vive, desde el interior de su propio ser. Águeda describe la monotonía de su vida, tanto en su trabajo como en los sucesos más importantes que desencadenaron sus propias circunstancias y le hicieron romper con su vida rutinaria. Paralelamente, muestra una gran preocupación por las injusticias sociales de su entorno, discrepa de su propia infancia, y no soporta el desdoblamiento de su propia personalidad: como hija de su abuelo, suplantando a su madre, y la realidad de ser su nieta.

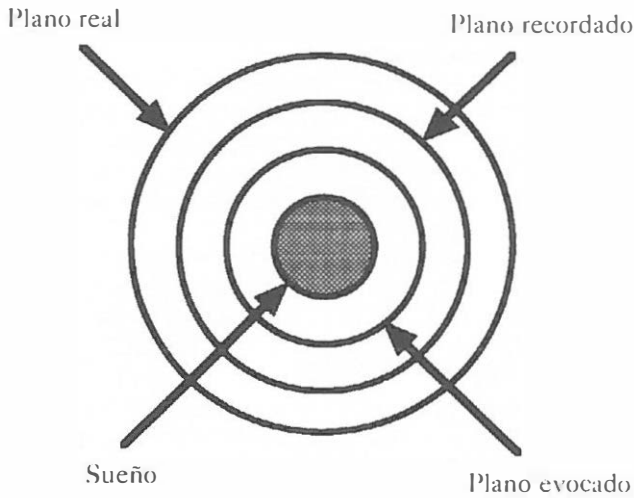
Lo raro es vivir está compuesto por diversas técnicas narrativas proyectadas a través de diferentes planos temporales, que forman la clave de la obra cuya base es el tiempo. La estructura de la narración se fragua a través del tiempo psicológico, que no se percibe, pero que delata a los personajes y a los hechos. Es de forma circular y, a su vez, genera una serie de círculos concéntricos.

10. Todorov, Tzvetan: «Les catégories du récit littéraire» en *Communications*, 8. Paris 1966, p. 126

11. Genette, G. *Figures III*. Turín, Einaudi, 1976, pág. 237

12. Friedman, N. *The Theory of Novel*. The Free Press, Ny, 1967, págs: 108-137.

El asunto de la novela viene concatenado por la superposición de tres planos de evolución concéntrica: La narración se ordena a partir del epílogo o plano real, desde donde se parte “faltan tres días para Navidad”,¹³ y la protagonista Águeda Soler, casada con Tomás, disfruta de su hija Cecilia de año y medio de edad, fruto de su matrimonio. Ella misma describe el momento de su gestación mediante el recuerdo, cuando visitó a su abuelo Basilio, “la misma noche que se enterró su abuelo”, “aquella misma noche me quedé embarazada”. Viven en el dúplex de su madre y narra acciones tan cercanas como que “aún no ha leído su tesis sobre Vidal y Villalba”. Al final de la novela descubrimos que éste es el presente.



Desde esta situación de presente, Águeda intenta fijar los hechos cronológicamente, pero a veces se producen alteraciones de los hechos, anacronías que colaboran con la mezcla del presente. En esos momentos se procesa una analepsis¹⁴ donde abandona el presente de la historia y refiere hechos anteriores. Relata y coordina una serie de acciones, unidas por el recuerdo o *flash back* de momentos reales, que están coordinados unos con otros y que suponen un segundo círculo o plano de la realidad recordada por la memoria. Así, contribuye a su propia caracterización, a medida que explica sus vivencias anteriores.

El tiempo cronológico que recuerda es el verano del mes de junio, hace año y medio, por sus referencias al calor de esos meses de verano: «era el treinta de junio».

13. Martín Gáite, Carmen. *Lo Raro es...* pág. 226- 227

14. Genett, Gérard. *Figures...* pág. 68.

El compendio de este relato lo componen las dos muertes de sus seres más queridos: su madre y su abuelo. La visión que hace de este momento es totalmente selectiva, de acuerdo con la personalidad de la protagonista y con su intención, aunque adopta múltiples perspectivas para la observación del lector.

Relata su asistencia al geriátrico para visitar a su abuelo y su enamoramiento de Tomás: “A la mañana siguiente” “me desperté temprano conferencia desde Jaén de Tomás, de quien está muy enamorada. El la invita a acompañarle a la sierra de Cazorla, invitación que ella rechaza porque no quiere tomar vacaciones. Absorta en sus pensamientos toma el metro para ir al trabajo, a su vez gesticula con un niño pequeño y con un hombre de negro que recuerda a *El Cuarto de Atrás*,¹⁵ dicho hombre resulta ser Félix, con quien toma un café y recuerdan sus tiempos de estudiantes. Ella le comunica que tras dos años de oposición, hoy día es archivera; y él le informa de la vida de sus compañeros universitarios.

A continuación pasan “unos días”, “una semana” dentro de su rutina diaria, su trabajo y pesquisas en el archivo para la investigación de su tesis doctoral sobre Vidal y Villalba. “En los primeros días de julio”¹⁶ recuerda al hombre de negro, identificándolo con Tomás, piensa en la entrevista con su abuelo, y mientras tanto lucha con el desorden de su habitación, y con el reflejo de su imagen sobre el espejo, aunque su pensamiento siempre está en el más allá.

Entre estos soliloquios con ella misma, esta noche decide bajar a comer algo al Residuo, lugar que ya conocía y que frecuentaba en sus tiempos universitarios. Cena y charla con Moisés tomándose unas copas y oyendo música. Con un exceso de alcohol se vuelve a su casa; y aún “a la una y cuarto de la madrugada” habla con Tomás que la tranquiliza, y ella le anuncia que iría al día siguiente a ver a su padre. A la mañana siguiente, «con el insomnio había vencido la cuesta» para dedicarse a su trabajo de investigación. Llamó a Magda «a las nueve y treinta al archivo, para justificar su ausencia y comunicarle que no podría asistir al trabajo porque había pasado una noche inquieta», «lleva treinta horas sin pegar ojo». Rememora estos hechos mientras conduce su coche para visitar a su padre en la urbanización de las Rozas. Montse y su hermano la reciben fríamente, de donde ella deduce, una vez más, que no es personaje importante en aquella familia. Deduce con melancolía que su padre tampoco se sentía feliz. A su vuelta, decide escribir dos cartas: una a su abuelo, con el objeto de visitarlo; y otra, al director de la Residencia para anunciar la visita a su abuelo.

Al fin, acude al geriátrico, donde su abuelo seguía añorando a su madre tras su muerte. Dos actuaciones diversas adopta para verlo, finge doble personalidad: De una parte, encarna el papel de su madre, que ya no existe más que en la mente del anciano; y por otra, intenta ser ella misma. Así confiesa que “divaga y cose la verdad con hilos de mentira”, “ella misma se trata de histérica”¹⁷. Esta noche moría su abuelo sin poder superar una embolia.

15. Martín Gaité, Carmen. *El Cuarto de...* pág. 10

16. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro...* pág. 53

17. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro...* pág. 118

Desde este plano evoca situaciones que conllevan otras fases reales sucedidas anteriormente a este recuerdo y evocadas a partir de estas circunstancias. Diferentes aspectos expresan el plano de lo evocado desde el recuerdo, o la memoria que no corresponde a una visión paralela al acto de escribir, sino que proviene de visiones y experiencias acumuladas, anteriores al acto de la expresión. La memoria y el recuerdo perfilan su historia «me parece oír..», «me he acordado..», «desde niña lo supe..» Siempre recurre a hechos y personajes que han dejado una huella especial en su vida, así respecto a su vida familiar rememora y justifica el matrimonio y comportamiento de sus padres: Ismael y Águeda Luengo, su separación y las vivencias de cada uno con sus respectivos cónyuges; su padre con Montse y su madre con Félix y más tarde con Rosario hasta concluir en el momento de su muerte. “Llegó a casa cansadísima” y aún tiene un tiempo para recordar cómo conoció a Rosario Tena¹⁸, e incluso cuánto aprendió, con ella, su profesora de arte que le hizo descubrir lo inefable de la vida. Rememora al profesor de la Sorbone, Ambroise Dupont que dejó una huella imborrable en su formación

Paralelamente pergueña su vida sentimental, su encuentro con Roque haciendo mimo, sirve para sugerir su relación atormentada con él; y el sosiego adquirido con el amor de Tomás. Comenta el final de su carrera, los años de oposición para ser archivera, su profesión actual; y sus relaciones de trabajo como funcionaria, su compañerismo y su inquietud por investigar en su tesis de Vidal y Villalba.

Lo recordado siempre es claro y preciso: Es esencial en cuanto es compartido, pues Águeda transmite y relata su memoria de estas historias parciales, y la misma Historia General sobre Vidal y Villalba, su tesis, así como sobre Tupac Amaru. De esta forma, la memoria da una información más amplia de lo narrado, a su vez, diluye el paso del tiempo ya que equipara lo pasado con lo presente. Se cuenta de igual forma lo vivido en un presente ficticio, como en un pasado ficticio.

El sueño es el factor fantástico que nos introduce en una zona en la que la frontera de lo real e irreal se difuminan. Es difícil deslindar la frontera entre lo vivido y lo soñado, a veces se mezclan si el personaje rememora su pasado, y entonces lo ocurrido y su deseo no se distinguen. Otras, el personaje sueña y cree estar despierto: vive unos hechos, experimenta unas percepciones y se descubre que se trata de un sueño. El sueño narrado en primera persona es expresado con temor, las sensaciones no las manifiesta con claridad, sino más bien van siempre acompañadas de «parecer», «aparecía». Denota que este recuerdo o sueño está siendo narrado a alguien y lo aproxima al lector, a quien le produce la sensación de que está transcurriendo a la vez que está leyendo. El contraste entre la realidad y el sueño produce dificultad para identificar la ficción de la realidad. Aunque el sueño es elaborado y completo, en ocasiones, se perfila de forma segmentada. Los fragmentos no se encuentran aislados, sino que responden a una sucesión lógica de episodios, consecuentes con unas causas y motivaciones. Así, resulta coherente, pues los sucesos fragmentados, las

18. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro...* pág. 115

causas que producen efectos y las sensaciones subjetivas guardan una relación entre lo pensado, lo deseado y el objeto.

El sueño de Águeda proviene de su subconsciente y comunica algo a su consciente. Aunque su referencia suele ser la vida concreta, diurna o nocturna, y emocional. Existen momentos cruciales donde Águeda despierta de un sueño a su propia realidad, como la obsesión sobre el hombre de negro enamorado, que acude a su habitación y la abraza. En determinados momentos lo identifica con el actor de cine Robert de Niro “el cine tiene un inmenso poder sobre la conciencia pública”¹⁹ y otras con Tomás - marido, y Tomás - amante, así identifica al marido y al amante. Durante unos segundos no se sabe si continúa soñando o si lo que percibe es su propia vivencia. En su estado de vigilia, parece que al despertar existe un enfrentamiento a su propia cotidianidad, que el personaje rechuye, queriendo cobijarse en el sueño. Parece que con esta actitud busca el rechazo de la realidad. Así el sueño que relaciona el cortocircuito del geriátrico con el enfangamiento del chalet de su padre, quien culpa a ella de su problema; quiere mostrar su mundo interior, lo anegado que estaba de dudas, preocupaciones y responsabilidades.

Reconstrucción de los personajes

Esta obra contribuye a configurar el papel dinámico de la mujer en el siglo XX. Presenta a una mujer madura, tradicional que reconstruye los recuerdos que vienen a su mente e intenta dar sentido a su pasado. La narradora acude a la primera persona narrativa y expone todo un cúmulo de experiencias literarias. En esta ocasión, se sirve del elemento introductor de la novela “la visita a su abuelo a una residencia de ancianos” y toda la narración transcurre entre la memoria, el onirismo y el recuerdo, que envuelve la personalidad y nombre de la protagonista. Este último no aparece hasta mediados de la narración. Este hecho crea un cierto hábito de misterio que se mantiene en todo el transcurso de la narración. Con las expresiones “notamos” “nos miramos” “estaba tensa, asustada”, se reconoce la identidad de la persona que narra: una mujer joven que recuerda su adolescencia y que se busca a sí misma mediante la exposición de un ideal de la realización de su vida. La edad es el siguiente misterio, no lo dice taxativamente, pero se va intuyendo a través de su léxico, unos treinta años. Su tono es conversacional y su lenguaje amplio y de persona cultivada, aunque en algunos momentos se deja ver como chica burguesa. Sólo a la mitad de lo narrado, capítulo XV, nos desvela su propia identidad, su nombre: Águeda Soler, mujer universitaria, que de forma autobiográfica, en primera persona, detalla su propia personalidad, así como narra sus experiencias ocurridas en el término de un año. Son momentos difíciles para la protagonista: su vida familiar, la relación con sus padres de cariño y respeto; pero, a su vez, defendiendo su propia individualidad. Vive en su propio apartamento, después de haber decidido vivir sola, y con dolor manifiesta la

19. Vázquez Montalbán, M. *Crónica sentimental de España*. Barcelona: Bruguera. 1980, pág. 128

separación de sus padres. En especial, la independencia de su madre con quien se sentía más unida.

Es joven, decidida, y siempre a la expectativa de las situaciones que la vida le ofrece. Le gusta mentir porque forma parte de su ensueño y de su propia incomunicación. Desea ser feliz y para ello recurre a la compañía de amigos como Moisés, Magda o el amor de Roque o Tomás, sólo que ya detesta tener una mala experiencia. Su amor idealizado, se ha plasmado en Tomás después de su deseo frustrado en las relaciones con Roque. No es la mujer tradicional dependiente económica y socialmente del marido. Tiene un puesto de trabajo, es funcionaria en un archivo, ella ha elegido su propia vida. A su vez, es una mujer muy actual, tiene la posibilidad de estudiar y realiza su tesis doctoral sobre Vila.

También quiere elegir su propio amor. Su deseo es alcanzar su plenitud como mujer uniéndose en el cariño, y para ello busca, en cierto modo, su pareja para formar una familia y dar sentido a su vida. El influjo de los héroes del cine pesa mucho sobre los gustos de Águeda, sueña con Robert de Niro, y en su vida real imagina un hombre de negro al que abraza, lo mimó y después lo identifica con Tomás. Parece a primera vista su amante y acaba siendo su propio marido, tal vez como influjo de sus lecturas de novelas rosas o su frecuente asistencia al cine. En el salir y entrar de la protagonista, su vida diaria ha ido proporcionando muy diversos datos, aunque no se oiga su voz, si esboza sus pensamientos o recuerdos, que desdibuja la acción y crea un cierto misterio.

De esta forma Águeda presenta y elabora su propio proceso. Deja patente cómo una mujer puede buscar en todo momento su independencia, aunque siga en parte al destino. Puede ser madre, tener su propia carrera y manifestar que engendró una hija sin decirnos que se casa. Hechos que en estos momentos de la posguerra no se concebía en la sociedad, puesto que la única realización que tenía una mujer la encontraba dentro del matrimonio. De esta forma, sus relaciones pasan a ser como una preocupación más en su vida, pero no son lo fundamental. La presencia de la muerte ronda su propia vida y resulta importante para que ella asuma su propia situación.

El receptor va enterándose poco a poco de la situación de los diversos personajes por las menciones y detalles que realiza la misma protagonista, e incluso puede reconstruir sus historias a pesar de los saltos hacia adelante y hacia atrás que da la narradora al contar sus vidas.

Los personajes se configuran con pinceladas rápidas. Su descripción es indirecta, siempre contemplada bajo el punto de vista de Águeda que va pintando a retazos su personalidad con datos elementales, tanto de sus rasgos físicos, como el espacio donde se desenvuelven sus miradas o sus gestos. Siempre tamizados por el criterio de ella, en ocasiones sin oír sus propias palabras o sin aparecer en el espacio novelesco. La vida del personaje es desvelada ante el lector mediante el discurso de Águeda y, según su tensión anímica, el personaje se acerca o distancia. No informa sobre su indumentaria, en contadas ocasiones, por ejemplo, cuando describe a Roque que hace mimo y cuando perfila la personalidad de Rosario.

Todos los personajes se conocen a través de ella, los datos identificadores relativos al nombre, edad, estado civil, y rasgos físicos. Dichos rasgos son poco abundan-

res. Los personajes se perfilan en dos grupos: Unos se pueden caracterizar como personajes «redondos»²⁰ de los que se describe su conflictividad, en la que basa su discurso, así manifiesta a veces su forma de ser y se concentra en los caracteres. De ellos, unos necesitan amor y buscan un interlocutor como Águeda que necesita a Tomás, o sus padres que buscan su verdadera identidad en las personas con las que se comunican y aman. Estos personajes intentan romper el círculo de convencionalismos en los cuales se desenvuelven sus vidas como Águeda, Rosario y su madre. Otro grupo de personajes aparecen como «planos»²¹ no tienen problemas que se expresen en la obra, no presentan planes concebidos y sus vidas transcurren sin ninguna complejidad. No necesitan del diálogo y comunicación, sólo viven para solucionar el momento que les toca vivir. Están orientados en una dirección, por ejemplo, Roque que vive el día a día con sus mimos, y Félix, resignado a su situación aún no han entrado en la vida del trabajo ni tampoco han madurado, Magda se presenta como su amiga y prototipo tradicional de mujer. Se encuentran inmersos en su conformismo como Magda y Tomás que se manifiesta como hombre feliz, y a su vez en cierto modo produce paz. Estos personajes parece que están creados para resaltar a los personajes principales y como antítesis a ellos.

La vida cotidiana de estos personajes suele ser regular y transcurre dentro de unas líneas previstas, en el ámbito familiar los abuelos y padres; en el entorno profesional, su compañera Magda y Tomás. Los recorridos por la ciudad son los de siempre, igual que las comidas y reuniones en los bares. En la vida del personaje aparece siempre la rutina y no hay lugar para lo novedoso. Esto da la impresión de una cotidianidad rutinaria, e incluso cuando recuerda, es una repetición mecánica: los paseos, la vida universitaria, sus vivencias de joven, las visitas a sus padres, la asistencia a su trabajo, etc. En resumen, todo es idéntico y rutinario año tras año, y esta monotonía perdura sobre los personajes.

El recuerdo de la separación de sus padres, Águeda Luengo e Ismael, es nostálgico. Forman el prototipo de familia de esta época acomodada pero incomunicada. Confiesa con desencanto cómo rehacen cada uno sus vidas con otras personas. Su madre con amigos y Rosario mientras que su padre con Montse ha tenido un hijo, Esteban, y vive en una zona residencial en Las Rozas.

Su madre Águeda Luengo es un personaje peculiar, el lector tiene que componer este personaje después de la lectura, porque la describe de forma irregular. Primero cita su muerte cuando acude por primera vez a visitar a su abuelo «hace ocho semanas había muerto su madre». En los «primeros días de julio» comenta cómo resultaba difícil aún aceptar la muerte de su madre. En la visita que realiza a su padre conversan sobre su muerte y entierro, y por último narra todo el proceso de su vida..

Físicamente se conoce por el retrato sus ojos oscuros. Se extiende en los hechos de su madre porque fue su auténtico modelo y a través de ella consigue el proceso de maduración y comprende su propia existencia. Tras la separación, su madre y ella

20. Foster, E. M. *Aspectos de la Novela*. Madrid, Debate, 1983, pág. 40

21.-Foster, E. M. *Aspectos ...*, pág. 40

se fueron a vivir a Tánger un mes, a la casa de unos amigos de su padre y se dedica a la pintura: “allí comprendió que ya no era una niña”. Su madre le confiesa sus sentimientos “se suspira de pena, impaciencia, miedo o alivio” Confiesa que esto último no era el problema de su madre. Su madre le enseñó su propia forma de vivir, a ser fuerte, responsable y saber qué tics que hacer en cualquier momento.

A su vuelta a España se instaló en un dúplex con el fin de convivir ambas separadas, pero unidas. Águeda no aceptó esta idea, y entonces su madre compartió con Rosario Tena, profesora y enamorada de la pintura: “cuando fue Rosario no le quedaba a mi madre ni año y medio de vida”. Este hecho fue un beneficio para ella que se fue a vivir primero a una buhardilla y después a un apartamento.

La personalidad de su madre la pinta entrañable. Mujer que supo superar las veleidades de su marido, que rehace su vida y se dedica al trabajo que en estos momentos no era un hecho muy convencional. En cierto modo, frustrada porque “hubiera querido estudiar una carrera, como los hermanos varones, pero entonces no era costumbre, ni siquiera se le pasó por la cabeza pedirlo”

A su vez, se manifiesta cálida y acogedora con ella y en especial con el abuelo que la añora y no entiende que no exista su hija. Conviviendo con Rosario le sobreviene la muerte. “En los primeros días de julio”, al comienzo de la narración “hacia ocho meses que había muerto”, aún Águeda estaba en periodo de aceptar su ausencia.

Su padre Ismael no lo describe físicamente, pero sí se sabe de su carácter por su hechos. Ella cree que su progenitor es un hombre débil y veleidoso, que le gustaba vivir bien. Se separó de su madre por cuestión de amores con Montse y después de tal suceso todavía no había alcanzado la madurez. Cuando acude a la finca de Rozas, lo encuentra con una chica joven, que no se la presenta.

Rosario Tena de treinta y un años, menuda, con gafas, pelo liso y boina. Su aspecto era tímido, y en su mirada se adivinaba su íntimo secreto de la homosexualidad. Era ayudante de Historia en la Universidad y colaboró con sus clases en su formación. Ella misma le propició que fuese a vivir con su madre. Aportó su compañía, pero bien supo aprovecharse de su situación de pintora.

Tomás es un personaje oculto, no aparece en el espacio narrativo. Se conoce por la protagonista y por las dos veces que habla por teléfono con ella desde Cazorla. Según Águeda “tiene muchas virtudes”²² “un cultivador pertinaz y garrido de la lógica”²³, “es un tímido de los que gustan, medurado y racional”. En sus relaciones con Tomás quedó perturbada desde el principio, porque se relacionaban con “una total libertad” “que Tomás no hacía uso de ella pues se comportaba con naturalidad y autenticidad. No sabe si es celoso o no, pero no es un espíritu turbulento. Tomás tiene paciencia, sabe escuchar y le ofrece seguridad y compañía. Es quien colabora, junto con su madre, a su realización como mujer, esposa y madre.

Félix, un «rizofita», «de chaqueta de dril algo gastada», «impregnada de olor a tabaco». «Llevaba gafas negras y era flaco». Compañero de su juventud, que al prin-

22. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro ...* pág. 71.

23. Martín Gaité, Carmen. *Lo Raro ...* pág. 29

cipio confunde con el hombre alto que veía en sueños, y cuando lo identifica, recuerdan juntos los años de universidad y a otros compañeros como Paula y Roque. Su compañero se siente sorprendido, al descubrir que Águeda ha entrado en el mundo burgués o de la necesidad; y que él sigue siendo fiel a su ideología juvenil. Así, Félix demuestra que no ha madurado aún, máxime cuando se despide de ella que acaba pidiéndole dinero. Este personaje se muestra como ser insustancial y sirve para demostrar la falta de madurez propia, para solucionar su propia vida, aunque presume de libertad, sólo quiere escaparse de su cotidianidad.

Escenarios exteriores e interiores

El escenario donde se desenvuelven estos personajes es tanto exterior, en su mayoría, como interior. Los personajes se desenvuelven por las calles de Madrid. En ocasiones, su localización se realiza a través del metro, que lo identifica con el recorrido subterráneo de su subconsciente, y las calles determinadas que acogen la soledad, la huida de la protagonista y a los personajes que salen de sus casas, donde siempre pasa igual y del mismo modo, y donde reina generalmente la soledad. Las calles, el metro y las carreteras son acogedores, e incluso acompañan al personaje que las transita sin rumbo y se siente «viva». A veces monta en el metro distraída o hace kilómetros en busca de compañía, o para visitar a su abuelo o a su padre, aunque después asista a la frustración de su deseo.

Casi todos sus personajes se mueven en el corazón de la ciudad, siendo en cierto modo víctimas del desempleo y de los problemas de la ciudad, un ejemplo sería Roque con sus mimos. Hay algunos menos afortunados, como su abuelo que vive en residencias construidas para ancianos. Otros parecen afortunados, como su padre que porque disfruta de un chalet en Las Rozas. Otros personajes huyen de la vida social de Madrid y se refugian en Tánger, así su madre para rehacer su nueva vida. La naturaleza con sus olores, noviazgos, la música, los bailes, y la sabiduría popular colaboran a perfilar los espacios.

La autora presta mucha atención a la relación de la mujer con los recintos privados, pues asume en cierto modo el lugar que la sociedad les ha ido destinando. El escenario interior es, generalmente, la casa: las habitaciones donde duerme, come o descansa Águeda. Predominan las escenas que se desarrollan en un ámbito cerrado, éste es el familiar o en su propio piso y todo lo que le rodea es habitual. Su dignidad estaba en la forma de habitar tales interiores, y en algunos personajes su personalidad le empuja a no resignarse a mirar al exterior, sino a arrojarse al exterior, a formar parte de la vida social, que para ella significaba su propia vida y desarrollo de su personalidad. Así, la protagonista realiza salidas al exterior, se reúne en locales para comer «perritos calientes» y satisfacer sus necesidades como el *Burger King* para no preocuparse de la comida. Se relaciona y comunica «en el bar Residuo de Moisés» donde ya es habitual su presencia. Se divierte en «el Fuego Fatuo», o va a investigar «a la biblioteca», o a «la librería Espasa-Calpe». Acude a su lugar de trabajo «el archivo» o visita «el centro geriátrico Ramiro Núñez» guiada por la responsabilidad que tiene sobre su abuelo, etc.

Desde estos espacios limitados: paseando por las calles o dentro de su casa o conduciendo un coche, la autora deja correr su imaginación, mediante una contemplación, diferente de su realidad y una forma de escaparse de su propia realidad de mujer madura. En general siempre se asocia una actividad con un lugar y la actividad se relaciona con los objetos o personas de ese recinto.

Predomina una técnica que la autora ha utilizado en sus narraciones anteriores: la descripción detallada y prolija de objetos en sucesión, que contribuye a instalar el relato en el espacio. Así lo vemos en la escalera de Tángier, donde cayó su madre. Todo contribuye a expresar su estado anímico. Su figura ante el espejo le permite para preguntarse por ella misma, por su propia decepción humana y mostrar su «inquietud por el más allá». Así mismo, «la observación del dormitorio revuelto, tedioso y enrarecido» nos expresan su profunda decepción.

Bibliografía

- FORSTERS, E. M. *Aspectos de la Novela*, Madrid, Debate, 1983, pág. 40
- FRIEDMAN, N. *The Theory of Novel*. The Free Press, Ny, 1967.
- GENETTE, G. *Figures III*. Turín, Einaudi, 1976.
- GENETTE, G. *Palimpsestes*. La Littérature au second degré. París: Seuil, 1982.
- GRIVEL, Charles. *Production de L'interest romanesque. Un état du texte (1870-1880), Un essai de constitution de sa théorie*. The Hague. París, Mouton, 1973.
- MARTÍN GAITE, Carmen. *Nubosidad Variable*. Barcelona, Anagrama, 1992
- MARTÍN GAITE, Carmen. *Lo Raro es Vivir*. Barcelona, Anagrama, 1996
- TODOROV, Tzvetan: «Les catégories du récit littéraire» en *Communications*, 8, París 1966, p. 126

RESUMEN

Este estudio analiza la última novela de Carmen Martín Gaité «Lo raro es vivir». La obra está sedimentada sobre el tiempo psicológico, el recuerdo, memoria y onirismo de la narradora-protagonista, de tal forma que resulta imposible deslindar su propia realidad del recuerdo o del ensueño. Los personajes están trazados con las suficientes pinceladas para enmarcar sus caracteres, su función en la novela y enfocar, de forma especial, su problemática.

ABSTRACT

This study analyses the latest novel by Carmen Martín Gaité «Lo Raro es Vivir». The book tackles the narrator-protagonist's psychological time. Recollections, memory and oneirism in such a way that it is impossible to define the limits of her true reality, her memories or her dreams. The characters are sketched well enough to frame their personality nature and their function in the novel and it especially focus on their problems.

José Ángel Valente: la materia poética

M^o Ángeles Lacalle Giordia

Valente reinicia su andadura poética en el desierto del corazón¹ cuyo movimiento sediento por conocer lo que fue² mueve su materia memorial, ahora, petrificada, y *el cante canta la reconducción del tiempo o del exilio* —«cuando llegare y no tuviere de suyo más vir-

1. María Zambrano, los cabalistas, el sufismo, San Juan de la Cruz y Ibn Al' Arabi coinciden en que el corazón actúa como metáfora del deseo que mueve la materia a amar, unifica lo disperso, es el alma o morada sagrada del espíritu como fuente de vida, y el lugar de la teofanía, aparte de ser el órgano vital del cuerpo humano.

Éstos coincidirían con lo que Valente define, como metáfora del corazón, cuando se refiere a *los grandes movimientos que la unidad simple reabsorbe en su manifestación: silencio y palabra, salida y regreso, inmovilidad y movimiento, inspiración y expiración*.

(*Variaciones sobre el pájaro y la red*, Barcelona, Tusquets Editores, 1991, pp. 99-100).

María Zambrano:

El corazón [...] se mueve dentro de nuestra vulnerable y abatida vida.

Así la circulación que nuestro corazón establece pasa por él, y sin él se estancaría. Él mueve moviéndose, tiene un dentro, una modesta casa, [...] lugar de libertad, de recogimiento y no de encierro. El interior en el corazón carnal es cauce del río de la sangre, donde la sangre se divide y se reúne consigo misma. Y así encuentra su razón. [...] la vida aparece casi de incógnito [...]. [Surge en él] la conquista suprema de la vida, el aparecer de un ser viviente.

(*Claros del bosque*, Barcelona, Seix Barral, 1990, pp. 63-64).

Para los cabalistas según Mario Satz:

Sístole y diástole son las fuerzas centrípeta y centrífuga de nuestro núcleo vital. Los treinta y dos senderos desembocan en el corazón. El corazón del hombre es su templo. [...] Jerusalem fue durante siglos el corazón de Israel. En su pétreo perímetro el templo fue el eje, el *AXIS MUNDI*. Dentro, en el sancta-sanctorum, latía el verbo primordial. [...] Destruído más de una vez, [...] en las ruinas, entre las heces, estaba el abono que ayudaría siempre a la semilla sagrada del corazón. Allí la luz continúa ardiendo.

(*Poética de la Kábala*, Madrid, Alalena, 1985, p. 175).

El papel del Sufismo en el espacio islámico es semejante a l del corazón en el hombre, en el sentido en que el corazón es el centro vital del organismo y también, en su realidad sutil, la 'sede' de una esencia que trasciende cualquier forma individual.

(Mario Satz, *Umbría lumbre*, Madrid, Hipocrión, 1991, p. 154).

El corazón significa [...] el alma, en que en esta vida está Dios como señal de dibujo de fe.

*tud e inclinación para más movimiento» [...]—, al centro mismo y a la sola unidad*³. Valente apela a esta unidad en la totalidad de la materia en la que el corazón y la piedra son contenido y contenedor unitario porque ambos términos son el centro y la totalidad de la materia que el yo poemático quiere conocer, aunque ahora esté ahí en la materia yerma del desierto, sin desvelar. El corazón es una oscuridad⁴ oscura e inmóvil cuyo movimiento desvela, de forma súbita y oscura, su materia memorial⁵, que es la de la nada.

El corazón
tiene la sequedad de la piedra
y los estallidos nocturnos
de su materia o de su nada.

(AME, 13)

Para desvelar la materia de la nada o del olvido de lo que ha sido, Valente ha descendido al fondo o a la infinitud del sentido⁶ porque *todo momento creadores en principio un*

(San Juan de la Cruz, "Cántico Espiritual", XII, 8. *Obras de San Juan de la Cruz*, Burgos, El Monte Carmelo, 1931, p. 552).

Ibn Al' Arabi:

el corazón [...] es la sede de la mirada de Dios, el receptáculo de Su manifestación teofánica, la Presencia de Sus secretos, el lugar al que Sus ángeles descienden y el tesoro de Sus luces.

(*Las contemplaciones de los misterios*, Murcia, Editora regional de Murcia, 1994, p. XI).

Juan Goytisolo recoge estos famosos versos de Ibn Arabi en torno del corazón:

Pero ya mi corazón asume todas las formas:
claustro del monje, templo de los ídolos,
prado de gacelas, kaaba del peregrino,
tablas de la Torá, texto del Corán.
Yo profeso el credo del amor
y doquiera que él dirija sus pasos
será mi fe y mi doctrina.

("Experiencia mística, experiencia poética", *El silencio y la escucha: José Ángel Valente*, edición de Teresa Hernández, Madrid, Cátedra, 1995, p. 111).

2. La piedra guarda íntimamente el sentido de la experiencia. La pérdida del centro ocasionó la pérdida del sentido y el exilio de la palabra para recuperar el centro o el sentido.

*Fui la piedra y fui el centro
y me arrojaron al mar
y al cabo de largo tiempo
mi centro vine a encontrar.*

(Valente, *Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 15)

3. *Ibid.*, p. 18.

4. Según María Zambrano:

Todo organismo vivo persigue poseer un vacío, un hueco dentro de sí, verdadero espacio vital.

(*Claros del bosque*, op. cit., p. 64).

5. Para Heidegger «poetizar es recordar». Pero esta rememoración poética no significa volver a un momento del pasado sino a un origen del que emerge todo. Heidegger describe el *origen*:

El origen, más antiguo que los tiempos, es el momento único que no puede tampoco superar porque sigue siendo la salida al encuentro de lo que viene, de modo que todo lo que viene tiene su venida en el momento de la unidad de lo que ha sido. [...] Las hijas de Mnemosyné cantan comenzando por el principio -por el *arché*-, la aparición del mundo, la génesis de los dioses, el nacimiento de la humanidad: dan canto al origen y en esa palabra presentifican lo original.

(Hugo Mújica, *La palabra inicial*, Madrid, Trotta, 1996, p. 120)

*sondeo en lo oscuro*⁷. Este material oscuro, que el poeta no conoce, espera clarificarlo porque envuelve la verdad⁸. Pero el único medio que el poeta tiene para sondear este material informe es el lenguaje⁹. Por esto busca la palabra, que al ser cauce de expresión sea a la vez de conocimiento de sí mismo. Este cuerpo oscuro, que el yo poemático intenta modelar y se le resiste, tenazmente, es barro¹⁰ o densidad opaca que guarda el sentido de la primera realidad, y deseo del hombre por aclarar lo que ella alberga, es decir, un lenguaje primero cuyo poder espiritual se ofrece a través de los dos movimientos de la respiración y cuyo ritmo es el del corazón. Lenguaje primordial que guarda el sentido y cuya oscuridad no se agotará en sus significaciones que advienen por el ritmo del corazón.

Durante toda la noche
contemplé un cuerpo ciego.
Un cuerpo,
nieve de implacable verdad.
¿Con qué animarlo,
obligarlo duramente a vivir?
Tenía entre mis manos
una materia oscura,
barro y aire mortal,
una materia resistente a mis manos,
que no podía vencer.
Y busqué en lo más hondo
la palabra,
aquella que da al canto
verdadera virtud.

(AME, 23-24)

6. Para Valente es un gran descenso por las capas de la memoria, cada palabra conlleva una enorme cantidad de sentido, significaciones, experiencias humanas... Como la palabra poética no es unívoca, es fundamentalmente polisémica: cuando se dice, se dice con todos sus sentidos posibles; y están ahí, en esa palabra.

(Entrevista con Manuel Llorente. "Estoy en la recta final de mi escritura". *El Mundo / La esfera*, 26-4-1997, p. 5).

7. Valente. *Las palabras de la tribu*. Barcelona. Tusquets, 1994, p. 22.

8. Valente trata de aprehender el momento inaugural en el que "sentido y verdad" constituyen el fondo esencial del ser. De ahí que Valente intenta descubrir la realidad primordial no como un acontecimiento pasado sino como verbo, como surgimiento siempre presente y naciente del Ser que nace vida, que dice la palabra que nombra a la vida y al mundo.

(Hugo Mújica. *La palabra inicial*, op. cit., p. 121)

9. Valente. *Las palabras de la tribu*, op. cit., p. 22. Para Valente la experiencia del lenguaje es la de un vacío lleno que tiene que recuperar. En este mismo sentido, para Foucault, *la experiencia es la que en el volumen del lenguaje lo desdobra y hace aparecer en él «un espacio vacío y pleno a la vez que es el del pensamiento» que es «quien habla, el de la palabra que piensa»*

(Michael Foucault. *De lenguaje y literatura*. Barcelona. Paidós, 1996)

10. Según J. Chevalier y A. Gheerbrant:

El barro es símbolo de la materia primordial, de donde el hombre fue sacado según la tradición bíblica.

(*Diccionario de los símbolos*. Barcelona. Herder, 1993, p. 179).

José Antonio Aldama especifica de *tierra virgen*.

(*María en la Patrística de los siglos I y II*. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos, 1970, p. 90).

El yo poemático ha sentido otras veces este latido del corazón que alza la materia oscura a manifestarse. Este latido alberga la unidad de la materia ardiente de cuanto se ha manifestado y ha sido objeto de deseo de manifestación. La palabra se convierte en deseo de ser el doble movimiento creador constituido por el odio y el amor¹¹ porque son la raíz del deseo deseado y deseante de sacar a la luz lo que se ha gestado en la sombra o abriendo su imposibilidad a la posibilidad.

Odio cuanto levanta al aire
una frente o un pétalo.
Cuanto he besado, cuanto
he querido besar y ha sido
materia o voz de mi deseo. Odio
y amo. (Amo
con demasiado amor.)

(AME, 44)

La palabra se ha transformado en el deseo de saber quién ha sido y en ese movimiento deseante se opera un ejercicio continuo de destrucción y de reinención del lenguaje para alojar mejor esta materia oscura que el poeta quiere conocer. Esta materia está constituida, según Valente, por “el hombre, el tiempo y el aire”, que constituyen la materia experimentada y respirada de la noche que gira en busca del sentido de la experiencia que tuvo y perdió. Para *Valente esa experiencia restaurada en el sentido no es la de una sola vida, sino la de muchas generaciones. Porque el sentido al que la memoria o el poema se aproxima pasa por muchos estratos de sentido de los que, en suma,*

11. Según Raimundo Panikkar el amor y odio son las dos caras de la misma moneda además de la viveza pulsora de la materia de ésta. Así lo mostró Empédocles:

El amor, junto con el odio, fue puesto por Empédocles, el filósofo de “fáustica naturaleza, como último principio del movimiento de las cosas y, más concretamente, de los últimos cuatro elementos que constituían la base de toda la realidad.

(*El concepto de la naturaleza*, Madrid, C.S.I.C. Instituto de filosofía “Luis Vives”, 2^a edición, 1972, p. 250).

Valente distingue dos tipos de odio uno creador y fecundo y otro estéril, procedente éste último de las ideologías fijas de las ortodoxias.

-HAY EL ODIO -dijiste- cuyo fuego consume la raíz de la vida hasta forzar su nuevo alumbramiento.

Pero hay el odio menor del infecundo, el odio sublunar del que no sabe más que abatir un cuerpo, el odio implícito del que calcula, busca, se aproxima con coartada y órdenes precisas, el odio por escrito, el odio a sueldo, el odio del ojeador, del policía, del frustrado escribiente, del letroide, del lívido, del ácido, del que vive perpetuo detrás de su solapa esperando la hora y el lugar que cree más propicios, el odio del anémico o del mínimo que no podrá llegar ni al ser ni al odio nunca.

(EFP, 117)

*la palabra poética es por naturaleza depositaria*¹². La destrucción de esta experiencia posibilita que desde el olvido *se urda, en potencia, toda la trama de lo memorable desde el origen*¹³ y de ahí que la palabra o la poesía, una vez desposeídas de lo que impedía a los sentidos conocer –segunda muerte– sea para Valente medio de conocimiento.

Común materia, el aire, el tiempo, el hombre
¿se salvarán de la segunda muerte?
Entre la destrucción y la inocencia nueva
¿podrán ser rescatados de la noche?
(PL, 130)

De esta destrucción -ocasionada por la muerte- queda la noche como espacio entre aquélla y la inocencia. En esta noche la materia poética, constituida por el sucesivo pasar del yo poemático y los girantes, seguirá su camino giratorio¹⁴ hasta que la palabra¹⁵ llegue a la nada. Y de ésta nada ingrese en el origen.

La palabra o el yo poemático se inicia en el punto cero de esta nada, en el que el final y el comienzo se unifican. El yo poemático ha alcanzado la vaciedad del otro de sí, de su arquetipo. Forma parte del cosmos por la no identificación con nada: es la materia informe, indistinta, incondicionada e infinitamente abierta que se conocerá por el poema.

Como el modelo no es vida
en el pincel, sino materia
que aún no imita la vida, inmóvil
(MS, 159)

Y en este estado de disolución, de movimiento y de no acción en el que el yo poemático es *uno anterior a toda forma, informe y presente a la vez en todo lo creado*¹⁶, *el poeta crea el signo o da forma a esta materia anónima y originaria. Esta forma alberga el ser o el espíritu* -en palabras de Eckhart- de la materia que sería el sentido o la forma en que el ser se manifiesta. Esta manifestación se realiza en un instante en el que, según Bachelar, *el arte nos conduce al paraíso primordial de nuestro ser, al Lugar «donde nos hallamos en el universo entero»*¹⁷. El saber que proporciona el ser está más allá de todo cono-

12. Valente, *Las palabras de la tribu*, op. cit., p. 61.

13. *Ibid.*, p. 61.

14. El pensamiento de Valente no avanza en forma rectilínea sino que gira deconstructivamente para profundizar, cercar, conocer, desnudar y abismarse en la transparencia del origen. *El pensar descubre al ser, nos dice lo que es el ser y lo que es la realidad. Se trata, pues, de captar los movimientos del ser por medio del pensar. Se trata de ser conscientes. [...] Todo el movimiento de la reflexión consiste en retroceder, en volver al origen y ser consciente de lo que ha sido.*

(VV. AA., *Arquetipos y símbolos colectivos*, Barcelona, Anthropos, 1994, pp. 385-386-387).

15. Para Valente:

la palabra está en el tejido, es tejido; como éste es, a su vez, palabra. Todas las palabras individuales, entrelazándose como hilos, tejen las relaciones de los hombres y forman una gran banda de rela ininterrumpida de generación en generación.

(“La narración como supervivencia, *Diario 16/ Culturas*, núm. 187, 10-12-88, p. V).

16. Valente, *Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., pp. 93-94.

cimiento humano. Materia y espíritu trascendidos y expresados o creados por el amor de cuyo vacío elemental emerge una “señal” o signo lingüístico¹⁸ del ser que allí se aloja, de forma ausente. Se trata de una experiencia desnuda del lenguaje para decirse a sí mismo.

EL SIGNO

EN ESTE objeto breve
a que dio forma el hombre,
un cuenco de barro cocido al sol,
donde la duración de la materia anónima
se hace señal o signo,
[...]
se extiende la mirada,
lentamente rodea la delgadez de la invención,
lo que puso la mano en esta poca tierra
tosca y viva.

Aquí,

[...]

reside

por un instante nuestro ser,
y desde allí otra vida dilata su verdad
y otra pupila y otro sueño encuentran
su más simple respuesta.

(MS, 225)

El yo poemático va buscando la palabra originaria que expresaría¹⁹ a este ser íntimo y común a todos los hombres: la *alegría del ser o del espíritu* que animiza la infinitud²⁰ de la materia poética. Pero es inútil buscarla, esencialmente, por ella misma, porque está en todas partes, abarcando la totalidad de la realidad. Ella es fugaz y permanente, testimonio de cuanto toma forma en el hombre y se realiza. Aunque su luz es menos amarga que la del hombre, la materia que alumbra es común a los sueños de todos los hombres.

17. Aldo Trione, *Ensoñación e imaginario*, Madrid, Tecnos, 1989, p. 52.

18. Bachelar considera la *palabra como el signo de un sentido* situado más allá del tiempo. (Ibid., p. 110).

19. Bachelar aclara el concepto de *palabra originaria*, que toma prestado del pensamiento de Saint-Jhon Perse, para quien *la morada de esta originariedad es una pura alegría sin grafía*. (Ibid., p. 69).

20. Vid. *Sentido es el horizonte [...] es aquello que sin a parecer hace que todo lo que aparece tenga profundidad, que, que todo lo que se manifiesta tenga hondura, que cada parte manifieste al todo y el todo se abra en cada parte. Es lo que otorgando espacio y dimensión, calor y jerarquía a cada cosa, hace que cada cosa tenga su propio nombre*.

(Hugo Mújica, *La palabra inicial*, op. cit., p. 31).

De luz menos amarga,
 pero no de materia diferente
 a nuestra desesperación o nuestros sueños,
 dónde estás tú, pregunto,
 tan próxima y difícil,
 áspera, pura, inagotable, súbita
 alegría.

(MS. 226-227)

El amor es el hilo urdido al origen y quien alza la materia oscura de la memoria a la luz, que alumbra lo que ha sido. Pero, a veces, el deseo no puede elevar al canto lo que vive y puja por irrumpir, porque se anega en su imposibilidad, de ahí la amargura²¹.

Cuanto aún debiera de nacer parece
 negarse al tiempo.
 Tiene la noche ríos,
 avenidas que arrastran
 una espesa materia
 dolorosa y ardiente.
 Y la memoria,

irreparable, hunde su raíz en lo amargo.

(MS, 232-233)

La memoria por su propia gravitación sucumbe a su peso, a la vez que el lenguaje no llega a expresar el sentido de la experiencia vivida y perdida. Este *resto acumulado de estratos de sentido* es el que la *palabra poética* recorre en un acto de creación o de memoria²². Este resto cantable lleva en su raíz el movimiento creador del amor. El amor es fuego que consume y proporciona el conocimiento de lo esencial porque, para Valente, el amor transforma y se engendra a cada instante. Deja una huella ardida e ineliminable de la experiencia amorosa. Este residuo de fuego pétreo, que es la raíz²³ de la palabra, es quien acumula toda la materia incesantemente creadora porque en ella se da todo el movimiento creador: la pulsación de la sombra a luz, el abrasamiento y unificación de las formas y retorno a la indiferenciación oscura. En la raíz de la palabra gira incesantemente engendrándose la materia ardida del amor y del sueño creador²⁴.

21. Esta imposibilidad de alzarse el canto para Valente es la incapacidad de rememorar el sentido, de ahí el llanto personal. Así lo muestra en *El fin de la edad de plata* (p. 23):

LA MUJER sintió infinitamente adherida a su paladar
 la áspera materia del sufrimiento.

[...] La

mujer no podía rememorar, porque el dolor era toda
 la materia de la memoria.

22. Valente, *Las palabras de la tribu*, op. cit., p. 67.

23. En otro poema, "Silos", permanece invicta esta raíz eterna. Véase MS, 205.

24. La denominación de "sueño creador" es de María Zambrano. Véase Valente, "El sueño creador", *Las palabras de la tribu*, op. cit., pp. 193-200.

La materia del sueño y del tiempo
en la ardiente raíz de la dura palabra,
(BS, 279)

*Paradójicamente, lo indecible busca el decir*²⁵. El yo poemático espera encontrar en su visión interior fragmentos o residuos inmortales, ardidos de amor, que puedan renacer y poner en marcha la memoria incesante del fuego, pero cree que el camino no se iluminará.

A ver si voy,
a ver si al cabo vengo
de vuestras manos a las mías
o voy del sueño al sueño,
mas no ya como siempre ardiente para,
crujientes restos de inmortal materia,
luminosos hallaros en mis ojos adentro.
(BS, 283)

Y “Ya sin memoria nuestra” o sólo con la de la memoria o materia ardida del amor es posible la manifestación del ser mismo del amor. Con este amor se modela lo que de él emerge igual a él mismo: objetos elementales. Esta simplicidad le viene de la raíz originaria de la misma materia del amor. Objetos que se entregan y en la misma manifestación se adentran en el olvido, y se pierden en él para volver a manifestarse en un estado continuo de retracción para volver a nacer perpetuamente. Este estado continuo de retracción y nuevo alzamiento sería la estancia de formación de la palabra poética. Y en este movimiento constante creador emerge el ser del hombre sin memoria.

Del mismo amor era posible
hacer simples objetos,
[...]
Objetos para dar y para olvidar,
para perder y recobrar
para desnacer,
para vivir,
para estar.
Y en la fidelidad de la materia, usado,
prohijado, devuelto,
ya sin memoria nuestra, nuestro ser.
(EI, 329)

25. Valente, *Las palabras de la tribu*, op. cit., p. 66.

Y el ser o el amor se manifiesta por la acción del antitheos²⁶ que, a pesar de “la resistencia de la materia”, logra que advenga en ella la respiración primitiva y originaria de los hombres.

Así templó la resistencia
de la tenaz materia.
Tocó la flecha amarga,
hizo vibrar la cuerda poderosa
con un rumor distinto
y un tiempo antiguo vino en oleadas
de hosca respiración hasta los hombres.
(E1, 353-354)

Valente desciende, ahora, al territorio del ser²⁷. En este espacio del ser se ingresa por el deseo femenino de ser penetrado en lo más interior de la infinitud de la materia fragmentada, o en su sombra discontinua constituida por sombra-luz, espejo-figura, noche-luz, sueño-realidad, palabra-silencio que se integran disolviéndose en la unidad de la noche de donde emerge la luz, que es unidad y diseminación de lo viviente. Entramos en la experiencia límite de la materia, fin y principio, de nuevas experiencias.

AHORA entramos en la penetración,
en el reverso incisivo
de cuanto infinitamente se divide.

Entramos en la sombra partida,
en la cópula de la noche
con el dios que revienta en sus entrañas,
[...]
en la extremidad terminal de la materia
o en su solo comienzo.
(IE, 403)

La entrada en la espesura del ser o del espíritu es una experiencia de amor interiorizada. Valente dice que *en la medida que mi escritura busca una aproximación mayor a la materia me acerco más al tema amoroso*²⁸. Por el amor la materia de silencio del ser asciende en la vertical²⁹ en la que *se quema todo lo que no es amor*³⁰. Toda esta materia

26. Según Valente, *el pacto de la ciudad con los dioses es la garantía del orden histórico establecido. Por eso, el héroe trágico es un antitheos: semejante a un dios, se opone al dios de la ciudad, al dios-funcionario, para forzar una nueva epifanía, es decir, una nueva apertura del horizonte histórico, que el orden de la ciudad no reconoce, porque ese reconocimiento supondría su reversión.*

(Ibid., p. 55).

27. Vid. *Los pensadores y los poetas, nos dice Heidegger, son «los guardianes del Ser». Lo son, por estar consagrados al lenguaje y en el lenguaje velan sobre el Ser. A su vez, para el hombre, el lenguaje como morada del ser, es el lugar, el ámbito, donde habitando «existe», habitando pertenece a la verdad del Ser.*

(Hugo Mújica, *La palabra inicial*, op. cit., p. 92)

28. Entrevista con Sol Alameda, “José Ángel Valente. Un poeta en el tiempo”, *El País semanal*, núm. 561, 10-1-1988, p. 23.

informe ascendida experimenta, ahora, el límite a través de la experiencia amorosa. Este movimiento de aproximación al origen de la materia instaaura un camino erótico: tacto, paladar, hasta llegar a la última saliva donde el amor se abre a sí mismo, a sus propias raíces elementales en las que reposa lo infinitamente abierto del ser o del amor.

MATERIAL MEMORIA I

ENTRÓ en el tacto,
subió hasta el paladar,
estableció su reino
en la saliva última
donde los limos del amor reposan.
(IF, 418)

De la consumación del amor queda un fragmento o resto desnudo, y ahora ¿cómo reconstruir la experiencia desconocida y olvidada?, ¿quién puede descodificar o alumbrar esta señal, para recomponer lo que ya se ha dado y nunca volverá en las mismas condiciones? Esta materia desnuda es forma de la materia del ser o del amor.

MATERIAL MEMORIA II

UN TORSO de mujer desnudo en el espejo
como fragmento de un desconocido amor.

Y ahora quién podría
descifrar este signo,
reconstruir lo nunca ya después vivido,
reanimar, exánime, el adiós.
(IF, 418)

Y en esta extremidad arde la latitud vertical de la materia sin consumirse. Y, en ella, se obtiene la visión de la totalidad. Su memoria arde. Y nace la transparencia de lo único. Transparencia y luces, luces y transparencia. Todo ello es señal del amor cuyo movimiento se imprime en la materia ascendida y resucitada.

Luz y sombra contiguas.
Luis Fernández,
la materia arrasada es la señal del fuego.
(IF, 424)²⁹

29. *La vertical es, para Valente, la línea de lo que sube y desciende, de lo que no pertenece por entero ni a los dioses de arriba ni a los humanos, y puede ser por eso el lugar de la manifestación. (Las palabras de la tribu, op. cit., p. 283). Esta vertical, según Valente, permitirá leer [...] todo el lenguaje y en él toda la infinita posibilidad de la materia del mundo [...] el Santo reside en las letras, es decir, en las formas arquetípicas del espesor y de la transparencia de la materia y de su perpetua resurrección.*

(*Material memoria*, Madrid, Alianza Editorial, 1992, p. 74).

30. Según Emilio Galindo, *Rumi dirá que todo lo que no es el Amor y el Amado hay que quemarlo.*

(*La experiencia del fuego*, Estella, Verbo Divino, 1994, p. 121).

31. María Zambrano destaca del pintor Luis Fernández el desco:

La forma ardua se interioriza en lo informe, que no es más que un acto de negación que genera *el silencio o la nada*³² poéticos, según Valente. Además nuestro poeta añade que es *el lugar de la materia interiorizada. ¿Lugar de la iluminación?*³³. Pero *ese silencio es palabra callada, silencio que no deja de emitir significados desde hace más de dos mil años*³⁴. Ahora estalla en canto por tres veces³⁵ y en esta sucesión progresiva de mostración del ser en canto la música se transforma en transparencia, raíz de todas formas posibles. *La música* es, para la poética romántica y para Valente, *el único lenguaje que traduce directamente el fondo oscuro del alma. [...] Este lenguaje transparente/cirujinal identifica poesía y grito*³⁶.

El silencio se quiebra
 en trino por tres veces
 y la materia de la música
 ya no es sonido sino transparencia.
 (II, 444)³⁷

de resucitar la "carne oscura" no el cuerpo. Mas la carne, antes de llegar a la resurrección necesitaba pasar por varios cuerpos privilegiados. Y el de la llama y el de la pura calavera se le dieron por la revelación de la muerte de aquella con quien el pintor estaba ligado en carne y alma.

Llegaron, ya en otra época, las palomas [...] emblemas del deseo y del anhelo [...] los únicos seres en movimiento de esta estática pintura que por tantos signos manifiesta que aspiraba a ser extática. Como notas musicales también, estas palomas anhelan alzar el vuelo, que en amor y libertad al par sería, si al fin lo alzarán. [...] La rosa invulnerable, cuerpo en que el fuego ofrece color a la luz, se alza como viniendo del abismo que se ha hecho blanco: extática en su propia aurora. Una aurora que Luis Fernández estuvo abriendo en su pintura toda su vida desde lo escondido de su ser.

("La escondida senda", *Trincho*, núm. 583, diciembre, 1973, p. 64).

32. Valente coincide con Mallarmé en el concepto de silencio. Para Mallarmé, según Juan Carlos Rodríguez:

El «silencio» [...] consiste en decir la «Nada» -en sentido empírico- o sea, consiste en mostrar la «blancura» (el «todo») en sentido absoluto, sólo a partir de aquí se puede afirmar [...] que [...] «decir la nada» es decir la Forma, [...] la blancura en su plenitud total.

[*La poesía, la música y el silencio. (De Mallarmé a Wittgenstein)*, Sevilla, Renacimiento, 1994, p. 57].

33. Valente, *Material memoria*, op. cit., p. 42.

34. O. Paz, *Corriente alterna*, Madrid, Siglo XXI, 1990, pp. 53-54.

35. Recuerda las tres negaciones de Cristo por San Pedro antes de que cantara el gallo. Aquí se relaciona este hecho con el silencio necesario para que se escuche el silencio de la materia inmemorial.

36. Juan Carlos Rodríguez, *La poesía, la música y el silencio. (De Mallarmé a Wittgenstein)*, op. cit., pp. 38, 39.

37. Mario Postigo propone las siguientes lecturas de este silencio:

«El silencio» -el sintagma con que comienza el verso y la sección entera- queda aniquilado en el ritmo [...] En esta fase de insumisa ruptura [...] «el silencio» inicial queda ahogado o roto para que así pueda perpetuarse en un nuevo silencio: el silencio infinitamente posible.

[...] otra lectura: la del silencio que se quiebra, se multiplica o reproduce hecho tres («trino») o hecho de tres por tres («trino por tres veces») o infinito. [...] Y la música o el poema que así se aproximan a aquel silencio original, que contienen en germen la multiplicidad de todas esas pugnaces formas, que velan y revelan a un tiempo, pueden al fin perfectamente asumirla -solo en apariencia- expresión paradójica de los dos versos con que termina esta sección segunda: pues la metamorfosis de la materia en transparencia es la finalidad del arte: dar forma, transformar lo invisible en visible. Y también, con igual intensidad y superando el principio de contradicción, ahora, convertir lo compacto en etéreo: hacer de lo visible lo invisible.

("Variaciones sobre un poema de Valente", *Estudios ofrecidos a Emilio Marcos Llorach*, vol III, Universidad de Oviedo, 1978, pp. 467-468).

Esta materia, que transparente no sólo la melodía del silencio sino que también es forma del silencio, retorna a la sombra antigua buscando, a ciegas, lo inferior alzado hacia lo alto. Esta materia, ahora, se disuelve en la materia generadora del mundo constituyendo la materia-madre siempreviva y generadora desde siempre.

Ahora
se funde en la materia
feraz del mundo, en las cosas que son,
que han sido o que serán,
el solitario.

(IF, 445)

Este yo poemático “solitario” que va conquistando la desnudez más interior del ser, a la vez que va construyendo su propia morada, todavía quiere llegar más lejos. Su objetivo es alcanzar la materia neumática³⁸ del ser, que constituye el espacio libre de creación del mundo. Para ello, Valente propone, en este descenso interior, transformar la palabra en materia informe, cuyo infinito decir incondicionado sea como el de un vientre generador vacío, y su transparencia engendre siempre en el mismo movimiento de la respiración del corazón. Esta respiración de la materia es ya una posibilidad del decir mismo.

MATERIA

CONVERTIR la palabra en la materia
donde lo que quisiéramos decir no pueda
penetrar más allá
de lo que la materia nos diría
si a ella, como a un vientre,
delicado aplicásemos,
desnudo, blanco vientre,
delicado el oído para oír
el mar, el indistinto
rumor del mar, que más allá de ti,
el no nombrado amor, te engendra siempre.

(IF, 446-447)

Esta materia transparente siempreviva es lo inasible y en cuyo ascenso neumático se abre a sí misma para beber cuanta luz de lo celeste halla en su interior. Este interior sagrado –magma de amor– es la materia neumática, abrasada y respirable, raíz de todas las formas posibles. Las nubes serían formas laminares ardientes, casi corpóreas del aire, de esta materia primordial neumática, que desciende en la noche buscando la luz más original.

.....
38. En este sentido Valente recoge estas palabras de los presocráticos que encabezan su poemario El fulgor:

De suerte que el pneuma es una materia que se hace propia del alma, y la forma de esa materia consiste en la justa proporción del aire y del fuego. (*Veterum fragmenta*)

Alas como de oscura transparencia,
 cuerpo no material de una materia
 que sólo hubiese sido
 fuego o respiración en el rastro solar,
 las nubes,
 leve espesor casi animal del aire.
 (MM, 469)

En esta materia transparente habita el residuo³⁹ de fuego o del amor, creador de una nueva existencia inmortal.

PLIEGUE de la materia
 en donde reposaba
 incandescente el solo
 residuo vivo del amor.
 (MM, 472)

Y dentro de este residuo siemprevivo de amor permanece el movimiento creador, que ahora, dentro del vientre de la materia primera desciende a formarse en la humedad ardiente de las aguas primordiales, sembradas del espíritu para generar la transparencia de las mismas y para renacer de ellas.

EN EL DESCENSO oscuro
 del paladar a la materia húmeda
 lo amargo llena
 de pájaros raíces el deseo.
 (MM, 472)

En este estado de formación o germinativo de la materia primera del lenguaje el movimiento del latido sería igual a la materia del dios o del espíritu. Todo es su respiración, hálito⁴⁰, y el latido de este respirar es presencia anticipatoria de la vida y por él, por su ritmo⁴¹ viene y da la vida⁴². En el interior recóndito de la respiración el cen-

39. Vid. *No sólo hay un residuo de manifestación divina en cada ser, sino que éste bajo el aspecto del tsimtsum adquiere, a sí mismo, una realidad propia que lo protege contra el peligro de disolución en el ser no individual del divino «todo en todo».*

(Scholem, *Las grandes tendencias de la mística judía*, Madrid, Siruela, 1996, p. 287).

40. Vid. *La poesía está «bajo la dependencia» de la economía primitiva del hálito, que, además de ser una metáfora, pertenece al aire, al agua, al fuego, a la tierra, y participa de una imaginación «aérea» en cuyo sentido el hombre puede ser definido como «tubo sonoro», como «junco parlante».*

(Aldo Trione, *Enseñación e imaginario*, op. cit., p. 72).

41. Luis Miguel del Barrio recoge unas pocas palabras de Valente en torno al fluir de la palabra poética por el ritmo en su formación:

“Así como el canto del pájaro es líquido” añade, “también la palabra poética sólo se reconoce en su fluir”. Por eso, asegura el poeta, “cuando, en el camino hacia la escritura, percibimos un ritmo, una entonación, una nota, algo que es sin duda, de naturaleza radicalmente musical, algo que remite al número y a la armonía, la escritura ha empezado a formarse. Escribir exige, ante todo, del oído una gran acuidad”.

(“Poetas, críticos y ensayistas recrean la obra lírica de José Ángel Valente”, *ABC*, 16-10-92, p. 54).

42. El hálito abre las preaguas o aguas antes de ser fecundadas o la atmósfera que respira quien vive - inconsciente - en ella.

tro es áqueo e ígneo⁴³, generador de amor⁴⁴, y en este centro su respiración ardiente es su ritmo de creación. El yo poemático, a través del amor, desciende a la raíz del respirar y bebe su aliento de amor, pero no lo visible. Recibe la posibilidad de nombrar pero no la visibilidad del nombre. El yo poemático absorbe la naturaleza del dios y comparte con él la unidad primordial. Todo lo que engendre este hábito tendrá una relación con la totalidad del nombre⁴⁵, que no es otra cosa que percibir el hueco de la creación y revelación de Dios en un momento anterior al mundo.

ñ HE

El latido de un pez en el limo antecede a la vida: branquia, pulmón, burbuja, brote: lo que palpita tiene un ritmo y por el ritmo adviene: recibe y da la vida: el hábito: en lo oscuro el centro es húmedo y de fuego: madre, matriz, materia: *stabat matrix*: el latido de un pez antecede a la vida: yo descendí contigo a la semilla del respirar: al fondo: bebí tu aliento con mi boca: no bebí lo visible.

(TLL, 23)

En esta experiencia de amor primera en las aguas primordiales el yo poemático o la materia suspendida sobre sí se visiona a sí misma. Se trata de la materia original indiferenciada y ambivalente, pasiva y vigilante, en la que late el ser o el dios en la noche de los tiempos. El que desee retornar a la unidad primordial para poder nombrar la materia con el hábito del espíritu tendrá que renacer de estas aguas transparentes del dios o del espíritu.

43. Valente ha llegado a aquel centro de fuego, de aire y agua antenatal que predecía. Véase JF, 446. Para San Juan de la Cruz se trataría de la *Llamada del espíritu Santo* (Mario Satz, *Umbría lumbre*, op. cit., p. 140). Para Bachelard *el fuego, la tierra, el aire y el agua designan una «materia prima», un «elemento fundamental» sobre el que actúa el «psiquismo imaginante» que conduce a la sublimación y a la trascendencia.* (Aldo Trione, *Enseñanza e imaginario*, op. cit., p. 57).

44. «Porque Dios es un fuego consumidor» [...] «He aquí que los cielos no te puedan contener», y de ahí que los cielos sean el Nombre del Santo, Bendito Sea, que es fuego. [...] Por lo tanto, ser levantado en amor, como aduce San Juan de la Cruz, es conocer la estructura simbólica del cielo, su agua y su fuego. Su sabiduría y su manifestación. [...]

El Creador establece la paz entre ambos. El fuego ha venido hacia su principio; las aguas han llegado a su origen.

(Mario Satz, *Umbría lumbre*, op. cit., p. 92).

45. Según Mario Satz:

El nombre de toda cosa creada por el Santo, Bendito Sea y traída al mundo, está en relación íntima con lo que nombra.

(Ibid., p. 83).

MEM

En el vértigo de la inmovilidad: las
 aguas: lo que en ellas oscuro se alimenta
 a sí mismo igual que un padre hembra:
 noche de la materia: fluir fetal en la de-
 riva quieta de las Madres: en donde nada
 opone resistencia a la vida: el que espera
 entrar en el nombre ha de velar nocturno
 a las orillas de la sola quietud: las aguas.
 (T.L.T., 43)

Para renacer a la unidad de la materia del dios o hálito, que no es otra cosa que retornar a *la unidad original, a la estructura cósmica anterior al Engaño de Satanás, [...] al punto de partida cosmogónico*⁴⁶, el yo poemático –o la materia analógicamente creada– se exilia⁴⁷ *para purgar la diferencia material con el espíritu y llegar a ser su materia o hálito.*

El yo poemático se hunde en la noche originaria como modo de renacer a un porvenir siempre retornando a lo único originario. Este retorno continuo le lleva a perforar todas las capas de oscuridad que la noche entraña. La noche es lugar de olvido que se consigue por dos vías. Una, de negación de la materia provocada por el movimiento creador del verbo que determina que la materia nocturna esté, continuamente engendrándose. Otra, por ablación, porque la noche es lecho de amor. Tanto la primera como la segunda participan del mismo movimiento creador del verbo o del eros.

El yo poemático va perfeccionándose en la medida en que se relaciona o se une con el espíritu, del que obtendrá un conocimiento puro que se muestra como inmediato. El alma o el yo poemático tendrá que, recogiendo hacia lo más interior, llegar retornando a la intimidad del ser o del espíritu.

El amante o el yo se sumerge en el pleroma de la amada o tú y no se reconocen. Y dentro de este aliento pleno y común, el yo, consciente, quiere ir hasta el extremo límite del escondimiento de la amada para aspirar la latitud de la materia de respiración: hálito.

Quién eres tú, quién soy,
 dónde terminan, dime, las fronteras
 y en qué extremo
 de tu respiración o tu materia
 no me respiro dentro de tu aliento.
 (M., 14)

46. G. Scholem, *Las grandes tendencias de la mística judía*, op. cit., p. 270.

47. Según G. Scholem:

La Cábala de Yitshac Luria puede entenderse como una interpretación mística del Exilio y la Redención o incluso como un gran mito del exilio. [...] el Exilio y la Redención eran, en realidad, dos grandes símbolos místicos que apuntaban hacia el Ser Divino. Esta nueva doctrina de Dios y del universo correspondía a la nueva idea moral de humanidad que postulaba el ideal del asceta cuyo objetivo es la reforma mesiánica, la extinción de la imperfección del mundo y la restitución de todas las cosas en Dios.

(Ibid., p. 311).

*La luz de conocimiento amoroso saca de sí a quien la padece*⁴⁸ y los amantes atraídos se encuentran, ahora, en la luz de la mirada, que intensifica el fuego y, por tanto, el amor y el conocimiento.

Nuevo encuentro de los amantes en una nueva mirada irreal, que surge, de forma súbita, en un repentino lugar huido⁴⁹. En éste se produce el fin del amor, que es su comienzo, en un instante efímero y eterno en el que el amor absorbe la plenitud del tú, en un instante⁵⁰ que explosiona hacia dentro del tiempo eterno. En esta interiorización en la noche de la amada, el amor la ilumina, y en la unión, la luz y la sombra se unifican. Todo es luz en la mirada única amorosa de la amada. La irrealidad de la mirada se engendra desde este mirar único de los amantes en el que viven, de nuevo, el sueño de la noche en el que la materia del amor inmemorial se ha manifestado en la unidad del mirar del cuerpo único.

El encuentro fugaz de los amantes
en las furtivas camas del atardecer
y ya el adiós como antes de casi
de empezar el amor
y el jadeante amor
bebiendo entre tus ingles
el vientre azul de tu primer desnudo,
tus párpados
y el súbito
pulso roto de un tiempo inmemorial
largando amarras hacia adentro del tiempo.

Tú decías será de noche, amor.

Y ya caía

la luz,
mas era igual, como era igual
igual a igual
y nunca a siempre, jamás a todavía
en la sola estación
solar

de tu mirada.

(M. 21)

48. Ynduráin. *Aproximación a San Juan de la Cruz*. Madrid, Cátedra. 1990, p. 69.

49. Parece que Edmond Jabès interpreta que el libro, la obra, el poema aprehende lo que huye, por otro lado, lo huido ha salido de la nada, lugar de creación, que es una forma de huida. La escritura recoge estos instantes fugaces de encuentro de los amantes:

El libro

*es el lugar del encuentro de nuestras fugas;
lugar que ha huído de su lugar.*

*Escribir es, en tal caso, rendir cuentas
de esos encuentros fortuitos o premeditados.*

(*El libro de las semejanzas*, Madrid, Alfaguara, 1984, p. 115).

50. Según José Ángel Valente:

en la experiencia erótica del origen, se da la reabsorción de los amantes en uno. [...] El acoplamiento ritual supone en el contexto yóguico, según Mircea Eliade, "la coincidencia del tiempo y de la eternidad".

(Cf. *Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 46).

Y una vez que el poema se ha gestado⁵¹ se produce la escritura. El poema es materia respirada del hálito del dios. *Se escribe* -dice Valente- *en un estado de conciencia excepcional, en un estado de conciencia dilatada y los místicos utilizan esa palabra, la «dilatatio», que corresponde al éxtasis, a un salirse de sí mismo, y ése es el momento en que se produce la creación»*⁵². En el interior de esta sombra gestante, en el centro, el logos o espíritu toma cuerpo⁵³, se encarna⁵⁴ en aquellos momentos excepcionales. Este centro, donde se celebra la encarnación, se asienta sobre el movimiento giratorio e inmóvil en cuyo magma inflamado de amor arde la palabra encarnándose en la escritura.

MOMENTOS privilegiados en los que sobre la escritura
desciende en verdad la palabra y se hace cuerpo, materia
de la encarnación. Incandescente torbellino inmóvil en la
velocidad del centro y centro mismo de la quietud.

(M. 49)

El poder que recibe el amado de la amada es el de desear siempre más⁵⁵. El yo amante por este poder de estar siempre llegando a ser que crece en cada unión, por la infinitud del objeto amado, vuelve a la búsqueda y nuevo encuentro: *de nuevo empiezo a desear su retorno y, a veces, vuelve. Y una vez más se me ha aparecido y lo sujeto con mis manos, de nuevo desaparece y, cuando ha desaparecido, empiezo a buscarlo de nuevo*⁵⁶.

El cuerpo de la palabra o del tú tiene la misma estructura que el universo. Se trata de un cuerpo giratorio con varios centros. El alma (o la conciencia), después de la manifestación en la mirada y por la dinámica del sobrepasamiento sin término del alma, reinicia⁵⁷ un descenso desde la periferia de los ojos a los centros de la materia

51. Según Valente, *el poema existe dentro de uno antes de que salga al exterior. El poeta alumbra el poema. [...] Escribo por explorar lo desconocido y que las palabras nos revelen la naturaleza profunda del ser.*

(Antonio Moreno, "José Ángel Valente: «Un día seré abandonado por la palabra»", ABC, 3-4-97, p. 55).

52. Entrevista con A. Duque, Sergio Gaspar, Gomis y Antoni Martí, "José Ángel Valente «Sin la experiencia del desierto no hay poesía»", *El ciervo*, núm. 502, Barcelona, 1993, p. 28.

53. Según San Juan, (1, 5),

en el principio la Palabra existía y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios. Ella estaba en el principio con Dios. Todo se hizo por ella y sin ella no se hizo nada de cuanto existe. En ella estaba la vida y la vida era la luz de los hombres, y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la vieron.

Para Valente:

el cristianismo fija ese instante de aparición o manifestación de la palabra espermática en el misterio de la Encarnación. En definitiva, la más radical noticia que el Evangelio nos da es ésta: el Verbo se hizo Carne. Tanto la experiencia poética como la experiencia religiosa [...] no tienen más espacio para producirse que el generado por esa palabra. Son sustanciación o encarnación de ella.

(*Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 67).

54. Según José Ángel Valente, *gime el logos por la encarnación. El logos es la antropofilia de lo increado.* (*Material memoria*, op. cit., p. 9).

55. Cf. Valente, *Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 210.

56. *Ibid.*, p. 219.

57. Recordemos la condición del hombre extático, véase Valente, *Ibid.*, p. 98.

del universo, buscando la unidad de la multiplicidad generada por el deseo. La materia del universo y la materia del cuerpo comparten un mismo centro o centros. Desde este centro la materia del cuerpo, cada vez más encendida cuanto más interior, irradia⁵⁸ a toda la materia del amor. Para Valente *los elementos del poema existen o tienen "su" coherencia en función de centros irradiantes. [...] responden a la dinámica infinita del deseo, a la ininterrumpida secuencia de los comienzos que no tienen fin*⁵⁹.

Vuelvo a seguir ahora
tu glorioso descenso
hacia los centros
del universo cuerpo giratorio,
una vez más ahora,
desde tus propios ojos,
tu larga marcha oscura en la materia
más fulgurante del amor.

(EF, 16)

Y de esta experiencia de lo único este cuerpo se abre, aparece como *a-parición: parición del ser, materia-mater del universo*⁶⁰. Se trata de un cuerpo lleno que se vacía: el pájaro-espíritu sale y desde el centro⁶¹ deseante y profundo, retorna al vientre deificado al que reduce o transforma en "grano, grumo, a gota cereal"⁶². Ascende en el interior de esta simiente del cuerpo de la antepalabra, a la vez que, este vientre-semilla se va transformando en luz, materia que transparenta o alumbraba las aguas primeras respiradas, y que constituyen el cuerpo único, que el pájaro experimenta amorosamente. *Nos engendra esa semilla, nos lleva donde quiere, somos hijos del viento y del espíritu*⁶³.

58. Según Valente:

La materia poética surge radialmente desde un centro o *centros*, que vienen dados por la repentina intensidad de la visión o de la unión.

(Ibid., p. 217).

59. Ibid., pp. 217-218.

60. VV. AA., *Arquetipos y símbolos colectivos*, op. cit., p. 290.

61. Valente para referirse al centro lo hace a través de "pecho" centro de las heridas de amor y transformaciones por el conocimiento allí recibido.

Según Satz:

San Juan [...] ha comprendido que la herida [...] está situada en el *pecho*, en ese "profundo centro" que reside en el corazón, en el cual sólo hay una tela finísima separando a los amantes, estableciendo la misteriosa contigüidad del tiempo con la eternidad, de la muerte con la resurrección.

(*Umbría lumbre*, op. cit., p. 245).

62. Según Mario Satz:

En el pensamiento de la India ese punto ["punto supremo"] se denomina BINDU, y significa a la vez que *germen, simiente, gota*. Según Angelus Silesius, "el punto ha contenido el círculo", lo que equivale a decir que todo surge de esa primera manifestación y también que todo vuelve a ella.

(*Poética de la Kábala*, op. cit., p. 150).

63. Valente, "El maestro de la llama", *El País*, 10-11-94, p. 15.

La aparición del pájaro que vuela
y vuelve y que se posa
sobre tu pecho y te reduce a grano,
a grumo, a gota cereal, el pájaro
que vuela dentro
de ti, mientras te vas haciendo
de sola transparencia,
de sola luz,
de tu sola materia, cuerpo
bebido por el pájaro.

(EF, 43)

Después de la ingestión de este cuerpo de amor, materia de luz líquida, el yo poemático se reviste de las cualidades y virtudes de espíritu, de forma que se despierta a una situación pre-existente o a la infinitud de la materia del mundo.

Este espacio vacío del yo creador, que es la materia primera de la creación constituida por limos originarios, "tierra y salivas"⁶⁴, se formó la bóveda celeste de la creación y de la revelación⁶⁵, la única materia que pudo contener la luz divina. Esta luz es la palabra que se dice a sí misma y en este decirse emerge la poesía. La poesía ins-taura el nuevo espacio puro para la creación.

FORMÓ

de tierra y de saliva un hueco, el único
que pudo al cabo contener la luz.

(Materia)

(ADL, 17)

Y el logos o el rayo de luz divina⁶⁶ incendia el centro de este hueco de amor, fuente de Narciso o de inspiración, y descubre las zonas inviolables, desnudas y abrasadas, que se disuelven en la misma luz divina o en *la transparencia de la aparición*⁶⁷. Se revela el cuerpo de la lengua de los pájaros que articula lo inarticulado, o incorpora lo no-articulado, sin aprisionarlo ni constriñirlo, en toda su extensión. En esta expresión alada o dios *ad extra* se manifiesta el dios *ad intra* en la concavidad de su llama.

64. Valente dirá que en *ese pedazo de tierra en el que fui engendrad*. (Ibid., p. 15).

65. Según Luria

Dios se vio obligado a hacer sitio al mundo abandonado, por así decirlo, una zona de sí mismo, de su interioridad, una especie de espacio primordial místico del que Él se retiró a fin de volver al mundo en el acto de creación y de revelación.

(Scholem, *Las grandes tendencias de la mística judía*, op. cit., p. 286).

66. El sol alumbró su propio interior. Para Valente se trata de:

Lengua primordial, lengua de la revelación solar, la palabra poética correspondería, en las formas de experiencia extrema [...] a la lengua de los pájaros. "Y Salomón fue el heredero de David y dijo: Oh hombres, se nos ha enseñado la lengua de los pájaros y todas las gracias se han derramado sobre nosotros".

(*Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 243).

El dios permanece en la convexidad del hueco cóncavo de sí como una pura latencia de sentido. Este cuerpo inefable del dios, que contiene el conocimiento del mismo y, por tanto, el canto de la creación del mundo, simbólicamente expresaría lo material y la forma, la textura y el texto, el texto y la figuración. A la vez este cuerpo simbólico revela las operaciones de la imaginación⁶⁸ para interpretar el mundo nuevo instaurado por la poesía. La poesía ha de crear o inventar unas imágenes cuyo poder creativo siempre sea novedoso. De manera que siempre se esté interpretando o construyendo la surrealidad. Se trata de una surrealidad deviniente, que expresa los sedimentos ardientes últimos en los que se mece el conocimiento del dios a la vez que expresa la memoria o fondo antiguísimos del cosmos y de la humanidad: mitopoiesis. Sus formas quemadas⁶⁹ se inscriben en el metatiempo o punto en que se inicia la imposibilidad⁷⁰ como posibilidad de decir el ser⁷¹, siempre abierto y renovado, de la irrealidad⁷².

67. *Ibid.*, p. 241.

68. La imaginación de la materia, para Sartre, es un auténtico conocimiento porque es una intencionalidad particular de la conciencia.

(Aldo Trione, *Ensoñación e imaginario*, op. cit., p. 68).

69. En ellas, para Valente se produce:

“La desaparición de una forma en su fanà (aniquilación) se produce en el instante de la manifestación de Dios en otra forma”.

(*Variaciones sobre el pájaro y la red*, op. cit., p. 239).

70. Vid. *Empieza la palabra poética [...] en lo imposible*. “Viaje al término de lo posible”, en expresión de Bataille, ¿Pero habría o hay un fin de lo posible? Y Edmond Jabès escribe: “Estamos vinculados por lo imposible”, es decir, o así lo entenderíamos nosotros, por la absoluta infinitud de lo posible. ¿Sería ésa, al cabo, la sola palabra de la revelación: palabra o voz [...] de “lo posible abierto a lo posible y lo posible”? [...] para Jabès. [...] “Hay en todo posible un imposible que lo burla. Ese imposible, sin embargo, no es lo imposible. Es solamente el fracaso de lo posible”. Y añade: “Siempre más allá está lo imposible [...]. Ese imposible es Dios”. Donde Bataille había escrito: “Estar ante lo imposible [...] es, para mí, tener una experiencia de lo divino”.

(*Ibid.*, p. 252).

71. Según Valente:

Habita el hombre en la palabra y es habitado por ella. Y esa palabra lo vincula al Dios y a los otros vivientes, y lo sitúa en los niveles superiores del ser.

(“La lengua de los pájaros”, *Diario 16 / Culturas*, núm. 502, 23-9-1995, p. 3).

72. Sartre habla de *irrealidad* y Bachelard de *surrealidad*. Para Sartre:

“formar una imagen «significa construir u objeto al margen de la totalidad de lo real: significa, esto es, mantener lo real a distancia, liberarse de ello, en una palabra, negarlo»; el objeto en imagen es algo *irreal*. [...] Si para Sartre la imagen es un *cierto tipo de conciencia*, no es una cosa, sino un acto, es decir, es conciencia *de* alguna cosa; para Bachelard es un eje vertical que produce formas, descendiendo hasta el corazón de la materia que, a su vez, se expresa en la imagen.

Para Blanchot, «*imagen imaginación e imaginario, designan, no sólo la aptitud hacia los fantasmas interiores, sino el acceso a la realidad propia de lo irreal [...] y al mismo tiempo, la medida creadora y renovadora que es la apertura de la irrealidad*».

(Aldo Trione, *Ensoñación e imaginario*, op. cit., pp. 42-43 y 45).

LA OSCURA violencia
 del sol
 rompiendo en las almenas
 incendiadas del aire.
 Pájaros.
 Copiar la trama no visible
 en la parva materia.
 Forma.
 Formas con que despierta la mañana.
 Su luminosa irrealidad.
 (Mimesis)
 (ADL., 45)

En definitiva, Valente en su tarea poética se apoya en la memoria como espacio activo del silencio o del olvido de lo vivido y perdido, en el gran poder de lo imaginario y, además, en la formalización lingüística. A Valente le interesan las formas que percibe para deformarlas o transformarlas en el subconsciente alimentado de todas aquellas sustancias siempre vivas, que lo convierten en fuente inagotable de lo siempre nuevo. Si no transformara las percepciones, éstas permanecerían como recuerdo. En su teoría de la materia poética Valente parte de la tierra virgen en la que enraíza su creación poética. Para Valente este barro u opacidad primordial oculta -de ahí la opacidad- el sentido de la experiencia vivida y perdida, que el poeta irá iluminando y conociendo a través de la palabra. Una vez que el poeta ha conocido lo que fue y a la vez ha desposeído de sí a la materia, desciende a la materia más original o morada del ser dejándose gestar por el verbo.

Bibliografía

- ALAMEDA, SOL, "José Ángel Valente. Un poeta en el tiempo", *El País semanal*, núm. 561, 10-1-1988, pp. 18-23.
- ALDAMA, JOSÉ ANTONIO, *Marta en la Patrística de los siglos I y II*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1970.
- BARRIO, LUIS MIGUEL DEL, "Poetas, críticos y ensayistas recrean la obra lírica de José Ángel Valente", *ABC*, 16-10-92.
- CORRAL, PEDRO, "Valente, pescador de sombras. *Al dios del lugar*", *ABC Literario*, núm. 428, 8-4-89.
- CHEVALIER J. Y GHEERBRANT A., *Diccionario de los símbolos*, Barcelona, Herder, 1993.
- FOUCAULT, MICHEL, *De lenguaje y literatura*, Barcelona, Paidós, 1996.
- GALINDO, EMILIO, *La experiencia del fuego*, Estella, Verbo Divino, 1994.
- GOYTISOLO, JUAN, "Experiencia mística, experiencia poética", *El silencio y la escucha: José Ángel Valente*, edición de Teresa Hernández, Madrid, Cátedra, 1995.
- IBN ARABI, *Las contemplaciones de los misterios*, Murcia, Editora regional de Murcia, 1994.
- JABÉS, EDMOND, *El libro de las semejanzas*, Madrid, Alfaguara, 1984.

- LLORENTE, MANUEL, "Estoy en la recta final de mi escritura", *El Mundo / La esfera*, 26-4-1997, p. 5.
- MORENO, ANTONIO, "José Ángel Valente: «Un día será abandonado por la palabra»", *ABC*, 3-4-97, p. 55.
- MÚJICA, HUGO, *La palabra inicial*, Madrid, Trotta, 2^o edición, 1996.
- PANIKKAR, RAIMUNDO, *El concepto de la naturaleza*, Madrid, C.S.I.C. Instituto de filosofía "Luis Vives", 2^a edición, 1972.
- PAZ, OCTAVIO, *Corriente alterna*, Madrid, Siglo XXI, 1990, pp. 53-54.
- POSTIGO, MARIO, "Variaciones sobre un poema de Valente", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol III, Universidad de Oviedo, 1978.
- RODRÍGUEZ, JUAN CARLOS, *La poesía, la música y el silencio. (De Mallarmé a Wittgenstein)*, Sevilla, Renacimiento, 1994.
- SAN JUAN DE LA CRUZ, *Obras de San Juan de la Cruz*, Burgos, El Monte Carmelo, 1931.
- SATZ, MARIO, *Poética de la Kábala*, Madrid, Altalena, 1985.
- *Umbría lumbre*, Madrid, Hiperión, 1991.
- SCHOLEM, G., *Las grandes tendencias de la mística judía*, Madrid, Siruela, 1996.
- TRIONE, ALDO, *Ensoñación e imaginario*, Madrid, Tecnos, 1989.
- URS VON BALTHASAR, *Gloria*, vol. 2, Madrid, Encuentro, 1986.
- VV. AA., "José Ángel Valente «Sin la experiencia del desierto no hay poesía»", *El cierto*, núm. 502, Barcelona, 1993.
- VV. AA., *Arquetipos y símbolos colectivos*, Anthropos, Barcelona, 1994.
- VALENTE, José Ángel, "La narración como supervivencia", *Diario 16 / Culturas*, núm. 187, 10-12-88.
- *Variaciones sobre el pájaro y la red*, Barcelona, Tusquets Editores, 1991.
- *Material memoria*, Madrid, Alianza Editorial, 1992.
- *Las palabras de la tribu*, Barcelona, 1^a edición de Tusquets, 1994.
- "El maestro de la llama", *El País*, 10-11-94, p. 15.
- "La lengua de los pájaros", *Diario 16 / Culturas*, núm. 502, 23-9-1995.
- YNDURÁIN, DOMINGO, *Aproximación a San Juan de la Cruz*, Madrid, Cátedra, 1990.
- ZAMBRANO, MARÍA, *Claros del bosque*, Barcelona, Seix Barral, 1990.
- "La escondida senda", *Triunfo*, núm. 583, diciembre, 1973, p. 64.

RESUMEN

Valente en su tarea poética se apoya en la memoria como espacio activo del silencio o del olvido de lo vivido y perdido, en el gran poder de lo imaginario y, además, en la formalización lingüística. A Valente le interesan las formas que percibe para deformarlas o transformarlas en el subconsciente alimentado de

todas aquellas substancias siemprevivas, que lo convierten en fuente inagotable de lo siempre nuevo. Si no transformara las percepciones, éstas permanecerían como recuerdo. En su teoría de la materia poética Valente parte de la tierra virgen en la que enraiza su creación poética. Para Valente este barro u opacidad primordial oculta -de ahí la opacidad- el sentido de la experiencia vivida y perdida, que el poeta irá iluminando y conociendo a través de la palabra. Una vez que el poeta ha conocido lo que fue y a la vez ha desposeído de sí a la materia, desciende a la materia más original o morada del ser dejándose gestar por el verbo.

ABSTRACT

In his poetic task Valente bases his arguments on themes like the active space of silence or the oblivion of things lived and lost, in the great power of the imaginary as well as in the linguistic formalization. Valente is interested in the forms which are perceived in order to deform them or transform them into the subconscious nourished with all those ever alive substances which change them into the unexhaustable source of the ever new. If the perceptions are not transformed, these will remain as memories. In his theory about the poetic material, Valente starts from the virgin land in which his poetic creation takes root. For Valente this clay or fundamental opacity hides -hence the opacity- the significance of the experiences lived and lost, which the poet will keep on understanding and bringing to light through the word. Once the poet has understood what once was, and at the same time stripped himself of the material descends into the original matter or the abode of being, letting himself be gestated by the word.

Dialektologiaren metodologiaz ohar batzuk

Orreaga Ibarra*

Sarrera

Artikulu honen helburua da dialektologiaren metodologiaz ohar eta burutazio batzuk egitea. Asko dira, eta gehiago izango dira urte hauetan dialektologia alorrean burutzen ari diren lanak, gutxi, ordea, metodoaz arduratzen direnak. Horregatik, nire esperientzian eta beste lan batzuetakoan oinarriturik, lan honi buruz burutazio batzuk egiteko asmoa dugu. Ohar bedi, bidenabar, esperientzia handiena tesiaren bidez lortu nuela (ik. Ibarra 1995). Aipatu lan hau monografia bat da, Nafarroako euskalki bat aztertzen duena eta beronetan hizkuntzaren alor guztiak aztergai dira: fonetika-fonologia, morfologia, sintaxia eta lexikoa.

Gure abiapuntua izan zen eremu geografiko baten hizkeraren deskribapena egitea, Ultzamakoa hain zuzen ere, eta honen ondorioz monografia bat burutzea. Horregatik, ikuspuntu hau izango dugu abiaburu, alegia, hizkuntzaren atal guztiak aztertu behar duen ikerlariaren ikuspegia. Dударik gabe, hasieran, *Komunitatearen behaketa eta lan-hipotesia* planteatu behar dira, alegia, zein den eremua, zeintzuk isoglosa nagusienak eta zeintzuk hizkera horren ezaugarri nabarmenenak.

Hala ere, azpimarratu nahi dugu posible dela hasierako hipotesia birplanteatzea, datu-azterketa aurreratu ahala. Izan ere, honek eraman gaitzake, eremu geografikoa murriztera edo aukeratutako hitzunak aldatzera etab.

Beste aldetik, litekeena da gaiari hurbiltzea hipotesi orokor batekin, alegia, hizkera aurretik ezagututa, eta beronen bereizgarriak suposatuz.

Edozein azterketa metodologitan eman beharreko pausuez hitz egingo dugu hurrengo lerootan.

Hiztunekin hasierako harremana

Nola aurkitu hitzun egokiak eta nolako azalpena ematen diegun grabaketa justifikatzeko munta handiko arazoa da. Asko izan dira honetarako erabili metodoak. Bide

* Nafarroako Unibertsitate Publikoa. Filologia eta Hizkuntzaren Didaktika Saila.

bat da, besterik ezean, hiri edo herrietara joatea eta karrikan jolasean dauden umeei eskatzea gurasoei deitzeko, edota zuzenki beren etxeko ateetan jotzea izan da erabilitako beste bide bat.

Nolanahi dela ere, hitzunei esan behar zaie zein den elkarrizketaren helburua. Bide batez, hurbiltze honen bidez ikus dezakegu aukeratu pertsona egokia den ala ez, urte nahiko daraman han bizitzaren eta beste zehaztapen interesgarri batzuk. Era berean, ohartu behar zaio elkarrizketa grabatua izan den dela.

Izan ere, gerora arazoak ekar litzakeen kontu bat da gal daitekeela denbora franko, egokia ez den pertsona batekin hitz egiten. Dударik gabe, komenigarria izaten da bertako batek sartzea giroan eta ikerlaria aurkeztea, horrela mesfidantza sor ez dadin; esaterako, herri txikietan egokia izan daiteke maisua, apezka edo sinederen baten bidez hurbiltzea.

Elkarrizketaren jardunari dagokionez, interesgarria dateke ikerlaria bere burua aurkeztea. Izan ere askotan sartzan gara bete-betean berriemaileen etxeetan inolako daturik eman gabe, ez nongoak garen ez zertarako egin nahi dugun ikasketa hori, ez eta zein den helburua eta zergatik heldu garen haiengana. Ohartu behar da askotan ez dela zilegizkoa hitzunari bizitzaren inguruko gauza guztiak galdetzea, guk gurea ixil-ixilik gordetzen dugun bitartean, honck mesfidantza sor baitezake.

Horregatik, komenigarria deritzogu gure helburua azaltzeaz gain, bizitza, eta jaioterriari buruzko zehaztasun batzuk ematea. Hori da gutxieneko baldintza haien etxean sartu behar badugu eta bertako gora-behera guztiak ikusteko parada izango badugu.

Hari honi jarraiki, familiakoaren arteko hartu-eman linguistiko berezkoak grabatu nahi baditugu, honako baldintzak kontuan izan behar ditugu.

Denbora

Jakina denez, elkarrizketa bat grabatzeak arazo batzuk dakartza, beronetan, berriemailea eta ikertzailearen arteko elkar-eragiketa suertatu behar da. Iraupenari dagokionez, gomendagarria da 45 minutuko grabaketa egitea, kasetari buelta eman gabe.

Aintzat hartu behar da, euskarazko ikerketetan batipat, hitzun adintsuengana jo behar dugula, halabeharrez, eta denbora neurtu bat egon behar dela, gehienez ordu bat eta erdi, eta batzuetan gutxiago. Gertatu izan zaigu, maiz askotan, ordubete juxtu irauten zuten hitzunekin egotea, eta denbora hau pasa ahala, neketsu agertzen hasten ziren eta bukatzeko gogoz. Hobe da, hartaz, astunak ez izatea, hitzunik hurrengo txandan ere gustora har gaitzan.

Grabaketaren kalitatea

Bistan denez, batzuetan zaila suertatzen da giro egoki bat aurkitzea grabaketa egiteko. Berriemaileen etxean, askotan telebista paratua dago edota ume batek zaratak egiten ditu, eta maiz zaila suertatzen da ume hori isileraztea edota telebista itzaltzeko esatea. Hartaz, zein den ordurik egokiena galde dezaiokegu, zeintzuk diren hitzunenaren ohiturak, lo-kuluxka bat egitea edo zein, horrela joaten zaren momentuan haiek ere ahal den neurrian prest eduki dezaten giroa.

Kalean edota lorategi batean eginiko grabaketak ez dira hoberenak, zaratak tartekatzen baitira; nahiz badakigun batzuetan giro naturalean egoteak hiztunaren jarrera lasaia izatera bultzatzen duela. Hala ere, soziolinguistikaren ikuspegitik kalean egin-dako elkarrizketei etekina ateratzen hasi zaizkie; bereziki ikerlariaren parte hartzea sortzen bada eta batez ere, gai direlako giro egoki, eroso eta natural bat sortzen.

Batzuetan –nahiz jokaera itxuraz, oso egokia ez dirudien–, posible da haren etxean entxufatzeko eskatzea, *minidisc* bat eramatekotan, pilak iraupen gutxikoak direlako. Azken finean, hobe da askotan “mutur” pixka bat erakustea, pilarik gabe geratzea baino, hainbat ibili ondoren grabaketa bat lortzeko. Hartaz, baliabide ona da sartu bezain laster non dagoen entxufeak ikustea eta ahal bada, horren ondoan jartzea. Txorakeri bat dirudien arren, erabat inportantea da alde praktikoari begiratzen badiogu. Hau konpentsatzeko moduz, gero mintzatuko gara.

Arestian aipatu bezala, dialektologia-azterketetan komenigarria den grabagailua *minidisc* motakoa da. Informazioa era digitalean biltzen du, arina eta erabiltzeko erraza da eta ondorengo azterketa akustikoetarako informazioa prest uzten du.

Dudarik gabe, magnetofonoa eramateak abantaila batzuk dakartza, aspaldian Hammarström-ek aipatu (1976: 14) eta Caminok (1997: 66) berretsi zituenak:

- *Ez zaio berriemateari deus errepika erosten eta ez da nekarazten.*
- *Datuok beste ikerlari batek erabil ditzake.*
- *Hots nabarduren azterketa diakronikoetarako aukera berriak eskaintzen ditu.*
- *Ezin omen da hizketa errearen sintaxi azterketa exakturik egin berau gabe, ezta gertakari suprasegmentalenik ere.*
- *Soziolektu eta dialektu desberdineko hiztunak biltzeko aukera ematen du.*

Hala ere, magnetofonoak ez du ziurtatzen transkribapen zehatza egiten. Izan ere, oharkabean normalizatze eta arautze berriak egin baititzake ikerleak, entzuten denetik pixkatxo bat aldentuz; bereziki hizkera menperatzen badu aurreiritziez baldintzatua dateke.

Ikerlariak sistema hau dela edo bestea dela, aldakuntza soziolektala edo dialektalaren inguruko galderak egiterakoan, ohartu behar da ateratako ondorioak ez direla errealitatearen zati bat besterik islatzen.

Gainera, anitzetan magnetofonoak harridura eta urduritasuna sortzen du eta berriemailea beste modu batez joko dezake haren aurrean. Hartaz, beronen mekanismoak ahalik eta gehien kontrolatzea ongi deritzogu, aurretik etxean egindako saio batzuen bidez, bestela, urduriago jar dezakegu berriemailea.

Biltzailearen inguruan

Biltzailea bertakoa bada, eta gainera herri berekoa, abantaila batzuk izanen ditu ikuspuntu tekniko eta praktikotik, baina arazoak ere bai. Ikuspuntu teknikotik, norberaren hizkerari buruz ikertzen bada, erantzun asko alde aurretik ezagutuko dira, eta bide batez, hipotesiak aurreratzeke ahalmena izanen dugu. Bestaldetik, berriemaileak ezagutzen baditugu hiztun-aukeraketa hobea egin dezakegu, baina, honek ez du esan nahi beti asmatuko denik.

Ikuspuntu praktikotik, berriemailea herri berekoa bada, badirudi ez garela bere intimitadecan hainbeste sartzen. Horretan erabat adierazgarri dira Baugh-en (1988: 176) hitzak: "The personal invasion of privacy that is the keystone of our profession".

Eragozpen handiena naturaltasuna lortzea izan ohi da; alde batetik, aurretik izandako harremana dela eta, herrikoa izateagatik estilo arduragabekoa erraztuko delako itxura ematen digu, eta ziurraski horrela da hein batean bederen. Baina, suerta daiteke, esaterako, fenomeno fonetikoan inkestan, biontzat ezagunak diren galdere-tan, aurreritziek eraman ditzaketela hiztuna atzera botatzera, eta horrela, naturaltasuna galtzera. Edo alderantziz, ezagun edo adiskide batekin suerta daiteke lanean ari denaren kontzientzia galtzea.

*Pons i Griera*k (1992: 71) dioenez, familiako hiztun ezberdinei egiten zaienean inkesta, komenigarria dateke interferentziak ekiditeko, bakarka egitea. Izan ere, hizkuntz-aldaketa uste baino handiagoa izan ohi da, baita familia bereko kideen artean ere; sexu-diferentzia dela edota adinarena, bat harritua geldi daiteke besteak emandako erantzunaz eta elkarren artean zuzentzen has daitezke.

Kontuan har bedi, Euskal Herrian egindako dialektologi-inkestetan hiztun adintsuak aukeratu izan direla. Neronek egindako tesi-lanean (ik. Ibarra 1995) eta baita Caminok berriki (1997) argitaratutakoan ere. Hauen arrazoiak hauexek dira: lehenik, hil hurren dauden hizkeretan, hiztun zaharrak dira hoberen gordetzen dutenak hizkeraren berezko ezaugarriak estandarrarekin hartu-eman gutxi izan dutelako. Bigarrenik, hiztun adinduak aiseago harrapatzen dira etxean.

Inkestak non egin planteatzen dugunean, dudarik gabe, lerkurik egokiena berriemailearen etxea bera da; horrela, giro erosoa sortzen da, eta hizkera naturala errezago aterako da ziurrenik.

Izan ere, asko dira han-hemen sakabanatutako adibideak, erakusten digutenak urduritasunarengatik, atlas bat egiterakoan, bi ordu hizketan eraman ondoren aho-tsa galdu eta erabat marrankatua gelditu zen hiztuna. Edota erantzuten zuen bakoitzean, mikrofonoan kolpe bat jotzen zuena, eta horrek izugarritzko zarata sortzen zuen. Mikrofonoa eusten bazitzaion, ordea, urduriago jartzen zen, azkenean inkesta egiteari utzi behar izan zitzaizolarik.

Beste batzuetan, gertatu da berriemaile berritsu eta adierazkorra hartzea telebis-tako programa batean ateratzeko. Kamararen aurrean eseritzeko momentuan, ordea, serio eta irmo agertzen zen, bestelako nortasuna adieraziz.

Atal honetan nabarmendu behar dugun alor bat da ikerlariaren ezaugarriak hiztunen aurrean; hala nola, adina, sexua, heziketa, maila sozioekonomikoa, ikerlariaren hizkera edota komunitatearekin duen harremana. Faktore hauek garrantzitsuak dira elkarrizketako partaideen artean sortuko den harremana zehazteko. Dudarik gabe, hemendik etorriko da grabaketaren arrakasta eta hizketarako aukeratzen den estiloa, hein handi batean bederen.

Arestian esan bezala, ikerlaria erkidegoaren partaide dateke edota kanpokoak; zalantzarik gabe bertakoa izateak ondorio ezberdinak ekarriko ditu, alde batetik bertakoak direnak eguneroko elkarrizketari gehiago hurbiltzen zaizkiolako. Esaterako, kode-txandaketa dagoenean, orduan nabaritzen da argienik nongoa den bakoitza. Euskarazko inkestetan, hitanoaren erabileran nabarmenluko litzateke egoera hau; baina honetaz gero arituko gara.

Esaterako, Monbasako swahilin, aditzaren denborazko morfema *-ni* da; honek sinalatzen du kanpokoezin izaten den komunikazio estiloa, baina hiztuna denean erkidego hortakoa, %90-etan izaten da *-a* morfema eta ez besterik.

Berriemaileen aukeraketa egitean, helburua baldin bada soinua batzuen ikerketa egitea, beraien ekoizpena eta baita hainbat fenomeno fonetikoren entzuteko ahalmena, komenigarria da bertakoa izatea. Dударik gabe, horrela hizkuntz gaitasuna erabatekoa izango da.

Baina, ikerlaria kanpotarra bada, hiru aukera ditu honen aurrean:

- Herrikoa egitea eta bertara bizitzera joatea. Hauxe da Caminok (1997) hartutako aukera. Izan ere, ikerlari askoren esperientziak dioenez bertakoen etxean bizi ez bazara, gauza anitz ihes egiteko arriskua dago.
- Herriko norbaiti erakustea alor-lana nola egiten den. Hau ez da, gure ustez, oso komenigarria, baina dialektologia lanetan erabili izan den prozedura da.
- Lana norberak burutzea, beti ere jakinez mintzaira ez dela inoiz herrikoa bezalakoa izango.

Baina, ez dugu ahaztu behar, jaioterriaz gain, badirela beste baldintza batzuk bortizki irudikatzen dutenak ondorioa. Baldintza sozialez ari gara, zenbat eta idurikoagoak diren ikerlariaren ezaugarri sozialak eta hiztunarenak, handiagoa izango da berezko eta arduragabeko hizketaren berri izatea. Jakina, adin, sexu, heziketa, janzkera, izakera, lanbide eta ekonomi-mailako ezberdintasunek atzera botatzen dute hiztuna, bereziki ikerlaria "maila handiagokoa edo jakintsuagoa" dela pentsatzen denean.

Elkarrizketaren partaideez den bezainbatean, solasaldia izan daiteke norbanakoa edota taldekkoa.

Elkarrizketa norbanakoa denean, ikerlariaren ardurua da beronen interesgarritasuna piztea. Elkarrizketa zailea ona dateke, baina horrela ez bada, biltzaileak saiatu behar du nahi dituen gramatika-egiturak ateratzen.

Taldekoko elkarrizketaren abantailarik handiena da hizketa naturala errazten duela. Ingurune honetan ikerlariaren partaidetza urria izan daiteke, izan ere hiztunek berek gida dezakete elkarrizketa, ikerlaria aurrean ez balego bezala.

Dena den, metodo honek baditu bere eragozpenak, abotsen pilaketak ilun baitzake transkribapen egoki bat. Beste batzuetan, bi edo hiru pertsonen monopoliza dezakete elkarrizketa. Esaterako, ohikoa da senar-emazteen arteko harremana dela eta, batek besteari zuzentzea eta ondoren, hauetako bat elkarrizketaren nagusi egitea, bestea itzaliz.

Helburuaren arabera gauza bat ala bestea da gomendagarrien, esaterako, helburua baldin bada hizkuntzaren elkar-eragiketa kontrolatzea, egokiagoa da taldea. Baina, helburua bada diskurtsoaren hainbat egituratan sakontzea, edota galdeketa fonetikoa egitea, errazagoa dateke bakarkakoa egitea.

Grabaketaren garbitasuna lortzeko, bi pertsona hizketan daudenean, litekeena da grabagailu estereo bat erabiltzea bi mikrofono kanpoan jarritz. Horrela, hiztun bakoitza kanal batean grabatuko da.

Elkarrizketa

Hiztunarekin egindako elkarrizketa izan daiteke zuzendua, erdi-zuzendua eta librekoa.

Elkarrizketa librean ikerlariak ez du inolako kontrolik egiten, ez gaien inguruan ezta hiztunen kopuru eta partaidetzan ere. Hau da bizpairu pertsonekin garatu ohi den formatua.

Bestaldetik dugu elkarrizketa zuzendua, honek hurrenkera bat segitzen du, eta aurretik markatutako eduki zehatza, denbora gutxienean, ahalik eta datu gehien lortzea baitu helburu.

Lehenengoaren garapena hau duteke:

- Hasierako minutuetan egokia da hiztunaren datuak lortzea: izena, adina, sexua, lana, familia etab. Horrela, elkarrizketa bezala garatuko dela hau ziurtatzen gara.
- Ondoren, zer galdetu behar dugun, zertaz mintzatuko garen saio honetan eta hurrengoetan, zeintzuk izango diren jorratu beharreko gaiak etab. argitzen zaie. Ohartu behar zaie inolako galdera zailik ez zaiela egingo, hori ez dela azterketa bat jakin behar baitute, eta agian, egunak pasa ahala eta konfiantza lortu ahala, gero eta gauza korapilotsuagoak galde daitezke. Baina, lehenik, dudarik gabe, croso sentierazi behar dugu hiztuna.

Ondoren, hiztunaren zaletasun edo gustoei buruz mintza daiteke, esaterako, zein haragi mota duen gustoko, zein edari... Edota, txikitán egindako gaiztakeri handienaz, gai hauetaz aritzeak giro egokian jartzten dute hiztuna hizketa naturala sortzeko.

Jakina, elkarrizketa librean ateratzen diren fenomeno asko ez dira galdetegi batean islatzen. Hizketa arinaren gora-behera batzuk –bokal arteko kontsonante zenbaiten galera, kasurako–, horrela eriden daitezke bakarrik:

A este respecto, cabe observar que uno de los fenómenos fonéticos que se consideran característicos del habla mexicana actual, una de sus más acusadas peculiaridades -la debilitación y aun la pérdida de las vocales átonas e inclusive tónicas- queda reflejada en nuestras grabaciones en su verdadera realidad, pero sólo asoma tímidamente en los cuestionarios o, en pocos casos, queda por completo oculta. (Lope Blanch 1985:403)

Erdi zuzendutako elkarrizketa.

Oro har, formatu honetan, elkarrizketa libre bezala zuzentzen da; baina garatzen den bitartean, gai batzuk tartekatzen dira, hauek aurretik hainbat forma gramatikalek erakutsiko dutelako aukeratzen dira. Honek suposatzen du aurretik horrelako gaitaula prestatzea elkarrizketaren gida gisa.

Askotan dira gara daitezkeen gaiak, batzuk unibertsalak dira, askotan elkarrizketa alai bat eragin dezaketenak: auzoa, lagunak, ohiturak, haurtzaroko oroitzapenak, ametsak, naturgaineko gaiak (mirariak, agerkundeak).

Gai-zerrenda hau prestatzea ez da erraza, helburua izan behar du elkarrizketaren egiturari sakontzea. Honako hau duteke gai-zerrenda mota bat.

- Ikusi duzu edo egon zara istripu larri batean?
- Egon al zara inoiz egoera arriskutsu batean?
- Uste duzu eguraldia aldatu dela eta gero eta bero handiagoa egiten duela?
- Jaio zaren hiria aldatu al da honera heldu zinenetik? Eta auzoa, aldatua dago?
- Gaztea zinenean zure gurasoek zuk zeure semeak tratatzen dituzun bezala tratatzen zintuzten?

- Zure ustez oraingo gazteriak lehenago baino askatasun handiago du? Lehen baino hobeki jokatzeko dute?
- Zure ustez, eskoletako gaurko irakasleak lehenagokoak baino hobekak dira?
- Jolasak, ohiturak, jaiak, istripuak, gaixotasunak, patua, goitzenak.
- Hizkuntzaren inguruko galderak ere gomendagarriak dira. Esaterako: nola esan dezakegu batek besteak baino hobe hitz egiten duela?, zein nolako akatsak egiten ditugu hitz egiterakoan?, nortzuk egiten dituzte?

Hurrenkera hau proposa da berezko hizketa ateratzeko. Datu-pertsonalen galdeketa azkenerako uzten da, horrela, giroaren hastapenak ez dira oso formalak egiten, eta gero ere eragina izanen du honek.

Arazoei buruz hitz egitea ere egokia dateke jende helduarekin: arazo ekonomikoak, gaixotasunak, istripuak, borroka edo liskar bat, hilketak (lapurketak, bahiketak, drogak, erailketa). Gazte-koxkorrekin, ordea, egokia izan ohi da kirolei buruz hitz egitea eta baita guraso eta irakasleei buruz. Interesgarriak dira, esaterako, Caminok (1997:64) erabilitako gaiak Aezkoako dialektologi-azterketan, inkestaren zama sahiesteko helburuz. Honek ere *casual speech* delakoa zerabilen, horrela, euskararen aurkako politizazio handiak eraginik izan ez zezan elkarrizketan.

Gai-zerrenda hauek edo modulu hauek arrisku bat dukete, hauxe da: elkarrizketa inkesta bat bihur daiteke esperientzia gutxiko biltzaile baten esku. Hau gerta ez dadin, aintzat hartu behar da aurretik prestatu beharreko gaiak direla hauek, beronetan ikerlariak jakin behar du zeintzuk diren topiko hoberenak hitz egiteko, zein motatako diskurtsoa eragin dezaketen (deskribapenak, aspaldiko gertakizunen berriak e.a.), zein egitura gramatikal ager daitezkeen maiztasun handiagoz edo txikiagoz topiko eta diskurtsoaren arabera, eta azkenik, zein motatako estiloa eragin dezaketen gai hauek.

Beharrezkoa da zehaztasun hauek guztiak alde aurretik aintzat hartzea, grabaketak egiten hasi baino lehen. Izan ere, ikusten den bezala, ez elkarrizketaren diseinua, ez gaiak, ezta lekua ere, ez dira ikerlariaren nortasuna baino garrantzizkoagoak.

Arestian esan bezala, solasa gustokoa duen pertsona bat aukeratu behar da, izan ere, alde handia dago elkarrizketa gustokoa duen batek nola kontatzen duen pasarte bat, esaterako “ikatz nola egiten zen” edota beste konturen bat, edo “ziztu bizian” gaia garbitzen duen batek.

Nolanahi dela ere, errezeta zehatzak ezin direla eman uste dugu. Oinarrizko jokaerak ahulka daitezke, nolabait, elkarrizketa grabatuaren arrakasta ziurta dezaketanak. Hona batzuk.

- Ikerlariak elkarrizketan parte hartu behar du. Bere papera ez da galderak egitea soilik, erantzutea, iradokizunak egitea eta informazioa jasotzea ere bada.
- Ikerlariak aukerak utzi behar dizkio hiztunari solasaren haria aldatzeko eta gai berriak proposatzeko. Hau lor daiteke ixiltasunean egonez minutu batzuetan, etenaldiak eginez edota honelako esaldi eginak tartekatuz: *horrela, ba!; hauxe bizia!; bai, bai halako gauzak...!*
- Ikerlariak gustora eta eroso sentitu behar du grabaketa bitartean eta erakutsi behar du interesa duela. Hitz bitan, elkarrizketarako jokaera naturala eta egokia hartu behar du.

- Komenigarria da norberaren bizitzari buruz zerbaite kontatzea, honek giro intimo eta pertsonala ematen dio elkarrizketari hitzuna eraginez eta bere buruari buruz hitz egiteko bultzatuz. Maiz askotan, ikerlariak kontatutako zerbaitek eragiten du hitzuna antzeko beste zerbaite esatera. Kontatzeko modu hau horrela has daiteke: “Egun batez, esaterako...”, edo “Hau dela eta, kontatu behar dizut zer gertatu zitzaidan behin batean...”, “Neri behin batean...”.

Elkarrizketa zuzendu hauek egokiak izan ohi dira aldaera sintaktikoak bilatzeko, gehienetan zaila baita hauek jasotzea, dialektologian jakina denez, gutxitan sortzen baitira. Esaterako, *izan / egon*-en arteko txandaketa interesatzen bazaigu, egokia da etxearen deskribapena egiteko eskatzea.

Elkarrizketa librean ere pertsona baten deskribapena egiteko eska dezaiogegu. Esaterako, *nolakoa da Pello?, deskriba ezazu imajina ahal izateko*.

Estilo zaindurako Ordea, bestelako medotoak baliatu behar dira. Salaburuk (1984) erabilitakoari erreparatzen badiogu, honek *hitz-zerrenda* bat eman zuen modu lasaian ahoskatzeko, ondoren hitzez-hitzeko eta banan-banakako formakinak aztertuz, bokal azentudunak ongi bereiziz. Ohar bedi, bidenabar, ikerketa honetan denak gizonaek izan zirela, horrela formakinak errazago bereizteko.

Testu baten irakurketa ere medoto egokia izan daiteke guk nahi duguna ateratzeko. Beronetan item lexiko ezberdinak sar daitezke, testuaren osotasunari oztoporik jarriko ez diotenak. Testuaren luzera 100 eta 200 hitzen artekoa da, horregatik aurretik irakurtzea komenigarria dateke, bereziki heziketa handia ez duten pertsonekin. Testuaren edukia ere garrantzitsua da, gai familiarra edota interesgarria nahiago da, izan ere, helburua da irakurketa arin bat egitea, testuan ardura gehiegi jar ez dadin.

Hitz-zerrenda baten irakurketa

Hiztunak hitz isolatuak irakurtzen ditu, hartaz, berauetan jarritako ardura handiagoa da testu batean ezarritakoa baino. Zerrendaren hurrenkera antolatzen da, hiztuna ohar ez dadin ikertutako aldaeraz.

Esaterako, hona hitz zerrenda bat, non ikertu beharreko itemak –kurtsibaz idatzirikoak– besteekin nahasian agertzen diren. Hauetan [j]-ren ahoskera aztertu nahi da:

| | | | |
|--------------|---------------|--------------|----------------|
| behia | <i>mutila</i> | <i>opile</i> | <i>bileta,</i> |
| zaldia | aurpegia | chun | aurkitu |
| <i>oiloa</i> | <i>ilea</i> | berrehun | lana |
| neska | <i>ispilu</i> | <i>mile</i> | <i>langile</i> |
| aïta | sukaldea | handia | |
| <i>iloba</i> | sua | <i>isile</i> | |

Beste batzuetan «gutxieneko pareak» proposa daitezke, horrela ikertu beharreko gaia baldin bada [t]-ren ahoskera, suposatzen da ardura handiena jartzen dela irakurketa honetan. Hona batzuk.

| | |
|---------------|----------------|
| <i>potoko</i> | <i>pottoko</i> |
| <i>maite</i> | <i>matte</i> |
| <i>tori</i> | <i>ttori</i> |

| | |
|---------------|----------------|
| <i>iturri</i> | <i>itturri</i> |
| <i>eiten</i> | <i>eitten</i> |

Kasu hauetan edota antzekoetan, oso komenigarria da denbora ez galtzeko, erantzun posible guztiak apuntatzea eta momentu horretan, dena idatzi beharrean, erantzun bat azpimarratzea.

Azkenik, elkarrizketa bukatu ondoren komenigarria da -gure uste apalean- hiztunei sariren bat ematea. Askotan uste baino esfortzu handiagoa egin behar dute, eta horrek dudarik gabe, tentsioa sortzen du; gogora bedi, gainera beren intimidadeaz esandakoa. Honengatik guztiarengatik, konpensatzeko moduren bat izan behar dela uste dugu. Bide batez, opariarena hiztunaren "jakinduria" estimatzeko modu bat da, eta, horrela harro sentierazten ditugu.

Gainera dezadan, zenbait hiztun topatu dugula ez dutenak elkarrizketa egin nahi izan. Arrazoiak zen aurreko batek utzi zielako oroitzapen txarra, gehiegi estutu zuelako ez zekiena galdetzen ziolako etab.

Nire tesi-lanetik ateratako esperientzia

Hurrengo lerroetan nire esperientziaz baliatuko naiz oztupoak eta gora-beherak argitzeko helburuz. Esan behar da lehenik nire helburua monografia bat egitea izan zela, eta hartaz, hizkuntzaren alor gehienak aztergai izan nituela.

Lexikoa

Jakina denez, euskaraz, eta dialektologia orokorrean hiztun adintsuak hartzeko joera izan da; nik ere, horrela erabaki nuen, azterketa dialektologikoa interesatzen zitzaidalako eta ez soziolektoarena. Kasu honetan, esan bezala, hiztun zaharrak ziren hizkera hoberen mantentzen zutenak.

Lexikoaren azterketa egiteko EHA-n (Euskal Herriko Hizkuntz Atlas) oinarritu nintzen, hizkuntz atlaserako prest zegoen galdetegian, hartaz, liburuki horretan ateratako item asko baliatu nituen. Ez denak, hainbat eremu semantiko ez zirelako egokiak, esaterako, itxasoarena, arrainena, arrantza egiteko tresnena etab., edota zehatzegiak zirelako eta hiztunek erraz erantzuten ez zekitelako.

Horrelako galdetegi bat erabiltzearen hobariak anitz izan dira, batetik, eremu semantikoetan banatuta agertzen zelako, eta bestetik, bati bururatzen ez zaizkion galdera asko dagoeneko bilduak daudelako.

Nolanahi dela ere, maiz askotan, horrelako *galdera zehatzak* galdetzerakoan bada arrisku bat: erantzuten ez dakiten galderak egiten badizkiegu erantzun askotan porrot egin ditzakete eta, ondorioz, zapuzte uste bat sor daiteke hiztunarengan. Gure aburuz, hau ez da batere ona, horregatik ekiditeko modua hauxe dateke: galderak egin aurretik ongi aztertu zer galdezkatu behar den, hainbat item kentzeko edota eransteko. Era berean, posible da hasieran zati erakargarri bat galdezkatu, hiztuna gustokoa duena, eta konfiantza atxiki ahala, tartekatu zailxeago den batekin.

Esan bezala, ikerlariak jakin behar du gaiak aldatzen eta hau gertatuz gero, komeni da hiztunak gustokoa duen zerbaitez mintzatzea, bestela, elkarrizketaren eritimoa ere eror daiteke.

Hiztunaren sexu aukeraketaz den bezainbatean, saiatzen nintzen gai batzuk emakumei galdelatzek, esaterako, sukaldeko tresnen ingurukoak eta beste batzuk gizonezkoiei, kanpo eta alor lanetarakoak.

Gainerakoetan, beste hiztegitxo edo lexiko-bilduma batzuek baliatu nintzen. Esaterako, Leitzaren inguruan Dámaso Intzak egindakoaz edo Baztanen Mariano Izetak argitaragabeko lexiko zirriborro batzuek. Hauekin erabilitako metodoa zen galdetzea eta hitz horiek ezagutzen zituzten. Egia esan, berehala erantzuten zuten item hori entzuna zuten beste leku batean, batere ezaguna ez bazen edo han barra-barra erabiltzen zen. Horrela, beste modu batez inoiz aterako ez ziren hitzak lortu nituen.

Honainokoa laburbilduz, elkarrizketa librea baino zerbait gehiago eraman behar da item lexikoen bilketa egin nahi izan ezker. Zaila baita guri interesatzen zaigun guztia elkarrizketa batean lortzea.

Dialektologi-inkestetan, marrazkiak edo irudi-argazkiak eramatea izan da maiz erabilitako metodoa, bereziki, hizkuntz Atlasetako lexikoaren bilketan. Honek, ordea, desbantaile batzuk ditu, izan ere, batzuetan nolabaiteko kultura maila behar da marrazki bat interpretatzeko, are gehiago honek perspektiba zertxobait baldin badauka. Horrez gain, ea ezinezkoa da item adina marrazki, behar den bezala egitea.

Guk erabilitako galdetze sistemak bi ziren: lehena, lekukoaren hizkuntzaz baliatuz perfrasiak ematea eta bigarrena gaztelaniaz galdetzea zuzenki. Beti ere, aintzat harturik hiztunak gogokoa bazuen elkarrizketa, luzatzen uzten nuela, hura galderabateria bat bihur ez zedin: horrela, askotan uste ez genuen hiztegia edo sintaxi egiturak argira sortzen ziren.

Arestian genioenez, oinarritzko lexikoa lortzeko, galdeketa batzuk prestatzen dira eguneroko bizitzarekin lotura dutenak. Gero, ikerketaren arabera, galdeketa hori egokitzen da. Hona, esaterako, Etxebarriaren (1985) tesi-lanean erabilitakoa:

1. Gorputza
2. Elikadura
3. Jantzera
4. Etxea
5. Familia, bizitzaren zikloa
6. Osasuna
7. Auzoko bizitza. Aisa pasatzeko moduez
8. Hiria eta komertzioa
9. Garraioak eta bidaiak
11. Politika eta lana
12. Ogibideak eta lanak
13. Finantza-mundua. Dirua
14. Irakaskuntza
15. Eliza
16. Eguraldia
17. Denbora (kronologikoki)
18. Lurra
19. Barazkiak
20. Abeltzantza

Galdetegi horrek 615 galdera zituen eta 54 hiztunei pasatzen zitzaizkien. Jakina, galdera batzuek erantzun bat baino gehiago zuketean, horiek ere galdeketa sartzen

ziren. Galdeketaren arrakasra ziurtatzeko, kasu batzuetan “inkesta piloto” antzeko batzuk egin daitezke, horien bidez, hainbat galdera kentzen dira, beste batzuk erantsi eta behin betiko galdeketaren antolaketa errazten da.

Hizkuntz Atlasen bidez lortu datuak izan ohi da banaketa diatopikoa aztertzeke modurik egokiena. Gainera, hauetatik abia daiteke edozein azterketa eta ikuspuntua hartuz -dialektologikoa, fonerikoa, morfologikoa, sintaktikoa edota semantikoa- hitz bakoitzaren hedadura zehazki marrazteko.

Atlas batzuen antolaketa alfabetikoaren aurrean, beste batzuek eremu semantikoetan sailkatzearen alde egin dute. Azken hauek ez dira oso zehatzak izaten, inoiz ez baita jakiten non hasi eta bukatzen den eremu bat. Hala ere, berauen arteko loturak bilatzea ere ez da zaila izaten.

Bide batez esango dugu asko eztabaidatu dela Atlasen eta hiztegi bildumen arteko loturez. Atlasak ezinbestekoak dira eremu zabalak ikertzeke, eta eremu murritzagoetan oinarritutako monografiak, atlasek utzitako hutsuneak betetzera joan behar dute, inoiz ez hauek ordezkatzera.

Behin hitzak bildu ondoren honako azterketak burutu daitezke:

- *Lexiko-semantikoa*: Atlasetatik abiatuak, hitzunez erabilitako metodoak lexiko berria sortzeko, oposaketa lexikoak eta lexikalizazioak azter daitezke.
- *Alde dialektala*. Eremuaren sailkapena bideratuko duena. Horrez gain, sustrato, adstrato eta superestratoaren eragina zehaztuko duena.

Fonetika

Fonetikaren galdeketan saiatu behar da “soegilearen paradoxa” ez dadin gerta, hau da, hitzuna ahalik eta naturalen mintza dadin. Honetarako, biltzaileak bere hizkerari hurbiltzeko ahaleginak egingo ditu, lexiko estandarizatua ekidinez eta bertakoa erabiliz. Pridek dioen bezala:

We are then left with the observer's paradox: the aim of linguistic research in the community must be to find how people talk when they are not being systematically observed; yet we can only obtain this data by systematic observation (cf. Pride & Holmes 1972).

Batzuetan *extorsió* deritzan metodoa erabil daiteke: honen arabera, proposatutako hitzek euskara batuaren edo “hizkuntz estandarren” ebakera dute. Metodo honek zentzu handirik ez duela iruditu arren, aintzat hartu behar da hitzunik ez duela beti errepikatzen biltzaileak ematen dion forma berbera, aitzitik, azentuaketa eta ebakera berezkoa ematen dizkio.

Hala ere, hitzunez hiperzuzenketak egin ditzakete. Esaterako, *pagol bago* bikoitean *pag*o zela zioen hitzun batek, baina gero, elkarrizketa arruntean *bago* ahoskatzzen zuen. Hartaz, helburua baldin bada hizketa arduragabekoa aztertzea, galdeketa arinean esandakoa, dudarik gabe, fidagarriagoa izango da.

Bistan denez, monografia batean edo doktorego-tesi azterketa akustikoa egin behar den ala ez aldeztu aurretik jakin behar da. Azterketa akustikoa soilik osa baidetzake “tesi” bat edo tesi baten zati handiena. Halarik ere, akustikaz balia gaitzke belarriaren bidez ilun gertatzen diren hainbat itemen azterketa egiteko.

Akustikaren bidez nola egin behar den azterketa bat ez dugu azalduko. Euskarako ereduak badira. Hona batzuk: Salaburu (1984), Pagola (1992), Pilartxo Etxebarria (1991), Maitena Etxebarria (1986) etab.

Morfologia

Ni neuri, eta, beldur naiz hitzunei ere beste hainbeste suertatu zitzaizela, alde astu-
nena gertatu zitzaidan.

Aditz morfologia

Ezinezkoa da aditz mota guztiak elkarrizketaren bidez ateratzea, hartaz, hutsune horiek betetzeko galdetegiez baliatu behar da.

Baina honek oztopo batzuk dakartza, izan ere, hitzun zaharrak aukeratzekotan, zaila da “yo a tí te he dado” bezalako galderen erantzuna lortzea, askotan “zuk eman direzu” erantzuten zuten. Izan ere, zaila zen hitzunari egoera horretan paratzea, gainera galdera oso kontextualizatua ez badago, ez diote zentzu handirik aurkitzen hori egiteari, “¿Pero, qué me has dado?”. Ondoren pluralean galdetzen bazenien erantzuna zen “ya te he dicho antes”. Izan ere, aditz jokuari baino gahiago arreta egiten zioten zentzu orokorrari.

Zer esanik ez, hitanoaz hitz egiteko, nahiz zu ezaguna eta konfiantza zertxobait izan, zaila zen haiek zuri hitanoan zuzentzea; gainera anitzetan emakumeak ziren nire berriemaileak eta denek ez zuten hori menperatzen. Hau guztia aintzat harturik, herri hauetako gazte bat (40 urte ingurukoa) hartu nuen berriemailetzat, euskaldun zaharra, baina bi errejistro aise menperatzen zituen: batua, alegia gramatika menperatzen zuen, eta bere herrikoa. Berriemaile honi egin nizkion nahi adinako galderak, bereziki aditzen kontu astun eta zail honetan. Horrela, zalantza kasuak argitzeko ere erabat baliogarria zitzaigun.

Ohartu behar da askotan ez dela beharrezkoa aditz-paradigma osoa galdetzea hitzunak sobera ez nekatzeko, adibidez pluralgilearen morfema ikertu nahi badugu, *nik eman dizkiot, zuk eman dizkiozu etab...* ikusten bada zein den morfema, aski da behin galdetzearekin.

Arestian genioenez, komeni da paradigmak erdi prestatuak eramatea, betetzen joateko eta ahalik eta lasterren bukatzeko.

Izen morfologia

Sail hau ere nahiko astuna suerta daiteke: izan ere “las manos del hombre” edo “las manos de los hombres” bezalako galderak ez zaizkie oso interesgarriak egiten. Baina, dudarik gabe, beharrezkoa da hori galdezkatzea, elkarrizketa arinean ez dagoelako modurik ezberdintasun hori markatzeko.

Atal astun hauek ekiditeko modu bat da egun bateko jardunean, galdeketak tar-
tekatzea, alegia, hiztegi pixka bat, aditz edo izen morfologia eta lexikoa. Gure elkar-
rizketatuak ere ohitu ziren erritmo honetara eta bazekiten bakoitzaren ondoren zer
zetorkeen.

Honaino ba, nire esperientzia alor honetan, dialektologia lanen bat egin behar duenarentzat interesgarria izatea espero dudana.

Bibliografía

- AURREKOETXEA, G., 1992, "Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena", in *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra, Agiriak*, Iker-7, 319-763.
- BAUGH, J., 1988, "Beyond Linguistic Divergence in Black American English: Competing Norms of Linguistic Prestige and Variation" in A. R. Thomas (ed.), 175-186.
- CAMINO I., 1994, "Etzenike eta Aezkoako lekukotasun dialektologikoa", *Euskera* 39, 417-437.
- 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua. Hezkuntza eta Kultura departamentua.
- ETXEBARRIA, M., 1985, *Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao*, Ediciones Universidad de Salamanca.
- ETXEBARRIA, P., 1991, *Zaldibiako eta beste zenbait hizkuntzatako triangelu akustikoen alderaketa*, in *Memoriae L. Mitxelena II*, 657-675.
- HAMMARSTRÖM, G., 1976, "The use of tape recordings in dialectology", *Orbis* XXV, 13-19.
- IBARRA, O., 1995, *Utzamako hizkera. Anguruko euskalkiekiko harremanak*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- LOPE BLANCH J.M., 1985, "Información fonética en los Atlas Lingüísticos", XVI *Congrés internacional de lingüística Filología Romániques*, 399-405.
- PAGOLA R. M., 1992, *Euskal fonetika Nafarroan*, 2 ale, Nafarroako Gobernua.
- PILCH, H., 1988, "Dialectology in historical grammar", in *Jacek Fisiak* (ed.), 1988, 417-442.
- PLOMTEUX, H., 1974, "Comptes rendus", *Orbis*, Vol XXIII, 235-236.
- PONS I GRIERA, L., 1992, *Indizació i apitxament al Vallés*, Barcelona, Instituto D'Estudis Catalans.
- PRIDE & HOLMES J., 1972, *Sociolinguistics*, Penguin Books Middlesex, Berrarg. 1984 urtean.
- SALABURU P., 1984, *Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: Fonetika eta Fonologia*, 2 ale, Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbo.
- SILVA-CORVALÁN, C., 1988, *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Ed. Alhambra Universidad.
- SCHOUTEN M. & Van REENEN (eds), 1989, *New methods in Dialectology*, Foris Publications, Holland.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es profundizar en la metodología adecuada para la investigación en la dialectología lingüística. El papel del investigador, el contacto con los hablantes, la conversación, las grabaciones y su calidad son los

objetivos de este trabajo. Asimismo se aborda de manera exhaustiva la forma de realizar los distintos cuestionarios posibles: el léxico, el morfológico, el sintáctico y el fonético. Para todo ello se toma como base la experiencia lograda en el trabajo de investigación llevado a cabo en la tesis doctoral, en el análisis del dialecto navarro del euskara de Ultzama.

LABURPENA

Artikulu honen helburua da dialektologiaren metodologiaz zertxobait sakontzea. Ikerlariaren papera, hitzuneekin izan beharreko harremana, elkarriketa, grabaketa eta beraien kalitatea dira lan honen ardatz nagusienak. Honezaz gain, zein datekeen galdetegi egokiena aztertzen da, hizkuntzaren alor ezberdinetan: lexikoan, morfologikoan, sintaxian eta fonetikoan. Honetarako, oinarritzat hartzen da doktoradutza tesian lortutako esperientzia, hain zuzen ere, Ultzamako hizkeraren azterketan.

PALABRAS CLAVE

Dialectología, Cuestionario, Metodología, Investigación, Dialectal, Dialecto vasco.

Dialectology, Questionnaire, Methodology, Dialectal investigation, Basque dialect.

Dialektologia, Galdetegia, Metodologia, Ikerketa dialektologikoa, Euskalkia.

Izabako erdal lekuizenak Justo Bake Salbotx jaunak Izabako Abolengo Liburuari egindako iruzkinak

Juan Karlos López-Mugartza

In memoriam

*Justo Bake Salbotx jaunak (g.b.) 1998ko urtarrilean zendu zen,
lan hau moldiztegiaren zegoela. Urak dakarrena, urak daroa...
Zuk emandakoa gurekin gelditzen da. Eskerrik anitz.*

Izabako Abolengo Liburuan jasotzen diren erdal toponimoak aipatzen dira artikuluko honetan; toponimoez gainera erdal generikoak aurki daitezke: *la loma, la llana, el civero*, e.a. Izen hauek arruntak izanik ere izen berezitzat hartzen ditugu sarritan, leku jakin bat izendatzeko hauexek erabiliak izan baitaitezke. Toponimo hauek argitara emanez 1993an hasi nuen Izabako toponimiaren zikloa bukatu nahi dut; hartan Izabako euskal toponimoak jaso nituen ("Izabako Lekuizenak", *FLV*, 63; hemen IZALEK laburduraz aipatua); geroxeago, 1995ean, "XVI. mendeko lekuizen izabarrak" bildu nituen *Huarte de San Juan* izeneko aldizkari honetara (Hizkuntzalaritza eta Literatura, 1). Erdal toponimoen argitarapenarekin bukatutzat eman daiteke ikerketa-lana, trilogia xume honek alderik garrantzitsuenak batzen baititu. Informazio gehiago nahi duenak Bernardo Estornés Lasa jaunaren irakurri beharreko artikulura jo beza ("De toponimia roncalesa", *Aingeru Irigarayri omenaldia, Eusko Ikaskuntza*, Donostia, 1985: 379-388 orr.).

Egun, Izaban, bi Abolengo Liburu ezberdin gordetzen dira: bata, XIX. mendeko liburu dugu, 1828. urtekoa, eta bestea, mende honen erdi aldekkoa. Azken hau idazmakinatua agertzen zaigu eta aurrekoaren kopia zuzena dugu; hauxe izan da kasu honetan erabili dudana eta, ondorioz, hitz generiko edota toponimo ezberdinen ondoan parentesien artean agertzen zaizkigun zenbakiak aipatu liburu honen orrialdeei dagozkie. Beraz, erabili dudana liburu ez da jatorrizkoa; baina, besteak beste, 1828. urteko liburu jatorrizkoa ere ez dela esan beharra dago, huraxe bera beste kopia zaharragoen kopia baitugu; izan ere, abolengo liburuak oso antzinetik erabiliak eta kopiatuak izan dira; liburu zaharra irakurtezina bihurtzen zenean kopia bat egiten zen eta bestea, orokorrean, apurto edo desagertarazi egiten zuten. Liburu hauen antzinetasunaren froga garbia XVI. mendeko ondoko aipua dugu (ik. IZALEK, 274):

«Item mas en Elurriaga tres Juntas de tierra cuyas afrontaciones se ben asteso en el libro del padron del dgo. lugar de ysaua» (1567.04.28: PRO'1. 7. karpeta: Hernando GEORGE notarioa).

Esanak esan, artikulua honen benetako helburua bestelakoa da: lerro hauekin eskertu nahi dut lagun zahar baten laguntza eta adeitasuna. Tesia burutzen lagundu zidaten askoren izerdia ezin izanen dut eskertu sekula, joanak baitira betiko; ez nuke gauza bera gertatzerik nahi hain laguntza eskerga eman didan Izabako Justo BAKE SALBOTX jaunaren kasuan. Gizon edadetua denez, honelaxeko omenaldi bat merezi duela uste dut; bere lanaren fruitua, inprentazko moldean jarria. Berak, bere iruzkin zehatz eta zuhurrekin, Izabako erdal toponimoak ulertzen erakutsi zidan; horiexek bildu ditut lan honetara guretzat aberasgarri eta 1913an sortu zen bidezain nekazekin honentzat opari eta eskerrona izan daitezzen.

Abadía, la Casa de la (21)

Carlos ZALGIZURI alkate ohiak dioenez Izabako abizena izan arren izen hau duen etxerik ez dago. Justo BAKE jaunak, berriz, izen hau erretorearen etxearekin lotzen du; gure informatzaileak abate txean kale estali bat dagoela dio, honi «Transitope» izena ematen zaiolarik.

Abetar, el (91) (100) (147)

- la Esquina del (110)

- la Lapiza del (366)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «*El Abetar de Izesiluzea, el Abetar de Izeiluzea*»; Justo BAKE SALBOTX jaunak honela ahoskatzen du: «*el Barranco de Iziluzea*», eta beste lzeidi hau gaineratzen du: «*el Abetar de Matxosanze*».

Aguaril, un (058) (132)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Fuente que mana dondequiera y se hace juncar...». Justoren iritziz Izaban ez da hitz hau gehiegi erabiltzen; «Juncar» nahiago du bestearren ordean. Badirazenbait «aguaril» ospetsu: *el Juncar de Mintxate, el Juncar de Belagua*.

Arbolado, un (100)

- el Arbolado Vivero (032)

Bereziki, pagadiak eta pinudiak. Haztegiak dira, soilik, zuhaitzak hamabost-hogei urte dituzten arte; geroxeago ez dira haztegitzat hartuak izanen.

Arrino, un (002) (005) (006) (009) (014) (035) (036) (047)

(051) (053) (069) (076) (077) (078) (081) (086)

(092) (104) (113) (124) (125) (133) (142)

(14.3b) (145) (147)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Lugar abrigado del frío y la humedad para reposo del ganado lanar y caballo. Puede ser una mata de boj...»

Ayuntamiento (058)

Bago, un (043) (049b)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Hoya de monte o badén en la carretera; puede haber pino, haya, avellano...»

Baño, el (22) (122) (134)

- de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El Baño de Mintxate se ha perdido por un problema de deslindes entre los propietarios. Tenía un manantial en común y un horno de leña para calentar más el agua batueea. Quedan las ruinas del baño que tendría tres o cuatro siglos: aguas termales como en el pantano de Yesa».

Barbacana, una (27)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Regacho pequeño que sale en el monte: fuente y barranquillo que va hasta barranco más grande; regacho de temporal... Barranco, por ejemplo, es el de Arzaparreta; un regacho no tiene mérito» Justok ez du «Azta-parreta» ontzat ematen, «Arzaparreta» baizik.

Barranco, el (004) (009) (025) (042) (036) (043) (059)

(069) (072) (080) (126) (127b) (128) (129)

(136) (137) (cf. el Barranco Grande, el Barranco Principal)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: *Barranco de Asolaze* «...nace el Eska...»; *Barranco de Aspilaga* «...en Mintxate...»; *Barranco de Aztaparreta* «...por Belagua bajo...»; *Barranco de Erroiza* «...en Mintxate»; *Barranco de Esbarsaisa*: «Esbarsaisa» ez du ezagutzen eta «Belausaisa» proposatzen dit (mendi arlo handi hau Berruetan dago «... desde la muga de Ansó...»); hemendik hurbil, Iziluzea), abolengo liburuan agertzen dena *Eskabarsaisa* aurkientzari dagokio; *Barranco de Igardakua*: Justo BAKE jaunaren iritziz Igardakuan *barranco*-rik ez dago, geihenetara jota, *barbacan* txiki batzuk besterik ez; *Barranco de Litoa* «...Lutoa...en Uztarroz»: «Litoa» gaizki omen dago eta «Lutoa» izan behar duela dio. *Lutoa* Uztarrozeko mugetan dago. «Erroizu» edo «Roizu» delako tokian (Justok bi izendapenak erabiltzen ditu); *Barranco de Maze*; *Barranco de Retola* «... en Belabarze...»; «...el de Iziluzea no se seca en todo el año; agua continua; también desemboca en los dos siguientes: de Berrueta y de Belabarze que se juntan...». Beste barranko ospetsuak: *Barranco de Anaberroa*, *Barranco de Igordoia*, *Barranco del Ibón de Lasoloa*.

Barranco Grande, el (047)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: *El Barranco* aipatzen dencan (eta honi lotuak dauden aldagai ezberdinak: *Barranco Grande*, *Barranco Principal*, e.a. Mazekoaz ari garela dio: «El Barranco Principal lo forman Maze y Osobieta, los dos forman uno...»)

Barranco Principal, el

- Manantial de Aguas sobre el (110)

Barranquillo, el (107) (134)

- de Armotoa (ikus: IZA LEK, 279)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Son barranquillos el Barranco de Zaltua, el Barranco de la Assoloa, con dos eses o igual con hache...». Halaber, sakan txikiak badira Izizpeta, Esaura eta Mintxaten. *Osanean*, pinudiak.

Barrio, el

- de Barricata (ikus: IZA LEK, 281)
- de Bormapea (ikus: IZA LEK, 287)
- de Burguiberria (ikus: IZA LEK, 287)
- de Garardoya (ikus: IZA LEK, 292)
- de Izargentea, Izarjentea, Yzarjentea (ikus: IZA LEK, 297)
- de Mendigacha (ikus: IZA LEK, 301)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En el barrio de Garagardoia están el camino Pekoetxe y el camino Erminea que pueden considerarse como barrios pequeños».

Basilica, el Camino Real para la (115)

Basilica de Idoya (ikus: IZA LEK, 294)

- el Camino Real para la (111)

Bedado, el (118) (125) (146) (cf. Vedado)

- de Anaberro, Anaberroa (ikus: IZA LEK, 278)
- de Belabarsaisa, Belabarsaysa (ikus: IZA LEK, 283)
- de Belozarre (ikus: IZA LEK, 285)
- de Bolozarre (ikus: IZA LEK, 286)
- de Chorimilo (ikus: IZA LEK, 290)
- de Errazarria (ikus: IZA LEK, 291)
- de Garagorreria (ikus: IZA LEK, 292)
- de Idorgoya, Igordoya (ikus: IZA LEK, 294, 295)
- de Isaroya (ikus: IZA LEK, 297)
- de Izalzu (ikus: IZA LEK, 297)
- de Izeilucea, Izeylucea, Yceilucea (ikus: Izeilucea, Izeylucea, Yceilucea)
- de Larraburua (ikus: IZA LEK, 298)
- del Ordial, llamado El Ordial (ikus: Ordial)
- de Saisederra (ikus: IZA LEK, 304)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El vedado es un trozo de monte que antes los reservaban para la cría de ganado vacuno; son importantes el de Belauseisa; el de Txoromilo que en castellano quiere decir *Monte Blanco* el de Retxarrea por Errazarria al lado de Seisa (la *seisa* y la *corsera* son lo mismo); otro vedado, el de Usanea y el Vedado de Saisederra encima, a la derecha del monte Usanea».

Bedao, el (cf. Vedao)

- de Izulucea (ikus: IZA LEK, 298)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El vedado de Izilucea está por la parte de Sonsonorrokatea, La Corona, Burdukotx y Mendikosanz».

Belen (346)

- el Oratorio de (202)
- la Endrecera de (145)
- la Hermita de (575)
- Sorraincua cava vajo de (ikus: IZA LEK, 305)
- Ugachaltea o Belen (ikus: IZA LEK, 306)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Belén esta en la zona de Parateberria, Belausaisa, Zerrotaltea, Mendikosanz, Txorronkia y Usanea; esos son los lugares cercanos más importantes».

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Belena | (034) (110) (111) (135b) (143b) |
| Billa | (020) |
| Borda | MEYER-LÜBKE, <i>Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i> , Heidelberg, 1972: «1216. bord (fränk.) "Brett". Afrz. bort "Brett", borde "Bretterbude", "Hütte", "Bauernhaus", prov., kat. (> sp.) borda "Hütte", gask. borda "Stall"». |
| - una | (001) (002) (004) (005) (008) (009) (011) (019) (025) (026) (030) (034) (035) (036) (038) (042) (043) (047) (048) (053) (058) (064) (068) (069) (072) (076) (077) (078) (083) (084) (091) (097) (104) (111) (117) (120) (128) (137) (139) (140) (078) |
| - la | (078) |
| - Aracungacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - Armotoa | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - Braquieta. Borda Belabarce. | (ikus: IZA LEK, 287) |
| - Belagua | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - Belozcarre | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - Ceteyeta | (ikus: IZA LEK, 288) |
| - de Cetiguieta, la | (ikus: IZA LEK, 288) |
| - de Belagua, la | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Donojoro de Sabuqui | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - de Esaun | (1945 katastroa) |
| - de Gastech | (1945 katastroa) |
| - de Mace, la | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Malarrés | (1945 katastroa) |
| - de Sanchez. Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - el Ordial. Barace | (ikus: IZA LEK, 281) |
| - en Inzaga | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - en Mata de Hayas | (ikus: Mata de Hayas) |
| - Elurriaga. Borda Estupa | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - Gaztuluzarra | (ikus: IZA LEK, 293) |
| - Icalterrea | (ikus: IZA LEK, 293) |
| - Igardacua. Borda la Marijuana | (ikus: IZA LEK, 294) |
| - Izizpeta | (ikus: IZA LEK, 297) |
| - Minchate | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - Saculo | (ikus: IZA LEK, 304) |
| - Sitio de | (ikus: Sitio) |
| - Soriza. Borda de Ciprián Sandí | (ikus: IZA LEK, 305) |

- Zalordoqui (ikus: IZALEK, 308)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Bordas en el término de Isaba hay muchas. En Belagua, a la entrada están las siguiente: Ferminico, Jarra, Dronda, Felipe Martxon, Beltxa, Pedregon, Txarranko, Anzaia, Sanson, Baraze, Ermita: Sabuki, Arrako: Santa Ana, El Americano (Teodoro Sabuki) Katxutxas. En Lesankua (que es el trozo a la izquierda del río) están las de Bailón, Mariajuana, Sandunga, Sandi, Matxorroyo, Txibarriko y Pedregon. Ahora, en Belagua del río para arriba: la de Gayarre (José Anaut), la de Benigno (antiguamente de Lugea), Frantxo (Transfiguración Aznarez), Mojetes (Leocricia Ezquer), Esparz (Rafael Anaut), Txamantxoia (Arcadio Anaut). Ahora, en Belagua, junto al Paco de Belagua: Andrés Bueno (Fernando Bueno), Pedro Marco (Eladio Anaur), Ferminico (Francisca Arozamena, Aprenye (Ciprian Ezquer), Karrika (Luis Perez), Jarra (Aurora Tapia), Gorrindo (Maria Isabel Anaut). En Arrizurieta, Tomasiderra (Daniel Ederra), Kintxo (Javier Indurain), Malarrés (Emilio Anaut) Esparz (Mace), Txarranko (Borda pequeña), Jose Miguel Ezker, Lloro (Lázaro Barace), Dronda (monte y casa), Jose Garcés (en la Mata de Hayas). En el Rincón de Betitxoza: Beltxuzurdo (Alfonso Anaut), Intxa (en el mismo Rincón de Betitxoza, Jose Luis Pilart y Marchón Nicanor Gorria), Txibarro (Salacenco) y Emilio Anaut. En Belabarze: Francisco Mayo (Pedro Mayo, Collada de Belabarze), Valentín (Gerardo Ezquer), Urzainkiar (Marcelino Glaria), Dronda (José Garcés), Frantxo (Transfiguración Aznarez), Paletas (Dionisio Anaut), Sandi (Nicolás Hualde), Mayo (Jose Pio Mayo). En el Barranco de Retola la del Opus Dei, la de Esparz (Rafaela Anaut), la de Ardatx (Valeriano Ederra), Txibarro (emilio Anaut), Sandunga (Florencio Barace), Paletas (Dionisio Anaut) cerca de la Muga de Zuriza. Por último en Maze, la de Luesia, la Lloro, de Faxi, Anzaia, Rafaelico, Kintxo y Ziriako. Estas son las principales».

| | |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bordal | (001) (002) (004) (008) (009) (025) (030) (035) (036) (038) (042) (048) (058) (064) (068) (069) (072) (091) (092) (094) (111) (113) (119) (120) (121) (128) (139) |
| - de Adriano Esandi | (025) |
| - de Arrarte | (117) |
| - de Baltasar Conget | (034) (134) |
| - de Ciprian Luis Ezquer | (130b) |
| - de Cipriano Petroch | (034) |
| - de Felipe Ignacio Gayarre | (015) (140) |
| - de Fermin Urzainqui | (133) |
| - de Isidro Perez | (016b) |
| - de Izizpeta | (ikus: IZALEK, 297) |
| - de Jacinto Esandi | (132) |
| - de Lorenzo Ezquer | (134) |
| - de Pedro Ezquer | (121) |
| - de Ramon Perez Marco | (104) |

Bordalico

- de Pelayo Garde (087)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Boxes | (ikus: Mata de boxes) |
| Boyerál | (ikus: Vedado Boyeral) |
| Cabaña | (040) |
| - Sitio de | (137) |
| Cabañizo | |
| - de Pascual Barace | (047) |
| Caida | |
| - la caída y Cequia de San Julian | (ikus: IZA LEK, 304) |
| Calera | |
| - Sitio de | (077) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Había sitios de calera en Peñarrizibieta, en la carretera Belagua en las Ateas de Belagua y en Belabarze». | |
| Calle | (cf. Calle Publica, Calle Real) |
| - de Bormojoa | (ikus: IZA LEK, 287) |
| - de Bornapea | (ikus: IZA LEK, 287) |
| - de Tranqueteca | (ikus: IZA LEK, 306) |
| Calle Publica | (001) (110) |
| Calle Real | (019) (031b) (038) (042) (101) (110) (111) (130b) (139) (142) (143b) (145b) (146b) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La Calle Real me imagino que sera la Calle Mayor que cruza la carretera desde arriba del pueblo, que hay dos cabecicos, donde San Julián y El Castillo. Viene por Garagardoia y por Kartutxo hasta Urrutx, fuente que nace el bajante del Paco de Usanea que va a la fuentica de Gorrindo». | |
| Calleja | |
| - a San Julian | (001) |
| - a la Ermita de San Julian | (008) |
| - acia / desde la Casa de Bautista Amigot | (069) (101) |
| - Belena o | (086) |
| - que vaja por / que tira a / para Urruscuenta | (035b) (039) (049b) |
| Callejuela, la | (053) |
| - o subida a Urruscuenta | (ikus: IZA LEK, 306) |
| Camino | (cf. Camino Antiguo, Camino Real) |
| - a Igardacua | (ikus: IZA LEK, 294) |
| - a Saisa | (ikus: IZA LEK, 304) |
| - a / para Luarquieta | (ikus Luarquieta) |
| - a / para Bichitoza | (ikus: IZA LEK, 286) |
| - al Castillo | (ikus: Castillo, el) |
| - de / para Arraco | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Adacidoya | (ikus: IZA LEK, 276) |

- de Erminea (ikus: IZA LEK, 291)
- de Torrobieta (ikus: IZA LEK, 306)
- para Belabarce (ikus: IZA LEK, 282)
- para Belaybarra (ikus: IZA LEK, 285)
- para Berrueta (ikus: IZA LEK, 285)
- para Chorimilo (ikus: IZA LEK, 290)
- para Larraburua (ikus: IZA LEK, 298)
- para Mace (ikus: IZA LEK, 299)
- para Minchateurria (ikus: IZA LEK, 302)
- para Ugartea (ikus: IZA LEK, 306)
- Camino Antiguo** (072)
- Camino Real** (008) (013) (076) (084) (123b) (140) (145)
 - a Belabarce (ikus: IZA LEK, 282)
 - a Belagoa (ikus: IZA LEK, 283)
 - a / la Venta de/ Arraco (ikus: IZA LEK, 279)
 - a / para Belagua (ikus: IZA LEK, 283)
 - a / para Uztarroz (076) (117)
 - a Urzainqui (127b)
 - al Molino (ikus: Molino, el)
 - del Ezca (ikus: IZA LEK, 292)
 - para la Basílica /de Idoya/ (ikus: Basílica, Basílica de Idoya)
 - para Luaraquieta (ikus: IZA LEK, 299)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El Camino Real es un camino desaparecido que cruzaba por el pueblo... era el camino de Pekoetxe que está empedrado y salía al Río de la Ezka».
- Campillo** (055) (086) (099)
 - de Bautista Amigot (076)
 - de Manuel Corostiaga (028)
- Campo Concegil, Concejil** (ikus: Campo)
- Campo**
 - Concegil (140)
 - Concejil (069) (104)
 - de Adriano Esandi (001) (123)
 - de Agustín Marco (096) (083)
 - de Alejos Ederria (067)
 - de Balentín López sucesor de Miguel Anaut (121)
 - de Bautista Amigot (047)
 - de Benito Barace (059)
 - de Casimiro Anaut (083)
 - de Cayetano Ezquer (126)
 - de Ciprian Anaut (140)
 - de Ciprian Labayru (125)

- de Ciprian Pascual Anaut (140)
- de Cipriano Petroch (072)
- de Dn. Francisco Hualde (025)
- de Domingo Lasa (001) (145)
- de Fermín Barace (013)
- de Fermín Urzainqui (121)
- de Francisco Amigot (001)
- de Francisco Barace (001)
- de Francisco Petroch (076)
- de Ignacio Anaut (059)
- de Isabel Garde, viuda (025) (042)
- de Izeylucea (Ikus: IZA LEK, 297)
- de J(uan) Manuel Barace (091)
- de Josef Barace (Baynes) (110)
- de Juan Josef Marco (013)
- de Juan Pelayo Perez (054) (072)
- de Lorenzo Ezquer (072)
- de Mace (Ikus: IZA LEK, 299)
- de Manuel Luis Garde (134)
- de Mariano Mayo (001) (134)
- de Mariano Royo (001)
- de Narciso Petroch (029) (099)
- de Pascual Barace (067)
- de Pedro Angel Ezquer (070) (086)
- de Pedro Miguel Anaut (101)
- de Pelayo Anaut (110)
- de Pelayo Garde (026)
- de Saculoa (Ikus: IZA LEK, 304)
- de Salvador Villanueva (079)
- de Vicente Arregui (070)
- de Vicente Cherrail (034)
- de Xavier Anaut (026) (094)
- delante del Pajar o Casa Vieja (094)
- donde dicen Cruz de la Magdalena cavo de esta Villa (Ikus: Cruz de la Magdalena)
- en Adacidoya (Ikus: IZA LEK, 276)
- en Arguialurreta, hasta el Puente de Lanondoa (Ikus: IZA LEK, 279)
- en Belabarce Sorondoa (Ikus: IZA LEK, 283)
- en Belayturri (Ikus: IZA LEK, 285)
- en Curuchaga (Ikus: IZA LEK, 290)
- en el Paco de Belabarce Sorondoa (Ikus: IZA LEK, 283)
- en el paraje denominado Errotajarra (Ikus: IZA LEK, 291)
- en el termino de Ieizpeta (Ikus: IZA LEK, 291)

- en el termino de Mace (Ikus: IZA LEK, 299)
- en Errotajarra (Ikus: IZA LEK, 291)
- en Esaura (Ikus: IZA LEK, 291)
- en Iczipeta (Ikus: IZA LEK, 294)
- en Inziria Campo propio
de la Casa (Ikus: IZA LEK, 295)
- en Izalzu (Ikus: IZA LEK, 297)
- en La Soloa (Ikus: IZA LEK, 299 & La Soloa)
- en Landaandia (Ikus: IZA LEK, 298)
- en Macecomurua (Ikus: IZA LEK, 300)
- en Murducoch Cavo
de esta Villa (Ikus: IZA LEK, 302)
- en Oncibieta (Ikus: IZA LEK, 303)
- en Osobieta (Ikus: IZA LEK, 303)
- en Requiamortosoroa (Ikus: IZA LEK, 304)
- en Usunucaltea cabo
de esta Villa (Ikus: IZA LEK, 306)
- en Zabaleta (cavo de esta Villa) (Ikus: IZA LEK, 308)
- para Lanondoa (Ikus: IZA LEK, 298)

Cañada (030) (084) (070)

- la (113)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La cañada sale del monte de Isaba. Comienza en Belagua y atraviesa Sakulo, Arbetisoroa, Onzibieta, Bordarrea, Zetegieta, Artikomendia, y ya toma la carretera camino al Pueblo. Por el Sur se dirige a Belozkarre, Kakueta y Peñarroya. Entra en Urzainki y cruza por Zabaleta hasta Roncal, empalme de Garde a Burgi; en Burgi pasa por Puente nuevo (es un trozo de monte), La Landa, pasa por medio del pueblo, de ahí se sale a Landari a Las Coronas (Navascués), Mallua (nosotros decimos *Melluga* y los de Navascués *Sierra de Illón*, pero es todo lo mismo; se pasa por el portillo o collada de Ollate al barranco de Castillonuevo, hasta la sierra de Bigüézal, Fuentes Negras, sierra de Bigüézal al Convento de Leyre, al monte de Yesa, por el puente del Rio Aragón, a Javier, Sangüesa por Peña al monte de Cáceda, a pasar por Morca (por el caserío), Monte de Carcastillo a la Bardena hasta Zaragoza: Lanasa, Santa Margarita, la Cruzeta, La Blanca, Porlacascón (era un majadal donde se paraba a las noches con el ganado), Santxikorrota, las planas de Alfarrillo, el Estrecho, La Negra, salíamos de La Negra al monte de Tauste en trozo de monte que no sé si era de Buñuel, la Paridera Bea y de ahí cruzábamos al monte Tauste a las sierras del Castellar y de ahí Valdelafuente, Las Cortes, El Entiscar, al Gato, Puy bean (tardabas dos horas y media en cruzar) y así hasta que veías las Torres del Pilar. Mugante al Gato, al otro lado del río, estaban las tierras del conde de Sobradiel, El Gato, El Duque, Zuera, Villanueva de Gállego, Pedrola...».

Carasol

- el carasol de Osobieta (ikus: IZA LEK, 303)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En el carasol da el sol por la mañana. A parte del carasol de Osobieta, hay carasoles en Belausaisa, Belabarze, Elurriaga, Maze... en

Belagua, Igordoia, Artikomendia, Arrarteia, Zetegieta, Lakungatxa, Inzaga, Igoria y en otros sitios».

Carretera

- al Portillo de Soriza (ikus: IZA LEK, 305)

Casa

- de Adriano Esandi (034)
 - de Agustina Lasa (034)
 - de Bautista Amigot (126)
 - de Cayetano Ezquer, endrecera de la (119)
 - de Cipriano Perez (133)
 - de Cristobal Petroch (135) (145)
 - de Domingo Conget (112)
 - de Domingo Lasa (019)
 - de Felipe Marco (142)
 - de Fermín Petroch (142)
 - de Francisco Ballaz (031)
 - de Josef Barace Baynes (110) (115)
 - de Josef Barace Petroch (110)
 - de Josef Leandro Orduna (111)
 - de Juan Josef Indurain (146)
 - de Julian Perez y Carrica (032)
 - de Manuel Hualde (111) (117)
 - de Maria Pascuala Ederra (139)
 - de Mariano Guillen (133)
 - de Matias Labayru (031)
 - de Pascual Salboch / Salvoch (127b) (130)
 - de Pascuala Ederra (143)
 - de Pedro (Angel) Ezquer (143) (150)
 - de Sebastian Ochoa (146)
 - de Venancio Anaut y Lugea (032)
 - del Orreo Decimal (013)
 - del Orreo o Decimal (004)

IZABAKO ETXEA (Justo BAKE SALBOTX jaunak erabilitako grafia mantendu da)

- La Valeriana eroria
 - Letron zutik
 - Contín zutik
 - Chiberri zutik
 - Barace eroria
 - Zoilo eroria (+ oilotegia)
 - Sena zutik
 - La Cuncha oilotegia
 - Ardach zutik
 - Gorrindo zutik

| | |
|----------------------|-----------------------|
| - Galé | zutik |
| - Americano | eroria (+ oilotegia) |
| - Ortiz | zutik |
| - Francisco Mayo | bi saroi |
| - Chibarro | eroria (+ oilotegia) |
| - Aiscoles | eroria |
| - Juisto | eroria |
| - Urzenquiar | eroria |
| - Del Coso | eroria |
| - El Molinero | zutik |
| - La Central | zutik |
| - Estonés | eroria (+ oilotegia) |
| - Felipe Marchón | zutik |
| - Ligüesano | eroria |
| - Baistero | oilotegia |
| - Bidart(e) | eroria |
| - Anzaya | oilotegia |
| - Pedrozipián | zutik |
| - Fernández | eroria |
| - Perenica | zutik |
| - Pedrolo | zutik |
| - La Lucía | zutik |
| - Sandí | oilotegia |
| - Drona | zutik |
| - Juanengrasi | zutik |
| - La Higuera | eroria (+ oilotegia) |
| - Jualanda | eroria |
| - Volant | bi saroi |
| - Guison | oilotegia |
| - Aragueco | eroria |
| - Pax | eroria |
| - Baqué | zutik |
| - Chapatera | eroria |
| - Portillo Charranco | eroria (+ bi korrale) |
| - Nicolau | zutik |
| - Marcilla | zutik |
| - Andrés Bueno | eroria |
| - Esparz | oilotegia |
| - Jarra | zutik |
| - Loisco | zutik |
| - Correo | zutik |
| - Matiasandi | eroria (+ oilotegia) |
| - Charranchulo | zutik |
| - Santacara | eroria |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| - Ferminico | oilotegia |
| - Avizanda | eroria |
| - La Barbareta | eroria |
| - Callerín | zutik |
| - Charrailicomarengo | bi oilotegi |
| - Gaspar | eroria |
| - Marxelino | eroria |
| - Beluturri | eroria (+ bi oilotegi) |
| - La Farmacia | zutik |
| - Juanchulo | eroria |
| - Linares | eroria |
| - Sanz | zutik |
| - Marchón | zutik |
| - La Cooperativa | eroria (+ oilotegia) |
| - Lorenzo | zutik |
| - Forchuna | zutik |
| - Mojetes | zutik |
| - Ziriaco | zutik |
| - Paletas | «Casa Paletas de Isaba» (073) |
| - La Lola | zutik |
| - Cuartillo | zutik |
| - Marivitoria | zutik |
| - Petri | eroria |
| - Amigot | oilotegia |
| - Pedromarco | oilotegia |
| - Algarra | oilotegia |
| - Quincho | bi oilotegi |
| - La Gasolinera | zutik |
| - Bailón | oilotegia |
| - Tapia | zutik |
| - Rafaelico | oilotegia |
| - Fasi | zutik |
| - Chantero | zutik |
| - Vidal | oilotegia |
| - Rugas | eroria |
| - Luceno | oilotegia |
| - Caxau | oilotegia |
| - Pedrogón | eroria |
| - El Chiki | zutik |
| - Ferretería | zutik |
| - Tomás | oilotegia |
| - Luesia | oilotegia |
| - Paleticas | oilotegia |
| - Cecilio | zutik |

| | |
|--------------------------|------------------------|
| - Juan Pito | oilotegia |
| - Incha | hiru saroi |
| - Sastre | eroria |
| - Arregui | eroria |
| - Cebrián | zutik |
| - Pio | zutik |
| - Indiano | eroria |
| - Julián Barace | zutik |
| - María Ezquer | zutik |
| - Marchonico | zutik |
| - Andrés Algarra | zutik |
| - Conye | eroria |
| - Ciprián Luis | zutik |
| - Victoriano | zutik |
| - Machorroyo | zutik |
| - Faustina | zutik |
| - La Clemen | eroria |
| - Franchó | zutik |
| - Cartucho | zutik |
| - Marengo | eroria |
| - Jorje | zutik |
| - Mergue | oilotegia |
| - Ayuntamiento | oilotegia |
| - Jesús Mainz | eroria |
| - Bernat (tilde borrada) | eroria |
| - Baines | eroria |
| - Secretario | eroria |
| - Currimon | eroria |
| - Sandunga | eroria (+ oilotegia) |
| - Belcha | oilotegia |
| - Abadía | eroria |
| - Fortunato | zutik |
| - Angelanso | eroria (+ oilotegia) |
| - Malarrés | eroria (+ bi oilotegi) |
| - Valentín | zutik |
| - Pollo | eroria (+ oilotegia) |
| - Pochen | eroria |
| - El Cine | zutik |
| - Labaire | eroria (+ bi oilotegi) |
| - Unondo | eroria |
| - Sansón | bi oilotegi |
| - Manuel Bueno | zutik |
| - La Marcela | eroria |
| - Jose Antonio | eroria |

| | |
|-------------------|----------------------|
| - Pelacachas | oilotegia |
| - Abadía el Cura | zutik |
| - La Iglesia | zutik |
| - Chapel | oilotegia |
| - Mariajuna | zutik |
| - Salvoch | zutik |
| - Mantetas | oilotegia |
| - Pierra Gil | eroria |
| - La Matea | zutik |
| - Aprenye | eroria |
| - Cesarco | zutik |
| - Estanislao | zutik |
| - Ochoa | eroria |
| - Sanchogarde | zutik |
| - Telesforo | eroria |
| - Macario | eroria |
| - Salvatro | zutik |
| - Cuartel viejo | eroria |
| - Gastech | oilotegia |
| - GraxaGabriel | oilotegia |
| - Lloro | zutik |
| - Chabarne | zutik |
| - Sanchez Lloro | eroria (+ oilotegia) |
| - Alfonso Ipas | zutik |
| - Sereno Mendive | zutik |
| - Gayarre | zutik |
| - Lujea | eroria (+ oilotegia) |
| - Valenxa | eroria |
| - Chalet Sanz | eroria |
| - Alcat | zutik |
| - Verdaisca | zutik |
| - Pocholo | zutik |
| - Playo | zutik |
| - Tomasiderra | oilotegia |
| - Istupa | oilotegia |
| - Lloro Miguel | eroria |
| - Gullén | zutik |
| - Anselmico | oilotegia |
| - Carrica | eroria (+ oilotegia) |
| - Belchuzurdo | zutik |
| - Juan Vicente | zutik |
| - La Gavina | eroria |
| - Rioja Cerrajero | eroria |
| - Garachandi | oilotegia |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| - Mayo | oilotegia |
| - Chibarrico | zutik |
| - Chiquilán | zutik |
| - Panadería | oilotegia |
| - Conchi | zutik |
| - Chalet Alonso | eroria |
| - Chalet Albéniz | eroria |
| - Chalet Chechenique | eroria |
| - Machorro | eroria |
| - Sandunga | zutik |
| - Otacar | zutik |
| - Hotel | zutik |
| - Cuartel Guardia Civil | zutik |
| - Macario | zutik |
| - Fonda Tapia | zutik |
| - Matadero Meipal | zutik |
| - Centro de Higiene | zutik |
| - Jacinto Marchón | zutik |
| - Sanchez Caja de Ahorros | eroria |
| - Gorrindo | zutik |
| - Hotel Galé | zutik |
| - Casa Benigno | eroria |
| - Beni | zutik |
| - Pascualandi | eroria |
| - Carallot | oilotegia |
| - Sabuqui | eroria (+ oilotegia) |
| - Blasquiz | zutik |
| - Santamaría | eroria |
| - Trifon | zutik |
| - Tapia | zutik |
| - Catalingarde | oilotegia |
| - Tejero | zutik |
| - Pilartico | eroria |
| Casal | (032) |
| - de Agustin Marco | (016b) (019) |
| - de Cipriana Anaut | (141) |
| - de Jose Isidro Mayo | (115) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Casales que hay en Isaba: Ramón Tutero, La Celestina, Curica, Marengo, Alkat, Santamaría, Nicolao, Pio, Jimeno, Sastre, Moreno, Cheso». | |
| Caseta | (004) (042) |
| - de Pedro Vicente Arregui | (046) |
| Castillo | |
| - el Camino al | (076) |

- Sitio que llaman del (076) (086)
- Cauce**
- del Río que llaman de Belabarce (Ikus: IZA LEK, 282)
- Cavo alto**
- en Ardividesoroa o Artecomendia hera en el (030)
- Cavo de Idoya** (ikus: IZA LEK, 294)
- el Cavo de Nuestra Señora de Idoya (ikus: IZA LEK, 294)
- Cementerio**
- de la Iglesia / parroquial / (139) (142) (143b)
- Cequia**
- de San Julian (Ikus: IZA LEK, 304; cf. Cequia Molinar)
- Cequia Molinar**
- la (070)
- Cercada/o de Paredes**
- Cuatro Robadas Cercadas de Estacada (020)
- Hera con su Cercado de Paredes en Cruchejarra (Ikus: IZA LEK, 289)
- Huerta Cercada de Paredes en el Llano de Ugachaltea (Ikus: IZA LEK, 306)
- Huerto/a con su Cercado de Pared(es) (027) (048) 9070) (094) (111) (115)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Existían lugares cercados con paredes en Kru-txaga y en el portillo de Uturburua».
- Cercado**
- Pieza que llaman el (...) frente a la Ermita (004)
- Cerrado**
- Pieza propia con el nombre de (006)
- de Arraco (ikus: IZA LEK, 279)
- de la Venta (ikus: Venta)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Hay cerrados en Belagua, Txoromilo, Izalzu, Isaroia, Seisaderra, El Ordial, Belabarze, Belozkarre...»
- Cerrito**
- Cerrito de Lapizas (141)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En Arrakogoiti, Las Lapizas pegan a la muga de Francia, también en Arzaparreta y cerca de Las Ateas de Mintxate».
- Cerro**
- el (017) (036) (105) (108)
- Cerro o Esquina (032)
- Collada**
- de Artecomendia (ikus: IZA LEK, 279)

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| - que mira acia la Venta de Arraco | (ikus: IZALEK, 279) |
| Collado | |
| - de Ezcaýturria | (ikus: IZA LEK, 292) |
| - Equialterrea en su | (ikus: IZA LEK, 291) |
| Comunal | (032) |
| Comunes | (014) (019) |
| - de Aispilaga | (ikus: IZA LEK, 277) |
| - Montes Comunes | (113) |
| Contienda | (ikus: La Contienda) |
| Corona | (ikus: La Corona) |
| - la Corona de Usunugaltea | (ikus: IZA LEK, 306) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Sunukaltea donde se juntan el rio de Uztarroz y el Eska». | |
| Corral | (001) (005) (046) |
| - el (...) de la Villa | (039) |
| Justo BAKE jaunak aipaturiko oilotegiak (berak erabilitako grafia mantendu da): | |
| - Zoilo | etxea eta oilotegia |
| - La Cuncha | oilotegia |
| - Americano | etxea eta oilotegia |
| - Francisco Mayo | bi oilotegi |
| - Chibarro | etxea eta oilotegia |
| - Estonés | etxea eta oilotegia |
| - Baistero | oilotegia |
| - Anzaya | oilotegia |
| - Sandí | oilotegia |
| - La Higuera | etxea eta oilotegia |
| - Jualanda | etxea |
| - Volant | bi oilotegi |
| - Guison | oilotegia |
| - Portillo Charranco | etxea eta bi oilotegi |
| - Esparz | oilotegia |
| - Matiasandi | etxea eta oilotegia |
| - Ferminico | oilotegia |
| - Charrailcomarengo | bi oilotegi |
| - La Cooperativa | etxea eta oilotegia |
| - Amigot | oilotegia |
| - Pedromarco | oilotegia |
| - Algarra | oilotegia |
| - Quincho | bi oilotegi |
| - Bailón | oilotegia |
| - Rafaelico | oilotegia |
| - Vidal | oilotegia |
| - Luceno | oilotegia |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| - Caxau | oilotegia |
| - Tomás | oilotegia |
| - Luesia | oilotegia |
| - Paleticas | oilotegia |
| - Juan Pito | oilotegia |
| - Incha | hiru zerrategi |
| - Mergue | bi oilotegi |
| - Ayuntamiento | bi oilotegi |
| - Sandunga | etxea eta oilotegia |
| - Belcha | oilotegia |
| - Angelanso | etxea eta oilotegia |
| - Malarrés | etxea eta bi oilotegi |
| - Pollo | etxea eta oilotegia |
| - Labaire | etxea eta bi oilotegi |
| - Sansón | bi oilotegi |
| - Pelacachas | oilotegia |
| - Chapel | oilotegia |
| - Mantetas | oilotegia |
| - Gastech | oilotegia |
| - GraxaGabriel | oilotegia |
| - Sanchez Lloro | etxea eta oilotegia |
| - Lujea | etxea eta oilotegia |
| - Tomasiderra | oilotegia |
| - Istupa | oilotegia |
| - Anselmico | oilotegia |
| - Carrica | etxea eta oilotegia |
| - Garachandi | oilotegia |
| - Mayo | oilotegia |
| - Panadería | oilotegia |
| - Carallot | oilotegia |
| - Sabuqui | etxea eta oilotegia |
| - Catalingarde | oilotegia |

Corredera

| | |
|---------------------------------------------|---------------------|
| - la corredera de Icelucea | (ikus: IZALEK, 293) |
| - la corredera a la Introducción del Abetar | (091) |
| - Sitio en | (104) |

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Por las correderas se echaba la leña. Había correderas en todos los montes de los que se sacaba leña: Usanea, El Ordial (que tenía majadales para que durmiera el ganado), Belozkarre, Isaroiá, Idoia, Txoromilo, Izalzu, El carasol de Anaberroa, etc.».

Corriente

| | |
|--------------------------------------------------------|---------------------|
| - la corriente y Direccion de las Aguas de Aztaparreta | (Ikus: IZALEK, 281) |
|--------------------------------------------------------|---------------------|

Corsera

- la (019) (021) (072) (076) (099) (111)
- de Arramandurieta «donde el cementerio» (ikus: IZALEK, 279)
- de Arremandurieta (ikus: IZALEK, 279)
- de Chorimilo (ikus: IZALEK, 290)
- del Bedado de Chorimilo (ikus: IZALEK, 290)
- de Larraburua (ikus: IZALEK, 298)
- de Zipidejabalcoa (ikus: IZALEK, 308)
- los Yermos de la (091)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Las Corseras rodean el pueblo y están en Isarroia, Izalzu, Txoromilo, Belozkarre, Igordoa, Anaberroa, Belauseisa y en Larraburua, un trozo de monte del cementerio arriba, un cerro. Hay parte de corsera en Xabalkua que debe ser lo que dicen Zibidejabalkoa».

Cruz de la Magdalena

- Cavo de esta Villa (035b)
- Campo donde dicen (035b)
- la (215)

Cubierto

(005) (077) (076)

Cueva, cueva

(127)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Cuevas importantes son las de Antxomarro, Lazagorria, la Herrería, el Confesionario y Budoguía».

Chimenea, la

(ikus: La Chimenea)

Decimal

- la Casa del Orreo o (004)
- la Casa del Orreo Decimal (013)

Defensibo

- Matas de Bojes y Gurillones que sirve de (077)

Derrumbadero

- un (...) y Pedruscal (057)

Endrecera

- de Belen (ikus: IZALEK, 285)
- de la Casa (094)
- de la Casa de Arguiáurreta (ikus: IZALEK, 279)
- de la Casa de Cayetano Ezquer (119)
- de la Muidera (113)
- de los Bordales de Manuel Amigot y Adriano Esandi (139)
- del Bortal de Felipe Ignacio Gayarre (094)
- la

Entre Rios

- Arricibieta Ugartea Entre Rios

(Cf. IZA LEK, 279: Arricibieta Ugarteia; *idem*, 306: Ugarteia = Entre Rios)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Arratea Ugarteia, me parece que es en Urzainki, unas huertas a dos kilómetros de la muga; donde el Garaje Ansó, donde Peña Arzebieta».

Ermita

- de San Julian, la «...derruida...» (008)

- la (004)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Además de la que nombras había otras, como la Ermita de Santa Ana de Arrako, cerca de Sarastoia; la ermita de Idoia, la de Belen y la de Santa Ana».

Espondon

(119)

Espuenda

(014) (032) (069) (107) (125) (129) (137) (142) (Cf. Espuenda Maestra)

Espuenda Maestra

(132)

Esquina

(cf. Esquina Alta)

- la (009) (016b) (019) (026b) (030) (103) (108) (113) (125) (133) (136) (137) (140) (143) (146b)

- Cabe a una lurtu (113)

- Cerro o Esquina (108)

- de Belozcarre (ikus: IZA LEK, 285)

- de Berrueta (ikus: IZA LEK, 285)

- de Donejoro «Donejoro» (ikus: IZA LEK, 290)

- de Igardacua (ikus: IZA LEK, 294)

- de Inzaga (ikus: IZA LEK, 295)

- de Larrondo (ikus: IZA LEK, 299)

- de Larrondoa (ikus: IZA LEK, 299)

- de Mendicosanz (ikus: IZA LEK, 301)

- de Olaceberdea (ikus: IZA LEK, 302)

- de Retola (ikus: IZA LEK, 304)

- de Zaltua (o Uturardau) (ikus: IZA LEK, 308)

- del Abetar (ikus: Abetar)

- del Bedado de Errazarria (ikus: IZA LEK, 291)

- del Paco de Berrueta (ikus: IZA LEK, 285)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Nosotros decimos *Donojoro*, y no *Donejoro*. Una esquina es un cerro donde pegan dos propiedades, por ejemplo en las Peñas de Retarraea, en el Paco de Iturrardau y en el Paco del Pinar hay esquinas».

- Esquina Alta** (050)
 - la Esquina Alta de Sanzolo (ikus: IZA LEK, 305)
- Estacada**
 - Robadas Cercadas de (020)
- Fayas**
 - Mata de (ikus: Mata de Fayas)
- Finca** (079: 1888) (025:1888) (074:1903)
 (082: 1903)
 - Rustica en el termino de Berrueta (016: 1907)
 - Rustica en el termino de Igordoya (025: 1899)

Hitz hau Abolengo Liburuan agertzen denean idazkari edo notari batek bere oharretan erabiltzen duelako da. Izan ere, Abolengo zaharrean ez da dokumentatzen. 1888ko bi oharretan agertzen da lehebiziko aldiz.

- Francia**
 - Camino para (034)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En el camino para Francia está el monte de Larra, para la cría hembra, con los trozos de Ukerdi, Budugia, El Común, Lapazarra, Añimerkandia, Laizirola, La Contienda, La Fuente Pescamón, Tributo de Arnaz, Baretons, El paso los Vascos (porque se vé que por ahí estuvieron los vascos), el Túnel, los Collados, La Contienda (uno de los ocho trozos de monte: Leizirola o Laizirola, adjudicado a Garde los demás en suerte; Bududgia (sic), Ukerdi, Lapazarra, El Común, Añimerkandia, Lezirola, La Contienda, La Fuente de la Lucha - Fuente Pescamón-, Añelarra (Pico de Ani): Arlas, Ligoleta (al par del túnel), Eraiz, Aixkodize (pegante a la punta de Lakora, Larragorri, Ginbaleta, El portillo Lepiste, Los Buitres (por Lutoa), Lakartxela, Lapatia, El Arrondo, Saklo, Izkieta, Lutoa, Arazidoia, Inzaga, Igoria, Roizu, Aixpilaga, Sakulo, La Arakungatxa (*Lakungatxa* decimos así es el mismo monte), Armotoa, Mattiberroa, Lazeberdea, Ardibidiinea hasta Larraburua pegante a Arrarte, Areas de Mintxate, Lapatia, Saklo, Izkieta, Lakartxela. En general hay tres caminos para Francia: uno por Arrakogoit; otro por Laskun, mugante con el termino de Isaba por Larra, y otro por Eraiz que muga con Baretons. El Portillo Belai y Ordoiti son rayantes a Francia y creo que son los mismos... montes mugantes son Arrakogoit, Belai, Ordoiti, Eraiz, Ginbaleta...»

- Fuente, la** (039) (121)
- Hera** (013) (0140) (015) (017) (020) (047) (050)
 (057) (059) (061) (079) (083) (097) (103)
 (113) (125) (136) (142) (150)
 - acia la Contienda (Ikus: La Contienda)
 - con su Cercado de paredes en Crucejarr (Ikus: IZA LEK, 289)
 - de Crucejarra (Ikus: IZA LEK, 289)
 - de la Tierra de Gaztulupintay (Ikus: IZA LEK, 293)
 - de Trillar (101)
 - Endrecera de la (051)
 - en Aispilaga (Ikus: IZA LEK, 277)

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| - en Arancougacha | (Ikus: IZA LEK, 278) |
| - en Ardividesoroa o Artecomendia | (Ikus: IZA LEK, 278) |
| - en el Cavo alto | (Ikus: Cavo alto) |
| - en Asolace | (Ikus: IZA LEK, 280) |
| - en Belabarce | (Ikus: IZA LEK, 282) |
| - en Belabarsaysa | (Ikus: IZA LEK, 283) |
| - en Belagua Lezayrua | (Ikus: IZA LEK, 284) |
| - en Belagua | (Ikus: IZA LEK, 283) |
| - en Belaguallezayrua | (Ikus: IZA LEK, 285) |
| - en Berrueta | (Ikus: IZA LEK, 285) |
| - en Bulurcargagua | (Ikus: IZA LEK, 287) |
| - en Cerrotaltea | (Ikus: IZA LEK, 288) |
| - en Cumbujiloa | (Ikus: IZA LEK, 289) |
| - en Donejoro | (Ikus: IZA LEK, 290) |
| - en el Bedado de Isaroya | (Ikus: IZA LEK, 297) |
| - en el Paco de Berrueta | (Ikus: IZA LEK, 285) |
| - en el Paco de Esaura | (Ikus: IZA LEK, 291) |
| - en el Paco de Inzaga | (Ikus: IZA LEK, 295) |
| - en el Paco de Izizpeta | (Ikus: IZA LEK, 297) |
| - en el Portillo | (Ikus: Portillo) |
| - en el Portillo de Soriza | (Ikus: IZA LEK, 305) |
| - en Erroyzu y su Solana | (Ikus: IZA LEK, 291) |
| - en Escabarsaysa | (Ikus: IZA LEK, 292) |
| - en Inzaga | (Ikus: IZA LEK, 295) |
| - en Izizpeta, y en el mismo Paco | (Ikus: IZA LEK, 297) |
| - en Lasecunzarra | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en Lasoloa | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en la Contienda | (Ikus: La Contienda) |
| - en la Larraza de Belagua | (Ikus: IZA LEK, 298) |
| - en la Solana de Lasuloa | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en la Solana de Mace | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en la Solana de Mendicosanz | (Ikus: IZA LEK, 301) |
| - en Lezayrua | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en Lezayrua y su Solana | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - en Macecomurua | (Ikus: IZA LEK, 300) |
| - en Macelu | (Ikus: IZA LEK, 300) |
| - en Minchateurria | (Ikus: IZA LEK, 302) |
| - en Olaceberdea | (Ikus: IZA LEK, 302) |
| - en Oncibieta | (Ikus: IZA LEK, 303) |
| - en Requiarmortosoroa | (Ikus: IZA LEK, 304) |
| - en Retola | (Ikus: IZA LEK, 304) |
| - en Saculosaysa | (Ikus: IZA LEK, 304) |
| - en Sanzabala | (Ikus: IZA LEK, 305) |
| - en Zalordoqui | (Ikus: IZA LEK, 308) |

| | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| - en Zaltua | (Ikus: IZA LEK, 308) |
| - en Zeteguieta | (Ikus: IZA LEK, 308) |
| - Sitio de (Borda, Corral y) | (015) (051) (064) (077) (084) (101) (140) |
| Heredad | (001) (002) (004) (005) (006) (008) (009) (013) |
| | (014) (016) (017) (019) (020) (021) (022) (024) |
| | (025) (027) (028) (030) (032) (034) (035) (038) |
| | (039) (040) (042) (043) (044) (047) (049) (050) |
| | (053) (054) (055) (057) (058) (061) (064) (065) |
| | (068) (069) (072) (076) (077) (078) (083) (085) |
| | (087) (091) (092) (095) (097) (101) (103) (104) |
| | (107) (108) (112) (113) (120) (121) (125) (130) |
| | (131) (132) (133) (134) (135) (136) (137) (138) |
| | (139) (140) (141) (143) (147) (149) |
| - de Urdanteguieta | (Ikus: IZA LEK, 306) |
| - en Aspilaga | (Ikus: IZA LEK, 280) |
| - en Landaburua | (Ikus: IZA LEK, 298) |
| - en Lezayrua | (Ikus: IZA LEK, 299) |
| - del Paco de Minchate | (Ikus: IZA LEK, 301) |
| - en Arricibieta Ugarteia Entre Rios | (Ikus: IZA LEK, 279) |
| Hermita | |
| - la Hermita de Belen | (Ikus: IZA LEK, 285) |
| Horno | |
| - de Juan Ederra | (101) |
| Hospital | |
| - una Miñota perteneciente al | (030) |
| Hoya | (024) |
| - la | |
| - de Armotoa | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Inzaga | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| Huerta | (013) (015) (019) (025) (034) (042) (055) (057) |
| | (058) (067) (070) (076) (080) (083) (086) (091) |
| | (094) (096) (101) (103) (106) (110) (115) (117) |
| | (124) (126) (133) (135) (140) (146) (150) |
| - Cercada de Paredes en el Lla. de Ugach. | (Ikus: IZA LEK, 306) |
| - de / en Inciria | (Ikus: IZA LEK, 295) |
| - en el Barrio de Garardoya | (Ikus: IZA LEK, 292) |
| - en el Barrio de Saragardoya | (Ikus: IZA LEK, 305) |
| - en el Llano del Batan | (Ikus: IZA LEK, 282) |
| - en el Llano de Ugachaltea | (ikus: IZA LEK, 306) |
| - en el sitio que llaman Inziria | (Ikus: IZA LEK, 295) |
| - en el Vedado de Igordoya | (Ikus: IZA LEK, 295) |

- en la Calle de Saragardoya (Ikus: IZA LEK, 305)
- en la cercanía del Puente de Berrueta (Ikus: IZA LEK, 285)
- en la Corsera de Cipidejabalcoa (Ikus: IZA LEK, 289)
- en la Corsera que llaman Zipidejabalcoa (Ikus: IZA LEK, 308)
- en Lasoloa (Ikus: IZA LEK, 299)
- en Sarraincua (Ikus: IZA LEK, 305)
- en Sorraincua (Ikus: IZA LEK, 305)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El llano de Ugatxaltea que dices debe ser *Sunukaltea*, Inziria decimos *Inizkiria*; Zipidejabalkoa decimos *Nabalkua* y Sorraincua, *Txorronkia*. Esas son las pronunciaciones correctas actuales, pero puede ser que en otro tiempo fueran de la manera que dices porque el Abolengo es muy antiguo. El Batán es un corrico de huertos... tejían mantas de lanas ahí, pero antes más había un edificio que después lo habilitaron para molino... el Molino Viejo... ya no he conocido moler ahí, a 250 metros hicieron nueva obra, la Central... la alquilan para yeguas, corralicos...».

Huertecillo (042) (061) (099) (115)

- de Tomas Xavier Perez (054)
- en la Endrecera de Belen (145)

Huertita

- en el Parage llamado Anaberroa (106)

Huerto

(006) (027) (035) (039) (046) (048) (053) (058)
(064) (068) (069) (094) (096) (115) (124) (126)
(135) (141) (146)

- a la Endrecera de la Casa (094)
- Cercado de Paredes en Inciria (Ikus: IZA LEK, 295)
- en el Barrio de Bormapea (Ikus: IZA LEK, 287)
- en el Barrio de Izargentea (Ikus: IZA LEK, 297)
- en el Barrio de Izarjentea (Ikus: IZA LEK, 297)
- en la Calle de Bormapea (Ikus: IZA LEK, 287)
- en el Parage llamado Ornatua (Ikus: IZA LEK, 303)
- en el Parage llamado Saisa (Ikus: IZA LEK, 304)
- en (el Parage que llaman) Urruscuetta (Ikus: IZA LEK, 306)
- en (el Parage llamado) Usunucaltea (Ikus: IZA LEK, 306)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Como te he dicho, Inziria tiene que ser *Inizkiria* pero donde está eso ahora no me acuerdo, ocurre que a veces en poco lugar, igual, hay tres nombres: Mendikosan, Eskabarroisa... o Eskabarseisa, Rincón de Berrueta... En Berrueta por ejemplo hay trozos de monte pequeño: Gazurpuntegi, o en Belabarze Lapurrux, Izkiturrea... será algún rinconacho de nada... Añizkiria o Mizkiria creo que hay en Roncal, aquí puede ser Inizkiria. También es corsera, campo concejil, Txorronkia. Urruscuetta, por ejemplo, está bien: está aquí cerca, detrás de la iglesia. Aquí por lo general al huerto pequeño se le llamaba *Allurko*... nosotros tenemos un huerto que se llama así: *Allurko*» (alor txikia).

Iglesia

- Cemeterio de la (... Parroquial) (139) (142) (143)

La Contienda (014) (022) (044) (124) (125) (126) (143b)

- La Contienda de Elurriaga (038)

- la Llanada de (163)

- la Solana de (034)

- el Portillo de (125)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El trozo de terreno del túnel al norte es La Contienda pegando a Elurriaga, por la Peña de San Martín, hay otra en Belabarze...».

La Corona (001) (095)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Se dice *corona* a un altico con un trocico de tierra arriba, como en Idoia, Burdukotx, Asolaze... o La Corona Sandi en Belabarze...».

La Chimenea

- el Puerto de (505)

La Tosca (ikus: Tosca, la)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La tosca es una piedra parecida a la piedra de yeso; en el rio de Mintxate sacaban en un agujero, sacaban los cabezales de cuatro calles; hay tosca en el cabezal de las puertas; cabezal de tosca, de piedra dura, tiene un parecido a la esponja... se sacaba **tosca** en Busamendia, en el Barranco de Roizu, término de Ustárroz».

Ladera

- de Inzaga o Equialterrea (ikus: IZALEK, 291)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Las laderas más pendientes son las de Lakora, de Larrondo, de Txamantxoia... la ladera es una subida... para subir a la punta de La Kartxela también hay una buena ladera... ladera de Mazelarra...».

Lapiza (125) (141)

- la Lapiza del Abetar (ikus: Abetar)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En el Abetar no conozco lapiza, en el barranco de Iziluzea puede ser que haya pero a mí no me suena mucho no lo he andado eso, pero... algún corrico... como era todo bosque... el único que había lo explotaron y ahora se ven otros abetos que han vuelto a salir...»

- L. MUTXELENA, *Apellidos Vascos*, Txertoa, 1973:3: «393.- *lap(h)itz* “pizarra”, “marga”: *Laphitz, Lapitz, Lapitze; Lapitena*. Cf. *Sancio Lapizceco* (Nav., Luchaire). Su procedencia del lat. *lapis* “piedra” es clara, y me inclino a pensar que por lo menos la etimología del top. *Lapitze* (Ventas de Irún) es precisamente “piedra (miliaria)”: cf. *Piedramillera* en Nav. Según Pouvreau que conocía el texto de Axular, p. 456, *lapitz* es “lieu pieurreux”».

Las Tres Fuentes

- Sitio que llaman de (137)

Justo BAKE jaunak ez daki lekuizen hau non kokatu.

Lindero (025)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Los linderos son sendas del bosque, no hay que confundir con un deslinde que es un confronto de tierras...».

Loma

- la Loma de Inzaga (ikus: IZA LEK, 295)
- Usturuburua y su loma (ikus: IZA LEK, 307)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La Contienda y Usturuburua pegan con Garbisa»

Llana, la

- de Belabarce (ikus: IZA LEK, 282)
- de Ezquiaga (ikus: IZA LEK, 292)
- de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Ezkiaga no sé dónde está, quizá se refiera a Ezkiturrea».

Llanada, la

- de la Contienda (ikus: La Contienda)

Llano, el

- del Batán (ikus: IZA LEK, 282)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El llano del Batán está donde el Molino, a menos de un kilómetro de aquí, un trocico de terreno, hecho huertas... puertas afuera de la Villa huertos, adentro huertas».

Majadal

- Concejil (078)
- el (005)

Manantial

- (130)(140)
- de Aguas sobre el Barranco Principal (Ikus: Barranco Principal)

Mata

- de Ayas (005) (009) (042) (076) (092) (104) (107) (113) (137) (143b) (= Belagoa Bagomalta) (cf. Mata de Fayas, Mata de Hayas)
- de Bojes (077)
- de Boxes (005) (145)
- de Fayas (035) (107) (117) (147) (150)
- de Gurillones (077)
- de Hayas (025) (059)
- de Pinos (002) (006) (010) (014) (034) (038) (051) (104) (125)

Mata de Hayas

- (405 Kat.)
- Borda en (381 Kat.)

Matizal de Pinos

(035)

Melena

(035)

Mineral de Peñas

(020)

Miñota

(004) (013) (027) (030) (130)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Se refiere a una cosa pequeña, un trozo pequeño de madera, un trozo pequeño de tierra... la robada y la almutada, una miñota puede ser un almud de tierra...».

Mojon (077) (113) (115b)

Mojonera (020)

Molina, la (1945eko katastroa)

Molino, el (008) (021) (043) (054b) (067) (070) (072)
(074) (084) (091) (145b) (cf. **Molino Viejo**)

- Camino Real al (021)

- de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El lugar donde estaba el Molino de Uztárroz estaba cerquita de las atcas de Mintxate... ya lo tiraron... por donde estaba el Molino va la carretera... decimos: "allá donde el molino Uztárroz" pero ya no existe».

Molino Viejo, el (1945eko katastroa)

Montes Comunes (ikus: Comunes)

Muidera

- la Endrccera de la (113)

Oratorio

- el

- de Belen (ikus: IZA LEK, 285)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Se dice la ermita..»

Ordial

- el (163)

- el Bedado llamado el (163)

- el Vedado del (176)

- Barace. Borda el (Ikus: IZA LEK, 281)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El Ordial es todo monte de Isaba, creo, hasta Santa Barbara en la muga de Urzainki. Se llama así porque se echaba ordio, hierba de cebada seca, para que durmiera el ganado».

Orno

- de Pan Cocer (106b)

Orreo

- la Casa del Orreo o Decimal (004)

- la Casa del Orreo Decimal (013)

Oso

- el Paso del (049b)

Oya (017) (031b) (099) (103) (104) (107)

- la (009) (035) (104) (113) (cf. Hoya)

Oyada

- la Senda para dicha (113)

| Paco | (015) (027) (038) (043) (051) (059) (068) (139) (142) |
|-------------------------|----------------------------------------------------------|
| - de Adacidoya | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Aispilaga | (ikus: IZA LEK, 277) |
| - de Aracougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Arancougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Arracobeyti | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Arracoveyti | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Asaribaroqui | (ikus: IZA LEK, 280) |
| - de Aspilaga | (ikus: IZA LEK, 280) |
| - de Bagarguia | (ikus: IZA LEK, 281) |
| - de Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - de Belabarce Sorondoa | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Belagua | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Belagua Sorondoa | (ikus: IZA LEK, 284) |
| - de Belaguasorondoa | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Belaybarra | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Bichitoza | (ikus: IZA LEK, 286) |
| - de Borderrea | (ikus: IZA LEK, 287) |
| - de Erroizu | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Ezcaiturria | (ikus: IZA LEK, 292) |
| - de Igoria | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Inzaga | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Inzaga o Igoria | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Izizpeta | (ikus: IZA LEK, 297) |
| - de Lanondoa | (ikus: IZA LEK, 298) |
| - de la Dronda | (ikus: IZA LEK, 290 & La Dronda) |
| - de la Tejeria | (ikus: Tejeria, la) |
| - de Luaraquieta | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Manchosanz | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Minchate | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Minchate Urria | (ikus: IZA LEK, 302) |
| - de Oncibieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Orobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Osobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Sanzol | (ikus: IZA LEK, 305) |
| - de Sanzolo | (ikus: IZA LEK, 305) |
| - de Soriza | (ikus: IZA LEK, 305) |
| - de Uturburua | (ikus: IZA LEK, 307) |
| - en Aispilaga en su | (ikus: IZA LEK, 277) |
| - en Asaribaroqui y su | (ikus: IZA LEK, 280) |

- en Aspilaga y / en su (ikus: IZA LEK, 280)
- en Belagua en el (ikus: IZA LEK, 283)
- en Belagua Sorondoa en el/en su (ikus: IZA LEK, 284)
- en Bichitoza por el Paco o Selba mayor (ikus: IZA LEK, 286)
- en Errazarria y su Paco de Machosauce (ikus: IZA LEK, 301)
- en Esaura en su (ikus: IZA LEK, 291)
- en Inzaga y su (ikus: IZA LEK, 295)
- en Izizpeta y en el (ikus: IZA LEK, 297)
- en la Larraza de Belagua que es el Paco de Arracobeyti (ikus: IZA LEK, 298)
- Mendico Sanz o Paco de Berrueta (ikus: IZA LEK, 301)
- Vedado de Errazarria y su Paco de Manchosanz (ikus: IZA LEK, 301)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Los nombres que dices están algunos cambiados o desaparecidos; por ejemplo, Arrakobeiti no he escuchado nunca, nosotros decimos *Arrakogoiti*; Belaibarra tampoco he oído nunca, en Roncal sí que existe el Barranco Ibarra pero en Isaba no. Bitxitoza nosotros decimos *Betitxoza*. Esaura está bien, en la carretera subiendo a Belagua. Igoria está cerca de Roizu. Lanondoa, también está pronunciado un poco diferente, es el puente de Landandoa; Luara-kieta decimos *Lurakieta*; Matxosanz decimos *Matxosanze*; Mintxate Urria, Punta Mintxaturrea, lo que hace monte bajo es Mintxate; Sanzolo está bien; Soriza está bien, pero desde que hicieron la carretera... lo de Ansó se llamaba siempre *Zuriza* lo de España (sic) llamábamos *Soriza* pero los indicadores ponen *Zuriza*... Uturburua, decimos *el portillo de Uturburua*, está la fuente por la parte de Belabarze. Asaribaroki, también cambia, decimos *Asabiroki* a la parte de arriba de las Ateas de Mintxate; Errazarria tiene que ser *Retzarrea*; Izizpeta esta bien, hay carretil por el Paco de Izizpeta; La Larraza de Belagua es común del Valle pegante al Paco de Arrakogoiti. La Larraza es un trozo de tierra lieca, un hierbín que no se cultiva...».

Pajar

- o Casa Vieja (094)

Paraje

- (008) (069) (146)
- llamado Anaberroa (Ikus: IZA LEK, 278)
- llamado Murducoh (Ikus: IZA LEK, 302)
- llamado Ornatua (Ikus: IZA LEK, 303)
- llamado Saisa (Ikus: IZA LEK, 304)
- que llaman el Llano del Batan (Ikus: IZA LEK, 282)
- que llaman Urruscucta (Ikus: IZA LEK, 306)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Actualmente no decimos Murdukotx, sino Burdukotx; está donde el cementerio; Anaberroa está en la Carretera a Belagua. Ornatua, no sé qué puede ser... Igual está relacionado con Armotoa... no caigo...».

Paraje

- (077)
- de Pizalabala (Ikus: IZA LEK, 303)
- denominado Errotajarra (Ikus: IZA LEK, 291)
- llamado Usunualtea (Ikus: IZA LEK, 306)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Pizalabala y Errotajarra no sé donde se sitúan, Usunukaltea en cambio sí: donde se Junta el Río de Uztarroz y el Ezka».

Pared(es) (ikus: Cercada/o de Paredes)

Partida

- de Arancougacha (ikus: IZA LEK, 278)

- de Elurriaga (ikus: IZA LEK, 290)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Nosotros no empleamos esta palabra».

Pasadizo (115)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Hay un pasadizo importante donde la iglesia, que llamamos *Transitope*, *pasadizo* es los mismo que *pasaderas*, *pasarela*, etc.».

Paso

- del Oso (ikus: Oso)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Un paso es, por ejemplo, entre dos cerrados queda una margen estilo de cañada, un pasico estrecho, el paso de Eskilzarra, el paso Zemeto al llano Eskilzarra».

Pedrascal

- un Derrumbadero y (057)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Aquí hay un lugar que se llama *el Cantalar* en Arrakogoiti por entre *el Cantalar* las yeguas y las ovejas pacen entre las piedras que han debido caer desde la punta de Lakartxela, desprendimiento, todo los demás es lieco... Eso es un derrumbadero, un pedruscal».

Peña (010) (022) (112) (113)

- la (095) (106) (124) (128) (130)
(135b) (136) (137)

- la Peña o Picarra (019)

- Peña llamada Lugea (ikus: IZA LEK, 299; cf. *idem*, 303: Peñalugea)

Peñascal (017)

Peñasco (115b)

Picacho (016b) (017) (024)

Picarra (013) (016b) (017) (019) (020)
(022) (024) (069) (103) (105)
(125) (133) (137)
- la (132) (134)

Piedras

- Mojon en el Intermedio de dos
Piedras Crecidas (113)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Mayormente se emplea en las dos cinglas, piedra suelta...»

Pieza (001) (004) (006) (009) (010)
(013) (014) (015) (020) (021)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| | (025) (026) (027) (028) (030) |
| | (035) (036) (039) (042) (043) |
| | (050) (051) (053) (055) (058) |
| | (059) (061) (064) (065) (067) |
| | (069) (072) (074) (076) (078) |
| | (083) (084) (086) (087) (092) |
| | (095) (096) (100) (103) (104) |
| | (105) (106) (110) (111) (112) |
| | (113) (120) (122) (123) (124) |
| | (126) (127b) (129) (130) (134) |
| | (135b) (136) (137)(139) (140) |
| | (142) (143) |
| - en Baratea cavo de esta Villa | (Ikus: IZA LEK, 281) |
| - en Saisederra | (Ikus: IZA LEK, 304) |
| - en Urcaguieta | (Ikus: IZA LEK, 306) |
| - en Zabaleta | (Ikus: IZA LEK, 308) |
| Pinatones | |
| - 6 Robadas de tierra con 71 pies de | (149) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Los pinatones son pinos pequeños, al lugar en donde crecen se llama <i>pinatonar...</i> ». | |
| Pino | (Ikus: Mata de Pinos) |
| Placeta | (034) (111) (106b) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Una placeta es una plaza pequeña; aquí en el pueblo hay varias como la de casa Txabarne, la de Gillén, Cuartel Viejo, Xabalkua, de Konye, Mojetes, Dimas». | |
| Plazueta | (115b) (135b) |
| Polziga | |
| - la | (182) (cf. Polziga) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La Pocilga de Belabarce, junto a las casa del Opus. Cuando antes se echaban los cutos, los cerdos, al monte los recogían en la pocilga... por Roizu debía de haber otra para testajar: <i>testajar</i> es hacer un cerrado, cerrar un cerradico pequeño, hacer una cerca pequeña, un testajo, y aquí se testajaba un poco, para tener al cerdo, con cañizos de la Ribera o de anadera se pueden hacer». | |
| Polziga, la | (013) (131) (143b) |
| - la Polziga de Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| Pontarron | |
| - el Pontarron de Madera | (001) |
| Portillo, el | (005) (120) |
| - de Arancougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Artecomendia | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Soriza | (ikus: IZA LEK, 305) |

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Portillos importantes que te pueden interesar son los de Arzaparreta, Arakungatxa (no decimos *Arakougatxa*), de Laskun en Larra, Ezkaurre, Berrueta, Urturburua, Ginbaleta (muga de Francia, cerquica de Lakartxela), Belabarze, Zuriza, Arrakogoití, Ikalterrea, Eraiz...».

- Prado, el** (084) (094)
- Pueblo** (020) (049) (057) (137) (148)
 - en Iceylucea que es frente al (Ikus: IZA LEK, 293)
 - en Izeylucea que es frente al (Ikus: IZA LEK, 297)
- Puente, el** (004)
 - de Berrueta (ikus: IZA LEK, 285)
 - de Ezca (ikus: IZA LEK, 292)
 - de Lanondoa (ikus: IZA LEK, 298)
- Puerto, el** (022) (030) (034) (036) (049b) (053) (054) (059) (061) (069) (072) (092) (095) (107) (113) (132) (134) (136) (137) (141) (146)
 - el Puerto La Chimenea (ikus: Chimenea)
 - los Puertos de Anso (Ikus: Anso)
- Quebrada** (Ikus: Tierra Quebrada)
- Quiñon** (013)
- Quiñonada** (100) (147)
- Rancho**
 - para el Esquilo (016b)
- Real**
 - Camino (ikus: Camino Real)
 - Calle (ikus: Calle Real)
- Regacho** (113) (121) (135b) (145)
 - el (100) (120) (130b) (139) (141) (142)
 - de Aguinolace (ikus: IZA LEK, 277)
 - de Arracogoyti (ikus: IZA LEK, 279)
 - de Belaynarra (ikus: IZA LEK, 285)
 - de la Dronda (ikus: IZA LEK, 290)
 - de Equialterrea (ikus: IZA LEK, 291)
 - de Izizpeta (ikus: IZA LEK, 297)
 - de Olaceberdea (ikus: IZA LEK, 302)
 - de la Selba (ikus: Selba)
 - del Rincon de Minchate (ikus: IZA LEK, 301) (Cf. Regacho Mayor)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Un regacho es un barbacán».

| | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Regacho Mayor | |
| - el | (115b) |
| Regachuelo | (139) |
| Regata | (126) (134) |
| Rellano | |
| - contra la dicha Selba | (078) |
| Reposadero | |
| - de Ganados | (118) |
| Reserbo | |
| - el | (005) (014) (051) (cf. Reservo) |
| - de la Villa | (024) (134) |
| Reservo | (017) (020) |
| Riacho | (047) (107) |
| - el | (043) |
| - de la Dronda | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| Rincon, el | (001) (069) |
| - de Arancougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Belagua | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Erroyzu | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Inzaga | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Minchate | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Minchateurria | (ikus: IZA LEK, 302) |
| - de Oncibieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Osobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| Rinconada, la | |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Osobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| Rio, el | (010) (025) (030) (061) (065) (104) (121) (140) (143) (145) (145b) (146b) |
| - de Arrizurrieta | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Aztaparreta | (ikus: IZA LEK, 281) |
| - de Belagua | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - de Elurriaga | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - de Erroizu | (ikus: IZA LEK, 291) |

- de Erroyzu (ikus: IZA LEK, 291)
- de Ibría (ikus: IZA LEK, 293)
- de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)
- de Soriza (ikus: IZA LEK, 305)
- de la Partida de Elurriaga (ikus: IZA LEK, 290)
- Río Belagua (157)
- Río Ezca (013) (057) (058b) (061)
- Río Ibría (142)
- Río Mayor, el (019) (021) (048) (058) (070) (083b) (087) (106b) (112b) (124) (127b) (150)
- Río Mayor de Belagua, el (019) (112b) (127b)
- Río Principal de Belagua (112)
- Robredal, el** (114)
- Salera, la** (115b)
 - las (051) (064) (100) (143)
 - Salera de Zaltua (115b)
 - Saleras de Arraco, las (053)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Las Saleras de Arrako están en Belagua».
- San Julian** (1945 katastroa; cf. San Julian alrea)
 - Calleja a (001)
 - el Camino o Transito para (006)
 - la Caida y Cequia de (006)
- Santa Barbara** (057)
- Selba**
 - la (006) (009) (027) (040) (048) (061) (078) (092) (104) (111) (113) (136) (137) (cf. Selva, Selva Mayor, Selva Grande)
 - de Berrueta (ikus: IZA LEK, 285)
 - de Ladegüia (ikus: IZA LEK, 298)
 - de Mace (ikus: IZA LEK, 299)
 - de Osobieta (ikus: IZA LEK, 303)
 - el Regacho de la (178)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La Selva de Ladegia que dices debe ser *La Herrería*».
- Selba Mayor**
 - la (014) (022)
 - el Paco o (ikus: Paco)
 - el Paco de Bichitoza o (ikus: Paco)
- Selva** (022) (025) (028) (034) (053) (132)
 - Zaltua y Muga de la (ikus: IZA LEK, 308)

Selva Grande

- Zaltua y Muga de la (ikus: IZALEK, 308)

Senda

- al Rincon de Berrueta (ikus: IZALEK, 285)
- de Lezayrua (ikus: IZALEK, 299)
- de Zarricea (ikus: IZALEK, 308)
- para dicha Oyada (ikus: Oyada)
- para los Puertos de Anso (ikus: Anso)
- para Mace (ikus: IZALEK, 299)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «No conozco ni *Lezairua* ni *Zarrizea*, serán *Larva-burua* e *Iziluzea...*»

Sendero

- al termino de Arrigorrieta (Ikus: IZALEK, 279)
- de Urruscuela (Ikus: IZALEK, 306)
- desde el Camino Real hasta Ugachaltea (Ikus: IZALEK, 306)
- desde la Calle Real a la Corona que llaman del Castillo (Ikus: Corona)
- o camino de Macecomuria (Ikus: IZALEK, 300)
- para el termino de Mace (Ikus: IZALEK, 299)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Te voy a decir las pronunciaciones actuales, no quiere decir que las otras estén mal pero puede ser que se hayan perdido: Ugatxaltea no conozco, será *Sunukaltea...* Calle Real tampoco se dice, será *la Calle Mayor*; Mazekomuria decimos *Bazkunburua*».

Serreria, la

(1945 katastroa)

Sesteadero

(019)

Sitial

- Casa que le compro de (145)

Sitio

- de Borda (Corral y Hera) (005) (019) (047) (064) (065) (133) (137) (142) (147) (150)
- de Cabaña (137)
- de Calera (077)
- de Espuenda (069) (125) (129b)
- de Espuenda Vieja (014)
- de Hera (en el cavo alto) (015) (030) (051) (077)
- de Hera de Trillar (101)
- de Puente (104)
- de Riacho (107)
- en Corredera (104)
- llamado de Inciria (ikus: IZALEK, 295)
- propio de la Villa (064)
- que llaman de las tres fuentes (137) (ikus: Las Tres Fuentes)
- que llaman del Castillo (076) (086) (ikus: Castillo, el)

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| - que llaman Llano del Batan | (064) (ikus: IZA LEK, 282) |
| - que llaman Inziria | (111) (ikus: IZA LEK, 295) |
| - que llaman la Tejería Vieja | (030) (ikus: Tejería Vieja, la) |
| - que llaman Zipidejabalcoa | (091) (ikus: IZA LEK, 308) |
| Solana, la | (014) (015) (019) (082) (112) |
| | (113) (129b) (142) (145) |
| - de Achariberoqui | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Adace | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Adacidoya | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Ainzolace | (ikus: IZA LEK, 277) |
| - de Arancougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Arramandurieta | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Asolace | (ikus: IZA LEK, 280) |
| - de Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - de Belaibarra | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Belozcarre | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Ceteguieta | (ikus: IZA LEK, 288) |
| - de Cumbua | (ikus: IZA LEK, 289) |
| - de Erroizu, Erroyzu | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Escabarsaysa | (ikus: IZA LEK, 292) |
| - de Igoria | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de Inzaga | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - de La Contienda | (ikus: La Contienda) |
| - de Lasecunzarra | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Lasuloa | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Lezayrua | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Mace | (ikus: IZA LEK, 299) |
| - de Mendico Sanz | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Mendicosanz | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Minchate | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - de Minchate Urria | (ikus: IZA LEK, 302) |
| - de Minchateuria | (ikus: IZA LEK, 302) |
| - de Oncibieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Osobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| - de Retola | (ikus: IZA LEK, 304) |
| - de Saculosaysa | (ikus: IZA LEK, 304) |
| - de Sauloa | (ikus: IZA LEK, 305) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Correcciones: Atzariberoki se dice <i>Asabiroki</i> ; Adazidoia: <i>Arazidoia</i> ; Ainzolaze y Ainsolaze decimos <i>Insolaze</i> ; Arakougatxa tiene que ser <i>Arakungatxa</i> , pero decimos <i>Lakungatxa</i> ; Arramandurieta, está bien, donde el cementerio; Kunbua no sé donde está, puede ser <i>Murua</i> ; Lasekunzarra será <i>Gastuluzarra</i> y las demás están bien, como Retola, que está donde Belabarze y Sauloa que está de Belagua a la izquierda...». | |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Solano | |
| - de Osobieta | (ikus: IZA LEK, 303) |
| Subida | |
| - a Urruscuenta | (ikus: IZA LEK, 306) |
| Tablado, un (125) | |
| - una Hera y 'Tablado dentro con Yermos | (142) |
| - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Un tablado es un campo, una pieza, una pradera concejil». | |
| Tegeria | |
| - la | (118) (127) (Cf. Tejeria, Tejeria Vieja) |
| Tejeria | (030) (050) (054b) (084) (201) |
| | (118) (127) (139) |
| - el Paco de la | (117) |
| Tejeria Vieja | (009) (079) |
| - Sitio que llaman de la | (030) |
| Termino | |
| - Belagua Landazuria | (ikus: IZA LEK, 284) |
| - de Adace | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Adacidoya | (ikus: IZA LEK, 276) |
| - de Aispilaga en su paco | (ikus: IZA LEK, 277) |
| - de Alchumbidea | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Arancougacha | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Ardividegaynea | (ikus: IZA LEK, 278) |
| - de Armurua | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Arrigorrieta | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - de Asolace | (ikus: IZA LEK, 280) |
| - de Aispilaga | (ikus: IZA LEK, 280) |
| - de Bagarguia | (ikus: IZA LEK, 281) |
| - de Beilichaza | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - de Belabarce | (ikus: IZA LEK, 282) |
| - de Belagoa | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Belagua | (ikus: IZA LEK, 283) |
| - de Belagua Lezayrua | (ikus: IZA LEK, 284) |
| - de Berrueta | (ikus: IZA LEK, 285) |
| - de Bordaerrea | (ikus: IZA LEK, 286) |
| - de Elurriaga | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - de Erroyzu | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Esaura | (ikus: IZA LEK, 291) |
| - de Ezcayturria | (ikus: IZA LEK, 292) |
| - de Icizpeta | (ikus: IZA LEK, 294) |
| - de Igardacua | (ikus: IZA LEK, 294) |
| - de Igordoya | (ikus: IZA LEK, 295) |

- de Igoria (ikus: IZA LEK, 295)
 - de Inzaga (ikus: IZA LEK, 295)
 - de Lasoloa (ikus: IZA LEK, 299)
 - de la dicha Contienda (ikus: La Contienda)
 - de la Drona (ikus: IZA LEK, 290 & La Drona)
 - de la Tejeria (ikus: Tejeria)
 - de Lezayrua (ikus: IZA LEK, 299)
 - de Luaraquieta (ikus: IZA LEK, 299)
 - de Mace (ikus: IZA LEK, 299)
 - de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)
 - de Olaceberdea (ikus: IZA LEK, 302)
 - de Oncibieta (ikus: IZA LEK, 303)
 - de Saculoseisa (ikus: IZA LEK, 304)
 - de Santa Barbara (ikus: Santa Barbara)
 - de Sanzol (ikus: IZA LEK, 305)
 - de Sanzolo (ikus: IZA LEK, 305)
 - de Soriza (ikus: IZA LEK, 305)
 - de Sorondoa (ikus: IZA LEK, 305)
 - de Zaltua (ikus: IZA LEK, 308)
 - de Zetegueta (ikus: IZA LEK, 308)
 - denominado Gaztuluzarra (ikus: IZA LEK, 293)
 - denominado Landaburua (ikus: IZA LEK, 298)
 - llamado Lezayrua (ikus: IZA LEK, 299)
 - llamado Paco de Esaura (ikus: IZA LEK, 291)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Es curioso, das como monte de Isaba Landazuria, pero eso está en la Bardena y no en Belagua; Armurua tampoco conozco, a menos que sea *Uturburua*; Beilitxaza también está muy cambiado, nosotros decimos *Betitxoza*; Belagua Lezairua no conozco, puede que sea *Zaltua* o *Larraburua* que también citas. Olazeberdea decimos *Lazeberdea*, subiendo Belagua a la izquierda. *Mintxate*, *Mintxaturrea*, *Ikalterrea*, *Bordarrea* así pronunciamos nosotros».

Terreno Vedado (025) (cf. Vedado)

Tierra

- de Gaztulupintay (ikus: IZA LEK, 293)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En vez de Gaztulupintai decimos *Gazurpuntegi* pegante a Berrueta a Mendikosanz y Zerrotaltea».

Tierra (en Sembradura)

- (001) (004) (008) (010) (013) (014)
- (016) (017) (019) (020) (021) (024)
- (025) (026) (027) (028) (030) (031)
- (032) (034) (035) (038) (039) (044)
- (046) (048) (049) (055) (057) (059)
- (061) (064) (065) (067) (068) (072)
- (076) (077) (080) (081) (083) (085)
- (089) (092) (100) (104) (126) (127b)

(130) (132) (134) (136) (139) (143)
(147) (148) (150)

Tierra Quebrada

- dos Robadas mas por Adace como (051)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La *tierra quebrada* se refiere a un lugar escabroso, puede haber alguna maticera de boj...»

Tosea

- el Camino a la (091)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «La peña está en el barranco de Roizu, en Busamendia, término de Ustarroz».

Transito

- el Camino o transito para San Julian (ikus: IZALEK, 304)
- la Casa dividida en dos partes con su transito de por medio para las Casas de Atanasio Gorrindo y Manuel Amigot (074)

Trozo

- Trozo o Campillo (086)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Hay trozos importantes como el Trozo de Larra, el Arrondo, Ezkaurre...».

Vago

(cf. Bago)

- entre unas Heredades y otras no queda Vago, ni Yermo alguno (068)
- Intermedio de las heredades de Juan Manuel Barace y Feo. Petroch (070)
- que media entre la misma Huerta y Campo de Pedro Miguel Anaut (101)

Val

- tres Juntas de tierra al Cabo vajo del (068)
- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Lo utilizamos, la Val de Belagua, la Val de Belabarze, la Val de Izaga, la Val de Lakungatxa... Son barrancos un poco largos...»

Vedado

- de Chorimilo (ikus: IZALEK, 290)
- de Igordoya (ikus: IZALEK, 295)
- de Izalzu (ikus: IZALEK, 297)
- los Yermos del (039) (121)
- el (004) (050) (083) (104) (118) (119) (cf. Vedado Boyeral, Terreno Vedado)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Los vedados más importantes son los de Seisaderra, Isaroia, Belozkarre, Osanea, Artikomendia de Belagua, Artikomendia de Belabarze y Belausaia».

Vedado Boyeral, el (096)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «El vedado boyeral es el Vedado de Belausaia».

Vedao, el

(cf. Bedao)

- de Chorimilo (ikus: IZALEK, 290)

| | |
|------------------------------------------|--------------------------------|
| Venta. la | (017) (024) (039) (031) (127b) |
| | (132) (137) |
| - Cerrado de la | (067) |
| - de Arraco | (ikus: IZA LEK, 279) |
| Vereda. la | (113) |
| Villa. la | (005) (010) (011) (013) (015) |
| | (019) (021) (025) (027) (035) |
| | (051) (054) (057) (059) (064) |
| | (077) (078) (079) (081) (082) |
| | (084) (085) (094) (097) (107) |
| | (131) (132) (139) (143) (145) |
| - de Isaba | (ikus: IZA LEK, 295) |
| - el Corral de la | (039) |
| - el Majadal de la / comprado a la | (005) (085) |
| - el Reserbo de la | (005) (014) (051) (059) (081) |
| | (082) (134) |
| - en Arguialurreta Cavo de la | (ikus: IZA LEK, 279) |
| - en Baratea Cabo / Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 281) |
| - en Curuchaga Cabo / cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 290) |
| - en Cruz de la Magdalena Cavo de esta | (ikus: Cruz de la Magdalena) |
| - en Ezquiaga Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 292) |
| - en Landaandia Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 298) |
| - en Machosanz cavo de esta Villa | (ikus: IZA LEK, 301) |
| - en Murducoch Cabo de la / Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 302) |
| - en San Julian altea Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 304) |
| - en Sansonerrotaltea cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 305) |
| - en Torreburietta Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 306) |
| - en Usunucaltea Cabo de esta | (ikus: IZA LEK, 306) |
| - en Zabaleta Cavo de esta | (ikus: IZA LEK, 308) |
| - esta | (006) (011) (014) (016) (016b) |
| | (019) (020) (021) (022) (026) |
| | (027) (028) (030) (034) (035) |
| | (036) (038) (039) (043) (044) |
| | (046) (047) (048) (050) (057) |
| | (058) (059) (061) (064) (065) |
| | (067) (068) (069) (070) (074) |
| | (078) (083b) (084) (085) (086) |
| | (087) (095) (096) (099) (104) |
| | (107) (112) (113) (114) (115b) |
| | (119) (120) (121) (125) (126) |
| | (127b) (128) (129) (130) (131) |
| | (133) (134) (135b) (136) (137) |
| | (139) (140) (141) (143b) (145) |
| | (147)(148) (149) |

- Pieza de la (130)
- Vedado de la (025)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Correcciones al abolengo: *Ezkiaga* no se utiliza, se dice *Ezkiturrea*; *Torreburietta* no se utiliza, debe ser... ¿*Otorcanturieta*?... me suena, puede estar por *Mintxate* pero ahora no caigo... creo que es *Urdanteieta*, *Urdantegietta*... lo llamamos *La Fuente de los Ladrones*... *La Cruz de la Magdalena* se refiere a *La Cruz*: hay un pilote junto a *Uturrotx*; en tiempos se ve que hubo una cruz, porque hay un tocón. La Fonda 'Tapia está en *La Landa Krutsipea*. *Matxosanz* decimos *Matxosanze*, el abetar de *Urrusqueta* que ya se explotó ahora aún sale alguno pero... luego *San Julian altea*... no sé. *Argialurreta* decimos *Lubrakietta*; *Baratea*, en Roncal; *Kurutxaga* decimos *Krutxaga*, donde el cementerio un corrico de terreno a derecha e izquierda de la carretera va desapareciendo este nombre se usa poco».

Vivero

(ikus: Arbolado Vivero)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Un vivero es un corro de pinar joven; en el monte de Isaba hay varios, en Zaltua un corro grandísimo, en Berrueta, en Uturburu, en Belabarze...».

Yermo(s)

- (001) (002) (004) (005) (006)
- (008) (009) (010) (014) (015)
- (016) (017) (019) (020) (021)
- (022) (024) (025) (026) (027)
- (028) (030) (031) (032) (034)
- (035) (036) (038) (039) (040)
- (043) (047) (048) (049) (050)
- (051) (053) (054) (055) (057)
- (058) (059) (061) (065) (067)
- (068) (069) (076) (077) (078)
- (079) (080) (081) (082) (083)
- (088) (089) (091) (092) (097)
- (100) (103) (104) (105) (107)
- (110) (113) (115) (115b) (119)
- (121) (124) (125) (126) (127)
- (127b) (129b) (130) (131) (132)
- (133) (134) (135) (136) (137)
- (139) (140) (141) (142) (143)
- (143b) (145) (147) (148)

- el (027) (103)
- o Corsera (016b)
- Comunes (010) (030) (055) (133) (141)
- Concejiles (005) (057) (104)
- de la Corsera (091)
- del Bedado / Vedado (028) (110) (121)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Campos dejados de sembrar, en Belagua, Belabarze, en la 'Tejería, Zetegietta, todo campo que ha estado sembrado y se de ja...»

Erdal itxura hartu duten euskal lekuizen eta izen arruntak

Archincha. la (020)
 - de Igordoya (ikus: IZA LEK, 295)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Trozo de monte, chaparros, robles y avellanos... subiendo a Uztarroz, del cementerio al molino de Uztarroz...»

Arteguia. una (095)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «En Isaba no hay *artegias*; es término del monte de Uztarroz». Orobat, Carlos ZALGIZURI jaunak herri honetako toponimoa ez dela dio.

Artiga. una
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Lugar que se ha cortado y quemado el despojo para sembrar trigo durante dos años...»

Ateas. las (059)
 - de Minchate (ikus: IZA LEK, 301)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Foces, como las dos hermanas en Irurzun; una a cada lado, el barranco por medios...»

Gurillones
 - Mata de (ikus: Mata de Gurillones)
 - Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Hay un monte mugante a Berrueta, en el término de Garde, que se llama *Gollarifonda*... igual tiene que ver... Me parece que el *guri-lón* es lo mismo que el *espino*, suele estar rodeado de zarzas y helechos y su fruto es parecido al pacharán, negro, pero al sazonar rojo, creo que le llaman "manzanica de pastor"....»

La Dronda (004) (009) (014) (022) (025)
 (035) (038) (042) (043) (053)
 (061) (077) (081) (092) (105)
 (130) (131) (cf. IZA LEK, 290:
 Dronda)
 - la Dronda de Belagua (010) (015) (133b)
 - el Paco de la (182)
 - el Regacho de la (001) (092)
 - el Riacho de la (004)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «*Dronda* es nombre de monte y apellido, las dos cosas; el Paco de la Dronda está en Belagua, arriba».

- R. M. de AZKUE. *Diccionario Vasco-español-francés*, 1905: «Dronda, mecha de fusil, *mèche de fusil*. (S. P.); «*Dronda*: 1º (L-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir el fuego del pedernal y encender la pipa: *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe*... 2º fusil, arma de fuego: *fusil, arme à feu*. (Oih. ms.)».

La Soloa (herri-etimologia artikulua
 sortu du)
 - Campo en (126) (cf. IZA LEK, 299: Lasoloa)

- Justo BAKE jaunaren iruzkina: «Subiendo a Belagoa, al Ibón, Axoloa, el artículo no tiene mérito... pegante a Sorondoa...»

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Lurta | (050) (053) (080b) (108) (113) |
| | (115) |
| - la | (113) |
| Muga | (113) (115b) |
| - de Aragon | (Ikus: Aragon) |
| - de la Selva | (ikus: Selva) |
| - de la Selva Grande | (ikus: Selva Grande) |
| - Zaltua y Muga de la Selva | (ikus: IZA LEK. 308) |
| - Zaltua y Muga de la Selva Grande | (ikus: IZA LEK. 308) |

Erabilitako bibliografia

AZKUE, R. M. de: *Diccionario Vasco-español-francés*, 1905.

ESTORNÉS LASA, B.: "De toponimia roncalesa", *Aingeru Irigarayri omenaldia, Eusko Ikaskuntza*, Donostia, 1985: 379-388.

IZA LEK: LOPEZ-MUGARTZA, J.K.: "Izabako lekuizenak", *Fontes Linguae Vasconum* 63, 1993: 273-324.

MEYER-LÜBKE, W.: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972:

MITXELENA, K.: *Apellidos Vascos*, Txertoa, 1973:3.

RESUMEN

En este artículo se han recogido los topónimos y genéricos romances que aparecen recogidos en el actual Libro de Abolengo de la Villa de Isaba (Navarra) que es copia de uno anterior redactado a principios del siglo pasado; ese Libro de Abolengo es, a su vez, copia de libros anteriores de cuya noticia nos hablan los documentos del s. XVI consultados en el Archivo de Protocolos de Pamplona. Los topónimos aparecen acompañados del número correspondiente a la página del Abolengo en la que se han documentado. En la mayoría de los casos estos topónimos son comentados por nuestro informante D. Justo BAQUÉ SALVOCH, caminero, nacido en el año 1913 en la citada villa. Este artículo quiere ser un pequeño homenaje a su gentileza, ayuda y simpatía.

RÉSUMÉ

Dans cet article on a recueilli le total des toponymes romanesques inclus dans le actuel Livre de Vieille Souche de la ville de Isaba (Vallée de Roncal, Haut Navarre); ce livre est une copie d'un autre antérieur daté l'année 1828 résultat de sucesifs copies anciennes et duquel on parle souvent dans les documents du siècle XVI recueillies à l'Archive de Protocolos de Navarre qui correspondent a la Notariat de Roncal. Les toponymes que nous présentons dans cet article sont joints des numéros des pages du Livre de Vieille Souche

où le mot générique ou le toponyme on a été cité: dans la plupart des cas ces toponymes sont commentés pour nôtre informateur à Isaba, M. Justo BAQUÉ SAINVOCH, berger et cantonnier, né à l'anée 1913 et demeurant aujourd'hui à la même ville. Cet article c'est un petit hommage a sa gentillesse, aide et sympathie.

PALABRAS CLAVES

Toponimia, Vocabulario, Romance Nav-Arag., Roncal, Pirineos.

MOTS SIGNIFICATIFS

Toponymie, Vocabulaire, Roman Nav-Arag., Roncal, Pyrénées.

HITZ ADIERAZLAK

Toponimia, Hiztegia, Nafar-Aragoiera, Erronkari, Pirinioak.

Izen sintagmaren eta kasuen jabenkuntza bi haur euskaldun elebakarrengan¹

Juan José Zubiri Lujambio

Aurkezpen zereginetan sartu baino lehen eskerrik beroenak eman nahi nizkieke, zuzenean edo zeharka, tesi lana egiten lagundu zidaten guztiei. Lana bukatu beharren heriosuhar hartan, datuak nolabait atondu eta apailatu genituen ahalik eta modurik txukunenean azaltzeko. Beldur naiz oraingoan dakardan laburpen moduko honetan hango aje berdintsuak ez ote diren errepikatzen, han denbora beharrez eta hemen laburzurrez. Dena dela, bestearen erruak molclatu bitartean, orain aurkezten dugun hau izan dadila orenen gogopizgarri eta jakinnahiaren txingi.

Sarrera

Eskertze legea bete ondoren eta berez lanaren prozesua deskribatzera igaro baino lehen, aipa ditzagun gaingiroki bederik zein izan diren lanaren helburu nagusiak. Azpimarratzekotan, batez ere ondoko hiru hauek azpimarratuko genituzke:

a) Haur euskaldun elebakarren datuak jasotzea. Zenbat eta haur elebakarren (eta elebidunen) datu-base handiagoa izan orduan eta azterketa sakonagoak aurkez daitezke, eta era berean, zenbat eta datu gehiago erabili eta aztertu orduan eta ondorio orokorrak eta fidagarriak lor daitezke.

b) Datuak plazaratzea. Hainbat denboran datuak bildu ostean, garrantzizkoa –eta beharrezkoa– da ezagutzera ematera, nahiz eta hala beharrez guk datuon zati bat besterik ez dugun argitara emanen oraingoaz, hain zuzen ere aztergaitzat hartu ditugun ISren eta kasuen datuak.

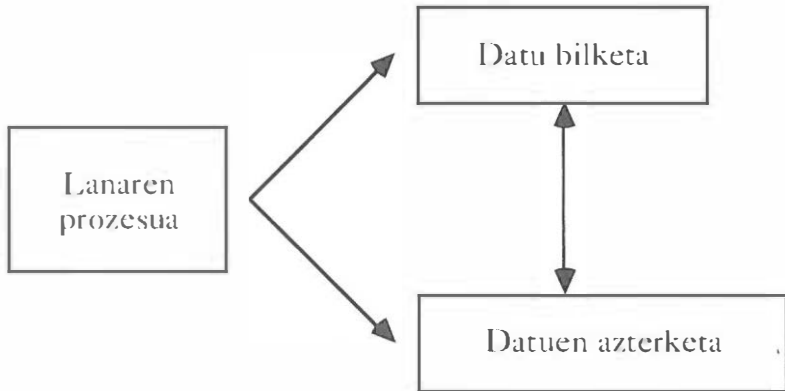
c) Adibide ugari eta errealak eskaintzea. Egoera eta adibide errealak ekarri nahi izan ditugu zinetako hizkuntzaren garapena nola gertatzen den azaltzeko, haur euskaldunak hitz egiten nola hasten diren eta nola hitz egiten duten ikus dadin.

Hortaz, lanaren prozesua nondik nora joan den eta zein ibilbide jarraitu duen zehazteko, diogun bi une txoil desberdinetan bana dezakegula: alde batetik datu

1. Lan honek MEC-en (MEC 033.130-051.3/95) laguntza jaso du, neurri batean bederen.

bilketari dagokion unea, eta beste aldetik datuen azterketari dagokiona, ondoko koadroan ikus daitekeen moduan:

1. koadroa. Lanaren bi prozesu nagusiak



Datuen azterketa burutzeko, aldez aurretik bi haurrengandik gerok jaso dugun corpusean oinarritu gara. Baina azal dezagun astiroago prozesu guztia xehetasun zerbait gehiago emanez.

Datu bilketa

Datu bilketa den bezanbatean, bi haur goizueta euskaldun elebakarren hizkuntz emanaldiak jarraitu dira: Egoitz motikoarena eta Bianditz nekarena. Euskaldun elebakarrak direla esaten dugunean, gurasoak, senidearteko guztiak, lagunartea, eskola, e.a. euskalduna dutela adierazi nahi dugu; hortaz, harreman guztiak euskaraz egiten dituzten aldetik elebakartasuna ziurtaturik dagoela esan daiteke.

Haurren jarraipena egin dugula diogunean hizkuntzaren jabe-kuntzaren alorrean 'azterketa longitudinala' deritzan metodologia erabili dugula adierazi nahi dugu (Siguán/Colomina/Vila, 1990). Metodologia honen arabera behaketak eguneroko egoera errealetan oinarritzen dira (hala oinarritu behar dute), eta ez dute inolako helburu jakinik edo zehatzik, baizik eta haurrei beren gisa uzten zaie gogoratzen zaient guztia esan dezaten. Alde honetatik, inguruko helduak haurrei hitz eginarazten saiatzen dira, baina besterik ez. Eta beste aldetik, azterketa longitudinalak duten beste ezaugarri nagusi bat aipatzekotan honako hauxe nabarmenduko genuke: denbora askoan hartzen direla haurren hizkuntz laginak; gure lanari atxikiz, esan behar dugu haurrek urte t' erdi zutenetik (Egoitzekin urtea pasatxoarekin) lau urte

arteko datuak bildu ditugula, hamabostero hamabostero hiru ordu laurdeneko saioetan.

Jakina, hogeita lau orduetan zehar haurrek esaten eta egiten dituzten gauza guztiak ezin har daitezkeenez, nahitaez guzti horren laginak hartu behar izaten dira, eta guk ere halaxe jokatu dugu hiru ordu laurdeneko saioak hamabostetik hamabostera hartzerakoan, hizkuntza orokorraren mostra bat besterik ez bada ere, erakusgarri eta errepresentagarri izanen delakoan gaude.

Grabaketa saioak ez dira sekulan aldeztu aurretik prestatu edo antolatu; alderantziz, beti giro naturalean eta bat-batekoan burutu dira haurrei berezko jariora ateratzen utziz. Ez da, hortaz, inongo esperimentazio saiorik edo unerik tartekatuta grabaketek iraun duten denbora guztian.

Datu bilketaren lanaren beste azpisail bat datu hauen transkribaketari dagokio-na da, lan egiteko beharrezkoa baita datu horiek eskuragarriak izatea.

Transkribaketak

Bi haurrekin burutu ditugun grabaketek bi urte t' erdi luze iraun badute ere, ez dira denak transkribatu. Oraingoan, grabaketak hasi ziren garaitik (Egoitzekin 1:03 adinetik eta Bianditzekin 1:06tik aitzina) hiru urte arterainokoak transkribatu dira, hirutik lau urte artekoak oraindik egiteke daudelarik. Guk lanaren bigarren zatirako (datuen azterketarako) erabili dugun corpusa transkribatutakoa hesterik ez da izan. Guztira, Egoitzen kasuan 43 saio eta Bianditzen kasuan 39 saio.

Bideoz grabatutako saio hauen transkribapenerako erabili den sistema, MacWhinneyk (1991) haurren hizkuntzaren azterketa burutzeko prestatu zuen CHAT ordenadore programa batean oinarritzen da. Programa honetan hizkuntz datuak (eta hizkuntzaz landako beste hainbat aldagai, hala nola ingurua, egoera, denbora,...) sartzeko gida zehatz bat proposatzen da; eta guk gure transkribaketarako erabili dugun sistema honen aldaera bat baizik ez da izan². Beste nolabait esateko, MacWhinneyren laneko gida laburtu bat baizik ez dugu erabili; izan ere, aitortu beharrean gaude, ez ditugu oraindik CHAT programa horretan gure datuak sartu.

Grabaketetan zehar agertzen diren partaide guztiek ahoz ekoizten dutena transkribatzeko, sistema erdifonologikoa erabili da. Beraz, aditutakoa entzun bezalaxe irauli denez, ez dira hainbat arau ortografiko zaindu. Esaterako, /ʃ/-ak ez dira errespetatu Goizuetako hizkeran agertzen ez direlako, kontsonante eta bokal elkarketen ondorioz gertatzen diren fenomeno fonetiko guztiak belarrira ailegatu bezalaxe transkribatu dira, hizkera honetan oso arruntak diren sinkopak eta aferesiak mantendu dira, e.a.

2. I. Vila buru zuen taldeak egin zuen MacWhinneyren proposamenaren moldaketa bat katalanarentzat (transkribaketan ardura E. Serratena zelarik). Hemen egin diren transkribaketek moldaketa hori dute oinarritako.

Transkribaketa saio bakoitzaren hasieran, argigarri diren eta aldi berean beharrezko diren hainbat datu ematen dira. Hasteko, haurraren izena eta adina agertzen da (cf. Bianditz: 3;00;09), bai eta grabaketa egin den eguna zehazten ere (cf. 1993 - VI - 25); ondotik, saio horretan parte hartzen duten guztien zerrenda heldu da haurrerekiko ahaidetasuna zein den azalduz, bakoitzari –izenaren hasieraren arabera– laburdura bat ematen zaiolarik. Berehala, denbora erreala minututan markatzen da nolabaiteko erreferentzia zuzena izatearren (cf. *0:00*, eta aurreraxeago *1:00*,... zintaren amaierara iritsi arte, oro har, *45:00* inguru arte, bi hiru minutu goiti beheiti). Eta segidan, transkribaketari ematen zaio hasiera parte hartzaile desberdinek hitz egiten duten aldiro argi eta garbi zein den seinalatuz –hasieran ipinitako laburdurak erabiltzen dira horretarako–.

Partehartzaileek saioan zehar esaten dutena hizki arruntetan jaso da, eta elementu ez linguistikoa (egoerari dagozkionak, keinuei, intentzioei eta abarri dagozkienak) parentesi artean eta hizki etzanez eman dira. Gure helburua hizkuntzaren jabe-kuntza aztertzea denez, parte hartzaileen ekoizpenak entzun bezalaxe irauli ditugu, jatorrizko emanaldi horiek ahalik eta gehien errespetatuz. Horretarako, fidagarritasunari ahalbait eta gehien eusteko, transkribaketa erdifonologikoa erabili dugu. Eta deskribapen ez-linguistikoa, parentesi artean eta etzanez emana, gure azterketarako erabiliko ez dugunez, non eta ekoizpen linguistikoren bat argitzeko baliagarria ez den, batuan eman dugu.

Hori dela eta, transkribaketaren hasieran, denbora erreala paratu ostean (beti *0:00*-tik hasten dira grabaketak), lehenbiziko parte hartzailearen hitzak eman aurretik, saio guztietan egoera orokorra deskribatzen da: haurra non dagoen eta zer egiten ari den (edo beste parte hartzaileek zer egiten ari diren) azaltzen da, eta ondotik, grabaketan parte hartzen duen lehenengo pertsonaren emanaldi linguistikoa agertzen da.

Bideo zintatik paperera igarotzeko garaian, batez ere helduen eta haurren ahozko ekoizpenak zuzen jasotzekari eman zaio garrantzia. Alabaina inguruaren deskribaketa jaso da testua hobeki ulertzeko eta egoera argitzeko balio duen heinean, garrantzizkoa baita uneko haurra non dagoen eta zer egiten ari den jakitea. Aldi berean, hainbat ekoizpen linguistiko argitzeko edo ulertzeko balio dezakeen neurrian ere jaso da testuingurua: adibidez, kasu batzuetan arrunt zaila da aurrean grabaketako irudirik gabe zeinbaitek ekoiztutako deiktiko batek zeri egiten dion erreferentzia asmatzea, edo buruarekin keinu bat eginez haurrari (edo helduari) zer adierazi nahi izan zaion jakitea. Horrelakoetan beti paratu da informazio argigarri hori.

Esan dugunaren erakusgarri, ondora dakargu Bianditzen transkribaketa bateko lehenengo orrialdea nola egina dagoen zehazkiago iger dakion:

2. koadroa. Transkribaketa eredu

Bianditz: 2:06:08

1992-XII-24

BLANDITZ

B: Bianditz.

K: Koro (ama).

J: Juan Joxe.

0: 00

K: (*Hamakoa eserita dago liburua bateskuan duela; B. lurraan eserita, K.ren aurrean, kasa batetik atera duen panpinarekin jostaka*). Bitu ze politta don oain yantzita! Ori da, arropa ori zikintzen tzinen, bestek yazteko, Bianditz!

B: (*Lurretik zerbait hartu eta panpinaren aurpegira hurbilduz*) Erori itten tzio emen muturera!

K: Mutu-... (*Parra egiten du*).B: (*Panpina buratik hartuz*) Ola erori itte tzio!

J: Ze eroitzen tzio, bibiroia?

B: Ez, XXX! (*Panpinarekin dabilelarik*).J: (*B. panpina orrazten hasten da zepilua hartuta*) Orraztu ongi ongi, e!

1: 00

B: (*Panpina ondoan utzi eta aurrean duen kaxatik zinta bat hartzen du*) Oain au patu ba rit!

J: Koleta in bar al dizo?

B: Au... (*Panpina hartu, K.ri begiratu eta panpina luzatuz*) Patu, ama!K: (*Panpina hartuz*) Bai, nik nola nai zo patzera, neska?

B: Exta XXX!

K: (*Bere besotan panpina hartuz*) Aaai, biño au gauzan politta karri dit Orentzerok! Aai, Jexux!

B: (*Zutitu eta panpina ukituz*) Patu!K: E? Aaai! (*Besotan hartuz, B.ri begira*) Biño amatxori karri dila ba al dikizo?B: (*K.k zuen liburua hartuz*) Au neretzako... (*K.k mozten dio*).

K: Bai, ori-ori zuretzako ta au neretzako! Ala, segi! Aaaa, biño au gauzan politta! Bitu amatxori ñiña ona nola kartzten diin! (*K.k sorbaldan duen panpina hartu nahi B.k. oihu batzuk aterezaz*). Nola kartzten din amatxori ñiña ona Orentzerok, bituuu! (*B.k hartzen dio panpina*) Ze!

B: (*Zinta hartuz*) Au <patu!>

K: <Karri, bai>, patuko diu! (*Panpina hartu eta berriz sorbalda eramanaz*) Ai, au ñiña ona karri dio amari!

2: 00

B: Patu baaa! Pa-... (*K.k mozten dio*).

K: Bai, eon! Au kendu barko diu lenbizi, Bianditz! (*Panpinak buruan duen plastikoa kenduz*).

B: (*Panpina hartu nahian*) Ni kencluko di(t?)! XXX XXX.

K: Eon, eon! Kontuz kendu bar zkio gauzak, Bianditz, e! Lenbiziko eunen eztu puskatu bar! Biño au ñiñin ona! Au neretzako XXX!

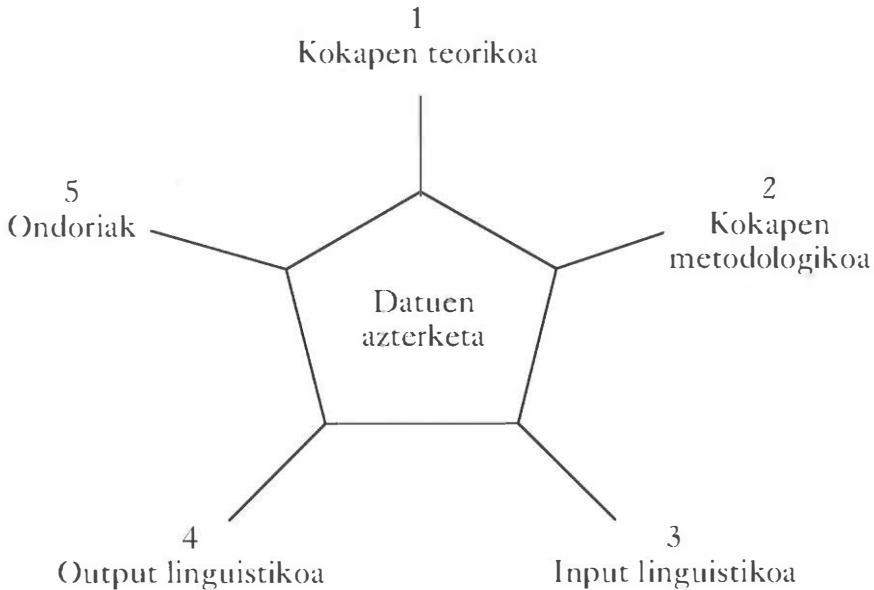
Lehen azaldu bezala eta adibide honetan ikusten den moduan daude transkribatuak aipatu ditugun Egoitzen 43 saioak eta Bianditzen 39ak. Esan dugun legez, transkribaketaren hasieran, orrialdearen goiko aldean haurraren izena, adina eta saioa grabatutako egunaren data agertzen dira; ondoren parte hartzaileen izenak, eta berehala heldu da berezko transkribaketa, igarotzen den denbora unitateak kontuan hartuz.

Bildu eta transkribatu dugun corpusaren zatiaren azalpenei buruzko puntuak argitu ondoren, atxiki gakizkien orain lanaren bigarren uneari, hots, bildutako eta transkribatutako datu hauen azterketari.

Datuen azterketa

Jaso ditugun datu hauek aztertzeko hizkuntzaren jabekuntzari buruzko lan hau bost atal nagusitan banatu da, atal bakoitzak bere izate propioa eta berezia duelarik: kokapen teorikoa, kokapen metodologikoa, input linguistikoa, output linguistikoa eta ondorioak. Ondoko koadroan ikus daitekeen moduan irudika daiteke:

3. koadroa. Lanaren bigarren atala: datuen azterketa



Lanaren lehenbiziko zatia (datu bilketa, alegia) oinarritzat edo abiapuntutzat hartuta, datu horien azterketa burutzeko aipatutako bost atal nagusi horiek eduki behar ditugu kontuan. Oro har, lanean zehar jarraitu behar ditugun ildo teoriko nagusiak aurkezten ditugu lehenbiziko puntuari.

Bigarren puntuan, aldiz-jadanik atal metodologikoari atxikitzen gatzaizkioarik-hipotesi nagusiak planteatzeaz landara, hipotesi bakoitza baieztatzeko edo ezeztatzeko erabili ditugun unitateak eta baliabideak azaltzen ditugu.

Beharrezkoa iruditu zaigu haurrak jasotzen duen hizkeraren gutxieneko deskribaketa bat burutzea, hau da, *input* linguistikoaren bereizgarri nagusienak aztertzea, alde batetik, euskalkiak dituen ezaugarriak agerian paratzeko, eta beste aldetik, deskribatu behar ditugun unitateak (IS eta kasu atzizkiak) xehekiago aztertzeko. Aipatutako hau dena egin dugu *input linguistikoa* deitu dugun hirugarren atalean.

Laugarren zatian, *output linguistikoa* deitu dugun atalean, hizkuntzaren ikasprozesuan zehar haurrek bere emandako ekoizpenen deskribaketa egiten dugu aztergaitzat hartu ditugun bi unitate horiek direla eta. Atal hau da lana ardatzen duen zutabe garrantzizko eta nagusienetarikoa, atal honetan erakusten baita bi haurren hizkuntz garapenaren zinetako prozesu guztia.

Azkenik, *ondorioak* deitu dugun atzeneko zatian, ezarri ditugun planteamendu teorikoak eta metodologikoak begi bistatik kendu gabe, eta aztertu ditugun unitateak aintzakotzat hartuz, hizkuntzaren ikaskuntzari buruzko halako ekarpenak egiten dira.

Kokapen teorikoa

Psikologiaren arloan ikaskuntza orokorrari buruzko teoria nagusienetan, eta bereziki hizkuntzaren ikaskuntzari dagozkionetan, oinarritu gara gure lanaren nondik norakoa azaltzeko. Hortaz, kokapen teorikoa dela-eta, psikologiaren ikuspuntua hartu dugu aztertuko ditugun datuen abiapuntutako. Eredu honetan honako autore hauek eta beren ideia garrantzitsuenak azaltzen ditugu:

Lenneberg eta biologismoa

Autore honen ustez ([1957] 1985:413-437) espezie bakoitzak filogenetikoki bere ezaugarri bereziak ditu, eta ezaugarri horiek sortzez, genetikoki, deus berezirik egin gabeclanik emanak dira. Halaber, espezieak dituen gaitasun desberdinak heldutasunarekin sortuko eta piztuko dira era espontaneoan, hau da, bere garaia iristen denean une horretantxe egokitzen zaion aldaketa suertatuko da; esate baterako, udare bat denborarekin ontzen da, eta zoritzen denean erori egiten da, inork deus egin gabe. Aldaketa hauek oso nabarmenak eta esanguratsuak direnean espezie horren aro kritiko bat dela esan ohi da. Gizakiarengan aro kritikoetako bat hizkuntzaren sorrerarekin hasten da; hain zuzen ere, hizkuntzak markatzen du aro garrantzitsuetako bat garapen ontogenetikoan. Hizkuntzaren agerpenetik aitzina komunikazio alor guztia erabat aldatzen baita umearen inguruan.

Bestalde, hizkuntzaren jaberuntza dela-eta, bi gauza garrantzitsu nabarmendu nahi ditugu: alde batetik, hizkuntzaren sorrera muga kronologiko berdintsuetan gertatzen da haur normal guztiengan (bigarren urtearen inguruan), eta beste aldetik, garapeneko uneak edo etapak oso antzekoak dira denetan. Horrek esan nahi du, lehenik, heldutasun organikoaren faktorea esanguratsua dela hizkuntzaren aro pribilejiatuaren³ sorreran, eta bigarrenik, garunaren jokamoldea berdintsua dela haur

3. Hizkuntzaren aro kritiko honi 'aro pribilejiatua' deitzen dio Richelle-k (1984:47-53).

guztiengan, horregatik ediren daitezke haur guztiengan halako berdintasun zantzuak jabe-kuntzaren prozesuan.

Idea hauetan oinarrituz garatzen du Chomskyk (1980, 1981) "sortzezkotasunaren hipotesia". Hizkuntzalari honen iduriz hizkuntzaz jabetzeko Hizkuntzaren Jabe-kuntz Mekanismoa (HJM) edo antzeko zerbaitek behar dugu sortzez. Horrek bideratuko luke, heldutasun maila egokira iristean, jaiotzetik burmuinean ditugun hatsarre gramatikal unibertsalak kanpoko hizkuntza partikularreko arauetara egokitzea, azken finean, bata bestearen aldaera bat besterik ez baita.

Skinner edo jokaerazko ikaskuntza

Skinnerren lanak korrante behavioristaren barnean kokatu ohi dira bete-betean, eta maiz ereditako ere paratu izan dira. Bi ezaugarri nagusi ditu bere psikologiak (1981:20): lehenik, ikaskuntza lege orokorrak berdinak dira edozein organismorentzat, hauek nolakoak baitira ere; eta bigarrenik, baldintzapen erantzunzailea eta operatzailea bereizten ditu, hau da, alde batetik, estimulu zehatz baten aurrean organismoak ematen dituen erantzun automatikoak edo erreflexuak bereizten dira (Pavloven txakurren jokaeran bezala), eta beste aldetik, itxuraz estimulaziorik gabe organismoak ematen dituen erantzunak aurki ditzakegu (erantzun operatzaileak). Giza jokaeran garrantzitsuenak eta ugariak, inolako zalantzarik gabe, bigarren hauek (erantzun operatzaileak) ditugu.

Hizkuntza dela-eta, Skinnerrentzat beste giza jokaera bat besterik ez da, eta jokaera bat gehiago den heinean halaxe aztertu behar da. Bere iritzia eta ikuspuntu nagusia *Verbal Behavior* (1957) lanean agertzen du, eta –azpimarratzekoa da– beti "ahozko jokaeraz" hitz egiten du eta ez hizkuntzaz. Izan ere, berak proposatzen duen azterketa ez da hizkuntzaren arlo formalari bakarrari dagokiona, askoz ere eremu zabalagoa hedatu behar da hizkuntzaren bidez ematen diren erantzun operatzaile guztiak azaldu nahi badira. Horretarako beharrezkoa da halako azterketa funtzional bat egitea, edo nahiago bada, komunikazio ingurunea (hiztun-entzuleak eta hauen egoerak, ingurunea, intenzionalitatea, subjektuen historia, e.a.) aintzat hartzen duen azterketa burutzea⁴.

Piaget eta erakortasuna

Piagetentzat, oro har azalduz, hizkuntzaren agerpenak markatuko du senti-mugitzezko aroaren (0-2 urte) eta aurreragiketen aroaren (2-7 urte) arteko muga.

Hizkuntzaren gainean Piagetek buruturiko lanik mamitsuena *La formación del símbolo en el niño* (1979 [1949]) dela esan behar dugu, liburu honetan azaltzen baitu zehatz-mehatz haurra nola igarotzen den senti-mugitzezko jokaeretatik erreprezentaziozko jokaeretara.

Prozesu honen deskribapena ildo bertsutik azaldua, oso azalpen interesgarriekin, agertzen da baita ere beranduagoko lan batean (Piaget 1984:59-95); garbiago

4. Skinnerren ikuspuntu funtzionala dela-eta ikus Richelle, M. (1984:32) eta Bronckart, J.P. (1980:26-33)

ikus daiteke, apika, umea imitazio zuzenetik hizkuntz zeinura nola iragaiten den. Derragun haurra imitazio soil eta zuzenetik abiatzen dela, imitazio diferentura iristeko; garai honetarako haurrak ikasi du nolabaiteko adierazleak eraikitzen eta erabiltzen, ikasi du zerbait ordezkatzeko sinboloak erabiltzen, eta hemendik hizkuntz zeinuak erabiltzera beste pauso txiki bat besterik ez da. Hasierako imitazioek *orain* eta *hemen*-ean gertatutako ekintzak lotzeko eta ordezkatzeko balio bazuten, imitazio diferentuek, sinboloek eta, areago, hizkuntz zeinuek hurbiltasun eta hemengotasun horretatik urruntzen lagunduko diote haurrari, komunikazio esparruan askatasun izugarria lortuz.

Aipatu ditugun pauso horiek denak, suitzarraren teoriaren oinarri epistemologikoi jarraikiz, gizakiari kanpotik dakorkion informazioa barnean dituen eskemetara moldatzen eta egokitzen den prozesu baten ondorio dira.

Vygotsky eta Garapen Hurbileko Eremua

Autore errusiar honen ekarpenik interesgarrienetakoa, ikaskuntza orokorra dela-eta, gure iritzian, *Garapen Hurbileko Eremua* (GHE) delako kontzeptua da.

Haurrak duen garapen maila errealearen artean eta garapen potentzialaren artean dagoen diferentzia horri deitzen zaio Garapen Hurbileko Eremua (Vygotsky 1981a:86). Definizio hau, ordea, Alvarez/Del Río autoreek berriki diotenaren arabera (1993:114), bi ikuspegitan oinarritzen da: alde batetik, subjektuaren ahalmena hartzen da abiapuntutako, eta beste aldetik, ahalmen horien garapena, hein handi batean bederen, inguruko pertsonen (helduagoen edo, adin berekoak izan arren, gaituagoen) esku dagoela ikus daiteke. Hemendik heldu da teoria honek izan duen eragina hizkuntzaren irakaskuntzaren arloan, bai lehenengo hizkuntzaren irakaskuntzan, bai bigarren hizkuntzaren irakaskuntzan ere.

Eskuarki, irakaskuntza eragingarria izateko haurraren garapen mailara egokitu behar da, une horretako maila errealearen eta maila potentzialaren artean dagoen eremu (GHE-an hain zuzen ere) kokatuz. Bestela, haurraren gaitasun kognitiboaren mailaren azpitik mugitzen daba, nekez eginen du aurrera ikaskuntza prozesu horretan, eta ildo berari jarraikiz, irakaskuntza eremu horretatik at, goitiagoko maila batean kokatzen bada, alperrikakoa izanen da, ez baita haurraren gaitasuna maila horretara iritsiko.

Bruner eta formatoak

Brunerren iduriz (1986) kultura transmititzeko eta hizkuntza transmititzeko bideak elkarren menpekoak dira, zeren hizkuntzaren bidez kulturari dagozkion hainbat gauza –gehienetan implizituki– erakusten baitzaizkio haurrari, eta alderantziz, inguru kulturalaren gauza asko eta asko hizkuntzan gelditzen dira islaturik.

Hala ere, Brunerrek (Vygotskyren eta Chomskyren ikuspuntu desberdinak lotu nahian edo) ez du ukatzen genetikoki hainbat gaitasun ez dugunik, zeren “gizakia- ren ekintza biologikoa da jatorriz, baina kulturala adierazteko erabiltzen diren bitartekoci begiratuz” (1986:24). Baina genetikoki gaitasun hori izanda ere, laguntza sistema bat behar du haurrak, emanak dituen ahalmen horiek ahalik eta zuzenen garatzeko.

Horretarako, haurren eta helduaren artean sortzen diren lehenbiziko komunikazio saioetatik bertatik abiatuz ikus daiteke badela bien elkarrekintza horretan halako negoziazio moduko bat. Negoziazio hori, hasiera batean, formatoetan gertatzen da batik bat. Hortaz, formatoak helduaren eta haurren artean gertatzen diren egoera arautu eta hitzartuak direla esan daiteke; egoera hauek, jakina, inguru ezagunetan jazotzen dira, eta bi komunikatzaileen artean intenzionalitate osoa izateaz gain izaera errepikakorra dute, behin eta berriro modu berera –edo oso berdintsuagertatzen baitira. Horrela ‘ikasten’ ditu haurrak gauzen eta ekintzen artean sortzen diren erlazioak nolakoak diren eta zein arau betetzen diren, askotan, arau horiek uste dugun baino abstraktuagoak eta konplexuagoak direlarik.

Kokapen metodologikoa

Aipatu berri ditugun oinarri teorikoetan funts hartuz eta haiekin lotzen saiatuz, gure deskribaketaren ikuspuntutik begiratuta, metodologiaren alorrean era honetara laburbil daitezkeen gutxienezko bi hipotesi orokor botatzeko bide ematen digute teoria horiek berek:

a. Hizkuntzaz jabetzeko garai jakin bat dago ontogenetikoki, hau da, hizkuntzari dagokion garunaren zatia aski ontzen denean hasiko da haurra hizketan eta unitate morfosintaktikoak erabiltzen. Momentu hori hizkuntzaren aro kritikoaren agerpen unea dela esanen dugu. Hortaz, bi haur hauengan une hori non koka daitekeen -zein adinetan gertatzen den- ikusi beharko da.

b. Giza jokiaera guztiak, ikasprozesuari dagokionez, aro batzuetatik igarotzen dira helduen mailara (edo eredura) iritsi arte. Hizkuntzaren ikaskuntzak beste hainbat giza jokiaerak bezalako prozesua jarraitzen duela esan daitekeenez, aroka eginen da hau ere. Hori dela eta, hizkuntzaren, edo zehazkiago esan, egitura gramatikalen gaineko ezagutzaren jabetkuntza eta garapena aroka zati daitezkeen prozesu baten bidez igarotzen da; eta hizkuntzari atxikirik lau aro desberdin bereiz daitezke:

1. aroa: Aro aurregramatikala: unitate ez aztertuen aroa.
2. aroa: erregela akastunen aroa.
3. aroa: erregela zurrunen aroa.
4. aroa: erregela malguen aroa.

Lehenbiziko aroan, aro aurregramatikalean, haurrak ez du unitate morfosintaktikorik erabiltzen, beraz, ez da zilegi hizkuntzaren ikuspuntu honetatik inolako azterketarik egitea.

Gramatikalizazio garaian (bigarren arotik aitzina, jada araua erabiltzen hasten den garaitik aitzina) une desberdinak bereizi behar dira. Lehenengoz, bigarren aroa deitu duguna legoke. Aro honetan hasten da haurra egitura jakin bat (edo multzo bat izan daiteke, hori dago hain zuzen ere aztertzeke) erabiltzen lehenengo aldiz; orohar, denbora gutxi irauten duen garai honetan, haurrak egitezko eta ezegitezko hutsak burutzen ditu, hau da, zenbaitetan unitate morfosintaktiko hori zuzen erabiltzen du, beste zenbaitetan, behar izanda ere, ez du erabiltzen (ezegitezko hutsak), eta bestetan behar ez denean ere erabiltzen du (egitezko hutsak). Esate baterako, adlatiboa ikasterakoan helduaren *Nora bota duzu?* edo *Nora joan zara?* gal-

derei haurrak *basura* edo *eskola* erantzun dezake (ezegitezko hutsak), edo *basurara* edo *eskolara* moduko formak eman ditzake (egitezko hutsak).

Ibili ez-ibiliko une hori igaro ondoren erregela zurrunen arora igarotzen da, hirugarren arora alegia. Aro honetan haurrak ikasi du araua zein den, baina era zurrungian erabiltzen duenez berez ez dagokien adibideetara ere hedatzen du, berriz ere hutsak eginez. Aro honetako hutsek kualitatiboki desberdina den ezaugarri bat dute aurreko arokoekin alderatuz: aro honetan haurrak badaki araua erabiltzen baina botere gehiegirekin erabiltzen du, eta egitura, edo atzizkia edo dena delakoa, behar ez duten adibideetara hedatzen da, huts nabarmenak eginez; baina huts mota hauek ez dira egiten haurrak erregela ezagutzen ez duelako –ikasi baitu dagoeneko ezabiltzen– arau horrek indar handiegi duelako baizik, eta salbuespentzat har daitezkeen adibideetara ere zabaltzen delako. Esate baterako, adlatiboaren adibidearekin jarraikiz, une batean haurrek *nora?* galderari erantzuteko *goiti* (aztertu dugun hizkeran hau baita aldatiboko forma) esan beharrean **goiara* esaten dute, hau da, *goi(a)* formatik abiatzen dira + *-ra* adlatiboko kasu atzizkia erantsiz.

Azkeneko aroan, laugarrena edo erregela malguena deitu dugun honetan, haurrak erabiltzen dituen gramatika egiturak helduak erabiltzen dituenen parekoa da, eta aurreko aroan agertzen ziren gainorokortze hutsak desagertu egiten dira oraingoraino.

Hiru hipotesi nagusi hauek azaldu ondoren, berauek frogatzen diren edo ez ikus-teko, edo nola betetzen diren (edo ez) lanean zehar azaltzeko lan tresnatako unitate edo erreferentzia desberdinak erabili ditugu:

a. Hizkuntzaren aro kritikoa noiz den edo zein den esateko unitate morfosintaktikoak noiz agertzen diren behatu beharko dugu lehenik, eta gero aurrerago zehaztu datu orokorrak ikusi ondoren.

b. Garapen linguistikoa neurtzeko Esaldien Bataz Besteko Luzerak (EBBL) eta hauei dagozkien mailak hartu dira aintzat (cf. Brown 1973:55-57; eta euskararentzat egokituak Idiazabal 1991b).

c. Hizkuntz ikaskuntzari buruzko aroak bereizteko hainbat aro bereizle eduki ditugu kontuan, hala nola morfema edo atzizkiaren emankortasuna/ez-emankortasuna, imitazioa/emankortasuna, haurraren autozuzenkerak, helduei egindako zuzenkerak, aldaera estilistikoak, aldaera formalak, eten beteak diren edo hutsak, zalantza uneak, akats gramatikalik dagoen edo ez erreparatzea, e.a. (xehetasun gehiagorako ik. López-Ornat 1994:118-120).

Input linguistikoa

Atal hau burutzeko hiru aldagaien inguruan ardaztu gara: alde baterik, haurrek entzuten duten mintzairan, eta beste aldetik, guk deskribatu behar ditugun bi unitateetan, hots, izen sintagman eta deklinabide atzizkietan.

Lehendabiziko mataza nagusiari eutsiz diogun haurrek entzuten duten hizkeraren ezaugarri nagusiak azaltzen saiatu garela, ez baita batua etxean ikasten duten aldaera, Nafarroa Garaiko euskalki bat baizik. Hortaz, zati honetan hizkera honi buruzko ezaugarri nabarmenenak aitatzen saiatu gara bokalismoari, kontsonantis-moari eta aditz morfologiari dagokienean.

Beste alde baterik, guk deskribatu nahi ditugun bi unitateen azterketa burutu dugu, bakoitzaren gora-behera desberdinak zein diren eta haurrek entzuten duten hizkuntz aldaera honetan nola gertatzen diren azalduz.

Izen sintagma dela eta, lehenengoz, osagaiez ihardukitzen gara honako banaketa hau aintzat hartuz: ardatz elementuak (izenak eta izenordainak), ardatz elementuen osagarriak (izenondoak, izenlagunak eta hainbat perpaus mota) eta determinatzaileak. Azken hauen barnean, arrunt mota eta izaera desberdinetakoak daudenez, hiru aspisail bereizi ditugu: 1.- mugatzaileak (hauen artean artikulua eta pluralgilea, erakusleak, eta guk halakotzat jo dugun *-ik* mugatzailea bereiz daitezkeela); 2.- zenbatzaileak (zehaztuak, zehaztugabeak eta orokorrak); eta 3.- determinatzaile zehaztugabeak. Eta bigarrenik, izen sintagmaren atal honetan ukitzen dugun beste puntua beronen egitura bera da. Luze eta sakon mintzatzen gara sintagmen egitura dela eta, izan ere orain arte eman diren ohiko egiturez gain, determinatzaileen agerpenaren arabera beste sailkapen bat proposatzen da bertan (edo, hobeki esan, osatu egiten da orain arte gramatiketan aurkezten zen izen sintagmari buruzko egitura) mota desberdinetako sintagmak bereiziz: izen sintagma 'arruntak', bananduak eta ordena aldatua duten sintagmak.

Deklinabide atzizkiak direla eta, hasteko, gramatikarien artean izan den -eta dagoen- eztabaida baten inguruan murgiltzen gara bete-betean: zinetako kasuak diren edo atzizki soilak diren. Ondoren, haurrek entzuten duten hizkera honetako deklinabide atzizkien -eta berauekin batera gelditzen den hondarkiarene- deskribapena burutzen da. Horretarako, atzizkien artean hiru multzo nagusi bereizi ditugu: 1.- gramatika kasuak (absolutiboa, ergatiboa eta datiboa), 2.- izenlagunak eratzeko erabiltzen diren atzizkiak (jabego eta leku genitiboak), eta 3.- adizlagunak osatzeko erabiltzen diren atzizkiak (gainerako atzizki guztiak: inesiboa, ablatiboa, hiru adlatiboak, sozietiboa, destinatiboak, instrumentala, motibatiboa eta prolatiboa; atzizki hauezaz landara hainbat posposizio ere hartzen dira aintzat). Atzenekoz, haurren emanaldiak deskribatzeko garaian hizkera honek, garatu diren asimilazio eta sinkopen ondorioz sortutako sinkretismo gertakariak direla eta, dakarzikikegun hainbat oztopo eta zailtasunen berri ematen da aditzera.

Output linguistikoa

Tesiaren gorputza osatzen duen zati nagusia haxe da, aitzinetik bildutako bi haurren hizkuntz emanaldiak, unitatez unitate sailkatuak, jasotzen baitira lanaren atal honetan. Datuok izen sintagmaren osagai desberdinen arabera taxuturik eta kasu atzizki desberdinen agerpenaren arabera antolaturik aurkezten dira.

Datu guztiak hemen azaltzea ezinezkoa egiten zaigunez –ez baita hori gure helburua– interes gehiago duen irakurleak jo beza jatorrizko lanera. han edirenen baitu bi unitateen jabekuntza eta garapen prozesuari buruzko aski xehetasun eta adibide.

Izen sintagmaren jabekuntza eta gara pena

Mugatzaileak

Hiru mugatzaileek joera desberdina agertzen dute hizkuntzaren ikaskuntz prozesuan hiru urte arte aztertu ditugun bi haurren datuak ikusita (ikus amaieran eranskin modura paratu ditugun 4. eta 5. koadroak).

Artikulua

Egoitz

Egoitzen datuak ikusita idorotzen dugun lehenbiziko arazoa aro gramatikala noiz hasten den eta aro ezgramatikala noraino ailegatzen den bereiztea da. Beste ikerlari-rik (Idiazabal 1991, Barreña 1993, 1994, 1995, Ezeizabarrena 1996, Elozegi 1996, e.a.) muga hori ezartzeko oposizio ezaugarrietan oinarritzen dira, singularra eta plurala kontrajarritz, artikulua edota beste determinatzailearen baten erabilera aintzat hartuz, deklinabide atzizki desberdinak agertzen direnentz erreparatuz, edo funtzio sintaktiko desberdinak (subjektu/objektu,...) betetzen dituzten ikusiz, e.a. Aipatu-tako ezaugarri horiezaz gain guk muga hori non koka daitekeen esateko EBBLak ere hartu ditugu aintzakotzat.

Alde batetik pluralaren agerpenean oinarrituz, esan dezakegu lehenbiziko aldiz 2;00;29ko⁵ saioan azaltzen dela Egoitzen corpusean, eta adibide bat besterik ez. Gure ustez argi eta garbi plurala ongi erabiltzen duen hurrengo saioa, hau da, plurala modu emankorrean erabiltzen duen saioa 2;02;18koa da, bitarte honetako grabaketetan hainbat pluraleko forma agertzen zaizkigun arren. Ohartarazi nahi dugu adin honetan egiten dituela Egoitzek ezegitezko hutsak pluralari dagokionean (pluralaren ezagutzaren bigarren aroa hori dela esan daiteke), adin horretatik aurrera zuzen erabiltzen baitu.

Beste determinatzaileen erabilerari begiratuz gero, tenoretsu horretan agertzen zaigun bakarra *zer* determinatzaile zehaztugabea da; lehenbiziko ekoizpenak 2;01;19koak direlarik, eta adin honetatik aitzina, esateko, saio guztietan agertzen da. Datu honen arabera muga ez legoke ez plurala agertzen (den lehenengo saioan (2;00;29koan), eta ez guk segurutzat eman dugunean ere (2;02;18koan), tarteko batean baizik. Behar bada, muga ezartzeko 2;02;02 izanen litzateke adinik egokiena, baina Bianditzekin batera grabatua dagoen saio honetan Egoitzek ez du bakarrik dagoenean bezainbat hitz egiten, eta saio horretako datu gutxiegi ditugu muga adin horretan paratzeko.

Aro gramatikalaren hasiera ziurtzat 2;02;18 adina dela esateko aintzat eduki dugun beste datua EBBLak dira. Adin honetan Brownen I. mailan badago ere, orain arte lortu duen EBBLrik garaiena du (1,41koa hain zuzen), eta hurrengo saioan igarotzen da II. mailara (1,82ko EBBLa). Hortaz, une horretan jauzia egiteko atalasean dagoela esan daiteke.

Garrantzizkoa da aipatzea zenbait izenek artikulua behar izaten dutela (cf. 1-3) eta beste batzuek (izen bereziek (cf. 4-6), haur hizkerako zenbaitzuek (cf. 7-9), mail-egatutako batzuek (cf. 10-11),...), berriz, ez. Haurrak ikasi egin behar du, hortaz, zeini itsatsi behar zaion *-a* eta zein eman behar duen *-a*-rik gabe.

5. Horrela agertzen diren zenbakiak adina adierazten dute. Lehenbiziko zenbakiak urteak ematen ditu; bigarrenak, hilabeteak; eta hirugarrenak, egunak. Kasu honetan 2;00;29 zenbakiak esan nahi dute haurrak bi urte, zero hilabete eta hogeita bederatzita egun dituela. Zenbait kasutan hasierako biak besterik ez dira aipatzen (cf. 2;04 edo bestela esan, bi urte eta lau hilabete).

- (1) **Bulua** [burua] non (d)a? (2;01;19)
- (2) **L(eh)oi(a)** (e)loli [erori] l(eh)oi(a). (2;02;18)
- (3) **Motoa** exin (d)a tatu [sartu]. (2;03;28)
- (4) (E)man **Goku**. (1;11;24)
- (5) **Hola I(b)ai**. (2;00;29)
- (6) **Hau la** [da] **Pi(n)tto**. (2;07;17)
- (7) **Hau aRe-aRe**. (2;00;08)
- (8) **Be** (e)kaRi, **be** ['ardia']. (2;01;06)
- (9) **Hara, pitxitxi** ['katua'] i(n) do. (*Margotu*) (2;05;09)
- (10) **Bai, lbairi txupatxus** eman b(eh)al (d)it. (2;10;11)
- (11) **Mosto** dahi [nahi] dut. (2;10;26)

Haur hizkerako hitzek arazo berezia planteiatzen dute, eta berez artikulurik ez duten hitzei, une jakin batean, 2;04;12 arte, umeak artikulua eranstean die (cf. 12-14 adibideak). Bigarren aroan dagoen seinale garbia da, ezen adin horretatik aitzina ez baita horrelako huts egiterik aurkitzen.

- (12) **Hau kola** (gola). (2;03;00)
- (13) **Eta mua** jaten... (2;04;12)
- (14) **Mua** eta (pi)txitxia. (2;04;12)

Eskuin aldera hedatzen diren sintagmekin, hots, *Izen + izenondo* segida duten multzoekin uestzko hutsak ugariagoak eta sistematikoagoak dira. Hutsen kopurua izugarri igotzen da portzentualki (%15 baino gehixeago) eta Egoitzek hutsak egiten jarraitzen du ia saio guztietan zehar; ez dio ardatz elementuari uestzko artikulua eza-batzen arauak agintzen duen bezala (cf. 15-17). Nahiago dugu pentsatu izenkian agertzen den amaierako -a hori sasiartikulua dela edo nolabaiteko euskarri fonikoa dela, zeren adibiderik gehienetan kontsonantez bukatzen diren hitzei eranstean baitie Egoitzek forma bokaliko hori; zaila litzateke bestela 18-20 bezalako adibideetan amaierako -a hori benetako artikulua dela defendatzea.

- (15) **Hara ga(l)txer(d)ia be(r)ria**. (2;07;17)
- (16) **Ha(r)txa u(r)diña** eka(r)txeko. (2;08;16)
- (17) **Gixona golia** [gorria] gañen. (2;11;10)
- (18) **Bil(d)otxa txurik**. (2;09;29)
- (19) **Ho(r)txa hau(n)dik** ro [du] ta. (2;11;10)
- (20) **Txokola** [txokorra] **be(l)txak** ha(r)tu lo... (2;10;11)

Ezker aldera hedatzen diren sintagmetan, hau da, *izenlagunekin* eratzen diren sintagmetan zertxobait desberdin jokatzeko artikulua, zeren -salbuespen isolaturen bat kenduz- beti ongi eraturako sintagmak erabiltzen baitu haurrak. Xehetasun handiegitan sartu gabe, esan dezakegu lehenbizi -en/-ko + -a(k) egitura agertzen dela, eta beranduago ikus ditzakegula -en/-ko + *izen* modukoak (cf. 21-34; ohartu -ko atzizkia beranduago azaltzen den arren, aipatu dugun bide edo ordena horri jarraitzen diola).

- (21) **Nerea**. (2;01;19)
- (22) **Bai, amana** ra. (2;01;19)
- (23) **Attonana**. (2;02;18), (2;03;00)
- (24) **Attanak**. (2;03;14)

- (25) Bai, hau **ho(r)koa** ra [da]. (2;03;28)
 (26) Hau **no(n)goa** la? (2;06;20)
 (27) **baxulekoa** [basurekoa] la [da] loloka [dordoka]. (2;10;11)
 (28) **T(r)enan gañen** (d)o. (2;03;00)
 (29) **Abonan** [amonan] **itxera** ba hola. (2;04;25)
 (30) **Egoitzen o(n)don** do ahu(n)txa. (2;05;09)
 (31) Hau ra [da] **behin hankak**. (2;06;20)
 (32) **Holako t(r)atolek**. (2;08;16)
 (33) Eta **heme(n)go gixoda** [gixona] do [no(n)] da? (2;09;15)
 (34) **Holako lehoia** do [non] da? (2;11;23/2)

Aurkitu ditugun hutsak *-ko* eta *beste* izenlagunekin ediren ditugu, eta bietan egitezko hutsak. Batean, *-ko* motakoan, haurrak pluralgilea gaineratzen dio *noizko* adizlagunari izenlagun delakoan (cf. 35-36), eta bigarrenean, *beste* izenlagunarekin, *izen + izondo* egiruran agertzen zen bezalatsuko egitezko hutsa egiten du haurrak (cf. 37-38):

- (35) **Gerokok**. (*Goxokiak*). (2;04;25), (2;07;0-4)
 (36) Jaso, jaso heben **gerokok**. (*Goxokiak*). (2;07;0-4)
 (37) Heben [hemen] **be(s)tea** t(r)ena. (2;03;00)
 (38) H: **Zer** da hau?
 E: **Bc(s)tea** talia [zaldia]. (2;03;00)

Bianditz

Bianditzen datuak ikusi ondoren, ez dugu Egoitzen datuekin egin dugun bezala aro ezgramatikalaren eta gramatikalaren artean muga ezarri beharrik, grabaketak hasi zireneko gutxienez singularren eta pluralaren arteko bereizketa egiten baitzuen⁶, eta egina baitzuen, hortaz, aro gramatikalerako jautzia. Esan behar dugu 1;06;25 saiotik 2;03;16 saio arte Brownen I. eta II. mailen bitartean dabilela Bianditz. Eta Egoitzekin alderatuz ikus daiteke Bianditzen 1;06;25 saioko EBBLa (1,46) eta Egoitzek, II. mailara igaro baino lehen, 2;02;18 saioan duen EBBLa (1,41) berdintsuak direla. Adin horietako hizkuntzaren ezaugarriak bi haurrengan ikusirik, Bianditz lehenbiziko saioan aro gramatikalean sartu berria zela ondoriozta dezakegu.

Izen bereziak direla eta, lehenbiziko saiotik agertzen dira eta helduek bezala erabiltzen ditu (cf. 39-40). Baina Egoitzen corpusean ez bezala, hemen sasiartikulak edo daramatzaten izen bereziak aurkitu ditugu (cf. 41-42).

- (39) **Nariz** [Bianditz] ttaka. (1;06;25)
 (40) Non da **(E)goitz?** (1;07;08)
 (41) **Han** (d)a Xola⁷ han (d)a. (1;08;19)
 (42) ... ta hau **Bian(d)itz**, eta hau lotua **Bianditz** eta, **Bianditza**. (2;05;11)

Izen arruntetan Bianditzek, Egoitzek bezalaxe, bereizten ditu artikuludunak (cf. 43-46) eta artikulurik gabekoak (cf. 47-49), nahiz eta oso tarteka hutsen bat edo

6. 1;06;25 adinean (1. grabaketan) singularra eta pluralaz gain, beste kasu atzizki batzuk ere erabiltzen ditu Bianditzek: *-ko*, *-(re)n*, *-ra*,... (cf. 7. koadroa lantxo honen amaieran)

7. *Xol* etxean duten txakurraren izena da.

beste egiten duen (cf. ezegitezko hutsak 50-52; eta, urriagoak askoz ere, egitezkoak 53-54). Bereziki aipatu nahi dugu, hasierako saioretan agertzen zaizkigun *shwa* formak edo sasiartikuluak (cf. 55-56), argi agertzen baita ezin dutela inolaz ere determinatzaile izan.

- (43) **Hau kotxea** da. (1;07;08)
- (44) **Hemen da kut(x)area.** (1;07;22)
- (45) Non (d)a **potoia?** (1;08;05)
- (46) **Tataia** [zartagja] patu. (1;09;18)
- (47) **(Txu)patxus.** (1;08;05), (2;05;11)
- (48) **Yoyu** [yogur]. (2;04;00)
- (49) Bihar **polo** jateko. (2;11;25)
- (50) **Afari** patu XXX. (1;10;01)
- (51) **O(r)raze** non da? (2;02;05)
- (52) Nik **e(r)rege** (i)kusten dut hor. (2;09;04)
- (53) Hortxen pa[ra]tuko ru(t) **loa** itten. (2;06;08)
- (54) **Holak** biek, **holak.** (2;10;28)
- (55) Maña [hemen (d)a] a pullua [burua]. (1;06;25)
- (56) Biariz [Bianditz] a ttaka [‘eseri’]. (1;08;05)

Haur hizkerako izenetan artikuluaeren erabilera zuzena da oro har; haurrek behar duten izenei eranstean die artikulua (cf. 57-59) eta behar ez duten izenei, aldiz, ez (cf. 60-62). Aurki daitezkeen huts pixarren artean, ezegitezko hutsak desagertu egiten dira 2;02;21etik aurrera (cf. 63-65), baina egitezkoak beranduago arte, 2;08;04 arte, irauten dute (cf. 66-68).

- (57) Pu(n)pa **ninia.** (1;06;25)
- (58) **Holi** [hori] **pipia.** (1;07;22)
- (59) Ez, **txixia.** (1;11;13)
- (60) (I)kuxi **be-be** [‘ardia’]. (1;08;19)
- (61) **B(r)u(n)-b(r)un** attana. (1;09;04)
- (62) Non (d)a **uau-uau?** (1;10;16)
- (63) **Nini.** (1;06;25/2), (2;02;21/2)
- (64) **Pupu.** (1;08;05), (2;02;05)
- (65) **Pipi.** (2;02;05)
- (66) Hara **mua.** (2;01;22)
- (67) **Fua** r[ag]o. (2;05;11)
- (68) Hau nerea da **ku(r)ri-ku(r)ria.** (2;08;04)

Bestalde, eskuin alderako hedapena duten sintagmetan, edo nahiago bada, *izen* + *izenondo* egituran Egoitzen corpusean aurkitutako mota honetako ekoizpenekin suertatzen den bera jazotzen da, hau da, adibide gehienak zuzen emandakoak izan arren (cf. 69-72), egitezko hutsak portzentualki altuak direla, %15etik igarotzen dira eta (cf. 73-75).

- (69) **Txori (ha)undia.** (2;00;25)
- (70) **Nini haundia.** (2;03;02)
- (71) Hola... (ib);(l)tzen dia **tximu (ha)undik?** (2;04;00)
- (72) **Begi ttikik.** (2;06;22)

- (73) **Zaku(r)ra haun(d)ia.** (1;10;16)
 (74) **Lolo ha(r)tza ttikia.** (2;00;25)
 (75) **Abuntxa ttikik.** (2;04;27)

Ezkerrera hedatutako sintagmetan, edo nahiago bada izenlagunetan, hasiera-hasieratik agertzen zaizkigun egiturak artikulua itsatsia dutenak dira. *-ko* izenlaguna dela eta, lehenbiziko grabaketatik (1;06;25etik) aitzina ekoizten ditu Bianditzek *-ko + -(a)k* modukoak (cf. 76-78), eta zortzi hilabete beranduago arte ez da hasten arclazdun sintagmarik ematen (cf. 79-81). *-En + -a(k)* izenlagunarekin osatutako sintagmak ere hasierako grabaketetatik aitzina aurki ditzakegu (cf. 82-84), eta mota honetako sintagma ardazdunak *-ko*-rekin eratutakoak baino lehenagotik topatzen ditugu lehenengo aldiz, bi urterekin hain zuzen ere (cf. 85-87).

- (76) **Ho(r)koa,** no ta [non da]? (1;06;25)
 (77) **Non (d)a hemen(g)oa?** (1;08;05), (1;09;04)
 (78) **Gehio ka(r)riko holokoa.** (2;00;10)
 (79) **Hemengo (g)auxak.** (2;02;21)
 (80) **Hemengo honena** hautxi in dut... (2;03;16)
 (81) **Bekonenako** [Bekodendako] **Jonck** jo itten (d)io. (2;03;16)
 (82) **Bia(n)di(t)zena.** (1;06;25)
 (83) **Non (d)a attana?** (1;08;19)
 (84) **Hau ra** [da] **Xa Xena** [Juan Joxena]. (1;09;18)
 (85) **Ekaitzen bizik(l)e(t)an.** (2;00;10)
 (86) **Amonan baratzan.** (2;01;08)
 (87) **Unain itxen.** (2;03;02)

Beste izenlaguna dela eta, prozesua guztiz antzekoa da: lehenbizi artikulua itsatsia duten formak agertzen dira (cf. 88-90), eta beranduago beste izenkiren batekin eraikitako sintagma konplexuagoak (cf. 91-93). Nabarmentzekoa da, *bestea papera* bezalako egitezko hutsak (cf. 94-96) une batean agertzen direla, Bianditzengan 1;10;01 adinarekin, eta mota honetako azkeneko ekoizpenak 2;00;25 saiotik aurrera desagertu egiten direla. Egoitzengan gertakari horixe bera edireten dugu baina hiru hilabete beranduago.

- (88) **Bestea?** (1;06;25)
 (89) **Non (d)a be(s)tea?** (1;08;19), (1;09;04)
 (90) **Bestea non (d)a?** (1;09;04)
 (91) **Non (d)a be(s)te boxina?** (1;10;16)
 (92) **(H)ar)a be(s)te t(r)a(k)torea.** (2;02;05)
 (93) **Be(s)te piyota** [pilota]. (2;02;05)
 (94) **Kin(d)u be(s)tea papera.** (1;10;01)
 (95) **Non (d)a be(s)tea b(r)u(n)-b(r)un?** (1;10;16)
 (96) **Hori be(s)tea tximeleta.** (2;00;25)

Erakuslea

Egoitz

Egoitzen ikaskuntz prozesuan arrunt garbi ikusten da hitz bateko esalditik bi hitzeko esaldietara nola igarotzen den, eta une hori hasi bezain laister agertzen dira erakusleak. Bi hitzeko esaldi hauetan erruz erabiltzen den egituretako bat *hau x* modu-

ko segida da, non 'pivot gramatika'-ren arabera⁸ erakuslea hitz egonkorra eta *x* edozein hitz edo elementu izan daitekeen (izen, izenondo, aditz, aditzondo, zenbatzaile zehaztu, zenbatzaile zehaztugabe, ...). Izenen laguntzarekin honako hauek eman ditzakegu adibiderako:

- (97) **Hau lillia** [ninia]. (1;07;18)
- (98) **Hau tata** ['zapata']. (1;08;03), (1;10;27)
- (99) **Hau kua-kuu**. (1;08;17)

Argi dago hasierako bi hitzeko ekoizpen horietan, bai eta askoz beranduago arte emanen dituen ekoizpenetan ere, erakusleek guztiz zentzu deiktikoa dutela, beren zeregina, izenak berak dioten bezala, erakuste soila baita.

Esan daiteke erakusleak ia beti bakarrik osatzen duela sintagma. Izenarekin batera sintagma bakarra osatuz agertzen den lehenbiziko adibidea 2;05;09 adinean emandakoa da, eta ez da besterik agertzen lau hilabete beranduago arte, 2;09;15 arte hain zuzen ere; adin honetatik aurrera, aldiiz, sistematikoki ekoizten ditu ia saio guztietan (cf. 100-104). Beraz, esan daiteke Egoitzek Brownen IV. mailara iristen denean erabiltzen duela erakuslea zinetako determinatzaile modura era emankorrean.

- (100) **Ga(ix)toa Ego(i)tx hori**. (*Marrazkira seinatutuz*). (2;05;09)
- (101) **Behi hau xa(r)txe(n)** da. (2;09;15/2)
- (102) **In b(eh)al (d)ut ongi patu itxe hau**. (2;09;29)
- (103) **Hau le [[e]re] pixtola la [da] goli [gorri] hau**. (2;10;11)
- (104) **Xal(d)i hau nola la [da]?** (2;11;10)

Sintagman erakusleak hartzen duen tokiari eta laguntzen dion izenari begiratuz guztiz bereziak eta harrigarriak diren ekoizpenak *hau nini* eta *hau eltxitxu* segidek osatzen duten sintagmak dira (cf. 105-106). Adibide hauetan, batetik bestera bost hilabeteren tarte dagoen arren, badirudi izena zuzen emana dagoela, artikulurik gabe, baina erakuslea lekunez aldatu dela.

- (105) **Hau nini** (e)xin (d)a. (*Ezin du paupina ongi paratu*) (2;03;28)
- (106) **Eh, hau eltxitxu eka(r)txeko**. (2;08;16)

Bianditz

Bianditzen datuak Egoitzenen antzekoak direla esan daiteke, hain ongi zehazteko nahasieagoak badaude ere. Gehien erabiltzen duen ordena *erak. + izen+-a* segidakoa da, eta gehienetan erakusleak inolako izenkirik gabe osatzen du sintagma.

- (107) **Hau golia** [gorria]. (1;06;25)
- (108) **Hau kotxea** da. (1;07;08)
- (109) **Hau (ha)utxia**. (1;09;04)

Benetako determinatzaile bezala, izenki baten laguntzarekin, 1;09;04 adinarekin azaltzen zaigu lehenbiziko adibidea (cf. 110), hurrengoaz zazpi hilabete hutsartea-

8. 'Pivot gramatika' dela eta, ikus esaterako, Brown, R. (1973:90-111) eta Hernández Pina, E. (1984:89-110).

ren ondoren 2;04;00 adinarekin (cf. 111), eta ibili ez-ibiliko garai bat igaro ondoren 2;10;14ko grabaketatik aurrera saio guztietan agertzen da (cf. 113-114).

- (110) **Hori, be(s)te hori**, b(r)u(n)-b(r)u(n) be(s)tea. (1;09;04)
 (111) **Mutu(r)ra xar horiek** hola ibi(lt)zen (d)o. XXX, txi-xera tximuk. (*Kazuela ahoan hartuz*). (2;04;00)
 (112) **Xe ai ra moxo(r)ro hori?** (2;08;04)
 (113) Niri jantzi **zapatiya** [zapatilla] **hau**. (2;10;14)
 (114) **Ez, hau, haundi hau** nahi ru(t), **haundi hau** nik. (2;11;25)

Datuak Egoitzenak bezain gardenak ez badira ere, esan dezakegu egitura bitxia erakusten duten ekoizpenak (erakuslearen lekunea aldatua dutenak, alegia) aurki daitezkeela (cf. 115-116). *Yogur* izena artikulurik gabe erabiltzen dute helduek, baina *payaso* izenak artikulua behar du. Kontuan izan behar da, ordea, hizpidetako dugun ekoizpen hau baino beranduagoko saioetan ere *payaso* eta *payasito* izenak zenbaitetan artikulurik gabe erabiltzen dituela Bianditzek. Hortaz, ezin dezakegu ziur esan ekoizpen hauetan haurrak izenari artikulua kendu dion edo ez. Baina Egoitzen adibideak ikusita badirudi posible dela horrelakorik gertatzea.

- (115) **E(z)to nahi** ninik, **hori yoyu(r)** [yogu(r)], eh! (2;04;00)
 (116) **B(e)itu hori payaso**. (2;06;22)

-IK Mugatzailea

Bi haurren beranduen agertzen den mugatzailea dugu. Egoitz mutikoaren corpusean dauden lau adibideetatik lehenbizikoa 2;10;11ko saioan aurkitu dugu, eta hiru urterekin oraindik ez du sistematikoki zuzen ematen. Mugatzaile hau dela eta, argi eta garbi esan daiteke egitura honen ikaskuntzaren bigarren aroan dagoela, hutsen kopuruari begiratuz, zalantza handiak baititu oraindik atzizki hau erabiltzeko garaian, eta mugatzaile honen ordeaz, askotan, singularra edo plurala erabiltzen du.

- (117) **Lilua** [dirua] exto **behalikan** [beharrikan]... (2;10;11)
 (118) **Nik** extu(t) **bihalik** [beharrik]. (2;10;26)
 (119) **Xapela** exto **behalikan** [beharrikan]. (2;11;10)

Bianditzen corpusean lehenbiziko elkarren segidan emandako hiru adibideak 2;04;00koak dira (cf. 120), hurrengoak lau hilabete beranduagokoa (cf. 121), eta badirudi bi hilabete hutsunea egin ondoren modu sistematikoan 2;10;14tik aurrera ekoizten hasten dela (cf. 122-123). Hala ere, ezin dugu esan, datu gehiegirik ez baitugu, egituraren ikasprozesuaren bigarren aroan dagoen edo hirugarrean dagoen.

- (120) **Honek** exto **ñiñikan**, eh! (2;04;00)
 (121) **Bai, biño e(z)tu[gu]** **goxokikan** erosiko. (2;08;19)
 (122) **Exta babe(r)na(i)kan**. (2;10;14)
 (123) **Ezto leku haundikan** ta, beitu. (2;11;12)

Zenbatzaileak

Zenbatzaile Zehaztuak

a) Egoitz

Bat eta *bi* zenbatzaileek arazo desberdinak planteiatzen dituzte, batez ere ordenari eta aniztasunari dagokionez. *Batzenbatzailea* izen baten determinatzaile modura,

izenki + bat segidan, 2;03:14-tik aurrera topatzen dugu, eta agertzen den unetik aitzina badirudi egitura honen emankortasuna ziurtatu egiten dela, ondoko adibideetan ikus daitekeen bezala:

- (124) **Hol betxe bat** [hor beste bat]. (2;03:14)
- (125) **Be(s)te kotxe bat**. b(e)ira. (2;03:28)
- (126) **Tali** [zaldi] **ttiki bat**, pai [bai]. (2;03:28)
- (127) **Hola taten** [sartzen] (d)a **moto pat**. (2;03:28)

Artikulua edo ustezko artikulua erabilerara dela eta, azpimarratu behar dugu horrelako egituretan egitezko hutsen alerik ez dela aurkitu corpus guztian.

Bi zenbatzaileak (eta, hedapenez, beste guztiak) bestelako arazoak aurkezten ditu, nahiz eta, saio bat goiti-beheiti, *bi + izen* segida eta *izen + bat* egitura bateratsu agertzen diren (cf. 128-131). Lehenbiziko bi adibideak aro aurregramatikalekoak dira eta ez dago ziur esaterik haurrak ezabaketa araua aplikatu duen edo ez, ez baitute berez *-a*-rik hartzen, baina beste biak oso argiak dira, haurrak artikulua ezabatu baitie arauak agindu bezala.

- (128) **Bi ñañan**. (2;00:08)
- (129) **Bi aRe-aRe**. (2;00:08)
- (130) **Bi kotxe**. (2;03:28)
- (131) **Bi begi**. (2;05:09)

Berezitasunekin hasteko, diogun, lehenbizi, zenbatzailea lekunez aldatua duten adibideak aurkitzen ditugula (cf. 132-134). *bat* zenbatzailearen eraginez ziuurenik, eta gainera ekoizpen batzuk nahiko berantiarrak direla, azkenekoa 2;10:11 adinarekin aurkitzen baitugu.

- (132) **Unai bi**. (2;03:00)
- (133) ... **hau bi** elama(n) b(e)h(al) (d)ut putxura. (2;09:00)
- (134) **Hau la** [da] **potxolo box(t)**. (*Esakuko behatz lodia erakutsiz*). (2;10:11)

Bigarrenik, esan beharra da sintagma mugagabeak eta mugatuak jokaera desberdina dutela. Egoitz 2;06:05 adinerako jabetu da zenbatzailea daraman sintagma mugagabeetan artikulua ezabatu behar zaiola izenari; gertakari hau argi ikus daiteke egiten dituen arauaren gainorokortze adibideetan, *-a* berezkoa duten hitzei ere ezabatu egiten baitie amaierako bokala artikulua delakoan (cf. 135-136). Badirudi aski berandu arte hedatzen dela hirugarren aro hau, eman dugun bigarren adibidea 2;10:11koa baita.

- (135) **Bi alox** [arros(a)]. (2;06:05)
- (136) **Bi pilot**. (2;10:11)

Sintagma mugatuetan badirudi haurrak ez dakiela zein osagai erantsi behar dion pluralgilea, ezen ondoko adibideak ikusiz gero, ohar gaitzake haurrak edo zenbatzaileari, edo izenari, edo bi osagaien eranstean diela pluraleko marka (cf. 137-139). Azkeneko adibidea -2;10:11ko ekoizpena- ikusita ez, dirudi haurra hiru urte baino lehen gai denik honelako sintagma motak zuzen ibiltzeko, tartean bakarren bat itxuraz ongi emana ediren daitekeen arren.

- (137) **H: Eta horik zer dia?** (*Upuenera seinatuz*)
E: Bi muk.

- H: Zer?
 E: Behiak.
 H: Bi behi.
 E: (*Orria pasatuz*) Halaaa!
 H: Haraa! Zer da hori?
 E: Hau?
 H: Zer da?
 E: Txelia!
 H: Xerria, non da xerria?
 E: Ro ro [non do]? (*Marraski gustietara begiratzuz*)
 H: Non da ba xarria (sic)? Ezta ta!
 E: (*Seinalatuz*) (H)ar) a mu! (*Bi behatz erakusleekin seinalatuz*)
Biek muu! (2:04:12)
- (138) Joka! Joka bi txal(d)ik. Jo, joka talik [zaldik] bik. Joka talik bik. (*Plastikozko bi zaldi itiki elkarren aurka joz*). (2:05:09)
- (139) H: 'Tà hau?
 E: Bexte pilota.
 H: Beste pillota.
 E: Hori bexte pilota!
 H: Klaro!
 E: **Biek pilota.**
 H: Biek...?
 E: Bai.
 H: Biek pillotak. (2:10:11)

Bianditz

Bat zenbatzailearen inguruan diogun izenarekin batean dagoen 1:09:18ko zalan-tzazko adibide goiztiarra alde batera utziz, 2:04:00 saioan agertzen zaigula lehenbizi-ko adibide garbia, eta hurrengoa 2:07:06an, hiru hilabete beranduago (cf. 140-142). Hortik aitzina modu sistematikoan ematen ditu ia grabaketa guztietan. *Izen + bat* egitura Bianditzek gehienetan zuzen erabiltzen duen arren, ustezko artikulua sartuz huts berantiarrak ematen ditu (cf. 143-144).

- (140) **Yogu(r) ttiki bat.** (2:04:00)
 (141) **Enkargu bat** ittera se[gli]. (2:07:06)
 (142) Hoik dia gerezi bi, ta hau **gerezi bat.** (2:09:17)
 (143) Eta hau [e]re **pampiña bat.** (2:08:19)
 (144) Ni(k) badakit **itxe politta bat** itten. (2:11:25)

Bi zenbatzailea hizpidetako hartuz, esan dezagun, hasteko, Bianditz nexka 2:01:22 adinarekin hasten dela ematen mota honetako sintagmak, nahiz eta modu emankorrean 2:06tik aurrera erabiltzen dituen (cf. 145-147). Osagaiek ordena aldatua duten sintagmak ere badira (cf. 148-150), Egoitzen corpusean bezalaxe. Halaber, badirudi Bianditzek ere ez dituela ongi bereizten sintagma mugagabeak eta mugatuak; hau baieztatzeko adibide bat besterik ez badugu ere, nabiko adierazga-

ria dela iruditzen zaigu (cf. 151), eta gainera Egoitzen datuak ikusita hipotesi honen alde jokatu behar dela ematen du.

- (145) Ninia(k) **bi u(r)te** ninia(k). (2:01:22)
- (146) (Bi)tu, **bi mufiteka**. (2:06:08)
- (147) **Bi haran**. (2:09:17)
- (148) (He)men **tximeleta bi**. (2:01:22)
- (149) **Txitxo** [txito] **bi**. (2:08:04)
- (150) Hola **esku biekin** lotu b(eh)ar (d)a. (2:10:14)
- (151) 11: **Ze** (e)kartzzen dizo amonari?
B: **Txoko**[la] **tek bi**. (2:04:27)

Zenbatzaile Zehaztugabeak

Egoitz

Zenbatzaile zehaztugabeekin eraturako lehenbiziko sintagmak ardatz elementurik gabekoak dira (cf. 152-154), eta aztertu dugun corpusa aintzat hartuz arrunt berandu agertzen dira ardazdun sintagmak, izan ere, 2:08:00 adinarekin hasten baita Egoitz *izenki + zenb.* egitura erabiltzen (cf. 155-157).

- (152) **A(s)ko**. (1:09:16), (2:01:06), (2:03:14), (2:05:09)
- (153) **Gutxi**. (2:06:05)
- (154) **Abak** [amak] **baro** [bado] **axko**. (2:07:04)
- (155) Eta **kolore axko**: holia, lara(n)ka. (2:08:00)
- (156) **Pux-pux(l)e axko**. (2:09:29)
- (157) **Lolo axko** i(n) b(eh)al (d)ota. (2:09:29)

Bestalde, *izen + zenb.* segida dutenen artean artikulua edo sasiartikulua duten ekoizpenak ere topatzen ditugu (cf. 158-160), batzuk aski berandukoak gainera.

- (158) ... b[al]ino **indala** [indarra] **axko**... (2:10:11)
- (159) Ho(r) la [da] **belala** [belarra] **axko** ta. (2:10:11)
- (160) Xal(d)ik **belala** [belarra] **axko** ja(n).... (2:11:10)

Bianditx

Egoitzen kasuan ez bezala, agertzen diren lehenbiziko formak *iz. + zenb.* egitura dutenak dira 1:08:19ko saioan (cf. 161), baina egitura mota honen erabilera 2:05:25 arte jauzika bezala ibiltzen da (egitura hau agertzen den lehenbiziko saiotik hurrengora hiru hilabete igarotzen dira, hurrengo ekoizpenera lau hilabete gehiago, eta hurrenera beste bi). Badirudi 2:05:25etik aitzina modu sistematikoagoan ematen dituela Bianditxek (cf. 162-164). Bakarrik, *izenkirik gabe*, emandako zenbatzaileak, berriaz, 1:09 adinarekin agertzen diren arren, *iz. + zenb.* egitura baino beranduago, hasten diren unetik era emankorrean darabiltza (cf. 165-168).

- (161) Han da **be-be** [ˈardi] **a(s)ko**. (1:08:19)
- (162) Eh, **opari asko**. (2:05:25)
- (163) **Txupete axko** rut, eh. (2:07:19)
- (164) Bat, bi, hiru, lau, box(t), **urare** [udare] **asko**. (2:11:25)
- (165) **A(s)ko**. (1:09:04), (1:11:13), (2:00:10), (2:03:16),...
- (166) Ni(k?) **pixko bat**. (2:03:02)

(167) **Asko** ezto in. (2:03;16)

(168) **A(s)ko** ezture, **gntxi**. (2:10;28)

Txartzat jo ditugu uestezko artikuluearekin edo pluralgilearekin emandako sintagmak (cf. 169-173), baina ohartu artikulua kontsonantez amaitzen diren hitzei soilik eranstean zaiela, ez besteri. Azpimarratu nahi dugu pluralgilearekin eginiko hutsetako bat arrunt berandukoa dela, 2:11:25 adinekoa hain zuzen ere.

(169) Hara **ura a(s)ko**. (1:08;19)

(170) Non da, eh, **papera asko?** (2:05;25)

(171) **Gauxa axko** hemen. (2:08;19)

(172) (He)men **pitufok a(s)ko**. (1:09;04)

(173) **Goxokik axko**, gusanitos eta. (2:11;25)

Dena dela, Bianditzek egitura mota hauen erabileraren araua ikasi duela zalararik ez dago; ikuspuntu honetatik oso interesgarriak dira 2:06;22 saioan haurrak ematen dituen elkarren segidako bi gainorokortze adibide hauek:

(174) **B: Muxi(ka) pixko bat, eh! Muxik(a) pixko bat, eh.**

H: Musika pixka bat, hoixe! (2:06;22)

Eman berri diren bezalako adibideak ikusiz, zer suposatu behar dugu, bost hila-bete beranduago haurrak burutzen dituen egitezko hutsak ikusiz (izenari uestezko artikulua eranstean ari gara) ez dakiela oraindik araua erabiltzen? Haurraren corpusean 2:06 adinarekin gainorokortzeko adibideak aurki badaitezke araua barneratua dagoela esan nahi du (eta gainera 'botere' gehiegi duela adierazten du). Zaila da pentsatzea, hortaz, zinetako artikulua izan daitekeela beranduagoko egitezko hutsetan aurkitzen dugun *-a* hori.

Zenbatzaile orokorrak

Egoitzen corpusean *dena* zenbatzailea baizik ez dugu idoro, eta hau nahiko goiz hasten da agertzen (cf. 175-177). Baina ekoizten dituen bi adibide berantiarren arabera (cf. 178-179) ez dirudi oraindik helduen ereduaren arabera erabiltzen duenik.

(175) **Nena** [dena] papo. (2:00;08)

(176) **Nenak**, lolo itten nenak. (2:03;28)

(177) (E)da(n) du(t) **deda** [dena]. (2:04;25)

(178) **Kola Kau dena** eran do. (2:09;15)

(179) ... **alautxa** [arrautza] **dena** extu(t) dango [jango]. (2:10;11)

Bianditzen corpuseko saio gehienetan zehar agertzen da *dena* determinatzailea (cf. 180-183), eta behin besterik ez *guzi* zenbatzailea (cf. 184). Hala ere, Egoitzen kasuan bezalaxe, ez dirudi (185) bezalako adibidea ikusita, hiru urte bete baino lehen determinatzaile honen erabilera zuzena dela esan daitekeenik.

(180) **Nena** [dena] XXX. (1:08;19)

(181) Papo in **dena** exta. (1:10;01)

(182) Hara (ha)utxi **nena** [dena]. (2:01;08)

(183) **Nena** [dena] baxurera bota ru(t?). (2:03;16)

(184) Xuretsako **diru guxik**. (2:04;27)

(185) Jan du[gu] ta guk, **dena-rena amor(r)rik**. (2:10;14)

Determinatzaile zehaztugabeak

Egoitz

Zet(r) determinatzailea Egoitzen aro gramatikaren hasiera kokatzeko garrantzizkoa izan zaigu, pluralaren lehenbiziko forma agertu eta berehala topatzen baitugu lehenbiziko aldiz galdetzaile hau, gero saio guztietan aurkituko dugularik (cf. 186-189). *Zein* galdetzailea, ordea, beranduxeago hasten da agertzen (cf. 190-191).

- (186) **Hau xel** (d)a? (2;01:19)
- (187) **(H)e**men **te** la [zer da]? (2;01:19)
- (188) **Hori zel** (d)a? (2;02:02)
- (189) **Txel** (d)a hori **txel** (d)a? (2;02:02)
- (190) **Tei(n)** [zei(n)] da ba? (2;04:12)
- (191) **Xei(n)** da. (2;05:09)

Batez ere bi funtzio nagusi betetzen dituzte determinatzaile hauek: galdetzaileena (orain arte ikusitako adibideak) eta mailakatzaileena (cf. 192-194). Ikus daiteke galdetzaile denean (zalantzarik gabe, hiruretan formarik erabiliena) Egoitzek beti bakarrik erabiltzen duela, inolako izenkirik gabe, eta ez dela, hortaz, mugagabean dagoen *zein etxe* motako sintagma ardazdunik topatzen.

- (192) **Xe** polita den. (2;11:10)
- (193) **Xe** sudur haun(d)ia [du]xun. (3;00:07)
- (194) **Xe** ha(n)kak. (2;07:04)

Biandiz

Galdetzaileak ez dira lehenbiziko saioan agertzen, baina 1;07:22 adinean bai, eta hortik aurrera, hutsune batzuk baldin badira ere, ia grabaketa guztietan ediren daitezke (cf. 195-198); eta subjektuaz galdetzen duen *zein* galdekaria, aldiz, Egoitzen corpusean bezalaxe, beranduago agertzen da (cf. 199-201).

- (195) **Ze(r)** da hau? (1;07:22)
- (196) **X(er)** ar)i da atta? (1;08:05)
- (197) Hemen **xe(r)** da? (1;11:27)
- (198) Hori **zer** (d)a? (2;01:08)
- (199) **XXX x(e)in** (d)a? (1;09:18)
- (200) **Zein** da? (2;04:14)
- (201) **Zein** hase[rra]tu da? (2;04:27)

Mota honetako galdekariak direla eta, nexka honek emandako kopuru guztiaren %94a galdetzaileek osatzen dute, eta hondarreko %6a mailakatzaileetat eta izenen laguntzaileetat agertzen zaigu (cf. 202-204).

- (202) **Ze bapa** [guapa]. (2;0;2:21)
- (203) Hara **ze haundia** in duan nik. (2;08:04)
- (204) B(e)itu **xe hankak**. (2;04:14)

Izenarekin batera forma mugagabearekin ediren daitekeen adibide bat besterik ez dugu corpus guztian, eta hura oso berantiarra da, 2;11:25 adinarekin ematen baitu, ondoan ikus daitekeen moduan:

- (205) **Ze jostallu?** (2;11:25)

Kasu atzizkien jabeakuntza eta garaipena

Kasu atzizkietan eskaintako bigarren atal honetan, azaldu nahi ditugun datuen laburpena egiteko, gure interesguneak bi ardatzen inguruan bildu ditugu, alde batetik deklinabide atzizki desberdinen agerpena eta erabilpena hartu dugu aintzat, eta beste aldetik, atzizki beraien hutsen ereduak eta nolakotasuna azaldu nahi dugun kasuz kasu.

Absolutiboa

Absolutiboak subjektuaren eta objektuaren funtzio sintaktiko nagusiak betetzen dituzenez, nahitaez aditzari behatu behar zaio, are eta gehiago hizkuntz jabeakuntza-aren lehenengo ekoizpenak direnean, aro gramatikaren hasieraren giltzarria bi funtzio hauek erabileran baitatza.

Egoitzek objektuzat ematen duen lehenbiziko izena 1;11;11 saioan agertzen da: lehenbiziko subjektuak, berriz, hiru hilabete beranduago agertzen dira, 2;01;19 saioan. Egoitz, hortaz, bi funtzioak batera 2;01 adinarekin hasten da erabiltzen, eta adin hori hartu beharko dugu abiapuntutako.

- (206) (E)kaRi **ninia**. (1;11;24)
 (207) **Makilla** tatu [sartu] (2;00;08)
 (208) **Hanka** patu. (2;01;06)
 (209) **Bulua** [burua] non (d)a? (2;01;19)
 (210) **L(eh)oia** (e)loli [(e)rori]. (2;02;18)

Bianditzengan esaldi adizdunen artean izenak subjektu, objektu edo atributu funtzioarekin grabaketak egiten hasi ginen adinetik agertzen direla esan behar dugu.

- (211) **Nariz** [Bianditz] ttaka ['eseri']. (1;06;25)
 (212) **Airitzi** [Ainize] tturi [etorri]. ama. (1;06;25)
 (213) Non da (E)goitz? (1;07;08)
 (214) Patu (g)altze(r)dik. (1;06;25)
 (215) **Baxela** [pastela] (e)man. (1;06;25)
 (216) Haur **kotxea** da. (1;07;08)

Datu jakingarri modura ematearren, bi haurren corpusak miatuz ikus daiteke aditzekin batera emanik dauden izen gehienek objektu funtzioa betetzen dutela, eta subjektuzat emanik daudenak askozaz urriagoak direla.

*Ergatiboa**Egoitz*

Haur honek ergatiboak lehenbiziko forma 2;01;16 adinean ematen du (cf. 217), eta saio horretan behin besterik ez dugu aurkitzen: baina ezegitezko hutsak, aldiz, oraindik ugari dira (cf. 227-228). Beraz, egitura honen gramatikalizazioaren hasierako unetzat har daiteke data hau.

Hilabete bat beranduago saiotik aitzina, hau da, 2;02;02 adinetik aitzina ergatiboak formak grabaketa guztietan agertzen dira eta ezegitezko hutsak nabarmen murrizteaz gainera bakan suertatzen dira, ez baitira sekulan %10era iristen. Pluraleko formak beranduago idorotzen ditugu (cf. 225-226)

Hitz kategoriarik dagokionez, ez dirudi hitz mota jakin bat nabarmentzen denik ergatibo marka hartzeko garaian; izenak eta erakusleak paretsuan azaltzen dira:

beranduxeago izenondoak 2:03:28 adinarekin, eta hemendik hilabete batera, beranduenik, pertsona izenordainak. Esan daiteke izenak, izenordainak eta erakusleak ekoizten hasten diren unetik aurrera saio guztietan azaltzen direla, eta portzentualki gehien gauzatzen diren kategoriak direla.

- (217) **Attonak.** (2:01:06)
- (218) **Hola holek** [honek]! **Kax-ka(x) holek,** ama! (2:02:02)
- (219) **Hola Unaik.** (2:02:18)
- (220) **Talik** [zaldik] "iii". (2:02:18)
- (221) **Hau amak, Egoitzek** hau. (2:03:00)
- (222) **Ibaiek** ha(r)tu do. (2:03:14)
- (223) **Nik** exin du(r). (2:04:25)
- (224) **Hola i(n) nik.** (2:05:09)
- (225) **Al(d)ik** [ardik] extute ex(n)ea. (2:09:29)
- (226) **Ta** otxoa ikuxi xuten **a(r)kumek** eta... (3:00:07)

Ezegitezko huts gehienak aro ezgramatikalekoak dira. 2:00:29 arterainokoak (cf. 227), eta gainerako guztiak egituraren aro gramatikalekoak. Corpus guztian zehar ezegitezko hutsak aleka aurkitu ditugun arren, bigarren arokoak dira, argi eta garbi, hau da, egitura honen erabileraren hasierako unekoak, ondoko 228-229 adibideak (ezegitezko eta egitezko hutsak hurrenez hurren).

- (227) **H:** Zeñe(k) do monoa?
E: **Atta.** (2:00:29)
- (228) **H:** Ta hemen zenek itten do lolo?
E: **(E)gox.** (2:01:06)
- (229) **H:** Eta han ze-zein joaten dire eskolara?
E: **Egoitzek** eta Unai. (2:03:00)

Bianditz

Lehenbiziko grabaketatik aurrera aurkitzen ditugu Bianditzengan izen ergatibodunak (cf. 230 eta hurr.), eta 1:07 adinean isilune labur bat igaro ondoren saio guztietan topatzen ditugu. Hurrena, multzorik jorienean, pertsona izenordainak ediren daitezke sistematikoki saioz saio hutsik egin gabe 2:00:25 adinetik aitzina (cf. 237-239), eta hilabete bat beranduago erakusleak, nahiz eta tarteko saioen batean bakanen bat, isolatua, ediren daitekeen. Galdetzaileak 2:04:27 arte ez ditugu ikusten, baina agertzen diren unetik aurrera esan daiteke ia grabaketa guztietan ematen dituela haurrak (cf. 240-242).

- (230) **Amak.** (1:06:25), (1:08:05)
- (231) **Attak** ura bota. (1:08:19)
- (232) **Ko(z)ka moxo(r)rok** ko(z)ka? (1:09:18)
- (233) **Egoitzek** xúlua [soñua] in. (1:10:16)
- (234) **Miña** ha(r)tu ro **Unaik.** (1:11:13)
- (235) **Xole(ls)**" jan (d)o. (2:01:08)

9. *Xoltsakur* baten izena da. Hortaz, loturazko bokalak salatzen du ergatiboa dela.

- (236) **Attak** epur(d)in ematten dio. (2:02:21)
 (237) **Nik** e(re) bai. (2:00:25/4)
 (238) **Xuk** hola paruko? (2:01:08)
 (239) Baxkaria patu b(eh)ar (d)ut eta **nik. ni(k)** baxkaria patu
 b(eh)ar (d)ut. (2:04:00)
 (240) Gehio **xenek?** (2:04:27)
 (241) **Xere(k)** [zeñek]? (2:05:11)
 (242) Hemen **xene(k)** xikindu do? (2:06:22)

Bianditzen baitan egitura honen ikasprozesua hasiera-hasieratik nolakoa den ikusiz, esan dezakegu nexka hau ergatiboa ibiltzen hasi berria zela grabaketak egiten hasi ginenerako, zeren ezegitezko hutsen kopuruari behatuz gero, ohar gaitezke adin honetan oraindik hutsak ugariak direla. Aipatutako hau oso nabarmena da 1:06tik 1:09:18ra arte, eta horrek adierazten digu zenbaitetan -*k* ergatiboko atzikia erabili arren beste hainbatetan ez dela gai oraindik beti zuzen emateko, hau da, oraindik ikaskuntzaren bigarren aroan dagoela bere-betean, eta adin hori gainditu ondoren hurrengo arora igaroko litzatekeela.

Bigarren aroko ezaugarritako hartu ditugun ezegitezko hutsez gain (cf. 243-244), corpus guztian zehar aurki ditzakegu, han-hemenka barreiatuak eta kopuru guztien %10a baino portzentaia txikiagoan beti, beste zenbait ezegitezko huts (cf. 245-247).

- (243) **Biariz** [Bianditz] bota. (1:08:05)
 (244) **Hau** moxorok(t)r(ri)pen. (1:09:18) ['honek moxorrok (egiten ditu) tripan']
 (245) **Ttol** [Xoi] jan (d)o XXX. (2:01:08)
 (246) **Ni** e(z)to bota. (2:02:05)
 (247) **Ni** hau kendu b(eh)ar (d)ixut. (2:07:06)

Egitezko hutsen artean, dauden bietako bat corpusaren hasierakoa da, bigarren arokoa (cf. 248), eta bestea, aldiz, amaierakoa (cf. 249). Azken hau egitezko hutsen barnean sartu badugu ere, haurrak berak tartekatzen dituen *eh. eh* hitz makuluek adierazten digute etena dagoela hasieran esan duenaren izen aktiboaren artean eta ondoren heldu den esaldi iragangaitzaren artean, eta ez dela, beraz, morfosintaxiari dagokion hutsa, diskurtsoaren antolaketari dagokiona dela baizik.

- (248) Ex(t)a **Xolek**. (1:09:18)
 (249) **Jon Na(r)ba(r)tek**, eh, eh, erzen (e)to(r)ri. (2:11:12)

Datiboa

Egoitz

Datiboko atzikia 1:11:24an edireten dugu lehenengo aldiz, baina imitazio zuzen-zuzena besterik ez da, eta haur honek lau hilabete beranduago arte ez du behin ere ekoizten, bitarte horretan egiteko aukera izan duen arren. Alde honetatik nabarmenak dira haurrak aipatu dugun tarte horretan egiten dituen ezegitezko hutsak. Arzera 2:03:14 adinarekin ematen hasten denean emankortasunarekin erabiliko du atziki hau, saio horretatik aitzina ondorengo ia guztietan agertuko baitzaigu (cf. 250-255), eta gainera ez du (ez)egitezko hutsen alerik eginen.

- (250) H: Attak zeñeri eman dio? Azeituna, zeñeri eman dio attak?

- E: Egoitxe(r)i.**
H: Gehio zeñeri?
E: Ibaieri. (2;03;14)
- (251) **Taliali** [zaldiari] ta(x)-tax. (2;03;28)
 (252) **Holeli** [horreri], **txuliali** [txuriari]! (2;03;28)
 (253) Ka(x)-kax itten **ahu(n)t(z)ali** ta **beliari** ka(x)-kax itten
 ta. **tal(d)iali** [zaldiari] ka(x)-kax. (2;05;09)
 (254) Al(d)oa [ardoai] **niri** ez. (2;06;05)
 (255) Lau(n)du **niri** o(l)oa itten. (*Puzlea eginez*). (2;07;04)
- Esan daiteke ezegitezko huts guztiak datiboaren aro ezgramatikalekoak direla, atzizkia zuzen ematen hasi ondoren, 2;03;14 adinetik aurrera, ez dugu bakarrik aurkitu eta.
- (256) **H:** 'Tatxis' zeñeri egin behar diozu?
E: Lau. (1;09;01)
- (257) **E:** (E)kaRi ninia, **ni** kaRi **ni**.
H: '(E)karri niri' (e)san!
E: kaRi ninia **ni**. (1;11;24)
- (258) Matte **uau-uau**. (2;00;08)
 (259) **I(b)ai** tta(s)-tta(s). (2;00;29)

Bianditz

Datiboko marka duten lehenbiziko emanaldiak 1;09;18 eta 1;11;00 saio bitartean aurkitzen dira (cf. 260-263), eta bi hilabeteko isilunea igaro ondoren, atzera 2;01;08 adinaren beragertzen dira, hemendik aitzina saioro aurkitzen ditugula (cf. 263-265).

- (260) **Biai-pitxi** [Bianditzeri] ko(z)ka. (1;09;18)
 (261) Hori **amonari** eman. (1;10;01)
 (262) **Bia(n)ditzeri**. (1;11;00)
 (263) **Egoitxeri** ez. (2;01;08)
 (264) **Niri** [e]re bota, ama. (2;01;08)
 (265) **Niri** 'kun' i(n) miña. (2;02;21)

Lehenbiziko ekoizpen horietan izen kategoriari soilik dagokien elementuei erantzen die nexka honek kasu marka, eta beranduxago beragertzen denean izenei ez ezik izenordainei eta erakusleei ere erantsia aurki dezakegu, era emankorrean gainera hemendik aurreko saioetan.

Ezegitezko hutsen artean ondoko bi hauek dira aurkitu ditugunak: bata (266) bigarren aroko hutsa izan daiteke, baina bestea (267) oso berandukoa da.

- (266) (B)ia(nd)itzeri ha(r)tu. Egoitz. Egoitz. ha(r)tu
(B)ia(nd)itz. (1;10;16)
 (267) '(Z)e morux, attona?' (e)xan txia(n) **ni**. (2;09;17)

Jabego genitiboa

Egoitz

Lehenbiziko ekoizpenak 2;01;19 adinekoak dira, eta saio horretan izenordain ugari agertzen bada ere, ez dira denak helduen ereduari jarraikiz emanak (cf. 278-279),

bigarren aroan dagoelako seinale. Beste kategorietako hitzak ere adin honetan has-
ten dira agertzen; izenak, adibidez, sistematikoki azalduko zaizkigu hemendik
aurrera (cf. 280-284), eta izenordainak beranduxeago (cf. 285).

- (278) **Tulea** [zurca]. (2;01;19)
- (279) Hau **nenena** [nerea] ra [da]. (2;01;19)
- (280) Bai, **amana** ra [da]. (2;01;19)
- (281) **Attonana**. (2;02;18)
- (282) **T(r)enan** garñen (d)o. (2;03;00)
- (283) **Ibaina** e(s)kua. (2;03;14)
- (284) **Ekaitzena**. (2;03;28/2)
- (285) **Nilea**. (2;04;25)

Egoitzek egiten dituen ezegitezko hutsik gehienak egitura honen aro ezgramati-
kalekoak dira (cf. 286-289); aro gramatikalera igarotzen denean, hots, bigarren arora
igarotzen denean, segitzen du oraindik une batez hutsak egiten 2;04 arteraino (cf.
290-291), baina ez da honelako huts mota gehiagorik aurkitzen hortik aurrera.

- (286) Hau **I(b)ai**. (1;10;27)
- (287) Nini **I(b)ai**. (1;11;11)
- (288) Hau **ama**, hau **(E)goix**. (2;00;08)
- (289) **Axona** [attona]. (2;01;06)
- (290) **Hori(c)k**. (2;02;02)
- (291) **Ibai**. (2;04;12)

Egitezko huts bat besterik ez dugu idoro, non haurrak genitiboaren atzikia bi
aldiz errepikatzen baitu oso beranduko ekoizpen batean:

- (292) **Egoitxedadak** [Egoitxenanak] denak. (2;11;10)

Bianditz

1;06;25ko grabaketan kausitzen dugu jada jabego genitiboko atzikia izenei erantsia
(cf. 293-296), eta esan daiteke hortik aurrera ia saio guztietan agertzen direla. Ize-
nordainak beranduxeago azaltzen dira, lehenbizikoa 1;10;16ko saioan eta 1;11;27tik
aitzina sistematikoki gainerakoetan (cf. 297-299). Hurrenak agertzen erakusleak
ditugu, eta azkenik galdetzaileak (cf. 300-301).

- (293) **Bia(n)di(t)zena**. (1;06;25/2), (1;08;05/2),
(1;08;19/2), (1;10;01/3), (1;10;16/3),...
- (294) Hau **amana**. (1;06;25/2)
- (295) B(r)u(n)-b(r)u(n) **attana**. (1;09;04)
- (296) **Ekaitzen** bizik(l)e(t)an. (2;00;10)
- (297) Hori **xurea**, Egoitzena. (1;10;16)
- (298) **Xurea** heme(n) exta. (1;11;27)
- (299) **Nerea** ra. (2;01;08)
- (300) Tapa **honena** patzeko. (2;02;21)
- (301) **Zenera** ra [da]² (2;03;02)

Ezegitezko huts bakanak 2;04 arte egiten ditu Bianditzek, baina ez handik aurre-
ra (cf. 302-304); egitezkoak, ordea, beranduxeago arte, 2;06 arte, hedatzen dira (cf.
305-306).

- (302) Ni **Mikel(en)** bixik(1)etan e(z)to (e)rori. (2;01;08)
 (303) Ni **xe(n)** gañen (n)o ni? (2;03;16)
 (304) **Unai(n)** itxen txaboia erosiko ru[gu]. (2;04;00)
 (305) **Amoñanana**. (1;06;25)
 (306) **Ta amanan** don [non] da? (2;06;22)

Leku genitiboa

Egoitz

Leku genitiboko atzizkia nahiko berandu agertzen dela esan daiteke, lehenbiziko aztarnak 2;03;28an aurkitzen baititugu. Orain arte ikusi ditugun deklinabide atzizkietan ez bezala, hemen izenak dira beranduen agertzen, 2;10;11 adinarekin hain zuzen; bitarte horretan ez dugu bakar bat ere kausitu, eta corpus guztian bi besterik ez (cf. 307-308).

- (307) **Hol baxulekoa** [baxurekoa] la loloka [dordoka] ta. (2;10;11)
 (308) **Xotokoa**. (2;10;26)

Erakusleak ugariagoak izan arren, orotara diren 45etatik 35 bi saiotan biltzen dira, eta gainerako 10ak beste bi saiotan. Esaterako:

- (309) Bai, hau **ho(r)koa** ra [da]. (2;03;28)
 (310) Hau bai, **hebe(n)goa** la [da], eh! (2;03;28)
 (311) Hau **hebe(n)goa** exta ta. (2;06;20)

Bestalde, *-ko* atzizkia daramaten beste hitz motak batzuk, kopuruaren aldetik nahiko garrantzizkoak, 'nolakotzaileak' dira (cf. 312-314). Aditzondoek ere har dezaketek atzizki hau (cf. 315-316).

- (312) Odoi(n) **holoko(k)**. (2;04;25)
 (313) **Holokok** joka txal(d)iali. (2;05;09)
 (314) Non da **holokok?** (2;05;23)
 (315) **Geroko**. (2;04;25)
 (316) Jaso, jaso heben **gerokok**. (2;07;04)

Atzizki honen erabileran ezegitezko hutsik ediren ez badugu ere, egitezko bat edo beste aurkitu ditugu (cf. 317-318).

- (317) **Buruko** bota lo. **Buruko** bota ro. (2;05;23)
 (318) E: Bluxa: nolakoa, gorria?
 E: Es! **Be(l)txakoa**. (2;06;05)

Bianritz

Genitibo atzizki hau dela eta, erakusleak dira lehenbiziko saiotik aurrera agertzen direnak (cf. 319-321), baina corpus guztian zehar arrunt modu irregularrean. Izeneetan ere, bat goiz samar agertzen bada ere—ez forma osoan gainera—, badirudi 2;01etik aurrera erabiltzen dela era emankorrean (cf. 322-325).

- (319) **Ho(r)koa**, no ta [non da]? (1;06;25)
 (320) Non (d)a **hemen(g)oa?** (1;08;05/3)
 (321) Non (d)a **hemen(g)oa?** (1;09;0-1)
 (322) **Ahok(o)a** jan (d)ut. (1;10;01)
 (323) **Hananikoa** [Hernanikoa]. (2;01;08)

(324) **Bekonenako** [Bekodendako] Jonek jo itten (d)io. (2;03;16)

(325) **Jon Bekodendakoa.** (2;04;14), (2;05;11)

Genitiboaren balioa ez baldin badu ere, 'nolakotzaileen' barranean bildu ditugu izenlaguntako erabiltzen diren *-k*odun hainbat ekoizpen (cf. 326-327). Galdetzaileak beranduago aurkitzen ditugu (cf. 328-329); eta beranduago oraindik aditzondoei erantsia (cf. 330-331)

(326) Gehio ka(r)riko **holokoa.** (2;00;10)

(327) **Holokoa.** (2;01;08), (2;01;22), (2;05;11/2), ...

(328) **Nongoa?** (2;05;11), (2;05;25), (2;07;06)

(329) **Nongo Jon?** (2;05;11)

(330) **Hará atzokoa.** (2;06;08)

(331) **Jaso geroke.** (2;09;04)

Biantitzen corpusean, Egoitzenean bezalaxe, ezgitezko hutsik ez dugu aurkitu, baina egitezkoak uste baino gehiago. Hona batzuk erakusgarritako:

(332) **Hola ez, holako** patu, hola. (2;03;16)

(333) **Jonek holako.** (2;05;11)

(334) **Niri ma(r)gotu holoko bexelakoa.** eh. (2;07;19)

Inesiboa

Egoitz

Bi une desberdin bereiz daitezke kasu honen erabilera dela eta, alde batetik 1;11;11 baino lehenagoko aroa, eta beste aldetik adin honen ondorengoa. Aipatutako grabaketa baino lehenagoko ekoizpenetan zenbait erakusle eta izen agertzen dira, baina imitazio zuzenaren ondorio besterik ez direla esan behar da, ez baita eskuarki inesiboari dagokion atzikia behar bezala erabiltzen, ikus bestela ondoko adibide hauek:

(335) **H:** Non duzu miña?

E: **Hau.** (1;09;01/3), (1;10;13/2)

(336) **Lale(n)** [lane(n)]. (1;09;01/2)

(337) (*Balkoirantz doala, kanpora seinatutuz*) **Hau** mu. (1;10;13)

(338) **H:** Atta nora jo[a]n da?

E: **Lalen** [lanen]. (1;10;27)

Atziki hau emankortasunarekin eta testuinguruak eskatzen duen bezala ibilia 1;11;11tik aurrera aurkitzen dugu. Aro aurregramatikal hau igaro ondoan, hemendik aurrera, agertzen diren kategoriak agertzen direla, arruntean –era sistematikoan– erabiltzen dira. Horrela, 1;11;11tik aurrera leku erakusleak grabaketa guztietan agertzen dira (cf. 339-341). Ber gauza gainera daiteke 2;01;06 grabaketatik aurrera sistematikoki aurki daitezkeen izenez ere (cf. 342-345). Lehenbiziko galdetzailea 2;00;08 adinarekin azalduagatik, saio gehienetan 2;01;19tik aurrera baizik ez da agertzen (cf. 346-348).

(339) **Go(l) (he)men.** (1;11;11)

(340) **Lolo han.** (1;11;24)

(341) **Behia, hemen** behia. (2;00;08)

(342) **Lanen.** (2;01;06)

- (343) **Balkoien.** (2;01;19)
 (344) **Ta puttun** [putzun] *atta.* (2;02;18)
 (345) **Itxen** (d)u(t) *motoa.* (2;03;28)
 (346) **Ro ra** [non da]? (2;00;08)
 (347) **A(s)toa, a(s)toa non** (d)a? (2;01;19)
 (348) **Bulua** [burua] **non** (d)a? (2;02;02)

Pluralean forma gutxi aurkitu ditugu, eta berantiarak dira gainera ondoko adibi-
de hauetan ikus daitezkeenez:

- (349) **Ga(l)txatan** *bai.* (2;06;20)
 (350) **Begitan** *ex, eh.* (2;09;00)

Ezugarri nagusienak azaldu ondoren, lehenbiziko zatiko ekoizpenak alde bate-
ra utziz, aro ezgramatikaleko hutsak baitziren, bigarren zati honetako –aro gramati-
kaleko– ezegitezko hutsak ondoko hauetara murrizten dira (denak *non?* galderaren
erantzun):

- (351) **Ha(n)ka.** (2;00;08)
 (352) **Tita** [tripa]. (2;01;06)
 (353) **Salou.** (2;02;18)

Bianditx

Bianditzen corpusean izenak, erakusleak eta galdetzaileak lehenbiziko grabaketa-
tik aurrera agertzen dira eta saio guztietan aurki daitezkeela esan daiteke (cf. 354-
366). Azpimarratu nahi dugu inesiboan gehien erabiltzen den hitz kategorien artean
erakusleak direla ugarien. Egoitzen corpusean bezala. Konturatu, gainera, forma
indartuak agudo samar erabiltzen hasten dela nexka hau, lehenbizikoa 1;08;05 adi-
narekin ematen baitu (361), eta maizago, saioz saio modu sistematikoagoan, 2;02;05
adinetik aurrera aurkitzen dugu.

- (354) **Xiran** [sillan] *ttette* ['txupete']. (1;06;25)
 (355) **Nonen** [komonen]. (1;07;22/2)
 (356) **Hori lu(r)ren** *ibiltzeko.* (1;10;16)
 (357) **Hanken** (d)u(t). (1;11;13)
 (358) **Ñañan itten lu(r)ren.** (2;01;22)
 (359) **Patu hor.** (1;06;25)
 (360) **Hemen** *da kut(x)area.* (1;07;22)
 (361) **Ttaka (he)me(nt)xe.** (1;08;05)
 (362) **Hala pu(n)pa han.** (1;10;16)
 (363) **Non** (d)a? (1;06;25)
 (364) **Non** (d)a *hemengoa?* (1;07;22)
 (365) **Non** (d)a, *ama, papera?* (1;08;19)
 (366) **Bestea non** (d)a? (1;09;04)

Izenen pluraleko forma bat 1;09;18 adinarekin aurkitzen dugu, baina berandua-
go hasten da modu emankorreak erabiltzen (cf. 367-370).

- (367) **Ex, boxotan** [besotan]. (1;09;18)
 (368) **E(s)kaye[ra]tan.** (2;02;21/3)

(369) Bai, **iañauteritan** afal(d)u b(eh)ar (d)u[gu] tabe(r)nan.
(2;07;19)

(370) **Exkutan**. (2;10;01)

Bigarren aroko ezegitezko hustzat jo ditzakegunak 1;07;22tik 2;01;08rako bitarte horretan egiten ditu Bianditzek, eta honatx hauen arteko batzuk zein diren:

(371) Ipul(d)i(n). (1;07;22)

(372) P(l)axa(n)(e)uria (ar)i(d)o. (1;11;27)

(373) B(r)un-b(r)un(en). (2;00;25)

(374) Epulli(n) ez. (2;01;08)

Adlatiboa

Egoitz

Adlatibo atzizkia 2;01;06 adinarekin aurkitzen dugu lehenbiziko aldiz izenei itsatsia Egoitzengan. Agertzen den unetik aurrera ia saio guztietan aurki daitezke atzizki honen aztarnak izenetan (cf. 375-379). Ohartu euskalki honetan *goi* eta *behe* izenen adlatibozko formak *gotti* eta *betti* direla, eta itxuraz *-ra* atzizkirik ez izan arren, adlatibozkoak direla, jakina (cf.377). Bestalde, diogun pluraleko forma bakarra 2;07;17ko saioan aurkitu dugula (cf. 380).

(375) **P(D)axara**. (2;01;06/2)

(376) **Txotxora** [txokora]. (2;01;19)

(377) **Gotti** ta **betti**. (2;02;18)

(378) **Baxulala** bota. (2;03;00)

(379) **HeRira**. (2;04;25/2)

(380) Oxaba K(u)an Goxe, **kakatara** [galtzatarra] pixa in (d)ut.
(2;07;17)

Beste kategoriei dagokienez, erakusleren bat (2;04;25 eta 2;05;09 saioetan) edo galdetzailerren bat (2;02;18) goiz samar agertzen bada ere, badirudi 2;09;15 adinetik aurrera dutela saio gehienetan ateratzeko joera (cf. 381-386).

(381) **Holela** [horrera]. (2;04;25)

(382) Bota **holala** [horrara]. (2;05;09)

(383) ... i(n) b(eh)al (d)o **honela** [honera] ekali [ekarri] pilota.
(2;09;15)

(384) Totela [traktorea] **nora?** (2;02;18)

(385) Oxaba G(u)a(n) Goxe **lola** [nora] jo(n) da? (2;09;29)

(386) **Lora** [nora]? (2;10;26)

Adlatibo kasuan izen bizidunekin *-e)ngana* atzizkia erabiltzen da. Egoitzen emalndietan 2;02;18 saioan agertzen dira lehenengo aldiz (cf. 387-388), eta hurrengoak sei hilabete beranduagoko saiotik aurrera (cf. 389-390)

(387) **Ibaingada**. (2;02;18)

(388) **(I)bai(n)gana**. (2;02;18)

(389) **Egoitxe(n)gana** no [diho[a]?]. (2;08;00)

(390) Gelo laxte(r)ka to(rri)ko la **hau(n)di(n)gana**. (2;09;15)

Izenen artean bada ekoizpen bat guztiz berezia. Berezitasuna ez dagokio adlatibo atzizkiari, hondarki guztiari baizik. Honela ematen du haurrak:

- (391) Go|a|xen, **itxatxoala** [itsasoara]. (2;07:17)
 Ezegitezko hutsik gehienak egitura honen aro ezgramatikalekoak edo gramatikalizazio hasieraren garaikoak dira:
- (392) H: 'Ni Malenera' (e)san!
 E: **Ni Mala**. (2;00:08)
- (393) H: Nora eskapatu za|ra|?
 E: **(He)men**. (2;01:06)
- (394) H: Nora jo|a|n giñan?
 E: **Salo(u)**. (2;02:02)
- Egitezko hutsak oso berandukoak dira, eta emanaldi gehienetan adlatibo atzizkia aurkitzen dugu errepikatua (cf. 395-396). Eta hirugarren aroko huts garbia da (397) adibidea, haurrak gainorokortu egin baitu adlatiboaren araua *goi(a)* izenetik abiatuz.
- (395) H|au **baxurerara** bota b(eh)ar (d)ut. (2;10:11)
- (396) Gixonak etol(i) b(eh)al (d)o kotxen **belasolala** [belasorara].
 (2;11:10)
- (397) H|ola bota t(r)apua **goiala** [goiara]. (3;00:07)

Biandüz

Beste hainbat deklinabide atzizki bezala, adlatibo atzizkia daramaten izenkiak ere lehenbiziko saiotik aurrera ediren ditzakegu. Esan daiteke izenak ia grabaketa guztietan agertzen direla (cf. 398-401). Pluraleko formez diren bezainbatean, 2;00:10 saioko lehen ekoizpen goiztiarraz landara, 2;04:27tik aurrera errazago ediren daitezke (cf. 402-404). Izenki bizidunak adin bertsutik, 2;04:14tik, aitzina topa ditzakegu han-hemenka (cf. 405-406), eta bitxia gerta dakigukeen arren, 2;07tik aurrera ez da ale bat ere idoroten.

- (398) **Baxurera**. (1;06:25)
- (399) Bota **rarera** [lurrera]. (1;07:22)
- (400) Bota **baxurera** papera. (1;08:05)
- (401) A(i)ba, **baxurera** bo-...(-ta). (1;09:18)
- (402) **Ga(l)tzatara**. (2;00:10)
- (403) Ni **opo(r)rotara** joteko ta xu re bai. (2;04:27)
- (404) To(r)ri nerekin **besotara**. (2;05:25/4)
- (405) Lorek itxera eta **amonanga**-...emamattera [eramattera]...
 (2;04:14)
- (406) Ta otsoa to(r)ri xen **nerengana** XXX. (2;05:25)
- Erakusleak ia ia izenekin batera agertzen dira (lehenbizikoa 1;07:22an emana), baina ekoizpen goiztiar honen ondotik 1;10:16an azaltzen dira berriro, eta hiru saiotan eman ondoren hiru hilabeteko isilunea suertatzen da, atzera 2;02:21 adinarekin berragertzeko. Hemendik aurrera saio gehienetan ediren daitezke. Ikus hasierako segida hau ondoko sail honetan:
- (407) **Hála** [hara] bota. (1;07:22)
- (408) Xuk **ho(r)rera**, hau. hau. (1;10:16)
- (409) **Hara**. (1;11:00/3), (1;11:27)

- (410) **Honera** bota b(eh)ar (d)u(t?)², hála. (2;02:21)
 (411) **Gero** ka(r)riko ru(t?) txaboia **honera**. (2;03:02)

Aipatu nahi dugu izenen ondorik, maiztasunari begiratu, leku erakusleak ditugula adlatibo atzizkiarekin gehien aurkitzen ditugun elementuak.

2;03;16 saioko galdetzaile goiztiarraz gain, lau hilabete beranduagoko grabaketatik aurrera hasten dira usuago agertzen (cf. 411-413).

- (411) **Nora** jo[a]n da? (2;03:16)
 (412) **Nora** jo[a]n da amona Euxabi? (2;07:19)
 (413) **Nora** jo[a]n da best(e) (gal)tze(r)dia? (2;08:04)

Ezegitezko hutsik gehienak 1;08 eta 1;09 adin arte gertatzen dira (cf. 414-415), eta egitezkoa pixkaren bat beranduago aurkitzen dugu (cf. 416).

- (414) **Baxura** bota? (1;08:19/2)
 (415) **Ika(s)tola**. (1;09:18/2)
 (416) **Paxalala** [plazarara]. (1;11:00)

Egoitzen corpusean kausitu dugun gainorokortze huts ber-bera ediren dugu Bianditzenean ere *goi(a)* izenetik abiatuz:

- (417) **Goiara** botako ru(t?) baloia ni(k), XXX. (2;09:17)

Muga adlatiboa

Hiru urte arte Egoitzek ez du bakar bat ere ematen. Eta Bianditzen grabaketetan muga adlatiboko atzizkia erakusten duten lekuko guztiak atzenaldiko saio batean bildutakoak dira; eta saio honetan hamasei bider idorotzen da *-ño* atzizkia hitz kategoria gehienei erantsia ondoko adibideetan ikus daitekeen bezala:

- (418) **Pareteño** bota rut. (2;11:12)
 (419) **Atzeño**. (2;11:12)
 (420) Hemen ja(r)ri bo[ta]tzeko nik **ha[ra]ño**,... (2;11:12)
 (421) B(e)itu ni(k) **no[ra]ño** bo[ta]txen duan. (2;11:12)

Ablatiboa

Egoitz

Erakusleak dira lehenbizi agertzen direnak ablatibo atzizkiarekin 2;02:02 adinarekin, baina emankortasunarekin 2;04;25eko saiotik aitzina aurki ditzakegu (cf. 422-425).

- (422) K(l)aro, **ban(d)ik**. (2;02:02)
 (423) **Hemendik**. (2;04:25), (2;06:20), (2;09:15)
 (424) **Hebe(n)dik** XXX la [da]. (2;07:04)
 (425) Se[gl]i **heben(d)ikan**. (2;08:00)

Izenak eta galdetzaileak 2;09:00ko grabaketan agertzen direnetik aitzina era emankorrean ibiltzen dira (cf. 426-430). Atzizkia oso goiz agertu arren, ikus daiteke hitz kategoria desberdinetan 2;09:00tik aurrera erabiltzen duela mutiko honek.

- (426) Xal(d)ik ha(r)txen do **bal(d)etik** Kola Kau. (2;09:00)
 (427) B(e)itu dola [nola] beix(e)n dud [dun] **lehoti(l)**. (2;09:15)
 (428) **Ba(l)koitik** beituko ru[gu] XXX XXX. (2;10:26)
 (429) **Dodik** [nondik] Kola Kau ha(r)txen dute? (2;09:00)
 (430) **No(n)dikan?** (2;09:15), (2;10:26)

Deklinabide atzizki honen erabilpenean ez dago (ez)egitezko hutsik corpus guztian zehar.

Bianditz

Haur honen emanaldietan ere erakusleak dira leku atzizki hau hartzen duten lehenbiziko elementuak 1;09;18 adinarekin, eta esan daiteke adin horretatik aurrera modu emankorrean agertzen dela hiru urte arte (cf. 431-434). Izenak 1;11;13 adinarekin hasten da ematen (cf. 435-438), baina corpuseko saio guztiei begiratu bi isilgune handi opatzen dira 2;01;08tik 2;05;25era arte eta 2;06;22tik 2;09;17ra arte. Gal-detzaileri gatxezkielarik, 2;02;05 grabaketako ekoizpen goiztiarra alde batera utziz, 2;08;19tik aitzina agertzen dira modu sistematiko samarrean.

- (431) **Hlo(r)ttika(n)** kin(d)u ha(n)ka. (1;09;18)
- (432) **Hemendik** ha(r)tu, Egoitz, (B)ia(nd)itze(ri?). (1;10;16)
- (433) **Pu(n)pa (he)men(d)ik**, XXX. (2;00;10)
- (434) **Hlan(d)ik** ha(r)tu ru(t?). (2;01;22)
- (435) **Ninia xorotikan** [xulotikan] jo[a]na hemen. (1;11;13)
- (436) **Kokakik** [koskatik]. (2;00;10)
- (437) **Bixik(l)etati(k)** erori. (2;01;08)
- (438) **Atxo** hola in ni-nik eta erori **xuloti(k)** betti. (2;05;25)
- (439) **Non(d)i(k)** (e)ka(r)tzen (d)a? (2;02;05)
- (440) **Nondikan?** (2;08;19/2), (2;09;17), (2;10;14)
- (441) **Ta ni(k) nondikan** pasatu b(eh)ar (d)u(t)? (2;08;19)

Ez dugu Bianditzen emanaldietan ere ez (ez)egitezko ez beste inolako hutsik kausitu.

Soziatiboa

Egoitz

Soziatiboko formak 2;02;18 adinetik aurrera hasten da ematen Egoitz, eta hortik aurrera saio guztietan azalduko zaigu. Batez ere izenak dira lehenbizi eta kopurua-ren aldetik gehien agertzen direnak, ekoizpen guztien ia hiru laurdenetara iristen dira eta (cf. 442-446). Erakusleak 2;06;20tik aitzina ekoiztiak heldu dira (cf. 447-448).

- (442) Pala pupua **urakin**. (2;02;18)
- (443) **Amakin**. (2;03;00), (2;05;09/2), (3;00;07), (2;04;25)
- (444) Itte(n) do **amaki(n)** basala [bexala] tsa(d)ik. (2;04;12)
- (445) **Goxekin** [Luixekin?]. (2;05;09)
- (446) **Sululaki(n)** [sudurrakin] jate(n) ro. (2;06;20)
- (447) Odain [orain] **hodeki(n)** [honekin]. (2;06;20)
- (448) **Honekin** itxe(n) la [itten da] 'gool'! (2;07;17)

Ezegitezko huts gehienak egitura honen ikaskuntzaren aro ezgramatikalekoak dira (cf. 449-450), baina bada bat aro gramatikalean koka daitekeena, egitura honen ikaskuntzaren bigarren aroan, hortaz (cf. 451).

- (449) **Unai**. (1;11;24).
- (450) **I: Zeñekin?**
E: (H)ri seinalatuz) Hau (a)papa. (2;00;08)

- (451) H: Eta hemen zerkin ari da jostaka?
E: Gol. (2;04;25)

Bianditz

Bianditzez atzizki hau 1;10;01eko saiotik aitzina nahiko modu emankorrean erabiltzen du izenekin (cf. 452-456), eta erakusleak eta izenordainak beranduxeago emanak ikusten ditugu 2;01 adinetik abiatuta (cf. 457-460). Adin honetatik aurrera bai batzuk eta bai besteak corpus guztian zehar ediren daitezke.

- (452) **Ipuñakin.** (1;10;01)
(453) **To(r)ri a(i)t(z)u(r)rakin.** (1;11;13)
(454) **A(r)ropakin.** (2;00;10)
(455) **Ha(n)kagir** (sic) ha(r)tu. (2;01;08)
(456) **Nik attakin** p(li(s)ti-p(l)a(s)ta. (2;02;21)
(457) **Honekin** punpa in-XXX. (2;01;08)
(458) **Bazkari** (sic) in b(eh)ar (d)ut **honekin.** (2;04;00)
(459) **Taka** [ˈeseri] **nereki(n).** (2;01;22)
(460) **Nerenki** (sic). Na [Juan] (Jo)xeki(n) ni. (2;03;02)

Galdetzaileak berandu samar aurkitzen ditugu, eta lehenbizikoa 2;04;00 saioan bat eta 2;05 adinean beste bat ematen baldin baditu ere, 2;10 arte ez dira berragertzen. ondok● adibideetan erakusten dugun bezala:

- (461) **Xenekin** haxer(r)atu zen? (2;04;00)
(462) **Ze(r)kin?** (2;05;11), (2;11;25)
(463) **Zeñeki(n)** banene(n) [barrene]. (2;10;14)

Deklinabide kasu honekin (ez)egitezko hutsik ez dugu ediren.

*Destinatiboa**Egoitz*

Nahiko goiz agertzen den hiru saio jarraietan aurkitzen dugu destinatiboaren atzizki hau ekoiztua 2;03;28ko saiotik 2;04;25ekora (cf. 464-465). Baina gero, hutsarte luze baten ondoren 2;10;11ko grabaketatik aitzina berragertzen da (cf. 466-468). Hamahiru ekoizpen dira orotara ediren ditugunak. haietarik hamar izenak direlarik: bestalde, erakusleak eta galdetzaileak arrunt berandu agertzen dira.

- (464) **Ibai(n)txat.** (2;03;28)
(465) **Hau attodata** [attonantzat]. (2;04;25)
(466) **Ibai(n)txat** hau, eh! (2;10;11)
(467) **Hau zenentzako** la [da]? (2;11;23)
(468) **Hau belatxako** [berantzako] la. (2;11;23)

Bianditz

Izenak eta izenordainak besterik ez ditugu ediren miatutako corpusean; lehenbiziko izena 1;10;01 adinarekin agertzen da (cf. 469 eta hurr.), eta lehenbiziko izenordaina 2;00;10ekin (cf. 472 eta hurr.). Bi kategoriak modu ez finkoan agertzen dira 2;10 arte, eta badirudi era sistematikoan 2;10etik aitzina aurki daitezkeela.

- (469) **(B)ian(d)itzako.** (1;10;01)

(470) Ez. **Xole(n)t(z)ako e(z)ta** uia [ogia]. (1;11;00)

(471) **Egoitze(n)tzat**. (2;00;10)

(472) **Neretzako**. (2;00;10)

(473) **Xuretxa(t) bestea**. (2;03;02)

(474) **Xuretxako** diru guxik. (2;04;27)

Kasu honen erabilera dela eta, ezegitezko huts bakarra aro ezgramatikalekoa da (kontuan izan, agian, ergatiboaren ezegitezko hutsa ere izan daitekeela):

(475) Hau **zu**. (1;08;05)

Instrumentala

Kasu hau arrunt gutxi erabiltzen da helduen artean ere, zenbait aditzondotan edo esaldi adberbialetan ager dakigukeen arren (cf. *ne[gl]arrez, oñez, buruz betti, auspex (< ahoz behez), e.a.*). Ez da agertzen berez kasu bezala ibilia; ediren ditugun adibide bakarrak berandukoak dira eta ezegitezko hutsak direla aitortu behar da, era honetakoak dira eta:

(476) Kaloa [karroa]... **belala(z)** [belarra] bete b(eh)al (d)iu, eh.
(2;11;10)

Bianditzengan ediren dugun ekoizpen bakarra –eta ez gaude ziur kasu atzizkia eman duen edo ez– honako hauxe da:

(477) Niri amak **payasito(z?)** jantzi b(eh)ar (d)it. (2;07;19)

Ondorioak

Orain arteko datuak ikusirik, ondorioak ateratzerakoan hiru multzo handitan sailkatu ditugu: lehenik, azertu ditugun bi unitateei dagozkienak laburbildu ditugu, bai izen sintagmaari dagozkionak eta bai kasu atzizkiei dagozkienak; eta ondotik, halako ondorio orokor batzuk edo azaldu ditugu.

Izen sintagma dela eta

Determinatzaile bakoitza une jakin batean agertu eta jartzen da abian, alde horretatik badirudi besteekin zerikusi zuzenik ez duela. Gramatikan multzoka sailkatzen badira ere, jabekuntzaren ikuspuntutik era horretako multzokatzeak ez du funtsik. Esaterako, mugatzaileen artean artikulua eta plurala erabiltzen goiz hasten direla esaten badugu, erakusleak –zinetako determinatzailetzat ibiliaiak– eta partitiboa askoz beranduago agertzen direla baieztatu behar dugu. Haurren aro kronologikoari eta linguistikoari so eginez determinatzaile (edo determinatzaile multzo) bakoitza momentu desberdinetan agertzen da, bi haurrengan halako parekotasuna dagoela.

Determinatzaile bakoitzak bere jarraibidea du eta bere arazo bereziak erakusten ditu. Horrela, artikulua modu bateko arazoak aurkezten dizkie haurrei, erakusleek beste era batekoak planteiatzen dizkiete, eta determinatzaile zehaztugabeek beste modu batekoak. Haurrek denei aurre egiterakoan determinatzaile bakoitzari dago-kion irtenbidea bilatzen diote.

Badirudi ordena berdintsua jarraitzen dutela bi haurrek determinatzaile mota desberdinen jabekuntzan.

Artikuluia dela eta, hurrek ikasi egin behar dute zein izenek behar duen artikulua eta zeinek ez. Bi hurrengan ediren ditugu, (ez)egitezko hutsez gainera, *shwa* formak edo sasiartikuluak. Bestalde, osagai batez baino gehiagoz eratutako sintagmen inguruan diogun eskuin aldera hedatzen direnekin askozaz arazo gehiago dituztela bi hurrek, horrelako sintagmetan ardatz elementuari amaierako *-a* ezabatzeari kosta egiten zaie eta (cf. *txakurra txikia?*).

Erakusleen artean, beste determinatzaileekin alderatuz, berandu emateaz gain, ordena aldatua duten formak ere ediren ditugu (cf. *hau niri exin (d)a*).

Zenbatzaileak oro har ongi erabiltzen dituzten arren bi hurrengan kausi daitezke ordena aldatua duten sintagmak (cf. *kotxe bi*). Badirudi, hiru urte bete baino lehen, sintagma mugatu behar denean hurrek ez dakitela zein elementuri erantsi pluralgilea, nahiz eta batzuetan itsuraz zuzen emanak egon arren.

Kasu markak direla eta

Hasteko, diogun kontsonante batez bakarrez osatutako atzizkiek (ergatiboak, jabe-go genitiboak, inesiboak, bai eta pluralekoak ere) arazo gehiago sortu dizkigutela besteek baino, hurrek gauzatu ez dutenean zenbaitetan zaila suertatu baitzaigu benetako ezegitezko hutsa zen edo ez erabakitzea.

Ergatiboko atzizkia datibokoa baino lehenago agertzen da bi hurrengan. Egoitzengan aurkitzen dugun datibo goiztiarra imitazio hutsa da eta isolatua azaltzen da.

Hemen datu askorik ez badugu plazaratu ere, subjektuaren, objektu zuzenaren edota zehar objektuaren pluraleko markak izen sintagmetan gauzatuak egon arren, aditzarekin komunztadura zuzen egitea bi hurrei uste baino gehiago kostatzen zaie. Hona mostratako adibide bat edo beste:

- (478) Non (d)a **kotxek?** (E. 2:02:18)
- (479) Non da **holokok?** (E. 2:06:05)
- (480) Hara, hará non den **ma(r)raxkik**. (B. 2:05:25)
- (481) Hau da **begik**. (E. 2:08:00)
- (482) Hau ra [da] **malaxkik** [marraxkik]. (E. 2:09:29)
- (483) Hori ra **ma(r)razkik**. (B. 2:05:25)
- (484) Bota lut [dut] **haRik**. (E. 2:09:15)
- (485) Han kusi rut **bebiak** hora [hola]. (B. 2:04:00)
- (486) Eztu(t) **mukik**. (B. 2:06:22)
- (487) **Bil(d)otxari** Loloteok [Doroteok] exate(n) do. (E. 2:09:29)
- (488) **Egoitzeri** emama [eraman] xo ['duxu']? (B. 2:03:02)
- (489) Bitu xe oparittu duten **niri**. (B. 2:06:22)

Kasu atzizki guztien jabe-kuntzan eta garapenean antzetsuko prozesua gertatzen da: lehenbizi kategoria batean gauzatua agertzen da atzizkia eta beranduago hedatzen da beste kategoria batzuetara.

Bestalde, kasu guztiak erkatuz, garbi ikus daiteke gehien erabiltzen den kasua absolutiboa dela. Absolutiboa alde batera utziz, bi hurren ekarrian kasurik erabilienak, ordena honetan, inesiboa eta ergatiboa dira.

Pluraleko formak beti singularrekoak baino beranduago opatzen ditugu kasu guztietan, eta batez ere corpusaren atzenaldera agertzen dira azken hauek.

Bi haurrek kasu berdintsuekin dituzte arazoak. Kasu batzuekin ezegitezko hutsak arruntak dira (ergatiboa, jabego genitiboa, inesiboa, adlatiboa, ...), eta beste batzuekin egitezkoak (ergatiboa, adlatiboa, leku genitiboa, ...).

Edozein kasu markaren ezegitezko hutsen bat baldin badago, beti absolutiboa -kasurik neutroena- erabiltzen dute haurrek (cf. *z(ak)*, *ama(r)i*, *atta(ut)zat*), *brun-brun(en)*, ...).

Deklinabide atzizkiarekin ez ezik, zenbaitetan hondarkiarekin ere badituzte arazoak bi haurrek (cf. *itsasoara*, *goiara*, ...).

Orokorrak

Gizabanakoaren desberdintasunak direla eta, ikus daiteke bi haur hauen ikasprozesua eta garapena zeharo diferenteak direla. Bianditz (nexka) askoz ere lehenago hasten da ezaugarri morfologiko desberdinak erabiltzen Egoitz (mutikoa) baino.

Egoitzen datuek aukera ematen dute hizkuntzaren garapen prozesu guztia nola suertatzen den ikusteko, hitz bateko emanaldietatik hasi, bi hitzekoetara iragan eta hemendik marka morfosintaktikoak erabiltzeraino; Bianditzenek, ordea, ez.

Ildo beretik jarraikiz, bi haurren egitura berrien erabilera eta garapen prozesuak ez dira berdinak. Egoitzek, ezaugarri morfosintaktiko berriren bat erabiltzen hasten denean, zalantzarikoa une bat igaro ondoren, handik aitzinako saio guztietan arruntan ematen du; Bianditzek, ordea, ez du Egoitzek bezain erregulariki erabiltzen, nahiz eta honengan lehenagotik hasten den egitura berriak agertzen. Hala ere, egitura berriak Bianditzengan beti Egoitzengan baino lehenago azaldu eta finkatzen dira.

Bestalde, 2.2. puntuan eman ditugun hipotesiei atxikirik honako hau esan dezakegu:

1. Hizkuntzaren agerpen unea dela eta. Sustrai genetikoetan oinarritzen diren autoreen arabera garunaren ontze fisiologikoa beharrezkoa da hizkuntzaren funtzio kognitiboa martxan parartzeko. Izen sintagmaren eta kasu atzizkien agerpena noiz gauzatzen den ikusiz, hizkuntzaren aro kritikoa 2;01-2;03 bitartean para daiteke Egoitzentzat. Bianditzen kasuan, datuak hain garden ez daudenez, zailago gertatzen da adin zehatz bat markatzea, baina badaude hainbat datu 1;06-1;08 bitarte horretan egon daitekeela esateko arrazoiak.

2. Hizkuntzaren arokako ikaskuntza dela eta. Ikaskuntzaren teoriaren arabera, hizkuntzako egitura guztiak, zein baitira ere, aro desberdinetatik igarotzen dira, barneratu eta helduak bezalako erabilerara iritsi arte. Baina teoria hau dela eta, zehaztapen batzuk egin beharrean gaude.

Hasteko, esan behar dugu hipotesi hau haurrek egindako huts mota jakinetan oinarritzen dela. Oro har, esan daiteke lan tresna bezala oso baliagarria suertatu zai-gula eta zuzena dela. Hala ere, ezin izan dugu egitura guztietan aro desberdin horiek zehatz-mehatz bereizi, dela hutsik ediren ez dugulako, dela 3. aroan dagoen edo ez frogatzeko aukerarik ez dagoelako, edo dela beste hainbat arrazoi tartean dagoelako.

Dena den, bi haurren corpusetan idoro daitezkeen hutsen izaerak eta garaiak aintzakotzat hartuz, egitura jakin horren ikasprozesu orokorraren berri nahiko modu zehatzean ematen digute.

Bestalde, hipotesi/tresna honekin lan eginez esan dezakegu zein diren haurrak aurkitzen dituen zailtasunik handienak, edo zein egituratan aurkitzen duen haurrak oztoporik gehien, edo zein egitura diren zailago ikasteko. Esaterako, badakigu artikulua dela eta, eskuinetara hedatzen diren sintagmek zein arazo sortzen dizkieten haurrei; badakigu, halaber, ergatiboak, datiboak edo leku genitiboak, adibidez, beste kasu batzuek baino arazo gehiago emanen dizkietela. Badakizkigu beste hainbat gauza.

Alabaina, hizkuntzaren ikuspuntutik, eta huts egite mota desberdinak direla eta, bada hipotesi/teoria honek aintzat hartzen ez duen aldagai bat, 'jarduerazko hutsak' direlakoak hain zuzen. Bestela nola ulertu behar dira corpus guztian zehar bi haurrek egiten dituzten ezezagiteko hutsak (%10 baino gutxiago beti, baina hutsak beti ere) ez badira bigarren aro horretan barrenean sartzekoak? Nola ulertu, bestela, ezezagiteko hutsak gainorokortze hutsen ondotik kausitzea?

Bibliografia

- ALMIGREN, M. (1996): "El uso de los morfemas de ergatividad en euskara" in PÉREZ PEREIRA, M. (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidad de Santiago de Compostela., 469-476.
- ALVÁREZ, A./DEL RÍO, P. (1993): "Educación y desarrollo: la teoría de Vygotsky y la zona de desarrollo próximo" in COLL, C./PALACIOS, H./MARCHESI, A. (bil.), *Desarrollo psicológico y educación II, Psicología de la educación*, Alianza, Madrid, 93-119.
- APARICI, M./DÍAZ, G./CORTÉS, M. (1996): "El orden de adquisición de los morfemas en castellano y catalán" in PÉREZ PEREIRA, M. (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidad de Santiago de Compostela, 165-174.
- AUSUBEL, D. P./SULLIVAN, E. V. (1983): *El desarrollo infantil. 3. Aspectos lingüísticos, cognitivos y físicos*, Paidós, Barcelona.
- BARREÑA, A. (1994): "Deklinabidearen jabekuntza-garapena haur euskaldun elebarkar batengan", *Euskera*, 38-2, 505-537.
- BARREÑA, A. (1995a): *Gramatikaren jabekuntza-garapena eta haur euskaldunak*, Euskal Herriko Unibertsitatearen Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- BARREÑA, A. (1995b): "Haur euskaldunen hasierako hizkuntzaren zenbait berezitasun", *Fontes Linguae Vasconum*, 68, Nafarroako Gobernua, Hezkuntza eta Kultura Saila, 69-95.
- BARREÑA, A. (1996): "Adquisición temprana de las categorías gramaticales" in PÉREZ PEREIRA, M. (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidad de Santiago de Compostela, 129-138.
- BARREÑA, A. (1997): "Desarrollo diferenciado de sistemas gramaticales en un niño vasco-español bilingüe", *Salamanca Unibertsitatea, esku-izkribua*.

- BATZUK (1981): *La adquisición del lenguaje*, Infancia y aprendizaje, Pablo del Río argit., Madrid.
- BAYES et al. (1980): *¿Chomsky o Skinner? La génesis del lenguaje*, Fontanella, Barcelona.
- BOWERMAN, M. (1982): "Similitudes translingüísticas en dos estadios del desarrollo sintáctico" in LENNEBERG, E. H./LENNEBERG, E., *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*, Alianza Universidad, Madrid.
- BRONCKART, J. P. et. al. (1978): *La génesis del lenguaje. Su aprendizaje y desarrollo*, Ed. Pablo del Río, Madrid.
- BRONCKART, J. P./KAIL, M./NOIZET, G. (1983): *Psycholinguistique de l'enfant*, Delachaux & Niestle, Paris.
- BRONCKART, J. P./IDIAZABAL I. (1986): "Las estrategias de comprensión de los enunciados transitivos en vasco", SIGUAN M. (koord.), *Estudios de psicolingüística*, Pirámide, Madrid. 165-194.
- BRONCKART, J. P. (1980): *Teorías del lenguaje*, Herder, Barcelona.
- BROWN, R. (1973): *A first language. The early stages*, Harvard University Press, Cambridge.
- BROWN, R./BELLUGI, U. (1974): "Tres procesos en la adquisición de la sintaxis por el niño" in LENNEBERG et al. *Nuevas direcciones en el estudio del lenguaje*, Selecta de Revista de Occidente, Madrid.
- BRUNER, J. (1984): "Los formatos de la adquisición del lenguaje" in LINAZA, J. L. (bil.), *Acción, pensamiento y lenguaje*, Alianza Psicología, Madrid.
- BRUNER, J. (1986): *El habla del niño*, Paidós, Barcelona.
- CHOMSKY, N. (1980): *El lenguaje y el entendimiento*, Seix Barral, Barcelona.
- CHOMSKY, N. (1981): *Reflexiones acerca del lenguaje*, Trillas, México.
- CHOMSKY, N. (1983): "Hizkuntzalaritza eta giza gogoaren natura", *Jakin*, n^o 29.
- CHOMSKY, N. (1986): *El conocimiento del lenguaje*, Alianza Editorial, Madrid.
- CHOMSKY, N. (1989): *El lenguaje y los problemas del conocimiento*, Visor, Madrid.
- CHOMSKY, N./PIAGET (1983): *Teorías del lenguaje. Teorías del aprendizaje*, Crítica, Barcelona.
- COURTNEY, B./BROWN, R. (1982): "El desarrollo temprano de la lengua materna" in LENNEBERG, E.H./LENNEBERG, E. (bil.), *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*, Alianza Universidad, Madrid.
- CRYSTAL, D. (1981): *Lenguaje infantil, aprendizaje y lingüística*, Médica y Técnica, Barcelona.
- ELOSEGI, K. (1996): *Kasu eta preposizioen jabeakuntza-gara pena haur elebidun batean*, Argitaragabeko doktorego tesia, EHU, Gasteiz.
- EUSKALZAINDIA (1985): *Euskal Gramatika. Lehen urratsak*, Euskaltzaindia, Iruñea.
- EUSKALZAINDIA (1987a): *Euskal Gramatika. Lehen urratsak I. (Eranskina)*, Euskaltzaindia, Bilbo.

- EUSKALTZAINDIA (1987b): *Euskal Gramatika. Lehen urratsak. II*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- EUSKALTZAINDIA (1990): *Euskal Gramatika. Lehen urratsak. III*. Euskaltzaindia, Iruñea.
- EUSKALTZAINDIA (1994): *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak. IV (Aintzagailuak)*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- EUSKALTZAINDIA (1995): *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- EZEIZABARRENA, M. J. (1994): "Primeras formas verbales de concordancia en euskera" in MEISEL, J. M. (antol.), *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*. Editorial Iberoamericana, Madrid.
- EZEIZABARRENA, M. J. (1996a): *Adquisición de la morfología verbal en euskera y castellano por niños bilingües*. E.H.U.ko argitarapen zerbitzua, Bilbo.
- EZEIZABARRENA, M. J. (1996b): "Morfemas de objeto en el lenguaje infantil: clíticos y afijos" in PÉREZ PEREIRA, M. (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*. Universidad de Santiago de Compostela, 457-468.
- FERGUSON, Ch. (1977): "Baby talk as a simplified register" in SNOW, C./FERGUSON, Ch. (argit.), *Talking to children. Language input and acquisition*. Cambridge University Press.
- GALLO M. P. (1990): "Cómo el niño construye hipótesis sobre la gramática de su lengua", *Estudios de Psicología*, 41, 73-97.
- GILI GAYA, S. (1972): *Estudios de lenguaje infantil*, Bibliograf, Barcelona.
- GOENAGA, P. (1991): "Izen sintagmaren egituraz" in LAKARRA, J. A. (edit.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Gipuzkoako Foru Aldundia, ASJU Gehigarria. XIV, Donostia, 847-865.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1984a): *Teorías psicosociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*. Ed. Siglo XXI, Madrid.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1984b): "Sobre la universalidad de las categorías eje-abierta («pivot-open»)" in SIGUAN, M. (zuz.), *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*. Pirámide, Madrid, 89-110.
- IDIAZABAL, I. (1988): "Haur txikien hizkuntz heldutasuna neurtzeko baliapide bat: esaldien batuz besteko luzeera (EBBL) edo 'MLU'" in LAKARRA, J. A. (argit.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*. Gipuzkoako Foru Aldundia, 1289-1295.
- IDIAZABAL, I. (zuz.) (1991): *Adquisición del lenguaje en niños bilingües y monolingües - Hizkuntz-jabekutza haur elebidun eta elebakarretan*, VIII. Udako Ikastaroak Donostian, E.H.U.ko Argitarapen Zerbitzua. Donostia.
- IDIAZABAL, I. (1995): "First stages in the acquisition noun phrase determiners by a basque-spanish bilingual child" in SILVA, C./CORVALAN, F. (argit.), *Spanish in four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Georgetown University Press.

- KARMILOFF-SMITH, A. (1979): *A Functional Approach to Child Language. A study of determiners and reference*, Cambridge University Press, Cambridge.
- LARRAÑAGA, P. (1994): "La evolución del caso en euskera y castellano" in MEISEL, J. M. (antol.), *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*, Editorial Iberoamericana, Madrid.
- LENNEBERG, E. (1985): *Fundamentos biológicos del lenguaje*, Alianza, Madrid.
- LENNEBERG, E./LENNEBERG, E. (1982): *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*, Alianza, Madrid.
- LÓPEZ-ORNAT, S. (1994): *La adquisición de la lengua española*, Siglo XXI, Madrid.
- LÓPEZ-ORNAT, S. (1996): "Mecanismos de adquisición morfosintáctico" in PÉREZ PEIREIRA, M. (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Universidad de Santiago de Compostela, 175-193.
- LURIA, A. R. (1980): *Lenguaje y pensamiento*, Fontanella, Barcelona.
- MACWINNEY, B./HIGGINSON, R. (1991): *CHILDES/Bib: an Annotated Bibliography of Child Language and Child Language Disorders*, Lawrence Erlbawn Associates, Hillsdale, New York, e.a.
- MACWINNEY, B. (1991): *The CHILDES Project: Tools for analyzing Talk*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey.
- MEISEL, J. (argit.) (1986): *Adquisición de lenguaje. Aquisição da Linguagem*, Vervuert, Frankfurt.
- MEISEL, J. M. (antol.) (1994): *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*, Ed. Iberoamericana, Madrid.
- MONFORT, M./JUAREZ SÁNCHEZ, A. (1990): *El niño que habla. El lenguaje oral en el pre-escolar*, CEPE, Madrid.
- MOREAU, M. L./RICHELLE, M. (1981): *L'acquisition du langage*, Pierre Mardaga, Bruxelles.
- OLERÓN, P. (1980): *El niño y la adquisición del lenguaje*, Ed. Morata.
- PIAGET, J. et al. (1965): *El lenguaje y el pensamiento del niño pequeño*, Paidós, Buenos Aires.
- PIAGET, J. (1979): *La formación del símbolo en el niño*, Fondo de Cultura Económica, México.
- PIAGET, J. (1981): "Comentarios sobre las observaciones críticas de Vygotsky" in BAIZUK, *La adquisición del lenguaje*, Pablo del Río, 37-48.
- PIAGET, J./INHELDER, B. (1984): *Psicología del niño*, Ed. Morata, Madrid.
- RICHELLE, M. (1980): "Análisis formal y análisis funcional del comportamiento verbal. Notas sobre el debate entre Chomsky y Skinner" in BAYES et al., *¿Chomsky o Skinner? La génesis del lenguaje*, Fontanella, Barcelona.
- RICHELLE, M. (1981): *Skinner o el peligro behaviorista*, Herder, Barcelona.
- RICHELLE, M. (1984): *La adquisición del lenguaje*, Herder, Barcelona.

- SCHLESINGER, I. M. (1982): "El desarrollo gramatical. Los primeros pasos" in LENNEBERG, E.H./LENNEBERG, E. (bil.), *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*, Alianza Universidad, Madrid.
- SIGUÁN SOLER, M. (zuz.) (1984): *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*, Ed. Pirámide, Barcelona.
- SIGUÁN SOLER, M. (koord) (1986): *Estudios de psicolingüística*, Pirámide, Madrid.
- SIGUÁN SOLER, M. (1987): *Actualidad de Lev S. Vygotsky*, Anthropos, Barcelona.
- SIGUÁN, M./COLOMINA, R./VILA, I. (1990): *Metodología para el estudio del lenguaje infantil*, Ed. Abril, Barcelona.
- SKINNER, B. F. (1975): *Sobre el conductismo*, Fontanella, Barcelona.
- SKINNER, B. F. (1981): *Conducta verbal*, Trillas, México.
- SLOBIN, D. I. (argit.) (1985): *The crosslinguistic study of language acquisition. Volume 1: The data. Volume 2: Theoretical issues*, Hillsdale, LEA, London.
- SNOW, C./FERGUSON, Ch. (1977): *Talking to children. Language input and acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge.
- SOLER, M. R. (1984): "Adquisición y utilización del artículo" in SIGUÁN, M. (zuz.), *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*, Pirámide, Madrid.
- TAESCHNER, T. (1983): *The sun is feminine. A Study of language Acquisition in Bilingual Children*, Springer-Verlag, Berlin.
- VILA, I./ELGSTROM, J. (1987): "Imitación y adquisición del lenguaje", *Infancia y Aprendizaje*, nº 38, Madrid, 1-8.
- VILA, I. (1990): *Adquisición y desarrollo del lenguaje*, Ed. Graò, Barcelona.
- VYGOTSKY, L.S. (1981a): *Pensamiento y lenguaje*, La pléyade, Buenos Aires.
- VYGOTSKY, L.S. (1981b): "Pensamiento y palabra" in BATZUK, *La adquisición del lenguaje*, Infancia y Aprendizaje, 15-35.
- ZUBIRI, J. J. (1995): "Euskarazko haur-hizkuntzaren berezitasunak", *Huarte de San Juan*, Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Linguistika eta Literatura, 175-203.

Izen Sintagma

4. Koadroa. Egoitz: determinatzaileak

| Adina | Mugatzaileak | | | | Zenbatzaileak | | | Galdetz |
|---------|--------------|-------|-----|-------|---------------|-----------|------|---------|
| | -a | -(a)k | -ik | Erak. | zehazt. | zehazgab. | orok | |
| 1:03:04 | 5 | | | | | | | |
| 1:04:00 | 2 | | | | | | | |
| 1:05:04 | 19 | | | | | | | |
| 1:06:05 | 20 | | | | | | | |
| 1:06:22 | 15 | | | | | | | |
| 1:07:08 | 10 | | | | | | | |
| 1:07:18 | 13 | | | | | | | |
| 1:08:03 | 26 | | | | | | | |
| 1:08:17 | 11 | | | | | | | |
| 1:09:01 | 19 | | | | | | | |
| 1:09:16 | 19 | | | | | | | |
| 1:09:28 | | | | | | | | |
| 1:10:13 | 8 | | | | | | | |
| 1:10:27 | 16 | | | | | | | |
| 1:11:11 | 10 | | | | | | | |
| 1:11:24 | 19 | | | | | | | |
| 2:00:08 | 36 | | | | 3 | | | |
| 2:00:29 | 25 | 1 | | | | | | |
| 2:01:06 | 52 | 1 | | | | | | |
| 2:01:19 | 55 | | | | | | | |
| 2:02:02 | 23 | 4 | | | | | | |
| 2:02:18 | 69 | 18 | | | | | | |
| 2:03:00 | 47 | 2 | | | 3 | | | |
| 2:03:14 | 45 | 10 | | | 2 | | | |
| 2:03:28 | 62 | 3 | | | 6 | | | |
| 2:04:12 | 80 | 10 | | | 2 | | | |
| 2:04:25 | 22 | 2 | | | | | | |
| 2:05:09 | 83 | 5 | | 1 | 5 | | | |
| 2:05:23 | 13 | 2 | | | | | | |
| 2:06:05 | 46 | 14 | | | 1 | | | |
| 2:06:20 | 53 | 22 | | | | 1 | | |
| 2:07:04 | 65 | 12 | | | 1 | 3 | | |
| 2:07:17 | 76 | 7 | | | 3 | | | |
| 2:08:00 | 45 | 7 | | | | 2 | | |
| 2:08:16 | 31 | 5 | | | 1 | | | |
| 2:09:00 | 51 | | | | 1 | 1 | | |
| 2:09:15 | 86 | 14 | | 2 | 1 | 1 | | |
| 2:09:29 | 35 | 17 | | 1 | 6 | 2 | | |
| 2:10:11 | 34 | 17 | 1 | 2 | 6 | 8 | | |
| 2:10:26 | 41 | 11 | 2 | 1 | 3 | | | |
| 2:11:10 | 114 | 6 | 1 | 1 | 4 | 4 | | |
| 2:11:23 | 48 | | | | 1 | 1 | | |
| 3:00:07 | 62 | 3 | | | | | | |
| Orotara | 1.614 | 193 | 4 | 8 | 46 | 23 | | |

Oharra: Erakusleen, zenbatzaileen eta galdetzaileen artean sartu iritziak izenkeren batekin zetozenak baizik ez dira izan.

5. *kuadroa. Bianditz: determinatzaileak*

| Adina | Mugatzaileak | | | | Zenbatzaileak | | | Galdetz |
|---------|--------------|-------|-----|-------|---------------|-----------|------|---------|
| | -a | -(a)k | -ik | Erak. | zehazt. | zehazgab. | orok | |
| 1:06:25 | 31 | 5 | | | | | | |
| 1:07:08 | 13 | | | | | | | |
| 1:07:22 | 13 | | | | | | | |
| 1:08:05 | 24 | 3 | | | | | | |
| 1:08:19 | 25 | 2 | | | | 4 | | |
| 1:09:04 | 36 | | | | | | | |
| 1:09:18 | 82 | 9 | | 1 | | | | |
| 1:10:01 | 23 | 1 | | | | | | |
| 1:10:16 | 17 | 2 | | | | | | |
| 1:11:00 | 35 | 1 | | | | | | |
| 1:11:13 | 13 | 1 | | | | | | |
| 1:11:27 | 25 | 2 | | | | 2 | | |
| 2:00:10 | 15 | 1 | | | | | | |
| 2:00:25 | 42 | 3 | | | | | | |
| 2:01:08 | 19 | 4 | | | | | | |
| 2:01:22 | 74 | 3 | | | 2 | | | |
| 2:02:05 | 7 | | | | | | | |
| 2:02:21 | 51 | 10 | | | | | | |
| 2:03:02 | 34 | 8 | | | | | | |
| 2:03:16 | 33 | 1 | | | 1 | 1 | | |
| 2:04:00 | 40 | 13 | 3 | 1 | 1 | | | |
| 2:04:14 | 42 | 7 | | | | | | |
| 2:04:27 | 33 | 1 | | | 1 | | 1 | |
| 2:05:11 | 50 | 1 | | | | | | |
| 2:05:25 | 29 | 5 | | 1 | | 2 | | |
| 2:06:08 | 20 | 7 | | | 1 | | | |
| 2:06:22 | 42 | 17 | | | | 4 | | |
| 2:07:06 | 23 | 7 | | | 2 | | | |
| 2:07:19 | 42 | 2 | | 1 | | 1 | | |
| 2:08:04 | 21 | 9 | | 1 | 2 | | | |
| 2:08:19 | 30 | 2 | 1 | | 1 | 1 | | |
| 2:09:04 | 20 | 6 | | | | | | |
| 2:09:17 | 59 | 10 | | | 5 | | | |
| 2:10:01 | 42 | 5 | | | 2 | | | |
| 2:10:14 | 49 | 3 | 1 | 1 | | | | |
| 2:10:28 | 39 | 4 | | 2 | 3 | | | |
| 2:11:12 | 43 | 6 | 4 | 1 | 1 | | | |
| 2:11:25 | 35 | 10 | 4 | 4 | 4 | 3 | | |
| 3:00:09 | 13 | 7 | | 1 | 2 | | | |
| Orotara | 1.286 | 172 | 13 | 14 | 28 | 18 | 1 | 1 |

Oharra: Erakusleen, zenbatzaileen eta galdetzaileen arte-ansartu ditugunak izen-ären batekin zetozenak bazik ez dira izan.

Kasu Markak

6. koadroa. Egoitz: kasu marka guztiak

| ADINA | Absol. | Ergat. | Dat. | Jab. | Leku gen. | Ines. | Ablat. | Adlat. | Soziat. | Dest. |
|---------|--------|--------|------|------|-----------|-------|--------|--------|---------|-------|
| 1:03:04 | 43 | | | | | | | | | |
| 1:04:00 | 66 | | | | | | | | | |
| 1:05:04 | 52 | | | | | 1 | | | | |
| 1:06:05 | 99 | | | | | 1 | | | | |
| 1:06:22 | 89 | | | | | | | | | |
| 1:07:08 | 33 | | | | | | | | | |
| 1:07:18 | 107 | | | | | 1 | | | | |
| 1:08:03 | 199 | | | | | 2 | | | | |
| 1:08:17 | 187 | | | | | | | | | |
| 1:09:01 | 202 | | | | | 1 | | | | |
| 1:09:16 | 204 | | | | | | | | | |
| 1:09:28 | 151 | | | | | | | | | |
| 1:10:13 | 116 | | | | | | | | | |
| 1:10:27 | 97 | | | | | 1 | | | | |
| 1:11:11 | 149 | | | | | 5 | | | | |
| 1:11:24 | 136 | | 1 | | | 10 | | | | |
| 2:00:08 | 193 | | | | | 24 | | | | |
| 2:00:29 | 92 | | | | | 3 | | | | |
| 2:01:06 | 177 | 1 | | | | 10 | | | | |
| 2:01:19 | 168 | | | 13 | | 19 | | | | |
| 2:02:02 | 93 | 6 | | | | 9 | | | | |
| 2:02:18 | 196 | 20 | | 2 | | 22 | | | | |
| 2:03:00 | 265 | 19 | | 12 | | 30 | | | | |
| 2:03:14 | 163 | 9 | 2 | 13 | | 29 | | | | |
| 2:03:28 | 178 | 18 | 8 | 4 | 11 | 49 | | 2 | 2 | 1 |
| 2:04:12 | 272 | 34 | 4 | 9 | 1 | 44 | | 3 | 1 | 2 |
| 2:04:25 | 108 | 12 | | 5 | 4 | 55 | 2 | 8 | 2 | 3 |
| 2:05:09 | 214 | 18 | 9 | 6 | 8 | 28 | 2 | 6 | 2 | |
| 2:05:23 | 51 | | | 2 | 2 | | | | | |
| 2:06:05 | 153 | 17 | 2 | | 5 | 24 | | 7 | 6 | |
| 2:06:20 | 228 | 25 | 3 | 23 | 27 | 49 | 2 | | | 5 |
| 2:07:04 | 243 | 20 | 2 | 15 | 34 | 59 | 1 | 5 | 3 | |
| 2:07:17 | 187 | 19 | 2 | 3 | 7 | 12 | 1 | 9 | 3 | |
| 2:08:00 | 138 | 13 | 11 | 7 | 6 | 34 | 1 | 3 | 5 | |
| 2:08:16 | 123 | 20 | 1 | 6 | 9 | 14 | | | 2 | |
| 2:09:00 | 199 | 23 | 10 | 10 | 1 | 28 | 6 | 13 | 6 | |
| 2:09:15 | 284 | 16 | 7 | 7 | 17 | 91 | 12 | 31 | 11 | |
| 2:09:29 | 254 | 15 | 11 | 13 | 1 | 43 | 10 | 13 | 6 | |
| 2:10:11 | 286 | 40 | 23 | 22 | 11 | 43 | | 13 | 4 | 4 |
| 2:10:26 | 126 | 19 | 5 | 11 | 6 | 34 | 3 | 9 | 7 | |
| 2:11:10 | 271 | 35 | 18 | 29 | 7 | 65 | 8 | 16 | 10 | 1 |
| 2:11:23 | 180 | 19 | 4 | 8 | 6 | 32 | | 6 | 5 | 2 |
| 3:00:07 | 117 | 21 | 6 | 7 | 2 | 12 | 6 | 25 | 6 | |
| Orotara | 6.932 | 441 | 129 | 227 | 165 | 1.063 | 56 | 185 | 91 | 13 |
| % | 74.52 | 4.74 | 1.38 | 2.44 | 1.77 | 11.42 | 0.6 | 1.98 | 0.97 | 0.13 |

7. *koadroa. Biantzitz: kasu marka guztiak*

| ADINA | Absol. | Ergat. | Dat. | Jab. gen. | Leku gen. | Ines. | Ablat. | Adlat. adiat. | Muga | Soziat. | Dest. |
|---------|--------|--------|------|--------------|--------------|-------|--------|------------------|------|---------|-------|
| 1:06:25 | 72 | 5 | | 10 | 4 | 11 | | 2 | | | |
| 1:07:08 | 47 | | | | | 11 | | | | | |
| 1:07:22 | 66 | | | | | 22 | | 2 | | | |
| 1:08:05 | 71 | 12 | | 6 | 3 | 30 | | 11 | | | |
| 1:08:19 | 58 | 7 | | 7 | | 39 | | | | | |
| 1:09:04 | 60 | 7 | | 1 | 1 | 41 | | 1 | | | |
| 1:09:18 | 133 | 6 | 1 | 2 | | 50 | 4 | 1 | | | |
| 1:10:01 | 41 | 3 | 2 | 8 | 1 | 16 | | 2 | | 1 | 1 |
| 1:10:16 | 52 | 5 | 3 | 12 | 1 | 30 | 1 | 1 | | | |
| 1:11:00 | 56 | 7 | 1 | 2 | 1 | 29 | | 6 | | | 3 |
| 1:11:13 | 32 | 8 | | 3 | 1 | 28 | 2 | 3 | | 1 | |
| 1:11:27 | 32 | 6 | | 2 | | 26 | | 2 | | | |
| 2:00:10 | 33 | 5 | | 4 | 3 | 35 | 2 | 3 | | 3 | 2 |
| 2:00:25 | 71 | 15 | | 1 | 2 | 60 | 1 | 3 | | 1 | 3 |
| 2:01:08 | 40 | 5 | 3 | 6 | 4 | 17 | 1 | 8 | | 2 | |
| 2:01:22 | 168 | 14 | 6 | | 5 | 49 | 1 | | | 9 | |
| 2:02:05 | 14 | | | | | 1 | 1 | | | | |
| 2:02:21 | 93 | 29 | 5 | 14 | 14 | 61 | | 7 | | 4 | |
| 2:03:02 | 76 | 14 | 12 | 5 | 8 | 36 | | 3 | | 7 | 1 |
| 2:03:16 | 43 | 20 | 2 | 5 | 12 | 54 | | 8 | | 1 | 1 |
| 2:04:00 | 67 | 40 | 8 | 11 | 2 | 48 | 1 | 10 | | 7 | |
| 2:04:14 | 67 | 13 | 7 | 4 | 5 | 21 | | 10 | | 2 | |
| 2:04:27 | 38 | 31 | 7 | 6 | 14 | 28 | 1 | 4 | | 10 | 3 |
| 2:05:11 | 69 | 25 | 2 | 5 | 12 | 41 | | 4 | | 8 | |
| 2:05:25 | 44 | 26 | 3 | 8 | 6 | 44 | 2 | 25 | | 7 | |
| 2:06:08 | 38 | 15 | 7 | | 6 | 22 | 1 | 3 | | 1 | 3 |
| 2:06:22 | 69 | 20 | 5 | 21 | 6 | 42 | 4 | 9 | | 4 | 2 |
| 2:07:06 | 47 | 10 | 7 | 7 | 4 | 17 | 5 | 26 | | 2 | |
| 2:07:19 | 87 | 17 | 4 | 16 | 6 | 21 | | 6 | | 6 | |
| 2:08:04 | 37 | 9 | 4 | 11 | 10 | 49 | | 2 | | 3 | |
| 2:08:19 | 51 | 12 | 1 | 10 | 14 | 16 | 4 | 3 | | 4 | |
| 2:09:04 | 36 | 16 | 5 | 5 | 4 | 32 | 1 | 4 | | 6 | |
| 2:09:17 | 90 | 38 | 10 | 8 | 2 | 69 | 2 | 15 | | 10 | |
| 2:10:01 | 67 | 18 | 3 | 16 | 1 | 37 | 1 | 1 | | | 6 |
| 2:10:14 | 75 | 27 | 3 | 6 | 10 | 47 | 4 | 12 | | 11 | 1 |
| 2:10:28 | 48 | 12 | 4 | 10 | 16 | 49 | 3 | 10 | | 12 | 3 |
| 2:11:12 | 67 | 40 | 8 | 3 | 6 | 31 | 5 | 12 | 16 | 15 | 1 |
| 2:11:25 | 61 | 28 | 3 | 17 | 14 | 41 | 1 | 4 | | 15 | 14 |
| 3:00:09 | 38 | 27 | 4 | 11 | 5 | 26 | 1 | 1 | | | |
| Orotara | 2.354 | 592 | 129 | 263 | 234 | 1.291 | 49 | 227 | 16 | 152 | 44 |
| % | 43,99 | 11,06 | 2,41 | 4,91 | 4,37 | 24,12 | 0,91 | 4,24 | 0,29 | 2,84 | 0,82 |

LABURPENA

Hizkuntzaren jabekuntzaren eta garapenaren eremuan kokatzen den lan hau burutzeko hiru urte arteko bi haur euskaldun elebakarren hizkuntz datuak hartu dira aintzat. Hamabostero gutxi-gorabehera berrogeita bost minutu inguruko bidegrabaketetan bildutako corpuscan oinarrituz.

Ikuspuntu teorikoari dagokionez, psikologiaren arloan errotuak dauden ikaskuntzari buruzko hainbat teoria garrantzitsuri (Lenneberg eta Chomsky-ren biologismoari, Skinnerren behaviorismoari, Piageten eraikortasunari, Vygotskyren Garapen Hurbileko Eremuari eta Brunerren formatoei) gainbegiratu bat eman ondoren, besteak beste, López-Ornatek proposatzen duen hizkuntzaren ikaskuntzaren arokako teoria-hipotesia planteiatzen da abiapuntutako.

Deskribaketarako hartu diren unitateak bi izan dira: izen sintagmaren determinazioa eta deklinabide atzizkiak. Proposatutako abiaburua erabiliz, unitate hauetako bakoitzaren xehetasunak aztertzen dira, bai determinatzaile desberdinei dagokienez eta bai kasu atzizki bakoitzari dagokionez, batez ere, denboran zehar jarraipena eginez eta aro bakoitzean edireten ditugun huts motak agerian paratuz.

RESUMEN

Este trabajo de investigación se inserta dentro del campo de la adquisición y desarrollo de la lengua (euskara), y se basa en los datos, recogidos quincenalmente en su respectivo ambiente familiar, de dos niños monolingües, un niño y una niña, en sesiones de aproximadamente 45 minutos de duración cada una hasta la edad de tres años.

Tras una breve exposición de diversos autores y teorías que han analizado el aprendizaje en general, y el aprendizaje del lenguaje en particular, tal como el biologismo de Lenneberg y Chomsky, el behaviorismo de Skinner, la Zona de Desarrollo Próximo de Vygotsky y los formatos de Bruner, se parte de la teoría-hipótesis del aprendizaje lingüístico propuesto por S. López-Ornat (1994), según la cual la adquisición y el desarrollo del conocimiento de las distintas estructuras de la lengua pasan por una serie de fases de aprendizaje determinadas.

Las unidades que se han analizado a lo largo del trabajo son dos: la determinación del sintagma nominal y los sufijos de la declinación vasca. Cada una de las unidades presenta sus propias características bien diferenciadas y diferenciadoras, por lo que requiere realizar un seguimiento longitudinal pormenorizado de las mismas a lo largo de todo el período analizado (0-3 años). Aquí, ateniéndonos a la propuesta de López-Ornat, presentamos algunos ejemplos del *output* lingüístico de los dos niños, que nos muestran los tipos de errores que cometen en las distintas fases del aprendizaje lingüístico.

ABSTRACT

This work is an addition to the research field of language acquisition and development (Euskara), and is based on the data collected from two monolingual children, a girl and a boy, within their respective family contexts, during 45 minute sessions every fortnight up to the age of three.

After a brief survey of the diverse authors and theories that have analysed acquisition in general and language acquisition in particular, namely, the Biological Theory of Lenneberg and Chomsky; Skinner's Behaviourism; the Zone of Proximate Development by Vygotsky and Bruner's formats; we have taken the theory-hypothesis about linguistic acquisition proposed by S. López-Ornat (1994), according to whom acquisition and development of the knowledge of the different linguistic structures undergo a series of determined learning stages.

The units analysed throughout the research study are two: the noun phrase and the suffixes of the Basque declension. Each of which present their own different and distinctive characteristics, reason for requiring a detailed longitudinal follow up of these units along the study period (0-3yrs). We here, following López-Ornat, present some examples of the linguistic output of the two children which show the error types committed in the different stages of linguistic learning.

A communicative approach to foreign language learning and computers

Rosa Fontal

Introduction

Innovation in educational technology has brought the need to reconsider new insights into the whole learning and teaching process. Moreover, within second language learning the innovation has appeared to us as an increasing launching of technology-facilitated learning centres. The learning programmes offered by these centres challenge not only the established roles of teachers and learners, the nature of materials and the organisation of classrooms, but also the language curriculum as a whole.

Current teaching approach

The Communicative Approach is the currently recognized approach and generally accepted norm in the field of foreign language teaching and, although there are numerous possible interpretations to it as well as classrooms applications, there are certain central issues which arise from adopting a communicative approach to the learning of language.

Mainly as Richard Alwright (1983) suggests in his paper: *Language Learning through Communication Practice*: the focus is consequently on “learning communication via language” instead of “learning language for communication”. In other words, communicative competence is the major aim of language learning but this will also necessarily imply the need to involve developing most areas of linguistic competence.

If we are looking at an approach to language learning which will develop the ability to communicate then, we have not only to be concerned with some of the considerations involved in linguistic competence and the nature of discourse, but also with the nature of social, cultural, and pragmatic features of languages. In other words, draw our attention to context and cultural influences which affect language in use. Canale and Swain (1983) interpreted the concept of communicative competence as including four dimensions: linguistic competence; socio-linguistic competence; discourse competence and strategic competence. Dimensions which do not

develop separately, but which interrelate. Now, the methodological issues this framework implies are quite complex:

- The exploring of pedagogical means for “real life” communication in the classroom.
- The equipping of learners with the tools for generating unrehearsed language performance.
- Facilitating life-long language learning.
- Looking at learners as responsible partners in a cooperative venture.

Foreign language teaching and computers

Foreign language teaching has traditionally made use of various teaching aids among which the computer has become yet another. And although educational software is not as new as it may seem, there has been a recent and increasing production of hypertext educational software which we believe are having a marked influence on central issues in promoting communicative competence and greater autonomy in language learning.

Communicative Approach and Information Technology

Jones and Mercer (1993) in their article “*Theories of Learning and Information Technology*” argue that any teaching is based upon a model of learning, either consciously or not. Educational software, therefore, being a resource designed to support teaching and learning, will likewise incorporate such models. They turn to communicative theories of learning, taking the work of the psychologist Lev Vygotsky, as their basis. The relevance of his work to learning and information technology can be summarized by saying that it provides the basis for a “communicative” perspective on the process of teaching and learning. Although there is little evidence of socio-cultural theory having yet influenced the educational software design community - Vygotsky’s communicative theory of learning has this social dimension. Vygotsky distinguishes the need to look upon the linguistic system as having a representational nature essential for communicative language performance. The interrelation of these processes invites us to analysis language from a semiotic approach.

Vygotsky emphasized the social aspects of cognition in two main ways. First he pointed to the vital role that language plays in cognitive development, problem-solving and learning. Secondly, he perceived human learning as presupposing a specific social nature. Vygotsky states that what invariably distinguishes human psychology is the creation and use of artificial stimuli in addition, to already existing stimuli, to determine human behaviour promoting qualitative development of the psychological abilities of the individual.

Applied to language acquisition, and for communication to occur, Vygotsky claims then, that a certain level of arbitrariness and conventionality, previously agreed upon by the members of the social group, is necessary. The references of the signals used should be shared by the speakers converting language into a system of interpsychological functional signals representing reality moreover, providing the

user with an individual dimension, that is offering the possibility of manipulating semiotic "copies" of the external real world. With a more accurate picture of natural discourse, we are in a better position to evaluate the descriptions upon which we base our teaching, the teaching materials, what goes on between learner and teacher and the end products of our teaching.

The self-access project: aula multimedia de idiomas

The Aula Multimedia de Idiomas de la Universidad Pública de Navarra was an initiative launched during the academic year of 1994-1995 to experiment with greater learner independence and choice in the learning process. Pedagogically, this technology-facilitated centre was the space to create the opportunities for students to complement teacher directed classes with a self-directed practice which included regular tutorial sessions and so, enhance autonomous learning.

The initial phase was a modest beginning in which we intended to introduce the foreign language student to multimedia software on CD-ROM platform available for the learning of foreign languages as self-study packs. Further implementation of the self-access centre was to be developed gradually once we had started. This experience implied different attitudes in the learning process for both learners and teachers.

Learner Independence and Greater Autonomy

The roles of learners and teachers have radically changed with the new approaches to language teaching and learning. There has been a gradual shift towards a learner-centred view of teaching. The teacher no longer has the predominant role in the classroom. The self-access centre project emphasized this change in the roles of learners and teachers.

The movement for learner independence springs from the commonsense perception that it is learners who do the learning. It is strengthened by the further observation that every learner is different from every other learner. Learners are seen as individuals with different needs, styles and interests; they differ in their cognitive abilities and language learning aptitude.

The first move in our self-access centre project was to observe the student's learning process and performance. We asked the students about the level and skill performance they thought they had and contrasted it with a placement test; collected information on his/her learning background and learning record; needs; motivation; personality features; empathy; principle sensitive channel and learning style.

The learner is consequently encouraged towards self-directed learning, in other words, moving the attention towards the responsibility for learning rather than the provision of materials. It is the learner who is expected to decide the route that best suits his/her interests with help of the "tutor". Jeanrenaud, P and Woodward, T (1997) offer some ideas for running effective tutorials with language students to contribute on aspects of self-access and learner independence. These are some of the considerations on the content and methods of the tutorials. The early sessions will

be useful for identifying goals and raising awareness of the study schedules and means necessary for achieving the goals. Some time will have to be spent at each meeting on 'what is on top' of the student's mind-discussing something good that has happened since you last met. Other topics being progress, attitudes to the foreign language, programme methodology, materials, etc. Although it is the tutor who directs the session, it is the student who chooses the topic and leads the discussion. However the tutorial is conducted and whichever techniques used, it is a good idea, at the end of the session, for the student to restate what he/she thinks has happened in the time spent. This way the important points do not get lost in the conversation.

The ultimate stage of self-directed learning is autonomous learning. The autonomous learner decides *what* to learn keeping in mind *why* he/she needs to learn, and then, decides *how* to tackle the problem. The autonomous learner takes the full responsibility to learn upon him/herself. Strutridge (1993) sees the process of autonomy as "individualisation" where any attempt to provide for specific, individual needs is a step towards more autonomous learning:

"It is a long road, and teachers have to decide how far along it they are able or wish, to go."

(Strutridge, G 1993, pp11)

The Role of the Teacher

Eunice Fisher (1993 eds) gathered comments of teachers involved in situations in which innovation technology was being used that reflected the role changing of the teachers. The findings suggested the role of the teacher is seen as a supporter or facilitator in what pupils are trying to do, but stressing the importance of standing back, allowing the pupils to develop their own ideas. The shift of control over learning away from the teacher towards the pupils, shows the crucial role the teachers play in this process as fundamental to our understanding of autonomy in learning. In the gradual development of pupil autonomy, there is at the same time, an emphasis on the importance of an appropriate teacher strategy which offers support. In tutorial sessions, precisely for tutor development, there would be a case for asking the student's permission to record the tutorial so that the tutor could listen to the recording and monitor for the quality of their interventions, how faithfully the tutorial had followed the aims set for it at the end of the prior meeting, and reasons for any divergence. These observations build up a picture of a changing role for teachers who work with computers. It seems that this change offers many possibilities of increased motivation of pupils and more flexible approach to learning though it is clear that teachers need to be aware of their own strategies.

Computers

Working with computers means that not only are the considerations about the changing roles of learners and teachers, but also about the relationship that is established with the computer itself and the learning material. A communicative appro-

each might place less emphasis on the relationship an individual learner has with the computer (viewing the computer as either an impersonal tool for full autonomous learning or as a surrogate, robot teacher) and more on the computer as a medium through which a 'teacher' and learner can communicate.

Using computers as an educational aid has considerable advantages for enabling greater learner independence:

Interactivity: what distinguishes the computer from other educational aids is its interactive capability. Assessing the learner's reply, recording it, pointing out mistakes, giving explanations...etc. It guides the learner towards the correct answer, and generally adapts the learner's performance.

Flexibility: It allows the learner to choose between several modes of presentation. Also obtain immediate feedback.

Privacy: It promotes individual learning relieving those students from the fear and anxiety of being ridiculed for their mistakes in front of an audience.

Learning rate: It adapts to each learner's pace. Not every learner needs the same time to acquire a language. The computer is tireless, it can repeat as many times as the learner might think it necessary. Also, it provides extra optional activities for early finishers.

Consistency: The computer is consistent, unbiased and it has no 'depressing days'.

Attractiveness: The computer holds a kind of fascination for people as a result, this attraction has frequently a positive effect on learner motivation.

Effectiveness: Another of the advantages of C.A.L.L. is the factor of time. On the whole students in a computer managed environment require less time to achieve the same level of mastery than conventionally taught students according to Patricia Dunkel (1991). Furthermore, she asserted that computer-assisted instruction was shown to be most effective in the areas of science and foreign language learning.

Record-keeping facilities: Everything that the learner does is recorded on the programme and the tutor may have access to detailed information on their pupils' strengths, weaknesses, and progress which, firstly, helps to assess individual learners and secondly, to evaluate the materials and methods they have been using.

Non-linear: Hypertext software permits a freer navigation through the programmes opening the learner the possibility to make his/her own choice in where to start and where to go on next.

The Learning Material

The other fundamental element in this process is the learning material. Hypertexts and hypermedia are today widely discussed by educators interested in information technology. Great claims have been made for their educational potential.

A hypertext consists of a set of screen displays, linked together by 'buttons' which once activated takes the user to another linked screen. A hypertext is then, defined as an open-ended set of topics connected by variable links. The topics may be presented in passive form (texts, pictures, diagrams, graphs) or active form (animated sequences, short musical or voice sequences). As with printed texts there can be links from individual terms to passages, to an index or chapter headings, or cross-

links from one passage to another or indeed, to a complete different text. Links can be of many kinds. And here, hypertexts have advantages over the printed book. Authors presenting a topic could for instance provide links from the given topic to examples, counter-examples, supplementary details, synopsis, an alternative formulation or a refutation of the claims being made. Using a set of buttons on the screen, the reader/user could choose which of these aspects to follow up, and then move easily back to a main topic to choose another aspect, or press on into a new topic. The network that links produce may also be very variable, in both structure and complexity. At one extreme one might have a linear pattern of links; at the other extreme, every topic may be connected to every other, being a hierarchical pattern another possibility. Hypertexts differ therefore, in balance between the freedom allowed to, and the support provided for, the reader/user

Conclusions

The implications of using computers and educational software then, for learners and teachers are increasingly becoming more defined and are demanding attitudinal changes.

Hypertext system materials for language learning are the beginning of a new era. The screen provides what has been called the virtual classroom, a classroom that has no single physical location, and one in which all the sources of advice and information are sucked into the computer and optimally structured for learner use. The first original CAI/L material of mechanical, decontextualised lists of exercises have been left a long way behind. The possibility of recreating animated sequences are a step closer to observing truly social interaction.

The strengths of hypertexts are that they can be progressively developed by the user as an externalisation and record of his/her individual understanding and thought; the links are those that the user sees as important, the topics those that the user chooses, described and assessed in the terms that the user values. Information which the tutor has access to.

As to the changing roles of learners and teachers, the use of the computer makes it:

“possible for the teacher to adopt a more facilitative approach to teaching, by leaving the computer to carry out the more basic-operational/didactic functions of classrooms management. If this is so, the teacher is then released to concentrate more on the educational needs of pupils and can free pupils from the need to operate within the usual classroom discourse frameworks”.

(Fisher, E. 1993, p.73)

Promoting greater individualised learning implies making the learner reflect upon his/her specific goals and needs in language learning; learning styles and how through this awareness he/she can become a better learner. On the whole being responsible for his/her learning. Assisting the learner in doing this is the tutor's task. We believe computers and the new educational software materials are timidly providing the possibilities towards greater autonomy in language learning.

When using these materials the tutor has access to the routes and links chosen by the learner and consequently, more information about the student's individual learning process. In this sense, educational software is a tool that permits a high degree of adaptability to the individual learner and that tutors can use to produce the most appropriate material and cater for the students real needs. The authoring packages which come with many of these initial software material is a tool for teachers to experiment in this field. This of course is a great demand on teachers at present because mastering and using educational software of this type is not only time-consuming but also implies attitudinal and approach changes.

Bibliography

- ALLWRIGHT, R.: 1983, Language Learning through Communication Practice. In *The Communicative Approach to Language Teaching*. Edited by Brumfit & Johnson. Oxford. Oxford University Press.
- BOBB WOLF, L.: 1996, Student Autonomy-Student Responsibility: Some Elements Involved. In *Aspectos Didácticos de Inglés 5*. Edited by N. Vidal; L. Bobb; B. Bowler; S. Estaire. I.C.E. Zaragoza.
- CAMPBELL, C. & KRYSZEWSKA, H.: 1995, *Learner-Based Teaching*. Ed. Alan Maley. Oxford. Oxford University Press.
- CANALE, M.: 1983, From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. In Richards, J. C. & R. Schmidt (eds), *Language and Communication*. London. Longman.
- CANALE, M & SWAIN, M. 1980, Theoretical Basis of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. In *Applied Linguistics*, 1: 1-47.
- DUDA, R and RILEY, P.: 1990, *Learning Styles*. Nancy. Presses Universitaires de Nancy
- DUNKEL, P.: 1991, The Effectiveness Research on Computer-Assisted Instruction and Computer-Assisted Language learning. In *Computer-Assisted Language and Testing. Research Issues and Practice*. Edited by Patricia Dunkel. New York, Newbury House Publishers.
- FISHER, E.: 1993, The teacher's role. In *Language, classrooms and computers*. Edited by Peter Scrimshaw. London and New York. Routledge.
- GEDDES, M.: 1993, Individualised Learning: What are the Options for the Classroom Teacher? In *Individualisation*. Edited by Marion Geddes and Gill Strurtridge. Modern English Publications LTD. Hong Kong.
- HOLEC, H. : 1980, Learner Training: meeting needs in self-directed learning. In Altman and James, *Foreign Language Teaching: meeting individual needs*. Oxford. Pergamon Press.
- HOLEC, H. : 1981, *Autonomy and Foreign Language Learning*. Oxford. Pergamon.
- HOLEC, H. : 1988, *Autonomy and Self-directed Learning: Present Fields of Application*. Strasbourg. Council of Europe.

- HYMES, D.:1972, On Communicative Competence. In J. B. Pride (eds.), *Sociolinguistics*, pp.269-93. Harmondsworth: Penguin.
- JEANREAUD, & WOODWARD, T.:1997, Effective Tutorials. In *Modern English Teacher*, pp.58-59. Vol. 6, Num. 2.
- KENNING, M.J.& KENNING, M.-M.:1983, *An Introduction to Computer Assisted Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- LEECH, G. & CANDLIN, C.N. : 1986, *Computers in English Language Teaching and Research*. Edited by Geoffrey Leech and Christopher N. Candlin. London and New York. Longman Group Limited.
- MCCALL, J.: 1992, *Self-Access: Setting up a Centre*. Manchester. The British Council.
- MACLAUGHIN, B.: 1987, *Theories of Second Language Learning*, London. Edward Arnold
- NUNAN, D.:1995, *Language Teaching Methodology*. Great Britain. Phoenix E.L.T. Prentice Hall MacMillan.
- O'CONNOR J. and SEYMOUR, J.:1990, *Introducing Neuro-Linguistic Programming*. Mandalá
- RICHARDS, J. C. & RODGERS, T. S: 1986, *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*., Cambridge, Cambridge University Press.
- RIVERS, W. M.:1987, Interaction as the Key to Teaching Language for Communication. In *Interactive Language Teaching*. Edited by Wilga M. Rivers. Cambridge, Cambridge University Press.
- SHEERIN, S.: 1990, *Self-Access*. Oxford, Oxford University Press.
- SCRIMSHAW, P (ed.): 1993, *Language, classrooms and computers*. London and New York. Edited by Routledge
- VAN ELS., T.; BONGAERTS, T.; EXTRA, G.; VAN OS, G.; JANSSEN-VAN DIETEN, A.M. 1984, *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages*. Great Britain. Published by Edward Arnold (Ltd.).
- VYGOTSKY, L. S.: 1962, *Thought and Language*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- VYGOTSKY, L. S.: 1978, *Mind in Society*. Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- WENDER, A.: 1991, *Learner Strategies for Learner Autonomy*. United Kingdom. Prentice Hall International. English Language Teaching, L.T.D.
- WIDDOWSON, H. G.:1983, *Teaching Language as Communication*. Oxford. Oxford University Press.
- WILKINS, D.A.:1976, *Notional Syllabuses: A Taxonomy and Its Relevance to Foreign Language Curriculum Development*. Oxford: Oxford University Press.
- WRIGHT, T.:1988, *Roles of Teachers and Learners*. Oxford: Oxford University Press

ABSTRACT

Innovation in educational technology and, more specifically applied to foreign language teaching and learning, has revealed an increasing market of software learning materials (CD-ROM platform) that, is gradually drawing a new perspective on methodological issues and on the different components involved in the learning process. On one hand, there is the issue of how these new materials comply with the communicative approach, considered to be the general norm in the field, and on the other, how they influence the changing roles of the teacher and the learner as well as the whole learning process.

RESUMEN

La influencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua extranjera concretada en la creación y proliferación de materiales de software (soporte CD-ROM), está perfilando todo un panorama que afecta profundamente a la metodología y a los distintos componentes del proceso de aprendizaje. Por un lado, está la cuestión de la adecuación de estos nuevos materiales al enfoque comunicativo tomada como corriente general en la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera y por otro lado, el cómo inciden en los roles cambiantes del alumno y profesor así como en el proceso de aprendizaje en su conjunto.

Recensiones

Valle de Erro. Historia, lengua y costumbres

Orreaga Ibarra Murillo (1997)

Gobierno de Navarra, Caja Rural de Navarra

Juankar Lopez-Mugartza

El libro de la profesora Ibarra es un libro mágico: desde el momento en que abres la primera página quedas sometido a su embrujo y sientes una fuerza irrefrenable que te lleva hasta el final. No es en absoluto común que un libro de contenido etnográfico y lingüístico produzca este efecto, pero la redacción ágil y amena de la obra, su interesante contenido y cuidada edición (con más de cien ilustraciones realizadas a plumilla que ayudan a visualizar el arte, la geografía y los utensilios de la zona) obligan al lector a iniciar el viaje propuesto por la autora y a adentrarse en la vida, las costumbres y la lengua del Valle de Erro, un universo amenazado en las estribaciones del Pirineo navarro.

En el primero de los seis capítulos del libro «Valle de Erro. Historia, lengua y costumbres» se analiza la huella que la historia ha dejado en esta tierra. Se hace hincapié en los principales acontecimientos que marcaron la vida de sus gentes, desde los restos prehistóricos, a la dureza de la vida en la época medieval marcada por la importancia del camino de Santiago y las luchas fronterizas con su reguero de sangre y destrucción.

En los capítulos siguientes Orreaga Ibarra se adentra en los quehaceres cotidianos del valle y nos muestra la casa en la que viven, los ritos, las creencias del pueblo, las fiestas que se suceden a lo largo del año, la muerte y sus rituales... Y somos, sobre todo, testigos de sus vidas sencillas, de sus oficios diversos (el libro recoge un interesante cúmulo de actividades profesionales), de su presente humilde, débil eco de importantes acontecimientos históricos y antiguas glorias pasadas.

Una de las aportaciones más interesantes es la dedicada a la lengua: en primer lugar se presenta un análisis sociolingüístico del euskara en este valle, para después dar cuenta de los restos documentales que ha dejado el euskera. El estudio de la toponimia adquiere especial relieve, toda vez que los hablantes hacen uso de ella indistintamente de cuál sea su lengua habitual. Los nombres de los pueblos, su etimología y su evolución se recopilan en un capítulo aparte, junto con los topónimos

más transparentes de la zona. Asimismo, la presencia del euskera merece otro capítulo especial, en él se recogen principalmente los restos que ha dejado el euskera en el léxico romance, en el habla habitual de las gentes de este valle; así, nos resulta sencillo comprender el significado de muchas palabras y frases incluidas en discursos castellanos que solo pueden ser entendidas a la luz del euskera.

Este libro, además de poseer un valor etnográfico indudable, es imprescindible para entender la historia de este valle fronterizo y, habiendo sido escrito por una doctora en Filología Vasca, representa un verdadero hito a seguir en la recogida y estudio del habla vasca del Valle de Erro, variedad dialectal todavía escasamente investigada.

El euskera popular de los valles de Ultzama, Anue, Atetz, Basaburu Nagusia, Imotz, Odieta y Lantz

Orreaga Ibarra Murillo

Ultzamako hizkera, ed. Pamiela, Proyecto Orgi-Ultzama-Plazaola, 1997
(2 liburuki: I. 159 or.; II. 187 or.)

Juankar Lopez-Mugartza

Liburu elebidun hau, aurreko batean oinarrিতa dago; izan ere, egile honek duela bi urte argitaratutako Ultzamako hizkera liburuari zor zaio honako honen bihotza. Aipatu liburu hura idazlearen tesiaren ondorioa izanik, hizkuntzalarientzat, berezi-larientzat egin zen eta herri xeheak bertan zer ikasirik ez zuen. Egilea hurbildik ezagutzen dugunok badakigu bere grina nagusia herriarenganako delá, bere lanak ez direla idatziak izan ikaskatituen beira-arasetan gordeak izateko, gu guztion eskuetan erabili eta zikindu arte irakurriak izateko baizik. Honako liburu honek helburu hauxe du: dibulgazioa, zerbitzua, hurkotasuna, lan zientifikoek duten garrantza, ulertezina, argiroki eta sendo oztopatzea. Zesarrekin gertatu bezala, herriarena zena, herriari itzuli zaio.

Beraz, liburu honen ekarpenak aurrekoaren beretsuak dira, baina ahalegin berezi bat eginez, entzulego zabalago bati zuzenduak dira, eta hau dela eta, bertan erabiltzen diren baliabideak eta hizkuntza bera ere ezberdinak dira.

Liburuak egitura klasikoa du, beronetan lehenik fonetika, gero morfologia, ondoren sintaxia aztertzen dira. Egileak hitz teknikoak saihesten ditu, eta herri hauen azpieuskalkien artean "isoglosa"-rik ez dagoela dirudi, eta "fonema" zer den ez digu argitzen; baina... zertarako? Hitz horiek ez dira beharrezkoak hizkuntzaz gauza gutxi dakienari hizkuntzaz aritzeko. Egileak etxerako medikuaren papera

ederki jokatzeko du, eta hitz lauz eta ulerterrazekin "itzultzen" digu medikuntzaren hiztegia, euskararen errezeta.

Atal berezia da liburu honetan Ultzamako idazlanez arduratzen dena, bertan idatzitako testuak, olerkiak eta aztertzen dira, hala nola egungo hiztun kopurua eta beste alderdi soziologiko batzuk. Halaber, azpimarragarria suertatzen da lexikoaren kapitulua, bertan erabilgarria eta, beti ere, aberasgarria gerta dakigukeen euskara-erdara hiztegi dialektal bat aurkituko dugu, ilustrazioz eta kartaz hornitua, liburu guztian barna bezala: han-hemenka irudi politikak aurkitzen baititugu.

Hizkuntzaren alderdi sozialentzat beste kapitulu bat gorde da, bertan, hizkuntzaren heriotza, gizonen eta emakumeen hitz egiteko molde ezberdinak eta beste gai interesgarriak jorratzen dira. Alderdi guzti hauek erabat garrantzitsuak dira, bereziki heriotz bidean dagoen hizkera honetan herriak nolako jokaerak dituen mintzatzerakoan.

Liburua, argitalpen ederra duela irakurketarako atsegina da oso, bi hizkuntzatan idatzia da, ale bakoitzak berean. Bukaeran, herriko jendearen etnotestuak biltzen dira, ohiko hizkeraren isla. Ekarpen ederra, bada, liburu honena, egileak bilatzen duen helburu didaktikoa lortzen da bete-betean, garrantzi handiko ikasgaiak modu labur eta errazean adieraztea eta jende arruntari helaraztea, eskolatuek berek ere atsegina aurkituko dutelarik.

Navarra ante el vascuence: actitudes y actuaciones (1876-1919)

B. Urmeneta Purroy (1997)

Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura. 397 p.

Orreaga Ibarra Murillo

El trabajo de la autora recoge con rigor e impecable estilo la información existente en Navarra sobre el comportamiento público y privado de la sociedad ante el euskara en un determinado periodo de tiempo. Se inicia en 1876, con la abolición de los fueros vascongados y concluye en 1919, momento en que se constituye definitivamente la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia).

El libro presenta una estructura temática dividida en siete grandes apartados. En los cuatro primeros se analizan las motivaciones ideológicas que dieron lugar a la creación de la Asociación Euskara de Navarra, y el uso oral de la lengua en el ámbito religioso, periodístico y literario. Asimismo, se recopila la reglamentación legal en la que se exigía o recomendaba el conocimiento del euskara para el desempeño de determinados cargos públicos.

En los últimos capítulos, se hace un repaso de los estudios y de otras manifestaciones de fomento, tanto privadas como públicas, así como de las directrices gubernamentales que propugnaban el uso del euskara o por el contrario, lo proscriben. Finalmente, a las iniciativas tendentes a procurar la enseñanza se le dedica otro apartado importante, toda vez que el magisterio constituye uno de los medios más idóneos para lograr la supervivencia y fomento de una lengua.

El libro supone una gran aportación en una etapa clave del euskara en Navarra. Hay que tener en cuenta que a lo largo del siglo XIX había ido retrocediendo considerablemente, hasta quedar reducido a la zona norte y noroeste y que, posteriormente, la frontera lingüística continuó su regresión.

Es precisamente en la etapa inicial del período estudiado cuando Luis Luciano Bonaparte confeccionaba sus clasificaciones dialectales, pudiéndose constatar posteriormente la pérdida de la lengua en zonas colindantes a Pamplona, precisamente en gran parte de zonas ocupadas por el dialecto altonavarro meridional.

Muchos autores han dedicado sus esfuerzos a la geografía. Sin embargo, en el ámbito de las actitudes y actuaciones, se hacía necesaria un trabajo profundo de investigación, de rastreo de la prolija y diversa documentación existente al respecto, ya que abundaban más los supuestos que los hechos conocidos con certeza.

La investigación ha sacado a la luz una complejidad de hechos que no han permitido llegar a conclusiones radicales, fundamentalmente porque el movimiento en favor de la restauración del euskara no fue homogéneo. Blanca Urmeneta establece tres tipos de actitudes ante la suerte de la lengua autóctona: "los indiferentes, los inoperantes —a pesar de desear su conservación, llevados por un sentimiento patrimonialista— y los que traducen su estima al euskara en actuaciones para lograr su rehabilitación".

Pero en la postura de quienes adoptan su defensa, se percibe un sentimiento de decepción al no alcanzar sus objetivos. A lo largo del libro queda patente una falta de actuación sincronizada y coordinada que, en el caso de haberse conseguido, posiblemente hubiera dado fruto.

La investigadora demuestra que aunque no se produce un incremento en el uso vivo de la lengua, surge un movimiento que sirvió para que ciertos sectores de la sociedad tomaran conciencia de que los propios vascos hablantes eran en parte responsables de la desvasquización de Navarra, al haber descuidado en parte el uso de la lengua nativa.

Sin embargo, hay algunos datos documentales que desvelan las distintas posturas de la sociedad navarra ante la dualidad lingüística. Hay hechos, como el del nombramiento de maestro en Ituren que dejan clara la consideración del castellano como lengua de cultura y de civilización, frente al euskara, lengua regional y familiar.

Hay que agradecer a la profesora Blanca Urmeneta el laboriosísimo trabajo realizado y la luz que aporta en una etapa y un campo escasamente investigado; mostrando además el empeño de parte de la sociedad por recuperar una de sus principales señas de identidad, la lengua.

